

HOLY GOSPEL  
ACCORDING TO  
ST. MATTHEW

(in the Alutiiq language –  
dialect of Kodiak Island, also called “Kodiak Aleut”)

by Ilya Tyzhnov

1848 A.D.

ST. PETERSBURG

Synodal Typography

1848 A.D.

Digital Typography

[www.asna.ca](http://www.asna.ca)

© 2005 A.D.

## Preface to the 2<sup>nd</sup> Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of St. Herman and All Saints of Alaska, St. Arseny (Chahovtsov), St. Panteleimon, St. Nektarios of Aegina, St. Martin of Tours, and St. Paraskevi, this publication has been realized. The textual base for this publication is from Ilya Tyzhnov's Alutiiq-language translation of the Holy Gospel According to St. Matthew, published in St. Petersburg, Russia. In the original edition of 1848, the Alutiiq (so-called "Kodiak Aleut") translation was placed in the left-column of each page with the corresponding Church Slavonic verses in the right-column. For ease of typesetting, this present digital version has opted for a single-column format, with the Alutiiq translation in large-type font, with the corresponding Church Slavonic verses immediately below the Alutiiq in small-type font. The original version has a small errata sheet (containing two items) at the end of the Holy Gospel. The corrections of the errata sheet have been inserted into the main body of the text in this present digital version. The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the modified Church Slavonic typeset used for the Alutiiq language.

Minor spelling corrections were made between the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> digitally typeset editions of this publication. In addition, all occurrences of the letter "ḑ" were transposed to the letter "ḡ", following the alphabet given in Ilya Tyzhnov's Alutiiq Primer (1848).



ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ  
ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ  
ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ.

---

ḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐ  
ḐḐḐḐḐḐḐḐ  
ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ



ḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ.

---

Ḑ. ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ  
ḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ.  
1848.

Holy Gospel According to St. Matthew (Alutiiq – Kodiak Island dialect)

Ἐὐαγγέλιον Ματθαίου.

---

Печáтано по ѡпредѣленію Свѣтѣйшаго  
Правнѣтельствующаго Сѣно́да.

---



ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ

ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ

ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ.



ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ ᜏ.

ᜏᜏᜏᜏ ᜏ.

ᜏ. ᜏᜏᜏᜏᜏ ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ, ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ,  
ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ, ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ.

ᜏ. ᜏᜏᜏᜏᜏ ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ, ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ.

ᜏ. ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ; ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ  
ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ; ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ  
ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ;

ᜏ. ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ. ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ. ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ ᜏᜏᜏᜏᜏ ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ ᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏᜏ.

Ἦ. Ἰδαμз шдхкѳама Ἰалішакз чалі Шалакз  
Ἰамаліныкз; Ἰалішамз шдхкѳама Ἰшлѳмакз;  
Ἰшлѳмамз шдхкѳама Ἰламакз.

Ἦ. Ἰδα же роді Фареса і Зарѳ ѿ Фалары. Фарезз же роді Еврѳма. Еврѳмз же роді Ἰрама.

Ἰ. Ἰламамз шдхкѳама Ἰмнинаѳакз; Ἰмнинаѳамз  
шдхкѳама Ἰашѳнакз; Ἰашѳнамз шдхкѳама  
Шалмѳнакз;

Ἰ. Ἰрамз же роді Ἰмінаѳа. Ἰмінаѳкз же роді Ἰлсеѳна. Ἰлсеѳнз же роді Салмѳна.

Ἱ. Шалмѳнамз шдхкѳама Ἰѳшакз Лахаѳамыкз;  
Ἰѳшамз шдхкѳама Ἰѳнакз Лѳѳныкз; Ἰѳнамз  
шдхкѳама Ἰшніакз;

Ἱ. Салмѳнз же роді Роѳза ѿ Рахавы. Роѳзз же роді Ѫвнда ѿ Рѳды. Ѫвндз же роді Ἰесеа.

Ἱ. Ἰшніамз шдхкѳама Даднакз Ἰгаюкашныкз;  
Ἰгаюкашніамз Даднамз шдхкѳама Шлѳмѳнакз,  
Ἰліамз Ἰлнханыкз;

Ἱ. Ἰесеа же роді Давіда црѳа. Давідз же црѳь роді Соломѳна ѿ Ἰрїны.

Ἱ. Шлѳмѳнамз шдхкѳама Лѳѳамакз; Лѳѳамамз  
шдхкѳама Ἰѳнакз; Ἰѳнамз шдхкѳама Ἰшакз;

ἅ. Βολομῶνῃς ἔστιν ἡ γενεὰ Βοβοῶν. Βοβοῶν ἔστιν ἡ γενεὰ Ἰβίου. Ἰβίου ἔστιν ἡ γενεὰ Ἰβυ.

ἥ. Ἰσάμῃς σὺχκῶμα Νῶσαῶτακῃς; Νῶσαῶταμῃς  
σὺχκῶμα Νῶλάμακῃς; Νῶλάμαμῃς σὺχκῶμα Ὑσήακῃς;

ἥ. Ἰβυ ἔστιν ἡ γενεὰ Ἰωεφάτα. Ἰωεφάτα ἔστιν ἡ γενεὰ Ἰωράμ. Ἰωράμ ἔστιν ἡ γενεὰ Ὀζίου.

ῥ. Ὑσήαμῃς σὺχκῶμα Νῶσαῶτακῃς; Νῶσαῶταμῃς  
σὺχκῶμα Ἰχάσακῃς; Ἰχάσαμῃς σὺχκῶμα Νῶσηακῃς;

ῥ. Ὀζίου ἔστιν ἡ γενεὰ Ἰωαδάμ. Ἰωαδάμ ἔστιν ἡ γενεὰ Ἰχάσα. Ἰχάσα ἔστιν ἡ γενεὰ Ἐζεκίου.

ῥ. Νῶσηαμῃς σὺχκῶμα Μανασῶτακῃς; Μανασῶταμῃς  
σὺχκῶμα Ἰμῶνακῃς; Ἰμῶναμῃς σὺχκῶμα Νῶσηακῃς;

ῥ. Ἐζεκίου ἔστιν ἡ γενεὰ Μανασίου. Μανασίου ἔστιν ἡ γενεὰ Ἰμῶνα. Ἰμῶνα ἔστιν ἡ γενεὰ Ἰωείου.

ῥ. Νῶσηαμῃς σὺχκῶμα (Νῶακῆμακῃς; Νῶακῆμαμῃς  
σὺχκῶμα) Νῶσηακῃς ἄλλοι ἀγγελοὶ ἄλλοι,  
Νῶσηακῃς ἄλλοι ἄλλοι.

ῥ. Ἰωείου ἔστιν ἡ γενεὰ (Ἰωακίμ. Ἰωακίμ ἔστιν ἡ γενεὰ Ἰεχόνου ἢ ἐρατοῦ ἐγὼ, ἐκ πρὸς ἐξέλιξιν  
Βαβυλωνικῆς).

ῥ. Νῶσηακῃς ἄλλοι ἄλλοι: Νῶσηαμῃς  
σὺχκῶμα Σαλαῶνακῃς; Σαλαῶναμῃς σὺχκῶμα  
Σαλαῶνακῃς;

ῥ. Πρὸς ἐξέλιξιν ἡ γενεὰ Βαβυλωνικῆς, Ἰεχόνου ἡ γενεὰ Σαλαῶνα. Σαλαῶνα ἔστιν ἡ γενεὰ  
Ζοροβάβελ.

Γι. Шлаḡаḡналамз шḡкḡаḡма йḡḡаḡкз; йḡḡаḡдамз шḡкḡаḡма Инакíмакз; Инакíмамз шḡкḡаḡма йшḡлакз;

Ги. Зоровáбель же роднè йвḡда. йвḡдз же роднè вḡакíма. вḡакíмз же роднè йзḡра.

Ди. йшḡламз шḡкḡаḡма Шаḡкакз; Шаḡкамз шḡкḡаḡма йхíмакз; йхíмамз шḡкḡаḡма Илḡаḡкз;

Ди. йзḡрз же роднè вḡáка. вḡáкз же роднè йхíма. йхíмз же роднè вḡḡда.

Еи. Илḡдамз шḡкḡаḡма Инашáлакз; Инашáламз шḡкḡаḡма Матḡánaкз; Матḡánaмз шḡкḡаḡма Нáкḡаḡкз;

Еи. вḡḡдз же роднè вḡелзáра. вḡелзáрз же роднè Матḡána. Матḡánaз же роднè íáквa.

Си. Нáкḡамз шḡкḡаḡма Ишḡаḡкз, Малíамз ḡна, лíныкз гýмз шḡмáхьa Ишḡаḡкз, аḡḡтаḡхьa Хлшḡшаḡкз.

Си. íáквz же роднè Íwнфа, мḡжа Марíнна, нз неáже роднèa йнз, глагóлемый Хḡтóсз.

Зи. Чалнè таḡáдынз таммáнда канíтз йḡлаáмамыкз даḡдамбýнз, чḡáмамыкз атḡагḡáлḡдынз канíтз, чалнè даḡḡаḡмыкз нḡннаḡтíтḡнз йḡḡнаḡамбýнз, чḡáмамыкз атḡагḡáлḡдынз канíтз; йḡḡнаḡамбýнз нḡннаḡтíтḡныкз



ХлшштШшамЫнз, чтáманькз атхагнáлШдынз канítз.

Ἢ. Крѣхз же родѡвз ѡ Авраáма до Давída родѡве четыренáдесатѣ: н ѡ Давída до преселѣнiа Кавѹлѡнскаго, родѡве четыренáдесатѣ: н ѡ преселѣнiа Кавѹлѡнскаго до Хрѣта, родѡве четыренáдесатѣ.

и. ИшШшз ХлшштШшамз шШчнл́ха лнШкз таШáдынз: кШлШтхШткáчамн йннн л́ннз Малнáкз ИШшнШакз л́Ш, чалн нппáйлáгамькз ал́хнл́гмн, танынл́гШл́нн, каю л́ннз пннхтШкз нл́мннн йныгныгмы́кз Тангншкамы́кз.

и. Ишез Хрѣтѡво рождество̀ сице бѣ: ѡбрѡченнѣн бо вѣвѡшн мáтери ѣгѡ Марин Иѡсифовн, прѣжде дáже не знáтиса йма, ѡбрѣтеса нмѡщн бо чрѣбѣ ѡ д́ха Сѣа.

д. ИШшнШакз, Ш́нга л́ннз, нтчнмáл́хъл́ пнчШгл́нн, чалн кл́гШчШпкШнáгШ л́ннз л́хчШгл́гШ, нал́нáгл́гШ.

д. Иѡсифз же мѡжз ѣл́, прáведенз сы́н, н не хотл́ ѣл́ ѡблнчнтн, вѡсхотѣ тáн пѡсчтнтн ю̀.

к. КанШл́гмн л́ннз Шнà ШмыюахтШхáйнами: хШáн ШшпШдáмз йнгниá ал́йнгл́нн л́ннШнз каШанáнн нюШл́гШ: дáшндамз л́шкШта, ИШшнШакз! алнгыннл́ аггнхтШнга Малнáмы́кз нл́ннз л́пы́тз; таШáдынз каю шШмáл́хъл́ л́ннн нтчШкз йныгныгмы́кз Тангншкамы́кз.

к. Сѣл́ же ѣмѡ помыслнвшШ, сѣ, йгглз Гдѣнь бо сиѣ гáвнса ѣмѡ, глагóла: Иѡсифе, сы́не Давídaвз, не ѡубѡнса прѣáтн Марíамз жены́ твоеá: рѡждшесѡса вз ней, ѡ д́ха ѣсть сѣа.

к̄а. Шук̄даучніка л̄в л̄аік̄дакз, чалн̄ ат̄чнхчнганз  
Лін̄днз ат̄х̄а: Нш̄шакз; та̄д̄адынз каю̄ Лін̄з ун̄далнчнк̄а  
ш̄днн̄ ашнлнк̄дчнтн̄бікз.

к̄а. Родит̄з же с̄на, н̄ наречешн̄ йма̄ ем̄, Іис̄: Той̄ бо спасет̄з людн̄ сво̄ ѿ  
грѣх̄з ѣх̄з.

к̄в. Тамагм̄н̄ манн̄а пнлн̄х̄ь̄а та̄д̄адынз, алл̄айшк̄л̄д̄г̄  
Гш̄п̄д̄амыкз к̄длнх̄а̄д̄ма̄х̄ь̄а Пл̄д̄каг̄днз, н̄ю̄д̄ал̄х̄ь̄а  
г̄днз;

к̄в. Сіе̄ же все̄ бысть, да с̄вдѣтс̄а речѣнное ѿ Г̄да пр̄р̄окомз, глаголющнмз:

к̄г. Х̄д̄а̄н̄ аг̄ь̄а̄х̄амз аггнх̄т̄д̄учніка н̄л̄дннн, чалн̄  
ш̄д̄ук̄даучніка, чалн̄ ат̄чнх̄чнкатз ат̄х̄а Лін̄днз:  
Нмман̄днлакз, ча̄а̄н̄ танх̄чн̄таха: Аг̄аюнз х̄данк̄д̄а л̄в.

к̄г. С̄е̄, дѣва бо чрѣвѣ прїимет̄з, н̄ родит̄з с̄на, н̄ нарекут̄з йма̄ ем̄, Емман̄днлз:  
ѣже ѣсть каз̄аемо, с̄з на̄ми Іс̄з.

к̄д. Ш̄х̄а̄гнами ка̄д̄амнныкз, Н̄ш̄н̄д̄амз чан̄амакн  
Гш̄п̄д̄амз Ангил̄ань пншк̄д̄ч̄ад̄днз, чалн̄ аггнх̄т̄д̄ма  
н̄д̄л̄нн̄.

к̄д. Вос̄т̄авз же Іо̄сифз ѿ с̄на сотворн̄, ѡкоже повелѣ̄ ем̄ Аг̄г̄лз Г̄д̄ень, н̄ прїат̄з  
жен̄ѣ свою̄.

к̄е. Чалн̄ на̄л̄д̄г̄д̄ л̄н̄нз: каг̄днз л̄в ш̄д̄ук̄д̄а̄д̄ма  
л̄д̄ак̄д̄анн̄ ч̄дкнх̄п̄акз, чалн̄ ат̄чн̄г̄л̄д̄г̄ Лін̄днз ат̄х̄а:





НААНАГЬАХТḂГЛḂГḂ ḂННḂНЗ.

ἦ. Ἦ послáвз ἦхз вз вндлeэмз, речe: шeдшe, ἡσπυτáητε ἡзвeстнw ὦ Ὀтрочáтн: ε̅гда́ же ὠвeрáцeтe, вoзвeстíтe мнe, ἵακw да ἡ ἄзз шeдз поклонíεα ε̅мḂ.

Ḃ. Ḃáндa нннткaчáмыхтхḂ Ἰησукáшннaкз, ἄглḂдынз: чалḂ хḂáй агьáкз, тaнлḂхáтз Ḃáндa Ḃнáлaмн, лнḂкз aглḂнḂ чḂнaтнн, кaгḂнз тaйлḂнḂ чалḂ aгḂлáйлḂнн кḂллḂнḂнз, нaнḂ лнḂкз ḂжḂнлḂáкз.

Ḃ. ὈнḂ же послḂшaвшe цḂл, ἡδóшa. ἡ e̅ ε̅звeздá, ἵже вḂдeшa нa вoстóцe, ἡдáшe прeд́ нḂмн, дóндeжe прншeдшн eтá вeрхḂ, ἡдeжe eтe Ὀтрочá.

Ḃ. ТaнхḂáмыхтхḂ агьáмз aгḂлáйлḂчa, Ḃáндa кḂж-ḂáюглḂдынз лнḂнкḂмыкз кḂжḂáючнмыкз.

Ḃ. ВḂдeвшe же звeздá, вoзрáдовaшaсa рáдoстíю βeлíεю eтeλw.

Ḃ. ἮтḂáглḂдынз нлḂмынз, тáнхлḂгḂ ḂжḂнлḂáкз ἄннн лḂ ΜaлḂáкз лḂ, чалḂ чḂкḂдынз нaáнaглḂдынз ḂннḂнз; чалḂ нгḂхлḂгḂн aгḂтḂпḂшкáдынз, тḂнлḂгḂн ḂннḂнз пнгḂнюдḂтз: шḂлḂтaкз, тḂпкчáдынз чалḂ шмḂлнaкз.

Ḃ. Ἦ прншeдшe вз хрáмннḂ, вḂдeшa Ὀтрочá eз Μαρίεю μáтeрíю ε̅γw, ἡ пáшe поклонíшaсa ε̅мḂ: ἡ ὠβeрзшe eокрwвнцa eкoλ, прннeсóшa ε̅мḂ дáрy, злáтo, ἡ лḂβáнз, ἡ eμḂрнḂ.

Ḃ. ЧалḂ aггḂхтḂкáлḂгḂ пншкḂчнкз, лнчнхкḂнáгḂ ἮлḂдaмḂнз, лáмынз aхлḂгḂнз ἄглḂдынз тḂнḂмыхтнḂнз.

Ḃ. Ἦ вeсть прéмшe вo снe̅ нe вoзвeрaтíтнeа кo ἸρωδḂ, ἡнḂмз пḂтeмз ὠндóшa

во етранѢ своѡ.

҃҃. Я҃гнамынѣ лѡй҃да, хѣѡй Гѡшпѣдѡмѣ Я҃н҃гилѡ а҃лѡй҃г҃л҃ни  
Нѡшнѣамынѣ каѣанѣѡни чалѣ нѡѡх҃лѡни: ма҃ктѡнѣ, тѣѡх҃ьѡ  
ѡжѡнлѣѣкѣ чалѣ ѡнни Лѡнѣ, чалѣ к҃чнѣ Н҃гип҃тамынѣ, чалѣ  
л҃кннѡ таѣѡни кѣлнхѡдѣг҃ьѡчнѡках҃пѡйтѣ хѣа҃гнѡыкѣ; таѣѡдынѣ  
каѡ Нѡдѡамѣ нѡѡх҃чнѡка ѡжѡнлѣѣкѣ, тѣѣѡннѡлѣѣ Лѡнѣ.

҃҃. Ѡшѣдшымѣ же нѡмѣ, єѣ, Я҃г҃лѣз Гѣнь во инѣ іавнѣсѡ Іѡѡнѣѡ, гла҃гѡла: во҃стѡвѣ  
поннѣ Ѡтрѡчѡ нѣ ма҃терь є҃гѡ, нѣ єѣжнѣ во є҃гѣпетѣ, нѣ єѣднѣ тѡмѡ, дѡндеже ре҃кѣ тнѣ:  
хѡцѣтѣ во Нѣрѡдѣ нѣскѡтнѣ Ѡтрѡчѡйтѣ, да погѣвѣнтѣ є҃.

҃҃. Лѡнѣ ма҃клѡни, тѣѣлѣѣѣ ѡжѡнлѣѣкѣ чалѣ ѡнни Лѡнѣ  
ѡнѣгмнѣ, аглѡннѣ Н҃гип҃тамынѣ.

҃҃. Ѡнѣ же во҃стѡвѣ, по҃лтѣ Ѡтрѡчѡ нѣ ма҃терь є҃гѡ нѡцѣю, нѣ ѡнде во є҃гѣпетѣ:

є҃. Чалѣ лѡннѣ таѣѡни Нѡдѡамѣ тѣѣѡнѡт҃тнѣ; кнѣдѡ  
а҃лѡй҃шкѡлѣѣ Гѡшпѣдѡмыкѣ кѣлнхѡдѣмашкакѣ Пѡдѡкагѡнѣ  
нѡѡлѣѣѣгѡнѣ: хѣн нѣкѡ Я҃ѡакѣѣѣа Н҃гип҃тѡмыкѣ.

є҃. Нѣ єѣ тѡмѡ до оѡмѣртѣѡвѡ Нѣрѡдѡвѡ: да сеѣдетѣя ре҃чѣннѡє ѡ Гѣдѡ прѣѡкомѣ,  
гла҃гѡлющнмѣ: ѡ є҃гѣпта во҃ззѡвѡхѣ є҃нѡ моѡѡ.

є҃. Таммѡннѣ Нѡдѡамѣ танх҃намѣѡ нѣлѣхѡѡтѣкѡчннѣ  
ѡлѣхѡѡнѡыкѣ, ма҃дынѣ кѡнѡѡглѡннѣ, агнѣкѣѡглѡгнѣ тѣѣѣчнѣ  
нѣкѡлѣгнѣ ѡнѣлннмѡннѣ, чалѣ таммѡнѣтнѣ кагѡлѣмаштѡннѣ,  
таммѡнѣѡдѡ чѡггѣлѣтѣ нѣѣлѣпѣѡхѣкѣтѣ ма҃лѣгѡнѡыкѣ

ДКШДЛГЫТЪ ЧАЛН МНКЛХЫТЪ КЫНЛНМЫКЪ, НАЛДННЛЫГ-  
МННЫКЪ ШЛХДАНЫКЪ.

Ѹ. Тогдà Нрѡдъ вндѣвъ, ѡкѡ порѡганъ бѣсть ѡ волхѡвъ, разгнѣваѡ сѣлѡ, н поалавъ нзбн вѣд дѣти, сѡщывѡ въ вндлѣемѣ, н во вѣхъ предѣлѣхъ сѣгѡ, ѡ двоѡ лѣтѡ н ннжѡнше, по вѣременн, сѣже нзвѣстнѡ нспытѡ ѡ волхѡвъ.

ѹ. Таммѡнн аллѡнлхѡ Палѡкамькъ Нлнмнѡмькъ  
кѡлнхѡдмашкакъ, ншѡлхѡамькъ:

ѹ. Тогдà сѡбѣстѡ речѣнное Іереміемъ прѡрѡкомъ, глагѡлющнмъ:

нѡ. Лѡмамн гѡна нннтѣгѡлѡнн, кѡамькъ, кнѡхнѡмькъ,  
чалн каамькъ лншннѡшкѡкъ; лѡхнлѡкъ кѡалѡнн  
чаггльѡнн, чалн ннхѡнѡгьѡхпѡкѡннн; таѡдынъ каѡ лѡнда  
пнѡдѡтѡ.

нѡ. Глѡсъ въ Рѡмѣ слѡшѡнъ бѣсть, плачь, н рыданнѣ, н вѡплъ мнѡгъ: Рѡхнль  
плачѡщнѡ чѡдъ своѡхъ, н не хотѡше ѡутѣшнтнѡ, ѡкѡ не сѡтъ.

Ѻ. Нѡдакъ тѡгѡкѡчанъ, хѡн Гѡшпѡдѡмъ ѡнглѡ  
аллѡнглѡнн Нѡшнѡамьнъ каѡанѡнн Нѡнпѡтамн.

Ѻ. Оѡмершѡ же Нрѡдѡ, сѣ, ѡглѡз Гѡнѡ во снѣ ѡвнѡѡ Іѡснфѡ во сѣгнѡтѣ.

ѻ. Чалн нѡшлѡнн: макѡынъ, тѡгѡхѡѡ ѡжѡнлѡхѡкъ чалн  
ѡннн лѡнъ, чалн агнѡ Ншлѡнлѡмъ нѡнннѡнъ; таѡдынъ  
каѡ, нѡхѡтлѡнѡ ѡжѡнлѡхѡамъ наѡтннѡ, тѡгѡлѡдынъ.

ѻ. Глѡбѡлѡ: вѡстѡвъ, понмнѡ ѡтрѡчѡ н мѡтерѡ сѣгѡ, н нѡнѡ въ зѣмлю Іѡрѡнлѡвѡ:  
нзѡмрѡша во нѡщѡцнѡнѡ дѡшнѡ ѡтрѡчѡтѣ.

ѿа. Лѣнз мѧклѡнн, тгѡлѡѡ ѡжѡнлѡ́кз чалн ѡннн Лѣнз,  
таѣлѡнн Ишлѧнлѡмз нѡнннѡнз.

ѿа. Онз же востѧвз, поѡтѡ ѡтрѡчѧ н мѧтерѡ ѡгѡ, н прѣнде вз зѣмлю Ісрѧнлевѡ.

ѿв. Иннткѧчѡмью лѡ, каѡ Алухлаѡмз агаѡкашннлѡ́кз  
Нѡднѡмн, адѧмн Илѡдамз нннн алннлѡнн агныгмѡ́кз  
таѡлѡтѡ, аггнхтѡгнѡмью гѡмз пншкѡчнкз каѡанн,  
аглѡнн Галнлѡмз каглѡмаштннѡнз.

ѿв. Слѡшлѡвз же, ѧкѡ Архелѡн царѡтѡвѡетѡ во Іудѣн вмѡѡетѡ Иродѡ ѡцѧ своѡгѡ,  
ѡубѡса тѧмѡ нтн: вѡстѡ же прѣемз во снѡ, ѡнде вз предѡлы Галлѣейскѡ.

ѿг. Чалн таѣкѧчѡмн таѡлѡтѡ, нѡннлѡнн нѡннн,  
апхтѡлхѡнн Нашалнѡтѡкз; кндѧ аллѡншклѡѡѡ  
Плѡлѡканѡ́кз кѡлнхѡлѡмашкѡ́кз, каѡ Лѣнз апхнѡѡкз  
Нашалнѡмѡкз.

ѿг. И прншѡдз вселнса во градѡ, нарнцѡемѡмз Назарѡтѡ: ѧкѡ да сѡвѡетса рѡчѣннѡе  
прѡѡкн, ѧкѡ Назарѡн нарѡчѡтса.

## Нашкѡкз ѿ.

### Глѡвѧ ѿ.

ѧ. Таѡкѡнн гныгнн таѣлѡнн Нѡнннѡкз Агаѡкѡлѡхтѡ,  
ѡѡкѡдѡхчнлѡѡнн Нѡднѡмз шѡнлнѡнн;



Ѡ. Во дни же оны прїиде Іωάνнз крѣтителъ, проповѣдаа въ пустыни Іудейстѣи.

Б. Чалѣ нюхлѣни: кнѣднѣнахчи, таѣдынз каю ѡадыкз  
агаюкадычкз кнлахлѣкз.

Б. И глагола: покаятеся, приближитеся црѣствїе небное.

Г. Таѣдынз каю лїнз таѣдѣпѣхтѣкз, ѣмна чѣмн-  
кѣлыѡлѣа Падѣкамз Ишѣнамз, нюхлѣни: гїни  
каахадлѣымз шѣнлѣдгмн: лгахчѣ апхѣнз Гѣшпѣдамбїнз,  
чалѣ ажнхчѣхчнги ахлѣытѣ лїнѣнз.

Г. Сеѣ во єсть речѣнный Исїемз прѣрокомз, глаголющнмз: глаєз вопїюцагѡ въ  
пустыни: оуготѡбайте пѣть Гдѣнь, прѣвы творїте стезн єгѡ.

Д. Иѣннамаз аѣдгладѣ ѣнлаѣдамз нѣѣйтнѣкз,  
кнлѣдгднн амнѣмыкз кнлѣдтмѣкз, нгынхлѣни  
акланданѣкз \* чалѣ нѣнѣламыкз мнѣдамѣкз. \*\*

Д. Самз же Іωάνнз ѣмѡше рїзѣ своѡ ѡ влѣєз вельбѣждѣ, ѣ поѡєз оѣемѣнз ѡ  
чрѣелѣхз своѡхз: єнѣдѣ же єгѡ бѣ прѣжїе ѣ мѣдѣ днѣиѣ.

Е. Таммѣни Нѣшаланѣмакз, чалѣ тамагмн Нѣднѣкз,  
чалѣ Нѣдѣанамз тамагмн кагладмаштн, тѣнлѣдынз  
лїнѣнз.

Е. Тогда ѣхождаше кз немѣ Іерѣсалима, ѣ всѣ Іудѣа, ѣ всѣ странѣ Іорданскаа.

\* Лѣгахѣкз.

\*\* Нѣкнншкѣкз.

Ѹ. Чалн̄ агаюхкѸагладынз̄ л̄нныкз̄ НѸладанамн̄,  
кѸлыагнада̄ ашнлнкѸчн̄дынз̄.

Ѹ. Ἡ κρῖσάχρεα во Ἰορδάνησ̄ ἡ νεγὼ, ἡσповѣдающе грѣх̄н̄ своѡ̄.

ѹ. НѸаннамз̄ танх̄намигн̄ амлышк̄атз̄ Ѹалншн̄атз̄ чалн̄  
ШаддѸкн̄атз̄, таил̄хытз̄ л̄ннѸнз̄ агаюхкѸагъахтѸгладынз̄,  
нюѸагн̄: Нх̄нднамз̄ шѸхѸакн̄ай̄! кьа̄ пичнхкн̄ичн̄ л̄пчн̄  
агѸлаухчн̄клчн̄ кайшѸѸчнхкамькз̄?

ѹ. Видѣвз̄ же (Ἰωάννης) многӣ Фарісеӣ ӣ Сададук̄ен̄ градѸцыа̄ на κрῖσέν̄е ε̄гѡ, реч̄е  
ἡμз̄: ροжда̄еніа̄ ε̄χ̄идншва̄, κτὸ̄ сказа̄ в̄амз̄ бѣжа̄тӣ ἡ̄ бѸдѸцагѡ̄ гнѣва̄;

Ѻ. Т̄айшкнчн̄ гы̄мз̄ кьюл̄хьямькз̄ агн̄кшт̄айн̄ыкз̄  
кнн̄Ѹн̄г̄наѸчнмз̄;

Ѻ. Сотворите̄ оубо̄ плодз̄ доет̄оннз̄ пока̄н̄іа̄:

ѻ. Чалн̄ ѸмьюахтѸтыкн̄ичн̄ л̄пчн̄ амлышк̄амькз̄,  
нюѸхладынз̄: хѸанкѸда̄ ад̄анхтѸгѸтз̄ яѸлаамамыкз̄;  
таѸадынз̄ каю̄ кѸлнхадкѸамчн̄ л̄пчн̄, чаа̄н̄ я̄гаюд̄ымз̄  
чанан̄ааха̄ яѸлаамамын̄з̄ чаггль̄атз̄ магѸныкз̄ амагныкз̄.

ѻ. Ἡ̄ не начина̄йте̄ глаголатӣ вз̄ себѣ̄: оца̄ ἡ̄мамы̄ я̄враама̄. глаголю̄ бо̄ в̄амз̄,  
я̄кѡ̄ мѡжетз̄ бгз̄ ἡ̄ камен̄іа̄ сегѡ̄ воздвигн̄Ѹтӣ чада̄ я̄враама̄.

Ѽ. ХѸай̄-та̄нз̄ анн̄іанз̄ ннагнаѸкз̄ нап̄амз̄ нѸѸанн̄:  
там̄акз̄ нап̄а̄ та̄нт̄н̄іа̄н̄Ѹкз̄ ажн̄шк̄амькз̄ кьюл̄хьямькз̄

нхкьюхтáхатъ чалн хкáкатъ книгмынъ.

Ѳ. Оўже бо н стѣкíра при кóрени дрéва лежн́тъ: вéако оўбо дрéво, э́же не творн́тъ плодà добра, посѣкáемо бывáетъ, н во о́гнь вметáемо.

Ѳ. ХѸн агаюкѸамчн тáнамькъ книжн́научнмынъ: малн́хчнтка гымъ тхынкáга; хѸн агнкннтáга агѸтынгакъ нгѸчнкъ. Ённъ агаюкѸахчнкáчн яныгныгмы́къ Тангнш-камь́къ чалн книгмы́къ.

Ѳ. Ёзъ оўбо кр́цаю въ водою въ пока́ннe: градый же по мнѣ крѣплн́ менe э́тъ, э́мѸже нѣсмь достóннъ сапогн́ понестн́: то́й въ кр́стн́тъ дѸомъ стѣымъ н о́гнемъ:

Ѳ. Ва́нннъ ан́хани Ённъ чалн Ённъ ажнхчахчн́ка Ѹмтанн́ чалн агѸчнкáй пшнннчанн́ ныкáѸтмннѸнъ; ѸыхѸтъ гымъ кѸахкѸахчнкáй книгмы́къ камн́к-шáйнлнѸгмы́къ.

Ѳ. Э́мѸже лопáта въ рѸцѣ э́вѸ, н Ѹтребн́тъ гѸмнѸ своe, н соверѣтъ пшени́цъ своe въ жн́тннцѸ, плéвы же сожжѣтъ о́гнемъ негáсающнмъ.

Ѳ. Таммáни ншѸшакъ тáйѸнн́ Галнл́амькъ нѸдан-амь́нъ нѸáннамынъ, агаюкѸагнáлѸнн Ённы́къ.

Ѳ. Тогдà прнхóднтъ н́съ ѿ Галл́ен на Ёрдáнъ ко ЁвáннѸ, кр́стн́тнсм ѿ негѸ.

Ѳ. нѸáннамъ гымъ тгѸмакѸгѸ тáѸнà чалн нюѸхлѸнн: хѸн агаюкѸагьáхадхѸа Ёпны́къ, чалн Ёпы́тъ кà тáйѸдынъ хѸагнѸнъ?



## НашкѸкз д̄.

### Глава д̄.

а. ТаѸмз кннѸани НшѸшакз агѸшкнѸлѸни лнѸкз  
Ѹныгныгмыкз шѸнлнѸгмынз, пндашѸагнѸлѸни Ѹхамыкз.

а. Тогда Іисз возведенз бысть дѸомз въ пѸстыню, ѸскѸсѸтнел ѿ дѸвола.

б. Чалн аглѸнн шѸннакз малгѸкз гнѸйтз чалн  
шѸннакз малгѸкз ѸнѸтз, каѸнз кѸнглѸни.

б. И постѸвсел днѸи четырьедесать, Ѹ нѸцѸи четырьедесать, поелѸдн взалка.

г. Тамманн ткнѸлѸл лннѸнз пндашѸанштѸымз чалн  
нѸѸлѸни: лпѸйтз аѸакѸдакѸдынз ѸгаюдѸымз: нѸѸкн  
таѸѸтз Ѹматз хлнпаѸхнѸкаѸгн.

г. И прѸстѸпль кз немѸ ѸскѸсѸтель, рече: Ѹце снз Ѹсн ѸжнѸ, рцѸ, да каменѸе сѸе  
хлѸбы бѸдѸтз.

д. Лннз гымз нѸѸлѸл кѸюлѸни: Нганн кѸлнхѸмаѸкз:  
хлнпаѸнлнѸгмыкз алѸнлѸмыкз шѸкз ѸнѸѸкз, там-  
лмыкз гымз нѸѸгныгмыкз анлѸхьлмыкз ѸгаюдѸымз  
кангѸаныкз.

д. Онз же ѿвѸщѸлвз рече: пнелано ѸсѸт: не ѿ хлѸбѸе ѸднѸомз жнѸвз бѸдетз  
члѸвѸкз, но ѿ всѸкомз глаголѸе ѸсѸдѸцелмз Ѹз оѸѸтз ѸжнѸхз.

е. ТаѸмз кннѸани Ѹхамз агѸлѸлѸ танѸншкѸмынз

нѢнашиннамы́нз чалн̀ лн̀лѡѡꝤ ꙗ҆ганѢ́нмз калѡ́анѢнз;

ἔ. Тогда́ поа́тз ѡ̀гò дїаволз во стѣнн̄ градз, н̄ поствн̄ ѡ̀гò на крнлѣ цр̄кòвнѣмз,

ἕ. Чалн̀ нюѡхладнн̄ лн̀нѢнз: л̀пы́тз аѡакѡдака́дынз ꙗ҆гаюдѡ́мз, хтѣнз л̀пы́тз а́нмы́нз; таѡ́адынз каю̀ Нга́нн̄ кѡлнхадма́ѡкз: ꙗ҆нгла́мннѢнз пншкчн́ка́дынз (халла́ш-ќадынз л̀пы́тз) чалн̀ а́нха́мыхтнн̄ агѡчн́ка́дынз, кн̀д̀а ахтѡнн̄айтѡдынз н̀гѡхпн́бкз л̀пы́тз амагмы́нз.

ἕ. Н̄ глаго́ла ѡ̀мѡ: ꙗ҆ще стѣн̄ стѣн̄ бѣжн̄н̄, вѣрзнен̄ нн̄зѡ: пн́сано во ѡ̀тѣ: ꙗ҆кѡ ꙗ҆гг̀лѡмз сво́нмз заповѣ́тѣ ѡ̀ тебѣ́ (сохранн̄тн̄ тѡ), н̄ на рѡка́хз вѡзмѡ́тз тѡ, да не когда́ преткнѣшн̄ ѡ̀ ка́мень н̀гѡ твоеѡ.

἖. Ншѡшакз нюѡхладнн̄ лн̀нѢнз: таѡ́адынз-чалн̀ Нга́нн̄ кѡлнхадма́ѡкз: пндашѡннаѡ́ Гѡшпѡдакз ꙗ҆гаюдтѣ́нз л̀пы́тз.

἖. Речѣ́ же ѡ̀мѡ ꙗ҆нсз: п́акн̄ пн́сано ѡ̀тѣ: не нскѡншн̄ Гѡ́а бѣ́а твоеѡѡ.

н̄. Та́нмама́д̀а н̄хамз агѡлѡѡꝤ лн̀нз ктѡпѡшќамы́нз нн̄гнмы́нз, чалн̀ танхчт́а́н̄ лн̀нѢнз л́амз тамма́йда а҆гаюкаѡ́чн̄тз чалн̀ хѡю́ча́тз;

н̄. П́акн̄ поа́тз ѡ̀гò дїаволз на горѡ́ высокѡ́ стѣлѡ́, н̄ показ̀а ѡ̀мѡ всѡ́ царствѣ́а мн̄ра н̄ сла́вѡ́ н̄хз.

н̄. Чалн̀ нюѡхладнн̄ лн̀нѢнз: таммн̄нз манн̀а тѡнчн́ка́га л̀пнѢнз, чн́клѡдынз нѢнамы́нз, на́а́накѡ҆҆҆҆҆ хѡ́н̄.

д. І глагола ємѡ: єїѡ всѡ тебѣ дамъ, ѡце падъ поклоніши мнѡ.

ї. Таммани нюѡхладни лінѡнъ Ишѡшакъ: агнѣ Хѡагнѣикъ,  
Шатанѣикъ; таѡадынъ каіѡ Иганѣи кѡлнхадмаѡкъ: наѡнагѡ  
Гѡшпѡдакъ Агаіѡдѣнъ Апѣтѡ, чалнѣ пыкѡюжгѡ Іннѡ  
алхнѡдкъ.

ї. Тогдѡ глагола ємѡ Іисъ: нднѣ за мнѡю, сатанѡ: писано єѡ єсѡтъ: Гѡѡ Бгѡ твоємѡ  
поклоніши мнѡ, нѣ томѡ єдинѡмѡ послѡжиши.

іі. Таммани ѣхамъ ѡннѡдгѡ Іннѡ, чалнѣ аѡіѡ Іангалѡтѡ  
таіѡадынъ чалнѣ пѡклѡдынъ Іннѡнъ.

іі. Тогдѡ ѡстѡвнѣ єгѡ дѡволъ: нѣ сѣ, Іангалѡ прнѡтѡпнѡша, нѣ сѡжѡхѡ ємѡ.

їіі. Ишѡшамъ ннѣчамнѣ, Иѡннамъ тѡнѡча наіѡчимѡнъ,  
агладнѣ Галлнѡмѡнъ.

їіі. Сѡбѡшѡвѡ же Іисъ, іѡкѡ Іѡлннѡ прѣданъ єсѡтъ, ѡндѣ єѡ Галлѣіѡ.

їііі. Чалнѣ ѡннѣчамѡю Нашалѡтѡкъ, таіѡаднѣ чалнѣ нѡннѡднѣ  
нмѡмъ чнннѣ нѡнашннѡнѣ Капнлнѡдмамнѣ, Шаѡѡднамъ  
чалнѣ Ннѡлнѡмамъ кагѡдмашѡтннѣ.

їііі. Іѡ ѡстѡвѡль Назарѣтѡ, прнѡѡдъ єселнѡ єѡ Капернаѡмъ єѡ помѡрѣѣ, єѡ прѣдѣлѡхѡ  
Зѡѡлѡннѡхъ нѣ Нѣфѡллнѡмнѡхъ:

дд. Кндѡ аллѡншкѡдгѡ кѡлнхѡдмашѡкѡ Пѡѡдѡкамѡнѡ  
Ишѡнѡмѡнѡ, нюѡлѡхѡѡмѡнѡ:

дд. Да єѡѡдѡтѡ рѡчѣннѡє Нѣіѡємъ прѡрѡѡѡмъ, глаголѡіѡцнѡмъ:

ἔι. ШаḶḶḶнамаз нḶннḶ чалнḶ НнḶалнḶмамаз нḶннḶ  
ахḶлыгмнḶ нмагмḶынз, НḶлḶдḶнамаз чнḶннḶ; ГаллнḶнḶкакз нḶхатз-  
пыкштнḶтз.

ἔι. Земля ЗавлḶонна н земля НефдḶлнḶмаа, пḶть мḶра вḶ Ḷнз полз Ἰорданна,  
ГалḶлеа гḶзḶнкз;

Ḷи. ШḶгытз акḶмаахḶытз тамḶлыгмнḶ, тḶнхḶлḶгḶḶ  
анышкḶкз танḶнḶкз, чалнḶ акḶмаахḶьанḶнз тḶнḶдḶннḶ чалнḶ  
тḶгḶмаз тагынхḶннḶ, агḶгḶлḶннḶ танḶнḶкз.

Ḷи. Λόγιε εεḶψḶнḶ во тмḶ вḶдḶша свḶтз вḶлнḶ, н свḶдḶщымз вз стḶанḶ н стḶнн  
смḶртнḶнḶ, свḶтз вḶзḶлḶ нмз.

Ḷи. ТаḶмаз кынḶлḶныкз аḶлагнḶгḶлḶннḶ НшḶшамз  
аюкḶдаахḶнḶлḶгḶḶ чалнḶ нюḶхḶлḶннḶ: кннḶнḶгḶнḶнахḶнḶ; таḶадынз  
каюḶ аḶдḶкз аḶаюкḶлḶчнḶкз кнḶлахḶлḶкз.

Ḷи. Ὁτότε начḶтз ἸḶсз проповḶдати, н глаголати: покḶнḶтеа, прнблнḶжнḶа во  
цаḶрствḶ нḶсное.

ннḶ. ВнḶдḶгнḶамнḶ гымз ГаллнḶнḶмаз нмḶнḶ чнḶнḶгḶнз, лḶнз  
тḶнхḶлḶгḶыкз малḶгḶкз аḶлḶгḶтḶкḶтḶлḶнḶкз, ШнḶмḶнакз,  
апḶхтаахḶьḶ ПнḶтḶламыкз, чалнḶ ЯнḶдḶнḶкакз аḶнḶ лḶнз,  
хḶкагḶнḶлḶьḶкз кḶгḶьḶмыкз нмагмḶынз (таḶадынз каюḶ аḶхḶтḶ  
лḶгḶкз нкалḶхḶшḶхḶтḶкз;)

ннḶ. ХḶдḶ же прнḶ мḶрнḶ ГалḶленḶстḶмз, вḶдḶ двḶ бḶрта, СнḶмона глаголемаго ПетрḶ, н



Андрѣа брата єгѡ, вметлюща мрѣжи въ море, вѣста бо рыбаха.

д. Чалн нюлугыкз: малнхтыгна, чалн ХѢн чаначикамдыкз шухшухтнлудыкз.

д. И глагола йма: граднѣта по мнѣ, и сотворю вы ловца человекѡмз.

е. Чалн лнхтѣ гманз ѡннлугн кдгьдыкз, агладыкз малнхлугѣ.

е. Она же ѡбѣ ѡстѣвльша мрѣжи, по немз ндѡста.

ка. Агнамн нгѣгынз, тѣнхлугыкз алѣкз малгѣкз алагѣткѣтлхнѣкз Шнѡндѣамз Иакѣѡ чалн Иѡаннакз ѡухѣ лннз, палѣамн Шнѡндѣамз лѣ аданн лѣ, чалмалхѣкз кдгьдыкз, чалн ндкдгыкз.

ка. И прешѣдз ѡтѣдѣ, вндѣ йна двѣ брата, Іѣкѡва Зеведеева, и Іѡанна брата єгѡ, въ кораблн съ Зеведеемз ѡтцѣмз єгѡ, заблзѡща мрѣжи своѣ, и воззвѣ ѡ.

кв. Чалн лнхтѣ гманз ѡннлугѣ палаанн чалн аданкз лнхтѣ, малнхчнмакз.

кв. Она же ѡбѣ ѡстѣвльша корабель и ѡтца своего, по немз ндѡста.

кг. Ишшакз кѣннлугн таммнн Галлнлмн, аюкѣдахчнлугн Шннагѣгатнн, кѣльѣглугѣ агаюкаѣчнмз Евангилнѣ, чалн шухкакѣѣглугѣ тамѣкз кнѣнз чалн тамѣкз анкѣчнѣкз шугнн.

ἔγ. Ἦ προχοждаше вєиὸ Γαλιλέю Ἰηєз, οὐχὰ на сὸνмищахз ἦхз, ἦ проповѣдала ἔϋλιε црѣтѣа, ἦцѣлала вєакез недѣгз ἦ вєакеϋ ἦзю вє людехз.

ἔд. Чалн аглѣнн ннѳча Ἰηєз тамминн Шнлнмнн; чалн тѣйлѣгн Ἰηєзнз таммѣнда кналѣхѳтз, кналмашкатз люкннлнѣгнныкз кнатнѣкз чалн анкѣтнѣкз, чалн нѣлнклѣхѳтз, чалн тымлѣлѣхѳтз, чалн малѣкнанм-ашкѣтз; чалн Ἰηєз шѣхкакѣаглѣгн таѣгѣтз.

ἔе. Ἦ ἦзѣде слѣхз ἔгѳ по вєєн сѳрнн: ἦ прнведѳша кз немѣ вєа болѣщѣа разлнчнмн недѣгн, ἦ стрлстѣмн ѳдержнмы, ἦ вѣєны, ἦ мѣєачныа, ἦ разелѣбєєнныа (жнлмн): ἦ ἦцѣлн ἦхз.

ἔє. Чалн малнхлѣгѣ Ἰηєз амлѣшкѣтз шѣгытз Галнлнѣмыкз, чалн кѣлынз нѣнашннанѣкз, чалн Нлѣшалнмаммыкз, чалн Нѣднлмѣкз чалн Нѣлѣанамз кылѣаныкз.

ἔє. Ἦ по нємз ἦдѳша нарѳдн мнѳзн ѳ Галлнєн ἦ десѣтн грѣдз, ἦ ѳ Ἰєрѣєлнма, ἦ Ἰѣдєн, ἦ єѳ Ὄнагѳ пѳлѣ Ἰѳрдѣна.

Нашкѣкз ἔ.

Глава ἔ.

ἁ. Танхнѣмнн гн шѣгытз, Ἰηєз малѳглнн ннѣнмѣнз; чалн акѣмннмн, тамминн ткнлѣгѣ Ἰηєзнз люкѣдлѣ-

**ЧНІКНІНЬ;**

А. Оўзрѣвъ же народы, взыде на горѣ: њ сѣдшѣ ємѣ, прѣстѣпїша кз немѣ оўченицы єгѡ.

**Б. Чалнє лїнз анпáглѣгѣ каннє, агѣлагнїгладнє  
люкѣдахчїлѣгн таѣгѣтѣ, нюѣхладнн:**

Б. Η ὠβέρβз οὔρετá εβοᾶ, οὔράше η̅хз, глагóла:

**Г. Нактѣтѣ наклїгнашкатѣ аныгнємыхтнѣкз; таѣадынз  
каю нтчаїклѣгѣ апаюкаѣчятѣ кнлхлáкз.**

Г. Блаженн нїцїн дѣомз: ѣакѡ тѣхз єсть цѣтѣє нѣное.

**Д. Нактѣтѣ кьалѣхѣтѣ; таѣадынз каю ннхѣхчнїгѣтѣ.**

Д. Блаженн плáчцїн: ѣакѡ тїн оṽтѣшатѣа.

**Є. Нактѣтѣ кннѣнлнѣтѣ; таѣадынз каю лáнда тгѣчнк-  
шаклѣгѣ нѣнà.**

Є. Блаженн крóтцын: ѣакѡ тїн наслѣдатѣ зѣмлю.

**Є. Нактѣтѣ кáйлѣхѣтѣ чалнє пьохчнлѣхѣтѣ пнчѣпѣлѣч-  
нмыкз; таѣадынз каю агнтѣхчнкшáклѣгѣ.**

Є. Блаженн лáчцїн њ жáждцїн прáвды: ѣакѡ тїн насытатѣа.

**З. Нактѣтѣ наклнхтáшкатѣ; таѣадынз каю лáнда  
наклнгдаѣжнчнкшáклѣдынз.**

З. Блаженн мїлостнѣн: ѣакѡ тїн помнлбани єдѣтѣ.

Ң. Нақтұтз Һпұһлҗтз ҺҺәтмықтнықз; таҗадыһз каю  
ләйда танқчнкшақлаҗғҗ Агаюһз.

Ң. Блажеһи чһстһи сҗрдцеһз: Һәкв тһи Һҗә оҗзрәтз.

Ҙ. Нақтұтз шұқҗһштытз; таҗадыһз каю әпұтақ-  
чнкшақлаҗдыһз Агаюдыһз әҗәкҗтәһһнықз.

Ҙ. Блажеһи мироҗтвҗрцы: Һәкв тһи сҺове Һҗҗһи һәреҗтсә.

Ҝ. Нақтұтз маһһкақһәтз пһчұпльәҗһиһыһз ләһҗғҗ;  
таҗадыһз каю Һтчнкшақлаҗғҗ аҺәюкаҗчәтз кһләхләқз.

Ҝ. Блажеһи һзҗһәһи прәвды рәдһ: Һәкв тҗҗҗз сҗтз цҗтвҗе һҗһөе.

ҝ. Нақтұчә һпчә, каҗғ әһһәхұҗкәтчә һпчә, маһһ-  
кақәтчә, чәлә таммәһтһнықз әшәһәҗғмықз-һюҗшкәтчә  
пһчұпльәһһләҗғмықз, Хҗҗ һндыкләә.

ҝ. Блажеһи сҗтә, сҗдә понҗсәтз вәһз, һ һҗденҗтз, һ реҗтз вҗәкз сҗләз гәләләз  
на вә ләҗҗце, меһсә рәдһ.

Ҟ. Кҗҗәәюхчә чәлә һдһәһһшәхчә; таҗадыһз каю  
пһҗһюһз лпчәһз кһләгмә һттҗҗкз аһыһкҗкз. Таҗадыһз  
маһһкақһәәләҗдыһз лҗҗтз чәлә пәләкәтз һтләхытз  
чұхпчә һпчә.

Ҟ. Рәдҗһтсә һ вҗсәләтсә, Һәкв мздә вәшә мһгә на һҗсҗҗҗз: тәкв бо һзҗһәшә  
пҗрҗкә, һҗе (вҗшә) прәҗде вәсз.

ГІ. Апчѣ нѣнѣмъ тагънѣдѣ; алхѣкъ тагъюмъ тамѣкѣнью  
тѣкнѣнн, чаѣнмыкъ чанѣчнкшѣ таѣнѣ тагъюхтѣнх-  
кѣдѣглѣдѣ? таѣнѣ пѣюкаѣннѣнѣдѣкъ чаѣнмынъ, таѣдѣынъ  
кшѣнмыкъ хлѣдѣ ѣнѣ лѣмынъ, шѣгытѣ нтѣхѣнѣдѣ ачнтѣнѣнъ.

ГІ. Въ сѣтѣ сѣль землѣ: ѣце же сѣль ѡбѣдѣтѣ, чѣмъ ѡсолѣтѣ; нн во чтѣже  
бѣдѣтѣ ктѣмѣ, тѣчѣю да нѣзыпѣна бѣдѣтѣ вѣнъ, ѣ поппрѣема чѣвѣкн.

ДІ. Апчѣ лѣмъ танкѣдѣ; нѣнѣшннѣкъ патѣннѣнѣдѣкъ  
нанѣгналѣдѣ ннѣнѣмъ кѣнѣнѣнн.

ДІ. Въ сѣтѣ свѣтѣ мѣра: не мѣжетѣ грѣдѣ оѣкрѣтѣнѣ вѣрхѣ горѣ сѣтѣ.

ЕІ. Кѣдѣхкѣдѣглѣдѣ кѣмахѣдѣкъ, лѣннѣтѣтѣ таѣнѣ  
кантѣамъ ачѣнѣнъ, ачнхтѣмъ гѣмъ кѣллѣнн чѣлѣ  
агнхтѣкъ таммѣнѣтѣнѣнъ лнѣгнѣнъ нлѣмнѣ.

ЕІ. Ннже вжнѣгѣютѣ свѣтѣлннѣкѣ, ѣ поствѣлѣютѣ сѣгѣ подѣ спѣдомъ, но на  
свѣщннѣцѣ, ѣ свѣтѣтѣтѣ вѣсѣмъ, ѣже вѣ хрѣмннѣ (сѣтѣ).

ЄІ. Таѣдѣынъ кнѣдѣ агнѣгнѣхтѣкъ танѣнхчѣнѣ шѣгытѣ  
чѣнатѣнн, танѣншкѣдѣ лѣнѣдѣ ажншкѣтѣ чанѣкѣачн лпчѣнѣ,  
чѣлѣ нанѣгагнѣдѣхѣтѣ нѣдѣхчѣнѣ лпчѣнѣ кнѣлахѣкѣ.

ЄІ. Тѣкѣ да просвѣтѣтѣ свѣтѣ вѣшѣ прѣдѣ чѣвѣкн, ѣкѣ да вѣдѣтѣ вѣшѣ  
дѣвѣрѣ дѣлѣ, ѣ прослѣвѣтѣ Оѣдѣ вѣшегѣ, ѣже на нѣсѣхѣ.

ЄІ. Ымѣюхтѣннчн, кѣю Хѣнѣ тѣнѣлѣдѣнѣ чнннѣгѣдѣх-  
тѣдѣглѣдѣ пнчѣкѣ алхѣкѣ пѣдѣдѣкѣтѣ: Хѣнѣ тѣнѣлѣдѣнѣ

ЧИМИГЪАХТЪХУПКАДНАГЪ, ТАТАХЧАТЪГЛАДГЪ ГЫМЪ.

Ἔ. (Δα) НЕ МНІТЕ, ꙗко прїндѡхъ разорїти законъ, ꙗже прїндѡхъ разорїти, но ꙗсполнїти:

Ἦ. Таѡдынъ каю Х҃и нюкадамчи ꙗпчи аминь:<sup>\*</sup>  
Чѡгалъни кнѡхчиѡгъкъ кнѡакъ чалн нѡна, алхнѡкъкъ гымъ  
ꙗтакъ<sup>\*\*</sup> алхакъ алхнѡкъкъ чтъкъкъ Пичимыкъ  
кнѡгнїнїндѡкъкъ, таѡдынъ таммайда аллїхчиѡгътъ.

Ἦ. Аминь бо глаголю вамъ: до҃ндеже прїедетъ небо ꙗ земля, ꙗже ѡта єдина, ꙗже єдина черта не прїедетъ ꙗ закона, до҃ндеже всѡ бѡдѡтъ.

Ἢ. Чалн таѡдынъ къа чимикаѡгъ алхнѡкъкъ таѡкѡныкъ  
микчахпѡшканѡкъкъ пшкѡчннѡкъкъ чалн аюкадахчнкаѡги  
таѡдынъ шѡгытъ; таѡна апхѡмачнѡгъкъ микчахпѡш-  
камѡкъкъ аѡаюкадчнмн кнѡахамн: къа гымъ чаначнкаѡгъ  
чалн аюкадахчнкаѡги; таѡна апхѡмачнѡгъкъ аншннѡш-  
камѡкъкъ.

Ἢ. Иже ꙗже разорїтъ єдинѡ заповѡдей сїхъ малыхъ, ꙗ наѡчнѡтъ таѡкъ члѡвѡки,  
мнїй нареѡтетъ въ црѡтѡннѡнѡмъ: ꙗ иже сотворїтъ ꙗ наѡчнѡтъ, сїй вѡлїй нареѡтетъ въ  
црѡтѡннѡнѡмъ.

Ἰ. Таѡдынъ каю кѡлнхѡдѡдамчи ꙗпчи: алхакъ

\* Пичѡпѡшкамѡкъкъ.

\*\* Аѡгѡакъкъ.

πῆχυν ἄδουχον ἄπὸν ἀνικητὸν καὶ κληρονομαστὴν  
καὶ ἔσται ἡμεῖς πῆχυν ἄδουχον; τὰ μὲν οὖν ἡμεῖς  
οὐκ ἔσμεν ἀδικητοὶ καὶ κληρονομοὶ.

ἔ. Γλαγόлю бо вѣмъ: ѿкъ ѿце не ѡзвѣдетъ правда вѣша пѣче книжники и Фарисѣи,  
не видѣте въ цр҃твѣи нѣное.

ἔα. Ἄπὸν νηῖσιν, καὶ ἄνθρωποι καὶ κληρονομοὶ  
τῶν ἁδουχῶν; καὶ γὰρ τῶν ἁδουχῶν, καὶ τῶν κληρονομῶν.

ἔα. Слышате, ѿкъ рече но вѣсть др҃евнимъ: не оубѣиши: ѡже (бо) ѿце оубѣетъ,  
повиенъ ѣсть сдѣ.

ἔβ. Ἐὐὸ γὰρ νηῖσιν ἄπὸν: τὰ μὲν  
κληρονομοὶ καὶ ἄδουχοι, καὶ τὰ κληρονομοὶ  
καὶ ἄδουχοι; καὶ γὰρ νηῖσιν ἄπὸν: καὶ  
κληρονομοὶ καὶ ἄδουχοι; καὶ γὰρ νηῖσιν  
κληρονομοὶ: κληρονομοὶ! ἄνθρωποι κληρονομοὶ  
κληρονομοὶ.

ἔβ. Ἄς же глаголю вѣмъ: ѿкъ вѣмъ гнѣвалѣса на братѣ своего вѣде, повиенъ  
ѣсть сдѣ: ѡже бо ѿце речетъ братѣ своему, рака: повиенъ ѣсть сонницѣ: ἄ ѡже  
речетъ, оубоде: повиенъ ѣсть геѣниѣ ѡгненнѣи.

ἔγ. Καὶ τὰ ἄδουχοι καὶ κληρονομοὶ  
κληρονομοὶ καὶ ἄδουχοι, καὶ ἄνθρωποι  
κληρονομοὶ καὶ ἄδουχοι;

ἔγ. Ἄς οὐκ ἔσται πρὸς τὸν θεόν σου ἡ προσευχή σου, ὡς ἡ προσευχή σου τῷ θεῷ σου;

\* Καὶ ἄνθρωποι καὶ κληρονομοὶ.

ἤματι ἡμεῖς ἐσμεν:

ἔδ. Ὑνιζγδ ἡγάρι πιγνιόδβινз ἰπβίтз δлтáллмз чδнáни,  
чалн агн, чδнáни шδгδжгδ нláнз ἰпβίтз; чалн тáммáни  
тáикинá чалн тáишкью पिग्नιόδβινз ἰпβίтз.

ἔд. Ὠстáви тѣ дáрз твоѣ предѣ олтарéмз, ἢ шéдз прéжде смнрнса из брáтoмз  
твоѣмз, ἢ тогдá прншéдз прннеси дáрз твоѣ.

ἔе. Чδгáлδдынз шδгδдынз нглδнз ἰпβίтз ἰδ  
ἡтхáныхпни ἰннз ἰδ ахлыгмн: кндá нглδхпβίтз ἰпβίтз  
тδньюδáхáдынз канчтанштмβинз; канчтанштβимз гβимз  
тδньюδáхáдынз тáмлгβимз шδánδнз, чалн хчδáхáдынз  
тáмлыгмβинз.

ἔе. Ἐδн оубѣщáвáса из сопéрникoмз твоѣмз екóρω, дóндеже еси на пδтн из  
ннмз: да не предáстз тебе сопéрникз едáи, ἢ едáи тá предáстз слззѣ, ἢ вэ темнищѣ  
ввéрженз еддешн.

ἔз. Ньюкδáмгынз ἰпβίтз пнчδпьяшкáмβикз:  
лнннáйтδдынз тáδáгынз тδннáтн нáныхпáмз пδлδшкáмз.\*

ἔз. Ἰмннѣ глагóлю тебеѣ, не нзыдешн ѿтδд, дóндеже воздáи послéдннѣ  
кодрантз.

ἔз. Ἰпчн ннншкчн, чáи кδлнхáδмáδкз каннхлáнδнз:  
шδлáнδáхтáннлδ.

\* Мнкчáшкáкз агн.



КЗ. Слышарте, гакъ речено бысть древнимъ: не прелюбы сотвориши.

Кн. ХҨи гымъ нюдкѡамчи лпчн: тамамъ къл  
тагѡакѡгѡ агнѡкъ пьюхчи хладичнхладни, таѡнѡ шѡланѡах-  
тѡкъ лннъ лѡ ѡнѡйтмини.

Кн. Иѡе же глаголю вамъ: гакъ вѡакъ, нже воззритъ на женѡ, ко ѡже вожделѡети  
ѡл, ѡҨе любодѡетвова еъ нею вѡ сѡрѡце своѡмъ.

Кд. Илхѡкъ гымъ талнхпѡань нгалхпѡитъ лпѡитъ  
ѡмьюхладникадынъ; кѡѡгѡ таѡнѡ чалн гыжгѡ лпнѡкъ;  
таѡадынъ каю ажника лпни кндѡ тамѡшклѡгѡ алхнѡкъ  
наткннхпныкъ, канѡ гымъ кѡннъ лпѡитъ тамминъ  
хчнкатъ кныгымъ гиннннѡнъ.

Кд. Ище же ѡко твоѡ деиноѡ соблажнѡетъ тѡ, нзмн ѡ, н вѡрзи ѡ себѡ: ѡҨне бо  
тн ѡсть, да погнѡетъ ѡдинъ ѡ ѡҨъ твоѡхъ, ѡ не вѡе тѡло твоѡе ввѡржено бѡдетъ вѡ  
геѡннѡ ѡгнѡннѡю.

Л. Чалн алхѡкъ нпнхпѡитъ лпѡитъ талнхпѡань  
ѡмьюхладникадынъ; кыппю таѡнѡ, чалн гыжгѡ лпнѡкъ;  
таѡадынъ каю ажника лпни, кндѡ тамѡшклѡгѡ алхнѡкъ  
наткннхпныкъ, канѡ гымъ напѡагѡгѡ кѡннъ лпѡитъ  
тамминъ хчнкатъ гиннамѡнъ.

Л. И аще деинаѡ твоѡ рѡкѡ соблажнѡетъ тѡ, ѡҨѡцы ю, н вѡрзи ѡ себѡ: ѡҨне бо  
тн ѡсть, да погнѡетъ ѡдинъ ѡ ѡҨъ твоѡхъ, ѡ не вѡе тѡло твоѡе ввѡржено бѡдетъ вѡ  
геѡннѡ.

їа. ТаѢадынз-чалн кѢланхаѢмаѢкз: киннà аѢхчнїка нѢлїннї  
лѢ, таѢнà тѢньюò лїнѢнз аѢгѢючнїкз.

їа. Речено же бытъ: їакѡ ѥже аще пѢрчитѢ женѢ свою, да дартѢ ѣнн кнїгѢ  
распѢтитѢю.

їб. ХѢнн гы́мз нюѢкѢамчн лпчн: киннà аѢхчнїка нѢлїннї  
лѢ шѢланѢахтанїлынханз, таѢнà шѢланѢашкѢхà; чалн  
киннà нѢлннчнїка аѢхчлы́гмыкз, таѢнà шѢланѢахчтѢкз.

їб. Ѣзз же глаголю вáмз: їакѡ всáкз ѡпѢцлáнн женѢ свою, рáзвѣ словесє  
любодѢннагѡ, творитѢ юò прелюбодѢнствовати: нн ѥже пѢценнїцѢ пѢнметѢ,  
прелюбодѢнствѢетѢ.

їг. ТаѢадынз-чалн ннншкчн, чайнн кѢланхаѢмаѢкз  
каннхланѢнз: чнмнннлгѢ клáтѢанз,\* чанахьюò гы́мз,  
чайннмыкз клáтѢалъхьáдынз ГѢшпѢдамз чѢкáнн.

їг. Пáкн слышастє, їакѡ речено бытъ дрѢвннмз: не во лжѢ кленѢшнєл, воздáн  
же ГѢвн клáтѢы твоà.

їд. ХѢнн гы́мз нюѢкѢамчн лпчн: клáтѢаннлѢ кнлáгмы́кз,  
таѢадынз каюò таѢнà нтѢтѢкз Ѣгаюдымз акѢмгаѢа:

їд. Ѣзз же глаголю вáмз не клáтнєл всáкѡ: нн нѢомз, їакѡ прєстólз ѣть Бжїнн:

їє. Чалн нѢнáмыкз, таѢадынз каюò таѢнà нтѢтѢкз  
нтхáннъ тѢжнаѢнáтѢ; чалн НлѢшаланнмамыкз, таѢадынз

\* ѢкѢчннз.

каю̀ та̀днà н̄тча̀кд̄г̄ꙋ ꙗ̀нынк̄ꙋмъ ꙗ̀наю̀кашннàмъ  
н̄днашннà:

л̄с. Нн̄ земл̄ею̀, ꙗ̀кꙋ поднòжїе ѣсть ногàма е̄гꙋ̀: нн̄ Іер̀салї́момъ, ꙗ̀кꙋ градъ  
ѣсть вели́кагꙋ цр̄л̄.

л̄с. Чал̄н̄ нашк̄д̄хпн̄ыкъ л̄пы̀тъ клат̄д̄анн̄д̄, та̀д̄адынъ  
каю̀ чананг̄ꙋнн̄т̄анъ ал̄х̄н̄д̄къ н̄д̄акъ кат̄ы̀х̄чл̄д̄г̄ꙋ, ал̄х̄акъ  
танг̄ы̀х̄чл̄д̄г̄ꙋ.

л̄с. Ниж̄е главо̀ю̀ твоєю̀ клен̄їса, ꙗ̀кꙋ не мòжеши вл̄са е̄дн̄агꙋ вѣла̄ нл̄н̄ ч̄ерна  
сотвор̄їти.

л̄з. Внд̄а гы̀мъ н̄тн̄д̄х̄т̄д̄къ н̄ю̀г̄ны̀х̄чн̄: аа, аа; канн̄а,  
канн̄а; ча̀й̄ ꙋмъ анынк̄а, д̄нà н̄кл̄д̄нашк̄ам̄ы̀къ.

л̄з. Б̄дн̄ же сло̀во в̄аше: е̄й, е̄й: нн̄, нн̄: лн̄шше же сею̀, ѿ непр̄їазнн̄ ѣсть.

л̄н. Л̄пч̄н̄ нн̄н̄шк̄чн̄, ча̀й̄ к̄д̄ан̄х̄д̄ма̀д̄къ: н̄г̄алак̄  
н̄г̄ала̀д̄д̄г̄ꙋ, чал̄н̄ х̄д̄нъ х̄д̄тн̄д̄д̄г̄ꙋ.

л̄н. Слы̀шате, ꙗ̀кꙋ речѐно в̄ысть: око̀ за око̀, н̄ з̄бъз за з̄бъз.

л̄д. Х̄д̄н̄ гы̀мъ н̄ю̀к̄д̄ам̄чн̄ л̄пч̄н̄: н̄тт̄ы̀нн̄д̄  
нл̄а̀шах̄т̄ы̀х̄пы̀тъ нал̄л̄нн̄; ал̄х̄акъ гы̀мъ кач̄а̀ашкадынъ  
д̄л̄д̄ах̄пы̀тъ тал̄н̄х̄п̄ь̄а̀г̄д̄нъ, манн̄х̄ь̀ò чал̄н̄ а̀пп̄а.

л̄д. ꙗ̀з̄ же глаго̀лю в̄амъ не прот̄ївн̄т̄їса с̄л̄: но а̀ще т̄а̀ ктò о̀уд̄арт̄ъ в̄з  
десн̄ю̀ твою̀ лан̄їт̄д̄, ѡ̀брат̄ї е̄м̄ н̄ др̄д̄г̄д̄ю̀:

л̄. Чал̄н̄ къ̀а̀ канч̄та̀д̄ч̄х̄тадынъ л̄пы̀тъ чал̄н̄ т̄г̄ю̀каг̄

лпнѣ лѡмáханз, тѢнью лѣнѡнз аткѡнз каллѣанз.

м̄. Н̄ хотáщемѡ сдѣнѣнѡ ез твою, н̄ рѣзѡ твоею взáти, ѡпѡстѣ емѡ н̄ рачнѡцѡ.

м̄а. Чалѣ къá агншкѡкадынз аѣпáклѡдынз алхнаѡмыкз ѡшпыгмы́кз, агнѣ лѣнз лѡ малгѡгнѣ́кз.

м̄а. Н̄ аще ктѡ тá по́нметз по силѣ по́рнще сдѣно, н̄дн ез нѣмз двá.

м̄в. Пн́чалъá лпнѣ́кз ачѡ, чалѣ пьюхнлхъá тгѡчѡглѡнн лпнѣ́кз, кн́маннлѡ.

м̄в. Просáщемѡ оу́ тебе́ дáн: н̄ хотáщаго ѡ тебе́ зáти, не ѡвратнѣ.

м̄г. Лпчѣ ннѣшкчн, чаáн кѡлнхѡмáѡкз: кѡнѡкъю тѡнпѡ́анз лпѡ́тз, чалѣ кнѡ́аккъю нѡлѡнз лпѡ́тз.

м̄г. Слышасте, ѣ́кѡ речѣно́ сѣтъ: возлюбншн нскреннаго твоего́, н̄ возненавѣдншн врага́ твоего́.

м̄д. Хѡн гымз нюѡкѡамчн лпчѣ: кѡнѡкнчн́гн нѡлѡчн лпчѣ ашхѡ́нхтѡчн́гн аннхлхѡхтчн́, ажншкáмы́кз-чанáчн́гн кнѡ́акштѡ́пчнѡнз, агаючн́гн нлáшахтчн́ чалѣ малнхкахтчн́ лпчѣ:

м̄д. Ѣ́зз же глаго́лю вáмз: любѣте врагнѣ вáша, благословѣте кленѡщы́я вѣ, добро́ творѣте ненавѣдщы́мз вáсз, н̄ молн́тесѡ за творáщнхз вáмз напáсть, н̄ нзгонáщы́я вѣ,

м̄е. Вн́дá нтчн́кѡчн аѡакѡтáлѡчн аѡахпычнѣ кнлáх-ламнѣ; таѡáдынз каю́ лѣнз шхашкá мачáнн ашнлнѡтз

кѸллітнн чалн ажншкѸтѸ кѸллітнн, чалн агнхкѸахѸ  
кнѸыкѸ пнчѸпѸащкѸтѸ кѸнѸатнѸнѸ чалн пнчѸпѸаннл-  
нѸтѸ кѸнѸѸтнѸнѸ.

мѸ. ІѸкѸ да бѸдетѸ ѡнове ОѸѸ вѸшегѸ, нѸже ѣтѸ на нѸѸѸхѸ: іѸкѸ солнце свое  
ѸѸетѸ на слава нѸ блага, нѸ дождѸтѸ на прѸвѸдныѸ нѸ на непрѸвѸдныѸ.

мѸ. ТаѸѸдынѸ каѸ лѸхѸкѸ лпчн кѸнѸхкѸхчнн  
кѸнѸкштчн лпчн, чѸѸчнкѸ, ѸдакѸтѸѸ пнѸнѸнѸ?  
чананѸтѸтѸ кѸ мѸтѸлѸтѸ\* таѸѸдынѸ?

мѸ. ІѸце бо любнтѸ любѸщнхѸ вѸсѸ, кѸю мѸдѸ нѸмѸтѸ; не нѸ мытарнѸ ли тѸѸѸ  
тѸворѸтѸ;

мѸ. Чалн лѸхѸкѸ танхчкѸхтѸѸ нѸлѸчнкѸ кшѸнѸтнѸнѸ  
нѸнннѸахпчнѸнѸ, чѸнѸмыкѸ чанѸчн лѸамыкѸ? чалн нѸхѸтѸ-  
пѸкчтѸнѸтѸ чананѸтѸтѸ кѸ ѸнѸ?

мѸ. НѸ Ѹце цѸѸѸетѸ дрѸгн вѸшѸ тѸѸкѸмѸ, чтѸ лншше тѸворнтѸ: не нѸ ѸзѸчннцы ли  
тѸѸѸѸѸ тѸворѸтѸ;

мн. ТаѸѸдынѸ лпчн нѸтчн нѸмапѸаглѸчн, чѸчтѸнѸ  
нѸахпчн лпчн кнѸлѸлѸкѸ намапѸахтѸкѸ.

мн. БѸднтѸ оѸѸѸ вѸ ѸѸѸѸнн, іѸѸѸѸ ОѸѸ вѸшѸ нѸнннн ѸѸѸѸннѸ ѣтѸ.

\* ШѸгытѸ агѸхтѸхѸнѸтѸ нѸлѸдѸытѸ.

## НашкѸкз ̅.

### Глава ̅.

̅. Ἰνὴν κλῦχн тѸнтѸнгà наклнхтáѸчнхчн шѸгытз чѸпатнн, лáнда тангышкλδчн: алáмыкз пнннñндѸкз лпчнѸнз пнґнñнз Ἰдахпчнбыкз кнлáхлáмыкз.

̅. Внемáнте мнлостынн вáшеá не тѸорнті предá члвѸкн, да вñднмн бѸдете нмн: ἄще лн же нн, мзды не нмáте ꙗ̅ Оцá вáшегѸ, нже сѸть на нѸсѸхз.

̅. Чалн таѸáдынз канѸагмн тѸнтѸánз наклнхтáѸчнкз; каахáѸннлѸ каахáдáмыкз чѸнхпнн, чачтѸнз чанахáтз ѸмьóахлѸшкатз ШннáгѸгнн чалн лáнн, кндà ажнкшкλδдынз лáнда шѸгытз. ПнчѸпъáшкáмыкз ннѸкѸамчн лпчн: лáнда тгѸмáтз пнґнñнз лмыхнѸнз.

̅. Ἐгда оѸбо тѸорншн мнлостынн, не вострѸбн предá себóю, ἱáкоже лнцемѸрн тѸорáтз вз снмнщахз н вз стóгнахз, ἱáкѸ да прослáвáтсá ꙗ̅ члвѸкз: лмннх глагóлю вáмз: воспрнмáютз мздá себóю.

̅. Ἀпóитз гымз тѸнтѸгѸ наклнхтáѸчнкз таѸáдынз налѸкѸáгλѸгѸ аннкъáнз лнхáпóитз талнхпъáнз чанáчá.

̅. ТебѸ же тѸорáцѸ мнлостынн, да не оѸвѸеть шѸнцá тѸоá, чтò тѸорнтз деннцá тѸоá.

̅. Вндà нтнѸхтѸкз наклнхтáѸчннз лпóитз танннґѸннлнѸкз; чалн Ἰдáнз лпóитз танхтн

ТАНЫНГҮННІНДІКЗ ПИҢЧИКАДЫНЗ ТАНЫНГҮЛДҮҮ.

Ἄ. Ἰᾶκω да бѣдетъ милостына твоѧ въ тайнѣ: ѡ ѿцѣ твоѧ видѧи въ тайнѣ, тоѧ воздаѣтъ тебѣ ἰβѣѣ.

Ἐ. Чалн канѡагмн аганѡакаѡтз; нтннлкина чачтѡнз ѡмьюахлѡшкатз, кѡндкштѡйтз Шинагѡгани чалн лѡни нанахтынѡлѡдынз агѡюнмынз, тангышкѡдынз лѡнда шѡнѡнз. Пичѡпѡшкѡмыкз нюѡѡамчи лпчн: лѡнда тѡѡматз пиҗиунз лмыхнѡнз.

Ἐ. Ἦ εἰδὼ μὴ ἰσχυρῶς, ἀλλὰ ἐν ἑσπέρῃ: ἰᾶκω λυβѡтз въ сѡнмицахъ ѡ въ стѡгнахъ пѡтн стѡѡце молнтиеѡ, ἰᾶκω да ἰβѡтѡа члѡѡкѡмз: лмннѡ глагѡлю вѡмз, ἰᾶκω воспрѡемлютз мзѡѡ своѡ.

Ἐ. Лпѡтз гымз канѡагмн аганѡакаѡтз нтѡглѡдынз нлѡмз нлѡкльѡнѡнз чалн патѡлѡлѡ кннѡхпни амннѡкз агѡюлѡдынз ѡдахпнѡнз лпѡтз, нмна танынѡхкѡннн; чалн ѡдѡнз лпѡтз танхтн танынѡннлѡкз, пиҗичикадынз танынѡлѡлѡ.

Ἐ. Ты же, εἰδὼ μὴ ἰσχυρῶς, ἀλλὰ ἐν ἑσπέρῃ: ἰᾶκω λυβѡтз въ сѡнмицахъ ѡ въ стѡгнахъ пѡтн стѡѡце молнтиеѡ, ἰᾶκω да ἰβѡтѡа члѡѡкѡмз: лмннѡ глагѡлю вѡмз, ἰᾶκω воспрѡемлютз мзѡѡ своѡ.

Ἐ. Канѡагмн гымз аганѡакаѡхчн, нюѡхтѡхкѡнннчн чнпныгмѡкз, чачтѡнз нхатз\_пыкчтѡйтз; таѡлѡдынз каѡ лѡнда ѡмьюахтѡлѡдынз, чалн амлѡшканн нюѡачнмыхтнн

ННЧНКАЙТЪ.

Ѡ. Молѡщеса же, не лишше глаголите, ѡкоже ѡзычницы: мнѡтѡ бо, ѡкѡ бо многоглаголанїи своѡмъ оубышани бѡдѡтѡ.

Н. Аюкничиги таѡѡтѡтѡ: таѡѡдынъ каю адахпчи лпчи налѡнитѡй, чаймыкъ нѡгыухчи, чѡнатни пичаѡчухпчи лпчи лїныкѡ.

Н. Не подобитеса оубо ѡмъ: вѡреть бо Оцѡ вѡшъ, ѡже трѡбуете, прежде прошѡна вѡшегѡ.

Д. Агаюѡчи гымъ таѡѡдынъ: адаманъ хѡанкѡдѡ, лнѡкѡ кнлагни! кндѡ тангинѡхтѡкѡ атхынъ лпѡтѡ;

Д. Сїце оубо молїтеса вѡ: Оче нашъ, ѡже єси на небѡхъ, да стїхїтеса ѡма твоѡ:

Т. Кндѡ тѡнѡхтѡкѡ апаюкаѡчинъ лпѡтѡ; кндѡ нтнѡхтѡкѡ пѡухичинъ лпѡтѡ чалн нѡнѡмн чачтѡнъ кнлагмн;

Т. Да прїидетѡ црѡтѡе твоѡ: да бѡдетѡ вѡла твоѡ, ѡкѡ на небї, ѡ на землн:

А. Тѡахѡ хѡанкѡмтнѡнъ ныкахпѡтѡ пнчакнахпѡтѡ гнѡк-кагымнѡ;

А. Хлѡез нашъ насѡщный дѡждъ намъ днѡсь:

Б. Чалн ѡншкн хѡанкѡмтнѡнъ акнлнѡпѡтѡ таѡѡдынъ, чачтѡнъ хѡанкѡдѡ ѡнитѡапѡтѡ акнлнѡнѡхѡмтнѡнъ;

Б. Н ѡстѡвн намъ дѡлгн нашѡ, ѡкѡ ѡ мѡ ѡстаблѡемъ должникѡмъ нашымъ.



ґї. Чалѵ аґѸтнілѸтѸ хѸанкѸдѵ пндѵшѸанчнмѵнѸ,  
аннхтѸхѸтѸ гѵмѸ нѵклѸнашѸкамѵкѸ. ТаѸѵдынѸ каѵѵ  
нѵтѸчѵклѸѸ ѵпаѵкаѸчннѸ лѵпѵтѸ, чалѵ ТѸкнінѸ лѵпѵтѸ  
чалѵ ХѸючннѸ лѵпѵтѸ нмѵгынѸ нмѵѸтѸ ѵмннѸ.

ґї. Н ѵ не введѵ нѵсѸ вѸ напѵрѸтѸ, но нѵзѵбѵн нѵсѸ ѵ лѸкаѵаѵаѵ. ѵакѵ твоѵ ѿрѸтѸѵѵ ѵ снла ѵ слаѵа, во вѸкн, ѵмннѸ.

ѵї. ТаѸѵдынѸ каѵѵ, алѸакѸ ѸнншкѸхѸчнґн шѸгынѸ  
ашнлнѸѸчѵтѸ лѵнѵда; ѵдаѸпчѵ лпчѵ кнлѸхлѵмѸ ѸннчнѸкѵн  
чалѵ лпѵчнѸнѸ.

ѵї. ѵще во ѵпѵщѵлѵте члѵвѸкѵмѸ сѵгрѸшѸннѵ ѵхѸ, ѵпѵрѸтнѸтѸ н вѵмѸ ѲѵѸ вѵшѸ  
нѸннѵнѸ.

ѵї. ѵлѸѵкѸ гѵмѸ ѸннтннлѸѸхѸчнґн шѸгынѸ ашнлнѸ\_  
ѸчѵтѸ лѵнѵда: таѸѵдынѸ чалѵ ѵдаѸпчѵ лпчѵ Ѹннтнннѵтѵн  
ашнлнѸѸчннѸ.

ѵї. ѵще лн не ѵпѵщѵлѵте члѵвѸкѵмѸ сѵгрѸшѸннѵ ѵхѸ, нн ѲѵѸ вѵшѸ ѵпѵрѸтнѸтѸ  
вѵмѸ сѵгрѸшѸннѵ вѵшнѸѸ.

Ѹї. КанѸаґмнѸ гѵмѸ ѵґаѸкаѸхѸн, нѵтннчн чѵчѸѸнѸ  
ѸмѸѵѵхлѸшѸкатѸ: таѸѵдынѸ каѵѵ лѵнѵда аґґнхтѸхѵнѸ  
лѵмѸхнѸнѸ кѸѸґнашѸкатѸ хннѵтѸ, танхчнлѵдынѸ шѸґнѸнѸ  
нѵѸчнхѸтѸнѸ. ПнчѸѸпѸшѸкамѵкѸ нѵѸкѸамчн лпчѵ: лѵнѵда  
тѸѸмѵмѵтѸ пнґннѵнѸ лѵмѸхнѸнѸ.

Ѹ. ЕГДА же пороугеса, не бдите ꙗкоже лицемерн, сѣтѣюще, помрачяютъ во лица своѧ, ꙗкѡ да ꙗвѧтся члвчкъмъ порѣшеса: ѧнинь глаголю вамъ, ꙗкѡ воспрїемлютъ мзѧ своѧ.

Ѹ. Апѣтъ гымъ агакаѣтъ, мнѣхѣтѣнъ нашкѣнъ апѣтъ чалнѣ хѣтѣнъ хѣнѧнъ апѣтъ:

Ѹ. Ты же порѣса помѧжи глѣѣ твоѧ, ѧ лице твоѧ оумьнѧ:

нѧ. Видѧ танхѣтѣхѣнакъ шѣгѣнъ нѧчѣнъ апѣтъ, ꙗдахпѣтъ гымъ чѣкѧнн, ѧмнѧ тѧнѧнѣхѣнѧнн; чалнѣ ꙗдѧнъ апѣтъ танхѣтнѣ тѧнѧнѣнѧнѣкъ, пѧнѣнѣкъдѧнъ тѧнѧнѣлѣлѣ.

нѧ. ꙗкѡ да не ꙗвѣшѧ члвчкъмъ порѣса, но оцѣ твоѣмъ, ѧже въ тѧнѣ: ѧ оцѣ твоѧ видѧнъ въ тѧнѣ, воздѧтъ тебѣ ꙗвѣ.

дѧ. ꙗхѣтѣнѣнѣннѧ апѣчѣнъ агѣтѣпѣшкѧтъ нѣнѧми, наннѣ кнѣтъ чалнѣ агѧмъ лшшнѣкѧкѧн чалнѣ наннѣ тѧглѧнѧшкѧтъ ллѣкѣхѣнѣтъ чалнѣ тѧглѧнѣнѣтъ.

дѧ. Не скрѧнѣте себѣ сокровѣнцъ на землѧ, ѧдѣже чѣръ ѧ тлѧ тлѣтъ, ѧ ѧдѣже тѧтѣ подкѣпѧютъ ѧ крѧдѣтъ:

кѧ. ꙗхѣтѣнѣннѧ гымъ апѣчѣнъ агѣтѣпѣшкѧтъ кнѧгмнѣ, наннѣ кнѣтъ чалнѣ агѧмъ лшшнѣтнѣнѣнѣтъ, чалнѣ наннѣ тѧглѧнѧшкѧтъ ллѣкѣнѣнѣнѣтъ чалнѣ тѧглѧннѣнѣтъ.

кѧ. Скрѧнѣте же себѣ сокровѣнѣ на нѣсн, ѧдѣже ни чѣръ, ни тлѧ тлѣтъ, ѧ ѧдѣже тѧтѣ не подкѣпѧютъ, ни крѧдѣтъ.

ἄ. Ταῦτα καὶ οὐκ ἔστιν ἡ ἀρετὴ τοῦ σώματος ἀλλὰ τῆς καρδίας.  
ἡ καρδία ἡ ἀρετὴ τοῦ σώματος ἀλλὰ τῆς καρδίας.

ἄ. Ἡ καρδία ἡ ἀρετὴ τοῦ σώματος ἀλλὰ τῆς καρδίας.

ἄ. Ταῦτα καὶ οὐκ ἔστιν ἡ ἀρετὴ τοῦ σώματος ἀλλὰ τῆς καρδίας.  
ἡ καρδία ἡ ἀρετὴ τοῦ σώματος ἀλλὰ τῆς καρδίας.

ἄ. Ἡ καρδία ἡ ἀρετὴ τοῦ σώματος ἀλλὰ τῆς καρδίας.

ἄ. Ἡ καρδία ἡ ἀρετὴ τοῦ σώματος ἀλλὰ τῆς καρδίας.  
ἡ καρδία ἡ ἀρετὴ τοῦ σώματος ἀλλὰ τῆς καρδίας.

ἄ. Ἡ καρδία ἡ ἀρετὴ τοῦ σώματος ἀλλὰ τῆς καρδίας.

ἄ. Ἡ καρδία ἡ ἀρετὴ τοῦ σώματος ἀλλὰ τῆς καρδίας.  
ἡ καρδία ἡ ἀρετὴ τοῦ σώματος ἀλλὰ τῆς καρδίας.

\* Καὶ οὐκ ἔστιν ἡ ἀρετὴ τοῦ σώματος ἀλλὰ τῆς καρδίας.

КД. Никтоже можетъ двѣма гдѣнома работати: либо єдинаго возлюбитъ, а дрѣгаго возненавидитъ: или єдинаго держитъ, ѡ дрѣземъ же не радѣти начнетъ. не можете бгѣ работати и мамонѣ.

КЕ. Тадыныз нюкѣамчи апчѣ: ѡмьюахтѣничи аглѣ надыхпычыкы, чаймыкы пндѣхчыкчѣ чалѣ алхакы танахчыкчѣ; чалѣ кайхпычыкы, чаймыкы аткѣхчыкчи. Нада аныкниѣта кѣ ныкѣамы чалѣ кѣ аткѣмы?

КЕ. Бегѡ радѣ глаголю вамъ: не пецытеса дѡшѣю вашию, что ѣсте, или что пѣете: ни тѣломъ вашимъ, во что ѡблечетеца: не дѡша ли большѣ єсть пици, и тѣло ѡдеждѣ;

КЗ. Тагѣахчыгѣ шагѣагытъ кнѣлахѣатъ: лѣнда наѣчѣтѣандѣтъ, ѡхѣтѣандѣтъ, агѣхтѣнитѣйтъ ныкѣамыхтѣныз, чалѣ ѣдахчѣ апчѣ кнѣлахѣамы нгыкѣахѣаѣ таѣгѣтъ. ѣжнѣкниѣтѣичѣ кѣ апчѣ амѣышкамыкы таѣгѣтъ?

КЗ. Воззрите на птицы небныя, ѣкѡ не сѣютъ, ни жнѣтъ, ни собируютъ въ житницы, и ѡцѣ вашѣ небныѣ питѣетъ ѣхъ: не бы ли пѣче лѣчши ѣхъ єтѣ;

КЗ. Чалѣ кнѣ лѣ апчыкы ѡмьюахтѣгѣдѣни аглѣ алкагѣ нѣнѣа лѣнѣныз анѣчнѣи алхѣлѣнѣанъ нѣнѣгмыкы?

КЗ. Кто же ѡ вамъ пекиѣа можетъ приложити вѡзрастѣ своемѣ лѣкотѣ єдинъ;

КН. Чалѣ кѣ аглѣ ѡмьюахтѣхчѣ аткѣгмыкы? Тахчыгѣ чайлѣкѣмы лѣнѣа, чѣтѣныз лѣнда наѣтъ? кѣагнѣюндѣтъ,

Чалн кыппындаттз.

ἔκ. Ἦ ὡ ὁδέξαι τὸ πέτετα; εμοτρήте κрiнз ээлыныхз, кáкω рартдтз; не трдждáютца, ни праддтз.

ἔд. Хῦн гымз нюдкзамчи лпчн, каю Шлзмзнакз аткдкшáннδкз тамминн хьóчнмннн, чачтднз тамáкз таδкδнбкз.

ἔд. Γαγλόю же бáмз, гáкω ни Солομώνнз во всей слабѣ своей ѡблечеса, гáкω εδáннз ѡ ενхз.

ἔ. Ἰλхáкз гымз Ἰгаюдбмз таδáдынз аткдхчтá чайнкδмз δыхá, гныхпáкз наδлхьá, днδáкδ лδ гышкнахkáкз макахчдтмбнз: чалн амбáшкамыкз чананннáндкз ка лпычднз, δкδннннхкнлнδтз?

ἔ. Ἰще же гѣно ээлыное днээь эдце, н оўтрѣ вз пэць вметáемо, бгз тáкω ѡдѣбáеттз: не мнóгω ли пáче вáсз, маловѣрн;

ἔа. Ὑмьюахчдннчи гымз анлн, нюδхлδдынз: чайнмыкз пндδхчнкчтá, алхáкз чайнмыкз тапахчнхчтá, алхáкз чайнмыкз аткδхчнкчтá?

ἔа. Не пецбáтеса оўбо, гагλόюще: ττὸ гáмы, нлн ττὸ пiэмз, нлн чнмз ѡдэждемца;

ἔб. Таδáдынз каю тамминнз днà нδахáтз нхатз-пыкчтáнда; чалн таδáдынз каю Ἰдахпчн лпчн кнлахлáмз наδннтáн, чайнмыкз лпчн нδгыóхчдн таммáйтнн

Тадкүһнә.

ӓв. Встѣхз бо сѣхз гӓзыцы нцѣтз: вѣстѣ бо Оцѣз вӓшз нѣнын, гӓкв трѣвѣтѣ сѣхз встѣхз.

ӓг. Нӗахахчѣ гымз ягаюдымз агаюкаѣча чалн пичнхпѣѣѣча, нӓачнґѣкз гымз лпычнѣнз тамминз ънӓ.

ӓг. Нцнѣтѣ же прѣжде црѣтеӓв бжӓв н прӓвды җгѡ, н сӓв вѣӓ приложӓтѣв вӓмз.

ӓд. Чалн таѣӓдынз ѡмьюахтѣннчн анлн ѡнѣакѣхкамн. Таѣӓдынз каю ѡнѣакѣ гнѣхкӓкз лмнныкз ѡмьюатѣкчнґѣкз нюгыюкнӓминныкз. Икнтннѣдѣкз тамӓнн гнѣгмн ѡмьюахтѣтӓн.

ӓд. Не пѣцӓтѣв оҥко на оҥтрѣн, оҥтрѣннн ко собою пѣчѣтѣв: довлѣѣтз днѣн слоба ° җгѡ.



Нашкѣкз ӓ.

Глава ӓ.

ӓ. Каннхчтӓннчн, кнѣдӓ каннхчтагнѣӓхӓнчн лпчн.

ӓ. Не сѣднѣтѣ, да не сѣднн бѣдѣтѣ.

б. Таѣӓдынз каю чӓгѣчнмыкз каннхчтӓннчнмыкз лпчн каннхчтахнґн, таѣӓдынз каннхчнтахннӓнчн; чалн

° попечѣннѣ.

чаг̃чнмыкз шпыгмыкз шпыхтшчн, таумыкз чалн  
шпыхчнг̃тз лпычншнз.

Б. Иже во едѡмз еднѣте, едѡтз вѡмз: и вѣ нѡже мѣрѡ мѣрѣте, возмѣрѣте вѡмз.

Г. Чалн чаин танхникшѡ шнахчѡкз нлахпѡтз нгалѡни,  
нгаллахпнн гѡмз шнгапѡѡкз лпыкннѡнз?

Г. Чтѡ же видѡши едѣцз, иже во ѡцѣ братѡ твоегѡ, беренѡ же, ѣже ѣсть во ѡцѣ твоэмз, не чдешн;

Д. Илѡкз, чачтшнз алыкшѡ ншѡтынга нлахпѡтз: тѡгѡ,  
хѡн аншка шнахчѡкз нгаллахпнѡкз; таммѡни чачтшнз  
нгаллахпнн кшпшкз?

Д. Или кѡкв речѣши братѡ твоемѡ: ѡстаѡн, да нзмѡ едѣцз иѡ ѡчѣе твоегѡ: и еѣ беренѡ во ѡцѣ твоэмз;

Е. Умыѡахлшкѡкз! антѡгѡ нгаллахпнѡкз кшпшкз,  
чалн таммѡни танхчнганз, чачтшнз аншкѡгѡ шнахчѡкз  
нлахпѡтз лпѡтз нгалѡныкз.

Е. Лицемерѣ, нзмн пѣрвѣе беренѡ иѡ ѡчѣе твоегѡ, и тогдѡ ѡзрѡши иѡѡти едѣцз иѡ ѡчѣе братѡ твоегѡ.

З. Тшннчѡ тангнхпѡшкѡкз пѡхтншнз чалн хкакннчѡ  
чшнѡѡкз шнтннкѡтз чшнгѡтнн, кндѡ тѡтмагнѡхѡнѡтз  
ташнѡ нтхѡмыхтныкз, чалн аншкѡшннз чхтѡгнѡхѡнн

ἁπχὶ.

ε. Не дадите сѣѣа псѡмз, ни пометѣйте еисѣрз вѣшнхз предъ свннїѡмн, да не поперѣтз нѣхз ногѡмн своїмн, ѡ вращеа рартѡргнѣтз вы.

з. Пнчахчн чалн чагахчнїкѡчн ἁпчн; нѣахчѣ чалн нѣѣчнїкѡчн; чалн хтѣчн нѣнѣчнїкѡчн ἁпчн.

з. Просїте, ѡ даѣтсѡ вѡмз: ѡщнѣте, ѡ ѡбращеѣте: толцѡѣте, ѡ ѡбѣрзетсѡ вѡмз.

н. Таѣѡдынз каѡ тамѡкз пнчалѣа аггнхтѣхѡ, чалн нѣалѣа нѣѣтахтѣкз, чалн хтѣтѡхѡмѡнз нѣнѣтѡхѡтз.

н. Вѡкз во просѡн прїемлетз, ѡ ѡщнѡ ѡбѣтѡѣтз, ѡ толкѣемѣ ѡбѣрзетсѡ.

д. Нтѣѣкз кѡ агѣлнхпѡчнн шѣкз таѣѡдыннѣѣкз, нѡна ѡѣкѣта пнчаганз лннѡкз хлнпамѡкз, тѣннѡаха лннѣнз ѡмакз?

д. Нлн ктѡ ѣѣтѣ ѡ вѡсз члѣѣкз, ѣѡже ѡѣе воспрѡснѣтз снз ѣѡ хлѣба, ѣдѡ кѡмѣнѣ подѡртз ѣмѣ;

т. Чалн пнчаганз нкѡлѣгмѡкз, тѣннѡаха лннѣнз кннѣшннѡкз?

т. Нлн ѡѣе рѡбы прѡснѣтз, ѣдѡ смнѡ подѡртз ѣмѣ;

ѡ. Чалн таѣѡдынз, алѣѡкз ἁпчн шѣгннѡлѣѣхчн ѣгѡтахчн тѣнѣѣнѣгѡ ажншкѡтз тѣнѣѣнѣнѣтз чаггѡлѣхпчнѣнз; ѡѡахпчн гѡмз кнлѡхлѡмз ачѣнннѡнѣтѡчн ка ἁпчн



амл̑́ы́нганыкз пнч̑́а́л̑́хъанδнз л̑́нныкз.

л̑́. Я́це оḗеω бы́ лδк̑́а̀вн̑́ ѓ́џе, оḗм̑́џете даḗн̑́а̀ блага́ да́тн ч̑́а́домз ба́шымз: ко́льмн̑́ па́че Оḗз̑́ ба́шз н̑́н̑́ый да́стз блага́ прос̑́а́щымз оḗ нег̑́о̀.

б̑́. Чал̑́н таḗа́дынз, там̑́н̑́нн чач̑́т̑́нз п̑́юхч̑́н̑́чн̑́ч̑́т̑́нз анна́шкδғн̑́ л̑́пычн̑́нз шδғытз, таḗа́дынз аннач̑́н̑́ л̑́пч̑́н̑́ лайтн̑́нз. Таḗа́дынз ка̑́о̀, таḗм̑́н̑́ н̑́т̑́т̑́кз пнч̑́н̑́кз чал̑́н̑́ п̑́а́лδк̑́а́тз.

б̑́. Ве̑́ оḗеω, ѓ́н̑́ка я́це хо́щете, да́ т̑́вор̑́а́тз ба́мз ч̑́л̑́џе́цы, та́кω н̑́ бы́ т̑́вор̑́н̑́те н̑́мз: е́е бо́ ѓ́н̑́ть зако́нз н̑́ пр̑́ро́цы.

ғ̑́. Н̑́т̑́хч̑́н̑́ ам̑́н̑́хк̑́н̑́нз к̑́нашк̑́а́т̑́н̑́нз; таḗа́дынз ка̑́о̀ ам̑́н̑́гытз к̑́ан̑́т̑́шк̑́а́тз чал̑́н̑́ ах̑́л̑́гы́мз л̑́д̑́х̑́т̑́шк̑́а́мз аг̑́д̑́т̑́а̑́н̑́тз п̑́н̑́г̑́а̑́д̑́ч̑́н̑́м̑́ын̑́з; ам̑́л̑́ышк̑́а́тз г̑́ымз аг̑́х̑́т̑́з тама́г̑́н̑́нз.

ғ̑́. В̑́н̑́д̑́н̑́те оḗз̑́к̑́ми̑́н̑́ в̑́рат̑́: я́кω прос̑́т̑́р̑́ан̑́ла̑́ в̑́рат̑́, н̑́ ш̑́н̑́ро́к̑́ий п̑́џ̑́ть в̑́во́д̑́а̑́й в̑́з па́г̑́д̑́е̑́д̑́: н̑́ м̑́но́з̑́н̑́ ѓ́н̑́ть в̑́хо́д̑́а̑́щ̑́н̑́н̑́ н̑́мз.

а̑́. Я́д̑́а̑́ ка̑́п̑́х̑́н̑́л̑́тач̑́а̑́тз ам̑́н̑́гытз, чал̑́н̑́ к̑́нах̑́т̑́а́ча ах̑́л̑́ы́кз, аг̑́д̑́ч̑́т̑́ы̑́тз δн̑́δ̑́ам̑́ын̑́з, чал̑́н̑́ а̑́д̑́а̑́ н̑́к̑́н̑́л̑́тач̑́а̑́тз н̑́г̑́д̑́х̑́тах̑́а̑́н̑́тз таḗг̑́т̑́з!

а̑́. Чт̑́о̑́ оḗз̑́кала̑́ в̑́рат̑́, н̑́ т̑́џ̑́ен̑́ый п̑́џ̑́ть в̑́во́д̑́а̑́й в̑́з ж̑́н̑́во́тз, н̑́ ма́л̑́ω̑́ н̑́х̑́з ѓ́н̑́ть, н̑́же о́в̑́р̑́џ̑́та̑́ю̑́тз ѓ́г̑́о̀.

ѓ́. Я́н̑́н̑́к̑́н̑́чн̑́ н̑́к̑́л̑́δ̑́нашк̑́ан̑́ы́кз\_п̑́а́лδк̑́ан̑́ы́кз, та̑́н̑́л̑́хъан̑́\_

ЫКЗ ЛПЫЧНШНЗ ШЧАТЗ АТКШННЫКЗ АТКШМАЛХЬАНЫКЗ,  
НАШАТНИ ГЫМЗ КАГАНАТЗ НТТШТЗ АНЛАНАГЛШДЫНЗ.

Є. Внемліте же ш лжнвыхз прорѡкз, нже прхѡдатз кз влмз во ѡдеждахз ѡбчнхз, внштръ же штъ вѡлцы хнщнцы.

Єі. Кьюлхьантныкз налшнхчнкачн ланда. Агшх-  
тшхтахайнтз ка клннпалыгныкз шншгладатз, алхакз  
анпнннкамыкз шмшкшатз?

Єі. Ѡ плѡдз нхз познатєте нхз. Едл ѡбємлютз ш тернїа грѡды, нлн ш рєпїа  
смѡкбы;

Єі. Ташдынз тамамз напамз ажншксамз тайнтахл  
кьюлхьитз ажншкитз, ашнлншмз гымз напамз тайнтахл  
кьюлхьитз ашнлнштз.

Єі. Такѡ вєако дрєво дѡбрѡе, плѡды дѡбры тѡврїтз: л слѡе дрєво, плѡды слы  
тѡврїтз.

нї. Ажншксамз напамз алкннта тайнга кьюлхьитз  
ашнлнштз, чалн ашнлншмз напамз алкннта тайнга  
кьюлхьитз ажншкитз.

нї. Не мѡжетз дрєво дѡбрѡ, плѡды слы тѡврїтн: нн дрєво слѡ, плѡды дѡбры  
тѡврїтн.

дї. Тамакз нап, тайтнлншкз кьюлхьанмыкз  
ажншксамыкз, аннїахтахайнтз чалн хкахлшгш кннгмынз.

дї. Вєако оуѡш дрєво, єже не тѡврїтз плѡдл дѡбрл, пошкїютз є, н во ѡгнш

ВМЕТΑΙΟΥΤЪ.

ἱ. Чалн̄ таџадынз̄ кьолхьантныкз̄ налџннхчнкáчн̄  
лáiндá.

ἱ. Тѣмже оῦεω̄ ω̄ πλώδз̄ ἦхз̄ познáете ἦхз̄.

ἱа. Тамáдннлнџмз̄ нюџалхьа̄ хџагнџнз̄: Γџшпџдáманз̄!  
Γџшпџдáманз̄! нт̄ы́хчнгџкз̄ агаюкаџчнмы́нз̄ кнлахламы́нз̄,  
адџхтн̄ гымз̄ а́дáма хџн̄ пьохчн́ча, лнџмз̄ кнлагнн̄.

ἱа. Не всáкз̄ глагола́н̄ мн̄: Γᾱн̄, Γᾱн̄, внд̄етз̄ вз̄ цр̄гт̄е̄ н̄ен̄о̄е: но т̄ворáн̄ вóлю  
Оῦ̄а̄ мо̄ег̄ω̄, ἦже̄ ἔ̄сть на̄ н̄ε̄с̄ε̄хз̄.

ἱв. Таџмн̄ гныгмн̄ амлышкáтз̄ нюџхчн́гџтз̄ Хџагнџнз̄:  
Γџшпџдáманз̄! Γџшпџдáманз̄! а̄тыкннл̄кнахпн̄ы́кз̄ кà  
хџанкџдà̄ чџмн̄\_кџлыалхьáгџтз̄? чалн̄ а̄тыкннл̄кнахпн̄ы́кз̄  
кà ан̄џкáхтáхпытз̄ ἦхатз̄? чалн̄ а̄тыкннл̄кнахпн̄ы́кз̄ кà  
амлышкáтз̄ чџпџгналн̄тáтз̄ чанакп̄ы́тз̄?

ἱв. Μνόзн̄ рекџтз̄ мн̄ѣ̄ во̄ џнз̄ д̄ень: Γᾱн̄, Γᾱн̄, не̄ вз̄ т̄во́е̄ лн̄ ἦма̄  
прорóч̄ε̄т̄во̄бахомз̄, ἦ т̄во́ймз̄ ἦменемз̄ б̄ѣсы̄ ἦзгонн̄хомз̄, ἦ т̄во́ймз̄ ἦменемз̄ с̄нлы̄  
мн̄ω̄гн̄ сот̄ворн̄хомз̄;

ἱг. Чалн̄ таммáнн̄ клыхчннгà̄ лантнџнз̄: Хџн̄ мáлџ  
налџкымчн̄ лпчн̄; адџахчн̄ хџагн̄ы́кз̄, адџннчт̄áн̄ пнчн́мз̄.

ἱг. Ἦ̄ тогдà̄ ἦповѣ̄мз̄ ἦмз̄: ἦκω̄ ннколн̄же̄ знáхз̄ вáсз̄. ω̄нд̄н̄те̄ ω̄ мен̄ε̄, д̄ѣлаюцн̄  
б̄ε̄ззакóн̄н̄ε̄.

КД. Чалн̄ таѢадынз, тамакз ннитчт̄а таѢгѢтз  
нюѢгным̄а чалн̄ адѢхт̄айтз, ХѢн̄ аюкшаѢчик̄ага шѢгмынз  
ѢжѢнтѢшкамынз, нлѢнл̄хьаммынз Ѣмагми:

КД. Вса́кз оубо, Ѣже слышитз словеса моѢа еѢа, Ѣ творитз Ѣ, оуподоблю еѢго  
мѢжѢ мѢрѢ, Ѣже созда храмниѢ своѢ на ка́мени:

КЕ. Чалн̄ кндьинаѢни, чалн̄ ѢлѢдынз кѢнгытз, чалн̄  
чѢплѢдынз акла́тз, чѢныкѢгѢ нлѢкз таѢна, л̄ннз гымз  
наныѢкѢн̄ани; таѢадынз каю̄ л̄ннз чан̄ама́лхьа Ѣмагми.

КЕ. Ѣ сн̄де дождь, Ѣ пр̄идоша рѢки, Ѣ возвѢаши вѢтри, Ѣ нападоша на храмниѢ  
тѢ, Ѣ не падеа: ѡснована̄ бо еѢ на ка́мени.

КЗ. Тамакз гымз ннитчт̄а таѢгѢтз нюѢгным̄а чалн̄  
адѢнит̄айт̄а, аюкч̄ика шѢгмынз ѢжѢнл̄нѢгмынз, нлѢнл̄-  
хьаммынз каѢгьамни.

КЗ. Ѣ вса́кз слышай словеса моѢа еѢа, Ѣ не творѢа Ѣхз, оуподобитса мѢжѢ  
оупродивѢ, Ѣже созда храмниѢ своѢ на пещѢ:

КД. Чалн̄ кндьинаѢни, чалн̄ ѢлѢдынз кѢнгытз чалн̄  
чѢплѢдынз акла́тз, чѢныкѢгѢ нлѢкз таѢна, л̄ннз нкѢлѢни,  
чалн̄ нкѢча л̄нѢкз анш̄наглѢни.

КД. Ѣ сн̄де дождь, Ѣ пр̄идоша рѢки, Ѣ возвѢаши вѢтри, Ѣ ѡпр̄ошаса храмниѢ  
тоѢ, Ѣ падеа: Ѣ еѢ разрѢшеніе еѢа веліе.

КН. ИшѢшамз наѢамниѢ таѢгѢтз нюѢгн̄и; шѢгытз

ЧПДКІТЪ ЛЮКДАХІЧА ЛІНЪ.

ѢН. И БЫТЬ ЕГДА ИСОНЧА ІІЕЪ СЛОВЕА ЕА, ДНВЛАХДЕА НАОДИ Ѡ ОУЧЕНІИ ЕГѠ:

ѢД. ТаѢдынъ каю ЛІНЪ ЛЮКДАХІКАЙ АПАЮКАДЛХБЧ-  
ТЪНЪ, АЛАЧТЪНЪ КАЮ КАЛНКЪЮМАШКАТЪ ЧАЛН ЪАЛНШІАТЪ.

ѢД. БѢ БО ОУЧА НХЪ ІАКѠ ВЛАСТЬ НМѢА, И НЕ ІАКѠ КНИЖНИЦЫ (И ФАРИСЕЕ).

## НашкѢкъ Ѣ.

### Глава Ѣ.

А. КанѢагмн гымъ ачнѢагнанъ ннѢимыкъ, малнхлѢгѢ  
агнлхитъ амлышкитъ шѢгытъ.

А. СШЕДШЪ ЖЕ ЕМЪ ИЗ ГОРЫ, ВЪ СЛѢДЪ ЕГѠ ИДАХЪ НАОДИ МНОЗН.

Б. ТаѢанн ѢлаглѢгѢ качкамькъ-анкѢтлгымъ, чалн  
наѢнаглѢнн ЛІНЪНЪ, нюѢлѢгѢ: ГѢШПѢДАМАНЪ! алхакъ  
пьюхчнѢтъ, ажнхчагнѢахпна хѢн.

Б. И Е, ПРОКАЖЕНЪ ПРИШЕДЪ, КЛІНАШЕСА ЕМЪ, ГЛАГОЛА: ГДН, АЦЕ ХОЩЕШИ, МОЖЕШИ  
МА ѠЧІСТІТИ.

Г. НшѢшамъ, нпннн шахчамью, ахтѢжаглѢгѢ, чалн  
нюѢлѢгѢ: пьюхчѢна, ажнн. Чалн лннъ хѢаннхпѢкъ ажннлѢнн  
качкамькъ-анкѢтмькъ.

Г. И ПРОСТѢРЪ РѢКЪ ІІЕЪ, КОЕНДЕА ЕМЪ, ГЛАГОЛА: ХОЩЪ, ѠЧІСТІЕСА. И АБЕ ѠЧІСТІЕСА  
ЕМЪ ПРОКАЗА.

Д. Чалн Ншѡшакз нюѡхлѡни лннѡнз: тангѡ,  
нюѡхтннлкіна кндѡмынз; кндà агн, танхчкннà кашамбінз  
чалн тáйлѡгѡ пнрїюнз, чãгѡчнкз Мѡшнѡмз пншкáй  
пнчнмн, лпхтѡчнклѡгн лнйтнѡнз.

Д. Н глагòла емѡ Іисз: внждь, ннкомѡже повѣждь: но шедз покажнса іерѡовн, н  
прннесн дáрз, емѡже повелѣ вз закòнѣ Мѡвїей, во свндѣтельство нмз.

Е. Канѡагмн гымз Ншѡшакз нтѡбнгамн Капнл-  
наѡмамннз; Шѡтннкамз ѡлáгѡгѡ лннз, чалн пнчагѡгѡ,

Е. Вшэдшѡ же емѡ вз Капернаѡмз, прнстѡпн кз немѡ сòтннкз, молà емѡ,

З. Нюѡхлѡни: Гѡшпдáманз! пышткà хѡагнн ннагнаѡкз  
малѡкнánлѡни нлѡмнн, чалн аглн мымыткѡгѡлѡни.

З. Н глагòла: Гдн, ѡтрокз мòй лажнть вз домѡ разелáбленз, лóтѣ страждà.

З. Ншѡшамз нюѡлѡгѡ лннз: хѡн тнчнкѡа, шѡхчнкага.

З. Н глагòла емѡ Іисз: язз прншэдз нсцѣлò емѡ.

И. Шѡтннкамз гымз нюѡлѡгѡ лннз кьòлѡни:  
Гѡшпдáманз! хѡн агнкннтáна, каю лпбнть нтѡхчнх-  
кахпбнть калнмà ачánѡнз; таѡлѡл кѡлнхлѡшкьò  
нюѡгнннмннз чалн шѡхчннѡкз пышткà хѡн.

И. Н ѡвѣщáвз сòтннкз, речѣ емѡ: Гдн, нѣсль дорѡннз, да под крòвз мòй  
вннѡдешн: но тòкмѡ рцы слòво, н нсцѣлѣетз ѡтрокз мòй:



Ἦ. Чалн Ишџшакз нюџхлџни шџтникамынз: агн, чалн џкџнџчнхптџнз лпџйтз таџадынз пичнџџкз лпнџнз. Чалн пыштн лннз шџхлџни таџхпџамн каџныгмн.

Ἦ. Ἡ ρечџ џнџз сџтннкџ: ндн, н џакоже вџровалз џн, вџдн теџџ. н нџцџлџ џтрџкз џгџ вџ тџн чџнз.

Ἦ. Ишџшакз таџлџхџ Пнтлаамз нлџанџнз, чалн танхџмакн агнџкз-чаџкџ, ннагнџлџни адџхџтакнџглџни.

Ἦ. Ἡ прншџџз џнџз вџ дџмз Петрџвз, вџдџ теџџ џгџ лежџщџ н џгнџмз жегџмџ.

Ἦ. Чалн тгџлџџ лннз анџаџнз, чалн адџхџтакнџмз џннџлџџ таџнџ. Лннз маџклџни чалн пџклџни лннџнз.

Ἦ. Ἡ прнкоенџџ рџцџџ џл, н џстџлн н џгнџ: н вџстџ, н слџжџше џмџ.

Ἦ. Ἰџџаагџџхџтџгннз тџнлџџ лннџнз амџшкџтз нџнклџхџтз; чалн лннз џнлџџ анџгнџџтз нюџгнџгмџџкз, чалн шџхлџџ таммџнда кнџлџхџтз:

Ἦ. Пџзџџ же бџбџшџ, прнвџџџа кџ немџ бџџнџ мнџгн: н нџгнџ дџхн слџџџмз, н вџџ болџщџџ нџцџлн:

Ἦ. Кнџдџ алџнџшкџлџџ кџлнхџџмашкаџкз Пџлџџкамџџкз Ишџанџмџџкз, нюџалџхџџмџџкз: лннз тгџлџџ лмннџнз малџкнџџчнхпџтз хџанџџдџ чалн агџлџџ анџџтџхпџтз.

Ἦ. Да вџџџџџ рџџџнџџ нџлџџмз прџрџџџмз, глагџлџџнџмз: тџн недџџ нџша прџџтз, н вџлџџнн понџџџ.



иі. Ишѡшамъ гымъ танѡнамнѣи амлышкѡтъ шѡгытъ кашпышнаштнѣ, кѡнмашкѡдѣи аюкѡдахчнкнани аккъѡн-  
ѡнъ.

иі. Видѣвъ же іисъ многи народы ѡкрестъ себѣ, повелѣ оученикѡмъ ити на ѡнъ полъ.

дї. Чалнѣ ткичамью алѡнѡмъ калнкьюмашкатъ нюѡлѡдѡ лннъ: аюкѡдахчнштѡ! хѡн агхчнкѡ малнхлѡдынъ агѡнхпнѡнъ.

дї. И прштѡплъ ѣдинъ книжникъ, рече ѣмѡ: Оучителю, нѡдѡ по тебѣ, ѡможе ѡце нѡдешн.

к. Ишѡшакъ нюѡхлѡни лннѡнъ: кѡхѡѡхѡтъ лых-  
тынктѡтъ, чалнѣ шаѡдѡгытъ кнѡхлѡтъ ѡнѡнктѡтъ;  
шѡгымъ гымъ ѡѡакѡтѡ пннани, нани чнкѡнхкѡныкъ  
нашкѡннѣ.

к. Глагола ѣмѡ іисъ: лнси ѡзвнны нмѡтъ, и птнцы нѣныѡ гнѣзда: снъ же чѡвѣческнѣ не нмѡтъ гдѣ главы подклонити.

ка. аипѡнъ аюкѡдахчнкѡннѡныкъ нюѡлѡдѡ лннъ:  
Гѡшпѡдѡманъ! агншкѡѡ хѡн чѡнани, чалнѣ кѡнѡдѡхѡтѡдѡдѡ  
адѡга хѡн.

ка. дрѡгнѣ же ѡ оученикѡ ѣгѡ рече ѣмѡ: Гдн, повелн мн прѣжде ити, и погребстн ѡцѡ моего.



ἔζ. Шῶгытз гымз чῶпῶгыῶгнамынз, нюῶлῶдынз: кинῶ  
ῶнῶ, каῶ аклῶтз чалῶ нмакз нитниклῶῶ ῶннз?

ἔз. Члῶтцы же чῶдῶшаса, глаῶлюще: ктῶ ῶсть сῶн, ῶкω ῶ вῶтри ῶ мῶре  
послῶшютз ῶῶ;

ἔн. Чалῶ канῶагмиῶ алпагнамиῶ аккῶῶтнῶнз кῶтмынз  
Гнагишῶнамз тῶннῶннῶнз, пῶнхлῶῶ ῶннз малῶῶкз  
нῶлкῶῶкз, кῶнῶннῶкз нῶῶкз таῶῶдынз алῶннашкῶтз,  
кинῶ алῶннῶкз кнῶнῶ тамаῶῶнз алῶтῶῶнз.

ἔн. ῶ прнῶῶшῶ ῶмῶ на ῶнз пῶлз вῶ странῶ Гергесῶнскῶ, сῶтῶста ῶῶ двῶ  
вῶсна, ῶ грῶвз нῶхῶдῶца, лῶта сῶлῶ, ῶкω не мῶщн ннкомῶ мннῶти пῶтῶмз тῶмз.

ἔд. Чалῶ пнῶῶхῶдыкз каῶгалῶдыкз чалῶ нюῶхῶдыкз:  
каῶ лῶпῶтз каннῶкшῶнῶтз хῶанкῶмтыгнн, ншῶшакз  
ῶгаῶдымз ῶῶкῶта? лῶпῶтз таῶῶхῶдынз маῶтз  
кынῶнῶкῶмз чῶннн мῶткῶхῶдῶ хῶанкῶдῶ?

ἔд. ῶ сῶ, возопῶта, глаῶлюща: чтῶ наῶма ῶ тевῶ, ῶсе, сῶне Бῶжῶн; прнῶῶлз ῶн  
сῶмῶ прῶжде вῶремене мῶннῶти нῶсз.

ῶ. ῶнῶῶн лῶнда амῶшннῶтз шнῶннῶтз\_лῶхῶнῶтз.

ῶ. Бῶше же далῶче ῶ неῶ сῶῶдо сῶннῶ мῶῶго пасῶмо.

ῶа. Чалῶ нῶхῶтз пнῶагῶῶ ῶннз, нюῶлῶдынз: алῶῶкз  
нншῶкῶкῶтз хῶанкῶдῶ, пнῶкῶнῶтз агншῶкῶдῶ амῶшнн\_

αὐσκάνδης σιτηνικάνδης.

ἁ. Ἐβέν же молáχῶ εἶπὸ, γαγόлюще: ἄψε ἡζόνηши нѝ, повелѝ námъ ἡтѝ вѝ стáдо свннóе.

ἁβ. Чалѝ нюδλδги лáнда: агнчн. Лáнда гымз ἄηλδдыгз нтῶίχλδдыгз амлышинашканδης σιτηνικάνδης. Чалѝ пнkáχλδдыгз тамагмы́гз амлышинашкáтῶ σιτήνικáтῶ чδныкλδдыгз пnáмыкз нмагмы́гз чалѝ кн́λδдыгз тáгани.

ἁγ. Ἡ речѝ ἡмз: ἡднѝте. Онѝ же ἡзшэдше, ἡдóша вѝ стáдо свннóе: ἡ сѝ, (ἄβѝе) οὐστρεμн́са стáдо вѝе по брэгῶ вѝ мóре, ἡ οὐτoпóша вѝ водáχз.

ἁδ. Шитн́нкаλнχáχтῶтῶ гымз кч́нλδдыгз, ткн́чамыгз нδнашиннáδης, кδлыáгλδдыгз тaммн́ης, тaδáдыгз\_чалѝ нáлнкáχы́кз.

ἁε. Παρδцин же бѝжáша, ἡ шэдше во гáдз, возвѝстн́ша вѝδ, ἡ ὦ бѝснóю.

ἁς. Чалѝ χδανнχпáкз тамагмѝ нδнашиннáкз ἄηλδнн пáηχтῶгλδгῶ ἡшδшáкз: чалѝ тaηχнáмыχтῶχῶ λ́нз, пн́чагλδгῶ агн́шкλδгῶ кагλδмáштнмыχтн́ы́кз.

ἁз. Ἡ сѝ, вѝсѝ гáдз ἡзы́де вѝ срѝтѝнѝе ἵисовн: ἡ вндѝвше εἶπὸ, молн́ша, ἡκω дaвѝ прѝшѝлз ὦ прѝдѝлз ἡχз.



κ̄θ̄η̄ν̄τ̄ύ̄η̄ς.

ἔ. Чтó ко љ̄ть о̄дóбѣе, р̄ц̄ӣ: ѡ̄п̄д̄ц̄а̄ю̄т̄с̄а̄ т̄н̄ гр̄ѣ̄с̄ӣ: н̄л̄н̄ р̄ц̄ӣ: в̄ос̄т̄а̄н̄н̄ ἢ̄ χ̄ο̄δ̄н̄;

ἕ. Кн̄д̄а̄ л̄п̄ч̄н̄ н̄а̄л̄δ̄ш̄к̄δ̄н̄а̄г̄δ̄, к̄а̄ю̄ ш̄δ̄г̄ы̄м̄з̄ я̄δ̄а̄к̄δ̄т̄а̄ п̄н̄н̄х̄т̄δ̄к̄з̄ п̄ь̄о̄х̄ч̄н̄м̄ы̄к̄з̄ н̄δ̄н̄а̄м̄н̄ δ̄н̄н̄т̄ы̄н̄г̄а̄т̄з̄ а̄ш̄н̄л̄ӣк̄-δ̄ч̄н̄т̄з̄, т̄а̄м̄м̄а̄н̄н̄ н̄ю̄δ̄х̄л̄δ̄н̄н̄ м̄а̄л̄δ̄к̄н̄а̄н̄м̄а̄ш̄к̄а̄м̄ы̄н̄з̄: н̄а̄н̄а̄х̄т̄ы̄н̄з̄, т̄г̄δ̄ н̄н̄л̄г̄ы̄н̄з̄ л̄п̄ы̄т̄з̄, ч̄а̄л̄н̄ а̄г̄н̄ н̄л̄δ̄х̄п̄н̄δ̄н̄з̄.

ἕ. Но да о̄в̄ѣ̄р̄е̄те, я̄к̄ω̄ в̄л̄а̄с̄т̄ь̄ ἡ̄μ̄а̄т̄ь̄ ὁ̄ἰ̄ς̄ ч̄л̄в̄ѣ̄ч̄ес̄к̄ӣй̄ на̄ з̄е̄м̄л̄н̄ ѡ̄п̄д̄ц̄а̄т̄ӣ гр̄ѣ̄х̄н̄: (т̄о̄г̄д̄а̄ г̄л̄а̄г̄о̄л̄а̄ р̄а̄з̄с̄л̄а̄б̄л̄е̄н̄н̄о̄м̄δ̄): в̄ос̄т̄а̄н̄н̄, в̄о̄з̄м̄н̄ т̄в̄о̄й̄ ὁ̄δ̄ρ̄з̄, ἢ̄ ἡ̄δ̄н̄ в̄з̄ δ̄ó̄м̄з̄ т̄в̄о̄й̄.

἖. Ч̄а̄л̄н̄ л̄н̄н̄з̄ н̄а̄н̄а̄х̄л̄δ̄н̄н̄, т̄г̄δ̄л̄δ̄г̄δ̄ н̄н̄л̄н̄н̄, ч̄а̄л̄н̄ я̄г̄л̄δ̄н̄н̄ н̄л̄δ̄м̄н̄н̄δ̄н̄з̄.

἖. Ἡ̄ в̄ос̄т̄а̄ν̄з̄, в̄з̄έ̄μ̄з̄ ὁ̄δ̄ρ̄з̄ σ̄β̄ó̄ν̄, ἡ̄δ̄ε̄ в̄з̄ δ̄ó̄μ̄з̄ σ̄β̄ó̄ν̄.

἗. Т̄а̄н̄х̄н̄а̄м̄ы̄х̄т̄х̄δ̄ δ̄н̄а̄ ш̄δ̄г̄ы̄т̄з̄, ч̄δ̄п̄δ̄г̄ь̄ю̄г̄л̄δ̄д̄ы̄н̄з̄ ч̄а̄л̄н̄ а̄ж̄н̄к̄л̄δ̄г̄δ̄ я̄г̄а̄ю̄н̄з̄, а̄ч̄х̄δ̄т̄а̄χ̄а̄ т̄а̄δ̄а̄д̄ы̄н̄л̄н̄δ̄к̄з̄ п̄ь̄о̄х̄ч̄н̄к̄з̄ ш̄δ̄г̄н̄δ̄н̄з̄.

἗. В̄н̄д̄ѣ̄в̄ш̄е̄ ж̄е̄ н̄а̄р̄ó̄д̄н̄, ч̄δ̄н̄ш̄а̄с̄а̄, ἢ̄ п̄р̄о̄с̄л̄а̄в̄н̄ш̄а̄ β̄ῖ̄τ̄а̄, δ̄á̄β̄ш̄а̄г̄о̄ в̄л̄а̄с̄т̄ь̄ т̄а̄к̄о̄в̄δ̄ю̄ ч̄л̄в̄ѣ̄к̄ω̄м̄з̄.

Ἐ. Кн̄д̄δ̄г̄н̄а̄м̄н̄ т̄а̄δ̄а̄г̄ы̄н̄з̄, Н̄ш̄δ̄ш̄а̄м̄з̄ т̄á̄н̄х̄л̄δ̄г̄δ̄ ш̄δ̄к̄з̄, а̄к̄δ̄м̄а̄л̄х̄ь̄а̄ н̄а̄л̄л̄δ̄д̄ы̄т̄з̄ а̄г̄δ̄х̄т̄δ̄г̄δ̄á̄т̄н̄н̄, М̄а̄т̄θ̄ῆ̄а̄к̄з̄ а̄т̄χ̄а̄, ч̄а̄л̄н̄ н̄ю̄δ̄л̄δ̄г̄δ̄: т̄á̄н̄ м̄а̄л̄н̄н̄ж̄н̄а̄. Ч̄а̄л̄н̄ л̄н̄н̄з̄ м̄á̄к̄л̄δ̄н̄н̄, м̄а̄л̄н̄х̄ч̄н̄м̄á̄к̄н̄.

Ἐ. Ἡ̄ π̄ρ̄ε̄χ̄ο̄δ̄ᾱ ἱ̄η̄ς̄ ᾠ̄τ̄δ̄δ̄, в̄н̄д̄ѣ̄ ч̄е̄л̄о̄в̄ѣ̄к̄а̄ σ̄ѣ̄δ̄á̄ц̄ӣ на̄ м̄ы̄т̄н̄ӣц̄ѣ̄, М̄а̄т̄θ̄ῆ̄ᾱ

ГЛАГОЛЕМА: Ѡ ГЛАГОЛА ЕМЪ: ПО МНѢ ГРАДѢ. Ѡ ВОСТАВЪ, ПО НЕМЪ ЙДЕ.

Ѣ. Чалѣ акѢмѣамн штѢлѢмъ\* тѢнѢанилѢани, тѢани тѢилѢдынъ амлѢшкѢтъ мѢталѢтъ\*\* чалѣ ашнлѢтъ, чалѣ акѢмѢдынъ ншѢшакъ нлѢклѢгѢ чалѣ аюкѢдаучникѢнѢ нлѢклѢгѢ.

Ѣ. Ѡ бѢствѢ емѢ возлежѢщѢ въ домѢ, Ѡ сѢ мнози мытарѣ Ѡ грѢшницы пришедше возлежѢхѢ со иисомъ, Ѡ со оученики емѢ.

Ѣ. ѢалишѢтъ танхѢнѢмѢхѢтъхѢ ѢнѢ нѢшѢлѢдынъ аюкѢдаучникѢнѢнѢнѢ: кѢю\_чалѣ аюкѢдаучнштѢнѢ нгыхтахта чалѣ тѢнахта мѢталѢтъ нлѢклѢгѢ чалѣ ашнлѢтъ нлѢклѢгѢ?

Ѣ. Ѡ видѢвше ФарїсеѢ, глаголахѢ оученикомъ емѢ: почѢто сѢ мытарѣ Ѡ грѢшники оучитель кѢшъ Ѣтътъ Ѡ пѢтътъ;

Ѣ. ншѢшамъ гымъ, ннѢчѢмѢю ѢнѢ, нѢшѢгѢ лѢнда: чѢюкѢнѢлѢтъ нѢгѢюниѢтътъ шѢнѢнѢшта, кнѢлѢхѢтъ гымъ;

Ѣ. иисъ же слышавъ, рече имъ: не требѢютъ здравѢнѢ врачѢ, но болѢщѢнѢ.

Ѣ. ѢгнѢн, лнчѢхѢтѢхѢнѢ тѢгѢтъ нѢгнѢгѢтъ нѢѢнѢтъ: пѢюхѢна накнѢхтаѢчнѢмѢкъ, агнлѢхѢтѢнѢлѢгѢмѢкъ

---

\* ШѢгѢтъ агѢхѢхѢнѢтъ нлѢдѢтъ.

\*\* НыгѢнѢкъ.

ГЫМЪ. Таџадынъ каю, Хџи тайннлџа нџкналџи  
пнчџпџшкатъ кнџнџннаџчџмынъ, ашнлџџтъ гымъ.

Гі. Шџдше же наџчџтеса, что џтъ: мџлостн хоџџ, а не жџртвы. не прџндоџъ бо  
прнзџвџти прџведннkn, но грџшнnkn на покаџнџе.

Ді. Таммџнн Нџаннамъ аюкџдаџчнknџџ тайлџдынъ  
лџнџнъ чалџ нџџалџдынъ: каю\_чалџ хџанкџда, чалџ  
џллшнџтъ, амлџшкџмыкъ џхџтъ, аюкџдаџчнknџдынъ  
лџпџтъ џхџкџнџдынъ?

Ді. Тогда прнџџпнша кџ немџ оџченнџџ Іџанновы, глаголюще: поџто мы џ  
Фарџсеџ постџмеса многџ, оџченнџџ же твоџ не постџтеса;

Еі. Ншџшамъ нџџлџџ лџџда: кажшџџчнмъ  
лџџнџхџтџџнџ алџкатъ ка нџннџџнџнџкъ, џтџганн лџџда  
нлџкџџ нџлџнknџкџкъ. Тайнџџтъ гымъ гынџџтъ, каџџ  
алџхџнџџкъ лџџтнџџкъ нџлџнknџкџкъ, таммџнн џхџнџџтъ.

Еі. џ речџ џмъ џнџ: џдџ мџџџтъ џџџџ брџчнџнн лџџкатн, џлџко времџ џз нџмн  
џтъ женџхъ; прџнџџтъ же днџе, џдџ џнџметеса џ нџхъ женџхъ, џ тогда постџтеса.

Еі. Кџлџ џмнџкнџџта чџлџмџкъ нџдџамыкъ атџџџмџнъ  
каннхџламџнъ: таџадынъ каю нџдџџкъ чџлџмџкъ чџкнџџџ  
атџџџмџџкъ чџлџ чџкнџџкъ ашнлџкнџка чџкнлџхџнџ.

Еі. Ннџџџџџџ бо прнџтаџлџџџ прнџтаџлџџнџ лџџџ небџлена рџзџџ џџџџ: вџзметъ  
бо кончџнџ своџ џ рџзы, џ гџрша днџџ џдџџџ.



Жі. ТаҮадынз\_чалн кДхтДнїтатз Дїнакз нДдїакз кантаамынз каннхламынз; алачтДнз кантаакз чапчїгДкз чалн Дїнакз лнахчїгДкз чалн кантаакз тамахчїгДкз. КДхтДхїтз гымз Дїнакз нДдїакз кантаамынз нДдїамынз тамманн тамагмыкз халлахчїгДкз.

Жі. Нижє ванбїютз вїнà нòва вз мѣхн вѣтхн: ѿце лн же нн, то просадїтєа мѣсн, н вїнò пролієтєа, н мѣсн погнєндѣтз: но ванбїютз вїнò нòво вз мѣхн нòвы, н о̀боє соблюдѣтєа.

нї. ВанѸагми лїнз нюДангани Днà лантнДнз; нллїтз ланакїтз тїлДнн, чалн наанагладнн лїнДнз, нюДхладнн: тДгДнєахтДкз нДттїанз панїага: таикннà, лнхьò анхїанз лпїтз канганДнз, чалн лїнз нтчїгДкз ДнДїгладнн.

нї. Єїà ємѸ глагòлющД кз нїмз, сє, кнàзь нѣкїй прншєдз кланашєа ємѸ, глагòла, ѿкв дщї моà нынѣ оѸмре: но прншєдз возложн на ннò рѸкѸ твоò, н ѡжнєтз.

дї. Чалн наахчамн НшДшакз, агладнн малнхлДгД, чалн локДдахчнкнїй лїнз.

дї. Н востївз Іїсз по нємз нде, н оѸченнцї єгѡ.

к. ТаДїанн агнїкз мыткДлхьà ламьюнмыкз кДлà малгДгнїкз атхїагладгД кьàгытз, ткнчамьò тДнДїаныкз, ахтДжагладгД аткДїань чнн.

к. Н сє женà кровоточїва дванїдєсагтє лѣтз, прнстѸплышн сззадн, прнкоєндєа

воокрѣлію рїзѣ ѣгѡ,

ѣа. ТаѢадынѣ каю лїнѣ нюѢхлѣнн лмїнн: таѢадынѣ  
кшанькѣ ахтѢжакѢмгѢ аткѢагѢнѣ, шѢхчїкѢа.

ѣа. Глаголаше бо въ себѣ: ѡце токомѡ прикоснѣа рїзѣ ѣгѡ, спасѣна бѢаѢ.

ѣв. НшѢшакѣ гымѣ агнѣтмынѣ чѢѢнамн, чалн  
танхнамью, нюѢхлѣнн: пытнѢнѣ, паннаманѣ; ѢкѢнѢчнх-  
пѢтѣ лпѢтѣ ѢнѢалнхадынѣ. Чалн агнїакѣ шѢхлѣнн  
таѢмнхпѢамн каѢныгмн.

ѣв. Іисѣ же ѡбѣрїца н вїдѣвѣ ю, рече: дерзїи, дїнн, вѣра твоѡ спасѣ тѡ. н спасѣна  
бїсть женѡ ѡ часѣ тогоѡ.

ѣг. Чалн канѢагмн тїннамн таѢмѣ агнїюкїамѣ нлѢанѢнѣ,  
танхлѢгн чѢѢахтѢтѣ чалн шѢгытѣ кагѢахѢлхѢтѣ;

ѣг. Н пришеѢз Іисѣ въ дѡмѣ кнїажѣ, н вїдѣвѣ сопцѣ н нароѢз мѡлѡацѣ,

ѣд. Тамманн нюѢлѢгн лїнда: агнчн лїмынѣ; таѢадынѣ  
каю агѢахїакѣ тѢгѢннѢкѣ, каѢахтѢкѣ гымѣ. Чалн  
нлахѢлѢтѢклѢгѢ.

ѣд. Глагола ѡмѣ: ѡнїтѣ, не ѡмре бо дѢвїца, но спїтѣ. н рѢахѢла ѣмѢ.

ѣе. ШѢгытѣ гымѣ агнхкѢагнаѢа, лїнѣ нтѢглѢнн,  
тѢлѢгѢ лнхїагѢнѣ, чалн агѢахїакѣ ѢнѢглѢнн.

ѣе. Ѣгда же нѢзнїнѣ бїсть нароѢз, вшѣѢз гїтѣ ю за рѢкѢ: н востѣ дѢвїца.

КЗ. Чалн агл҃днн ннїоча тамм҃айтнн та҃дмн н҃дн҃амн.

КЗ. И нз҃ыде в҃сѣть еѣ по в҃сеѣ землн тоѣ.

КЗ. Кан҃дагмн Нш҃шамз агнамн та҃д҃а҃гынз, мал҃г҃кз та҃к҃д҃а҃лн҃дкз а҃гл҃дыкз малнхл҃д҃г҃, каа҃ха҃д҃гл҃дыкз чалн н҃ю҃д҃хл҃дыкз: на҃клн҃кн҃г҃кз х҃д҃анк҃дн҃дкз, Нш҃шакз, да҃дн҃дамз а҃д҃ак҃д҃та!

КЗ. И прехо҃д҃а҃щ҃ ѿт҃д҃д Іисовн, по немз ндо҃ста дв҃ слѣпц҃а, зов҃д҃ца и гла҃г҃олюци: помн҃л҃дн ны, Іисе е҃не да҃вїдовз.

КН. Та҃йнами гымз на҃дм҃ынз, та҃д҃ани ткн҃л҃д҃г҃ та҃д҃г҃кз та҃к҃д҃а҃лн҃дкз, чалн Нш҃шамз н҃ю҃д҃г҃ыкз: дк҃дн҃хт҃д҃ыкз ка, каю Х҃н а҃лка҃га чанан҃га дн҃а? лнхт҃а н҃ю҃д҃хл҃дыкз: дк҃дн҃хт҃д҃г҃кз г҃шп҃д҃а҃манз!

КН. Прише҃дш҃ же е҃м҃л҃ вз до҃мз, прнст҃д҃пнста кз нем҃л҃ слѣпц҃а, и гла҃гола йма Іисз: в҃ѣр҃д҃ета лн, а҃кѡ мо҃л҃ еѣ сотво҃рн҃тн; гла҃гола҃ста е҃м҃л҃: е҃й, Гдн.

КД. Тамма҃ни лннз а҃хт҃д҃жа҃гл҃дыкз нна҃лагкн҃днз, н҃ю҃д҃хл҃днн: дк҃дн҃г҃дн҃хп҃ыт҃ыхт҃днз лп҃ыт҃ыкз, кнд҃а нтн҃дхт҃дкз лп҃ыт҃ыгн҃днз.

КД. Тогда прнко҃сн҃д҃са о҃чїю нхз, гла҃гола: по в҃ѣр҃ѣ ваю в҃дн вама.

Л. Чалн н҃гн҃хл҃дыкз нна҃ла҃гыкз. Чалн ма҃дынз Нш҃шамз алыхк҃д҃гл҃дыкз, н҃ю҃д҃хл҃днн: танхп҃ьа҃гл҃дыкз, кьа на҃л҃дн-н҃гьн҃да҃ха дн҃а.

ї. И ѡберзѡстася ѡчи ѿма. и запрети ѿма їисз, глагола: блюди҃та, да никто́же оубѣдитъ.

їа. Анхтá гымз ангамы́кз мтѡлѡдыкз-кѡлнѡгладѡѡ таммáйтни талми́ нѡна́ми.

їа. Она же и́зшѡдша прослáвиста є̀го̀ по все́й землѣ то́й.

їб. Я́ннигагни гымз тáйлѡѡ л́инѡнз шѡкз нюѡхтыкшáйлнѡкз налнкáлхьá.

їб. Тѡма же и́сходáщема, є̀ѐ прѡведѡша кз немѡ члѡвѡка нѡма, бѡснѡема.

їг. Чалн́ анчатхѡ ѿгакз, нюѡхтыкшáйлнѡкз лѡлагни́глвни́ нюѡáлвни́. Чалн́ шѡгытз чѡпѡгьѡгладынз нюѡхлѡдынз: мáлѡ танынѡтáннлнѡкз ѡна́ Ишланламн́.

їг. И и́згнáлв бѡсѡ, проглагола нѡмы́и: и двѣи́шася наро́дн, глаголюще, їако̀ николн́же їавнѡсá тáкѡ во Іерáнлн.

їд. Ъ́алншн́атз гымз нюѡхлѡдынз: ѿхатз пичáатгѡнз анкѡхáй ѿхатз.

їд. Фарисѡе́ же глаголахѡ: ѡ́ кнáзѡ бѡсѡветѡмз и́згѡнитз бѡсы.

їе. Чалн́ Ишѡшакз кѡ́нлвни́ таммáйтни́ нѡна́шн́ани́ чалн́ нѡна́нѡнн́, аюкѡдахч́лвгн́ Шннагѡгатни́, кѡлнѡгладѡѡ а҃н҃аюкаѡч́нмз Ёѡангнлн́, чалн́ шѡхлѡгн́ нюѡгныгмыкз тамáкз кнáнз чалн́ тамáкз малѡкнáвчн́кз шѡгнн́.

їе. И прохѡждáше їисз гра́ды всѡ́ и всѡ́н, оуб́и на со́ннцлахз ѿхз, и проповѡдал

ЕВІІЕ ЦРѢВІА, Н ЦѢЛА ВСАКЪ НЕДѢТЪ Н ВСАКЪ ІАЗЮ ВЪ ЛЮДЕХЪ.

ІЗ. ТАНХНАМІГН ШДГЫТЪ, АЛАКДГН ЛАЙДА, ТАДАДЫНЪ КІАЮ  
МАММАЛДЫНЪ, ШАДНХКДМАЛДЫНЪ ЧАЧТДНЪ ДУЧАЛНХАХ-  
ТАЙНЛДТЪ.

ІЗ. ВІДѢВЪ ЖЕ НАРОДЫ, МИЛОСЕРДОВА Ѡ НІХЪ, ІАКЪ БАХЪ СМАТѢНИ Н ѠВѢРЖЕНИ, ІАКЪ  
ѠВЦЫ НЕ ІМДЦЫА ПАСТЫРА.

ІЗ. ТАММАНИ НЮХЛДНИ ЛЮКДАХЧИКНАМНДНЪ: АМЛЫХ-  
ТДКЪ ЖАТДАКЪ,\* ДЫХТАХТЫТЪ ГЫМЪ НІКНІАДЫНЪ.

ІЗ. ТОГДА ГЛАГОЛА ОУЧЕНИКОМЪ СВОИМЪ: ЖАТВА ОУБѢ МНОГА, ДѢЛАТЕЛЕЙ ЖЕ МАЛЪ.

ІН. ЧАЛН ТАДАДЫНЪ АГАЮЧЪ ЖАТДАМЪ АГАЮКА,  
АГНХДАГНДХАЙ ДЫХТАХТЫТЪ ЖАТДАМИНДНЪ.

ІН. МОЛІТЕСА ОУБѢ ГДНД ЖАТВЫ, ІАКЪ ДА НЗВЕДЕТЪ ДѢЛАТЕЛИ НА ЖАТВЪ СВОЮ.

## НашкДКЪ І.

### Глава І.

А. ЧАЛН НДКДГН КЛА МАЛГДГНЫКЪ АТХАГНАЛХЫТЪ  
ЛЮКДАХЧИКНАНИ, ТДНАДГН НІХНТНИЛДТЪ АНЫГНГЫТЪ  
ПЪЮХНЧА АТНДНЪ, АНТАШКДГН ЛАЙДА, ЧАЛН ШДНЧАШКДГН

\* ХЛІПАМЪ НАДЧИТАГДА.



Є. СѢ ОБАНАДЕСАТЬ ПОСЛА ІІСЪ, ЗАПОВѢДА ІМЪ, ГЛАГОЛА: НА ПЪТЬ ЯЗЫКЪ НЕ ІДІТЕ, И ВО ГРАДЪ САМАРАНСКІИ НЕ ВНИДИТЕ.

Є. ЯГІЧИ ГЫМЪ ТЪРЪНЬАЛЫГІНЪ ИШЛАНАМЪ КЛААНЪ ШЧІАНЪ.

Є. ІДИТЕ ЖЕ ПІЧЕ КО ОБЦАМЪ ПОГІБШЫМЪ ДОМУ ІСАИЛЕА.

Є. ЧАЛН НАТМЫНЪ ТАЙКЪХІН КЪЛЫАКІЧІ, НЮХЪХІН: ААДЪКЪ АНАЮКАХІЧІ КИЛАХЛАКЪ.

Є. ХОДАЩЕ ЖЕ ПРОПОВѢДАЙТЕ, ГЛАГОЛУЩЕ, ЯКЪ ПРИБЛИЖИША ЦРѢВІЕ НЕНОЕ.

І. ВНАЛЪХІТЪ ШЪХКАХЪДАКІЧІН, КАЧКАМЫКЪ АНКЪТЛЪГІТЪ АЖИХЧАКІЧІН, ТЪРЪМАШКАТЪ УНЪХІНТАКІЧІН, ІХАТЪ АНІХЪХЪХІЧІН: ТАДАДЫНЪ ТГЪКІН, ТАДАДЫНЪ АХЪХІН.

І. БОЛАЩЫА ИЩЕЛАЙТЕ, ПРОКАЖЕННЫА УЧИЩАЙТЕ, МЕРТВЫА ВОСКРЕШАЙТЕ, БѢСЫ ИЗГОНАЙТЕ. ТЪНЕ ПРІАСТЕ, ТЪНЕ ДАДИТЕ.

І. ТГЪТНІЧІН ЛПЫЧІНЪ ШЛАДТАМЫКЪ, ЧАЛН ШИЛПЛАМЫКЪ ЧАЛН КАНЪАМЫКЪ КИЛАДЪТЪХІПЧІНЪ;

І. НЕ СТАЖИТЕ ЗАЛТА, НИ СРЕБРА, НИ МѢДИ ПРИ ПОЛОЩЕХЪ ВАШИХЪ,

І. ЧАЛН НКЪНГМЫКЪ АПЪХЪТМЫНЪ ЧАЛН МАЛЪГІНЪКЪ АТКЪГІНЪКЪ ЧАЛН НЪХІНГНЫКЪ ЧАЛН ААДЪМЫКЪ. ТАДАДЫНЪ КАЮ КААГНЮЛЪХЫМЪ АГІКА НЫКАМЪ.

І. НИ ПІРЫ ВЪ ПЪТЬ, НИ ДВОЮ РІЗЪ, НИ САПЪГЪ, НИ ЖЕЗЛА: ДОУТОНИЪ КО СЪТЬ ДѢЛАТЕЛЬ МЪДЫ СВОЕА.

ἄι. Ἄρχακз нтѵхѸнхпычнн таммѧйтнн нѸнашіннани  
алха́кз нѸнанѸаннè налѸнигнѧкнѸѸ, кн̀на агнка́гѸ таѸмн̀,  
чалн̀ ллѸчн̀ лн̀нн аннѧтѵхчн̀ таѸа́гынз.

ἄι. Вз Ѹньже ѧще (колиждо) гра́дз нл̀н̀ вѧсь вни́дете, н̀спыта́йте, ктò вз нѧмз  
доуто́ннз ѣсть: н̀ тѸ преѸдн̀те, до́ндеже н̀зѧдете.

б̀и. Нт̀кѸчн̀ гымз нлѸмынз, млѸхѸѸ лн̀нз, ннѸа́лѸчн̀:  
тѸгн̀чнкз нтнѸхтѸкз нлѸмынз таѸмѧнз.

б̀и. Входа́ще же вз до́мз, цѸлѧйте ѣгò, глаго́люще: мн̀рз до́мѸ семѸ.

г̀и. Ἄρχаκз нлѸкз агнка́гѸ, тѸгн̀чнхчн̀ кн̀д̀а та́нчн́гѸкз;  
алха́кз гымз агнкннл̀ка́гѸ, таммѧнн тѸгн̀чнхчн̀ кн̀д̀а  
аннчн́гѸкз л̀пычнѸнз.

г̀и. Н̀ ѧще оѸеѵ еѸдетз до́мз доуто́ннз, прн̀детз мн̀рз вѧшз нѧн̀: ѧще ан̀ же не  
еѸдетз доуто́ннз, мн̀рз вѧшз кз вѧмз возвратн̀тѧ.

д̀и. Ἄρχаκз гымз кь̀а агнхтѸннл̀ка́чн̀ л̀пчн̀ чалн̀  
нннттннл̀ка́гн̀ ннѸгннчн̀; таммѧнн анкѸчн̀ таѸмѧкз  
нлѸмѧкз, алха́кз таѸмѧкз нѸнашннѧмыкз, ѸхѸгнѸѸ  
плѸкз нтхѧхпычнннкз.

д̀и. Н̀ н̀же ѧще не прн̀метз вѧсз, нн̀же полѸшлетз словѧсз вѧшнхз: н̀схода́ще н̀з  
до́мѸ, нл̀н̀ н̀з гра́да тогѵ̀, ѿтрасн̀те пра́хз нòгз вѧшнхз.

ѣи. ПнчѸпѸа́шкамыкз ннѸкѸамчн̀ л̀пчн̀: ШѸдѸмамз



НԾՆՆԻ շԱԼԻ ԳՄՄՃԼԱՄԶ ՆԾՆՆԻ ՆԼԱԳՆԱՆՇՆԻԿԱ ԿՏԾՄԶ  
ՆԾՆԱՇՆԻՆԱՄԶ ԳՆԻԳՄԻ ԿԱՆՇՏԱՆՇՆԻՄՆԻ.

Ե՛. ԲՆԻՆԻՅ ԳԼԳՆՈՒ ԵՒՄԶ: ԾՐԱԴՆԻՔԵ ԵՃԵՏԶ ԶԵՄԻՆ ԵՕԴՕՄԵՏԻՔԻՆ Ի ԴՕՄՕՐՐԵՏԻՔԻՆ ԵՅ ԴԵՆԻ  
ԵՃԱՆԻՆ, ՆԵՅԵ ԳՐԱԾՏ ԿՕՄԾՏ.

Ե՛. ԻՃԱՆԻ, ԻՃՆԻ ԱԳՆԻԿՃԱՄՇՆԻ ԼՔՇՆԻ, ՇԱՇՏՏՆԶ ՃՃՇԱՏԶ  
ԿԱԳԱՆԱՏԶ ԿՃԿԱՏՆՏՆԶ: ՇԱԼԻ ԿՏԾԱԴԻՆԶ ՆԻՏՇՆԻ ՄՃՆԱԳԼՇՇՆԻ  
ՇԱՇՏՏՆԶ ՇՄՆԱՏԶ,\* ՇԱԼԻ ԿՆԳԵԼՇՏԱՆՇՆԻՆՇՆԻ, ՇԱՇՏՏՆԶ  
ԳՃԼՇՓՆԻՏԶ\*\* .

Ե՛. Ե՛, ԻՅԶ ՔՕՅԼԱԼՈՒ ԵՒՅԶ ԻՅԿՕ ՕՅՇՇԻ ՔՕՐԵԴԻՔԵ ԵՃԱՆՇԵ ՕՂԵՕ ՄՃԼՆԻ ԻՅԿՕ  
ՅՄԻՆ, Ի ՇՔԼՆ, ԻՅԿՕ ԴՕԼՃԵԻԵ.

Ե՛. ԲՆԻՆԻԿՇՆԻ ՇՃԳՆԻԿԶ; ԿՏԾԱԴԻՆԶ ԿԱԼՕ ԼԱՆԴԱ  
ԿՇՇՆԻԿԱՆՇՆԻ ԿԱՆՇՏԱԳՇՆԳՄԻՆԶ ՇԱԼԻ ԼՇՏՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇ  
ՇՆԻՆԱԳՃԳԱՄԻՇՏՆԻ;

Ե՛. ԲՆԵՄԼԻՏԵ ՅԵ Ծ ՇԼԵՔԿԶ: ՔՐԵԱԴԱՏԶ ԵՕ ԵՒ ՆԱ ՇՕՆՄԻ, Ի ՆԱ ՇՕՅՕՐՆԻՇԱՅԶ ԻՅԶ  
ԵՒՕՏԶ ԵՒՅԶ.

ՆԻ. ՇԱԼԻ ԱԳՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇ ՇԱԼԻ ԱԳԱՅՕԿԱՇՆԻՆԱՆՏՆԶ,  
ԻՃՆԻ ՔՆԴԻԿԼՃԱ, ԿՆԴԱ ԿՃԼԻԼՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇ ՇՃԿԱՄԻՇՏՆԻ ՇԱԼԻ  
ԻՅՇԱՏԶ\_ՔԻԿՇՏԱՆԴԱ ՇՃԿԱՏՆԻ.

ՆԻ. Ի ՔՐԵՃ ԵՒԼԿՆԻ ՅԵ Ի ՇՐՆԻ ԵՒԵՆԻՆ ԵՃԵՏԵ ՄԵՆՇ ԴԱԴՆ, ԵՕ ՅԵՆԴԵՒՇՏԵԼԻՇՏՅՕ ԻՄԶ Ի  
ԻՅԶԻԿՕՄԶ.

\* ԿՆԳՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇՇ.

\*\* ՇԱԳՃԼԳԻՏԶ.

Ἄι. Κανδᾶγμῆ γυμζ τῶνчнкáчн, ὤμьюαχтῶннiкчн  
чачтῶнз, αλχάκз ча́нмыкз нючнхкчн; таῤᾷдынз каῖο  
τῶнчн́гδкз λпычнδнз нючнхкакз;

Ἄι. Ἐγὰρ же преда́ютз вь, не пеци́теса, кáкω ἢλн чтò возглагóлетε: δάсгбоса  
вáмз вз тóй чáсз, чтò возглагóлетε.

Ἄβ. Таῤᾷдынз каῖο λпчн нюδхтннiайтῶчн, яныгнḡа гымз  
ядахпчн λпчн нюῤᾷчн́гδкз λпчнн.

Ἄβ. Не вь бо едде́те глагóлющн, но дхз оца́ вáшегω глагóлаи вз вáсз.

Ἄγ. Тῶнчн́ка гымз тδгῶмынз аηλγδды́мз аηλγδтнн,   
чалн адáмз аῤакδтáнн, чалн чаггльáтз аηδαхчн́гδтз  
шδхкῶахты́мыхтнδнз, чалн тδгῶчнкáйтз λáйда.

Ἄγ. Преда́тз же бра́тз бра́та на сме́рть, ἢ оца́ чадо: ἢ востáнδтз ча́да на  
родн́тели, ἢ оуби́ютз ἢхз.

Ἄδ. Чалн таммáйтныкз кнḡьагнiагδчн ятымнδнз  
λн́лδчн; мыткδчнтз адδхтн́тз ἢкῶáтнδнз, таδнà  
анн́хтῶмачн́гδкз.

Ἄδ. Ἡ едде́те ненавн́дннн встѣмн ἱмене моего̀ рáдн: претерпѣвый же до конца́, тóй  
спасе́нз едде́тз.

Ἄε. Κανδᾶγμῆ гымз малнхкака́чн αλхнλδгμῆ  
нδнашннáмн, агн́чн аηпáнδнз. Таῤᾷдынз каῖο

пиччѸпъ́ашкамыкз нюѸкамчи: чалн̀ л̄пчн̀ кагитни́л̄-  
кѸхн́гн̄ Ишл̄анламз тамма́йда нѸнашин̄а́й, тамма́ни  
шѸгымз а́ѸакѸта та́йчн́гѸкз.

ἔγ. Ἐγὰρ ἔτι γόνατες ἐστέ ἐν πόλεωσιν, ἐξέλθετε ἐν δρομίῃ. ἰμὴν ἐοικωσὶν ἡμῖν:  
ὅτι ἔμελλε τελειωθῆναι πόλις Ἰσραὴλ, ὅταν ἐλθῆται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

ἔδ. Ἄκουσα ἰσχυροῦ ἀγγελοῦ λέγοντος, ἰσχυροῦ ἀγγελοῦ, ἰσχυροῦ ἀγγελοῦ,  
λέγει ἰσχυροῦ ἀγγελοῦ ἀγγελοῦ.

ἔδ. Ἦσὶς ὁ μαθητὴς ὑπὲρ τοῦ διδασκάλου, ἢ ὁ δούλος ὑπὲρ τοῦ κυρίου.

ἔε. Ἄμλ̄ыхтѸкз аюкѸдахчн́кнамьнз, н̄тчн́клѸни  
чачтѸнз аюкѸдахчнштн̀, чалн̀ аѸкамьнз, н̄тчн́клѸни  
чачтѸнз агаюка́. а́л̄х̄а́кз н̄л̄змз агаюка́ апокн́тз  
Ѹнил̄шн̄Ѹламыкз; чалн̀ ам̄л̄ы́нклѸгѸ н̄л̄з̄ань шѸн̄?

ἔε. Δοκίμασον μαθητὸς, ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος, ἢ ὁ δούλος, ὡς ὁ κύριος. ἅτις  
ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ οὐρανοῦ, ἡ βασιλεία τοῦ οὐρανοῦ, ἡ βασιλεία τοῦ οὐρανοῦ;

ἔς. Чалн̀ таѸа́дынз а́лгннчн́гн̄ таѸгѸтз; таѸа́дынз каю̀  
ма́л̄л̄ пн̄дѸкз нѸма́ашкамыкз н̄гнхннн̄а́йл̄кнахкамь́кз,  
чалн̀ ма́л̄л̄ пн̄дѸкз та́нын̄гѸни́л̄н̄Ѹгмыкз на́л̄днн̄гннн̄а́йл̄к-  
нахкамь́кз.

ἔς. Не οὐβούληται οὐρανὸς ἥξει: οὐδὲ τίς ἐστὶν ὁ κατακλύσει, ἢ  
ὁ κατακλύσει, ἢ ὁ κατακλύσει, ἢ ὁ κατακλύσει.

ἔз. Ὑνὰ таѸа́дынз хѸн̄ нюѸкамчи тамлы́гнн̄, нюѸчн̀

танҕһин; чалн̄ ҕна̄ таҕадынз кды́ахтҕкз̄ лпычн̄ҕнз̄  
чҕтыхп̄чн̄ҕнз̄, мтҕлҕчн̄ кды́ахч̄ҕ калл̄ныкз̄.

кз̄. Ἐже глаголю вамъ во тмѣ, рцыте во свѣтѣ: ѵ̄ же во оушы слышите,  
проповѣдите на крѣбѣхъ.

кн. Чалн̄ алиннчн̄ҕн̄ тҕҕҕчт̄а̄й кай̄мз̄, алкннчт̄а̄й гымз̄  
тҕҕҕчтынҕа̄ нады́мз̄ алиннчн̄ҕн̄ гымз̄ алкшт̄а̄й тҕҕҕчтынҕа̄  
нады́мз̄ гинннамн̄.

кн. Ἦ не оубоитеса ѿ оубевающихъ тѣло, дшн̄ же не могущихъ оубити:  
оубоитеса же паче могущаго ѵ̄ дш̄ ѵ̄ тѣло погубити въ геѣннѣ.

кд. Малҕҕкз̄ ка̄ шаҕҕлка̄ха̄кз̄ агникнит̄а̄кз̄ ка̄ алхна̄ҕмз̄  
ашалламз̄: \* чалн̄ алхна̄ҕнагмӣ таҕкҕҕныкз̄ нхн̄н̄а̄ндҕкз̄  
нҕна̄мынз̄ йдахпчн̄ыкз̄ пьюхчн̄на̄нн̄.

кд. Не двѣ ли птицы цѣнаѣтса ѣдн̄нымз̄ ассар̄еамз̄; ѵ̄ ни ѣдн̄на ѿ н̄хъ падѣтъ на  
земли, безъ Оца̄ в̄ашеҕо:

л. Лпычн̄н̄ гымз̄ нд̄а̄тз̄ нашкҕҕпычнн̄ тамагм̄ынз̄  
накҕма̄ҕтз̄.

л. Вамъ же ѵ̄ власн̄ главн̄н̄ всн̄ ѵ̄зочт̄ѣнн̄ сд̄тъ.

ла. Алиннчн̄н̄ гымз̄: лпчн̄ агнтҕн̄ка̄йчн̄ амлышк̄а̄тз̄  
шаҕҕлка̄ха̄тз̄.

ла. Не оубоитеса оубо: мноз̄ҕҕхъ птн̄цз̄ лҕшн̄ с̄стѣ вы̄.

\* Μικτῆρῶν ἀγνῶσκων.

Љв. Чалн̄ таџадынз, тамакз, къа̄ мчнакни́та̄на шџгытз  
чџгатни, чалн̄ Хџн̄ мчнакни́н̄а̄нтага таџна̄ йдама чџкани,  
лн̄џмз кн̄лагнӣ.

Љв. Вса́кз оӯбω, њже њповѣсть ма̄ пред̄ чл̄вѣки, њповѣмз ε̄го̄ њ̄ љзз пред̄ Оц̄емз  
мои́мз, њже на̄ н̄б̄сѣхз.

Љг. Къа̄ гымз мчнакни́ка̄на шџгытз чџкатӣ,  
мчнхчи́кага таџна̄ таџадынз-чалн̄ Хџн̄, йдама чџкани  
лн̄џмз кн̄лагнӣ.

Љг. Я̄ њже ѡвѣржетьа мен̄ε̄ пред̄ чл̄вѣки, ѡвѣржд̄а ε̄гω̄ њ̄ љзз пред̄ Оц̄емз мои́мз,  
њже на̄ н̄б̄сѣхз.

Љд. Умьюахтџничи, каю̄ Хџн̄ тайлхьа̄на тайлџџ  
тџгичикз н̄знамынз, Хџн̄ тайнн̄лн̄џа тайлџџ тџгичикз,  
пан̄а гымз.

Љд. Не мн̄ите, љкω̄ пр̄нд̄охз во̄вещӣ м̄ирз на̄ з̄емлю: не пр̄нд̄охз во̄вещӣ м̄ирз, но  
м̄е̄чь.

Ље. Таџадынз каю̄ Хџн̄ тайлхьа̄на а̄нхча̄дџлџџ шџкз  
адти́ныкз, чалн̄ пани́кз љнныкз чалн̄ џкџакз  
чакьа̄ныкз;

Ље. Пр̄нд̄охз бо̄ разл̄чн̄ти чл̄вѣка на̄ Оц̄а̄ своег̄о̄, њ̄ дц̄ерь на̄ ма̄терь своею̄, њ̄  
невѣстџ на̄ свекр̄овь своею̄:

Љс. Чалн̄ шџгымз н̄л̄ань шџн̄ њт̄тџтз н̄н̄л̄н̄.

їс. Ї вразнè члѣвкѸ домашнѣн єгѡ.

їз. КѸндкштнè адамнè алхакз ѡнамн амлѣнклѸгѸ ХѸн, агнкннтѡга ХѸн; чалнè кѸндкштнè лѸакѸдамнè алхакз паннамнè, амлѣнклѸгѸ ХѸн, агнкннтѡга ХѸн.

їз. Їже любнтз оца нлнè мѡтерѸ пѡче менє, нѣсть менє достѡннз; нè же любнтз єна нлнè дцєрѸ пѡче менє, нѣсть менє достѡннз.

їн. Чалнè къѡ тгѸнннѡйтѡгѸ клнштѡннè чалнè малнхнннѡйтѡга, тѡднѡ агнкннтѡга ХѸн.

їн. Ї же не прѣмєтз крѣтѡ своєгѡ, нè вз слѣдз менє градєтз, нѣсть менє достѡннз.

їд. Їнннкштнè наѡмнè, тамахчнѣка тѡднѡ; тамахтѡхѡ гымз наѡмнè, ХѸн пндыклѸѡ, нѸхчнѣка тѡднѡ.

їд. Ѡбрѣтѣнѡ дѸшѸ своѡ, погѸєнтз ю: ѡ же погѸєнтз дѸшѸ своѡ менє рѡдн, ѡбрѡцєтз ю.

їє. ЇггнхтѸхтѸхпчнè лпчнè, ХѸн аггнхтѸхѡна чалнè аггнхтѸхтѣкѡ ХѸн, аггнхтѸхѡ агнѸкѡтѡлѣка ХѸн.

їє. Їже вѡсз прѣємлетз, менè прѣємлетз; нè же прѣємлетз менè, прѣємлетз поєлѡвшѡго мѡ.

їѡ. ЇггнхтѸхтнè пѡлѸкамз, пѡлѸкамз атхѡнѸнз лнлѸгѸ, тгѸчнѣка пѡлѸкамз пнѸнюдтнè, чалнè аггнхтѸхтнè пнчѸпѡшкамз, пнчѸпѡшкамз атхѡнѸнз лнлѸгѸ,

ТГѸЧІКА ПИЧѸПЪШКАМЪ ПИГІЮДТІ.

МѠ. Пріемлай прѣрока во ѡма прѣоче, мздѸ прѣочѸ пріиметъ: ѡ пріемлай прѣбедника во ѡма прѣбедниче, мздѸ прѣбедничѸ пріиметъ.

МѠ. Чалѡ къѠ тагахчѡкагѸ алхнаѸкѸ таѸкѸныкѸ мѡкчашканѡкѸ, кшѡныкѸ гымѸ тѡгамыкѸ пачнѡш- камыкѸ алхнаѸмыкѸ калѸтмыкѸ, аюкѸдахчѡкѡамѸ атхѡнѸнѸ лѡлѸгѸ: пичѸпъшкѡмыкѸ нѸѸѸамчи лпчѡ, тамагнѡнѡйтѡ пѡгѡтѡнѡ.

МѠ. Ѣ ѡже ѡце напоѡтъ ѡднѡго ѡ малѡхѸ сѡхѸ чѡшею стѸденѡ воды, тѡкмѡ во ѡма оѸченѡкѡ, ѡмѡнѸ глаголю вѡмѸ, не погѸбѡтъ мзды своѡ.

НашѸкѸ ѡ.

Глава ѡ.

ѡ. Чалѡ канѸагмѡ НшѸшамѸ нанѡамнѡнѡ алѡхѸкѸнѡчѡтъ къѠлѡ малѡгѸныкѸ атхѡналѡхѡнѸнѸ аюкѸдахчѡкѡамѡнѸнѸ: нѸхтахчѡмалѡхѡ таѸагынѸ, аюкѸдахчѡнѡдѸглѸнѡ чалѡ къѠлыѡгѡхѡтѸглѸнѡ нѸнашнѡнѡйтѡнѡ.

ѡ. Ѣ вѡистѸ ѡгдѡ совершѡнѡ ѡнѸз заповѣдѡ ѡвѣманѡдѡсѡте оѸченѡкѡма своѡма, прѡйде ѡтѸдѸ оѸчѡнѡнѡ ѡ проповѣдатѡ во градѸхѸ ѡхѸ.

Ѣ. НѸѡнамѸ, нѡчамѡю тамѡыгмѡ ХлшѸтѸшамѸ чѡнакѡнѡнѡ агнѸкѸѡглѸгѡкѸ малѡгѸкѸ аюкѸдахчѡкѡамѡнѡныкѸ,

Ἔ. Ἰωάννης же слышавъ во оузианци дѣла Хритова, посла двѣ ѿ оученикъ своихъ.

Ἐ. Вслухаѣдъ глаголющъ ѿ Иова: Апостолъ къ глаголющымъ тайнашкакъ, алакъ да кандопостъ къ хуанкъда алакакъ?

Ἐ. Рече емоу: ты ли еси градъи, или иноу чаемъ;

Ἐ. Ишшамъ нюдогыкъ лнхтѣ къюднн: агндыкъ, кдлхашкнтхъ Иованнакъ, чаи ннчнтгъ чалн танхнтгъ.

Ἐ. И ѿвѣщавъ Иисъ рече имъ: шедше возвѣстите Иованови, ѿже слышите и видите.

Ἐ. Тако глаголющъ танхшхлдынъ, нгшмталхытъ кднчѣхлдынъ, качкамыканкдтлгытъ ажнхчѣгдынъ, ншлшкѣтъ ннчѣхлдынъ, тдгшмалхытъ шншгдынъ, чалн наклыгнашканшн ажншкамык-кдылхтдкъ.

Ἐ. Слепи прозираютъ, и хроми ходятъ, прокаженни ѡчищаются, и слепи слышатъ: мертви востаютъ, и ниции благовѣствуютъ:

Ἐ. Чалн нактдкъ глаголющъ къ шмьюалншдтнчнтка.

Ἐ. И блаженъ естъ, ѿже ѿще не соблазнитѣ ѿ мнѣ.

Ἐ. Агнагыкъ глаголющъ, Ишшакъ алагнигдннюдогдн Иованнамыкъ шдгднн: чаи танхшадъ глаголющъ агнлхачн лпчн шднлшдгмынъ? адыкъ ка акламъ аглашка?

Ἐ. Тѣма же неходѣема, начатъ Иисъ народомъ глаголющъ ѿ Иованнѣ: чешо



нзыдѡрте въ пѣстыню видѣти; трѡстѣ ли вѣтромъ колеблемъ;

н. Чаѡи ми танхшадѡгладѡ агнлхьѡчи лпчѡ? шѡкз ка атѡлхьѡ агнтѡшканькз аткѡнѡкз? аткѡгналхьѡйтз агнтѡшканькз аткѡнѡкз нттѡтз агаюкашѡнатз нлѡйтни.

н. Но чешѡ нзыдѡрте видѣти; члѡвка ли въ мѡгкѡ рѡзы ѡблечѡнна; еѡ, нже мѡгкѡ носѡщѡн, въ домѡхъ црѡкнхъ сѡтъ.

д. Чаѡи ми лпчѡ агнлхьѡчи танхшадѡгладѡ? пѡлѡкамз ка? Таѡдынз, хѡн нѡдѡкамчи лпчѡ, чѡлѡ агнѡкѡ пѡлѡкамз.

д. Но чешѡ нзыдѡрте видѣти; прѡка ли; еѡ, глагѡлю вѡмз, ѡ лишше прѡка.

т. Таѡдынз каѡ лѡнз таѡнѡпѡхтѡкз, кѡлхѡлѡмашкакз нгѡнн: хѡн, хѡн агнхѡдѡга кѡлыѡхтѡкѡ хѡнахпѡйтз лпѡйтз чѡкѡнн, лѡхчѡнтѡ хѡлѡынз чѡкахпнн.

т. Сѡеѡ бо сѡтъ, ѡ немже сѡтъ писѡно: еѡ ѡзз посѡлѡю ѡггѡлѡ моегѡ прѡдѡ лѡцѡмз твоѡмз, нже ѡгѡтѡвѡнтз пѡтъ твоѡ прѡдѡ твоѡю.

лѡ. Пнчѡпѡшкѡмькз нѡдѡкамчи лпчѡ: шѡлыгнѡкз агнѡнѡкз агнѡгѡлѡнѡкз нѡннѡмз агаюхѡдѡнштѡмз: мнѡлхѡ гѡмз агаюкѡлѡчнмн кнлѡлѡмн, агнѡкѡ лѡнз.

лѡ. ѡмнѡ глагѡлю вѡмз, не вѡстѡ въ рѡждѡннѡхъ женѡмн бѡлѡн ѡлѡнна крѡтѡтелѡ: мнѡ же бо црѡтѡн нѡнѡмз, бѡлѡн егѡ сѡтъ.

бѡ. нѡннѡмз гѡмз агаюхѡдѡнштѡмз гнѡгнѡкз

ґныхпамбынз тѣкнілнглѣни тѣхтѣкз аґаюкаѣчнмыкз  
кнлѣхлѣмбыкз чалн чаґаґнѣлѣдынз нѣхтѣн нѣхтѣн таѣнѣ.

Ѣ. Ѡ днѣн же Іѡанна крѣтнѣлѣ доелѣ, црѣтѣе нѣное нѣднѣлѣ, н нѣждннцы  
воехнцнѣютз ѣ.

ґн. Таѣдынз каѣ тамаґмбынз пѣлѣкѣтз чалн пнчнѣкз  
Нѣаннакз тѣнѣлѣлѣнз чѣмн-кѣлѣлѣкнѣтз.

ґн. Всн ко прѣрѣцы н законз до Іѡанна прѣрекѣша.

дн. Чалн алѣкѣкз налѣннѣгѣюґѣхѣ, лннз Нлнѣхѣкз  
тѣнѣхѣлѣшкѣкз.

дн. Н ѣце хѣцѣте прѣлѣтн, тѣн ѣтѣ Нлнѣ хотѣн прѣнтн.

ѣн. Чѣхтѣлѣкз нннѣлѣлѣнн, кнѣлѣ нннѣтѣхѣтѣкз.

ѣн. Нлѣлѣн оѣшы слѣшлѣтн, да слѣшнѣтз.

ѣн. Кнѣлѣмынз ґымз лѣюкчнѣюкчнѣкшѣ Хѣн таѣнѣ кѣннѣкз?  
Лннз лѣюкѣ чаґґлѣлѣтз, лѣкѣмѣлѣхѣтѣ лѣнн, чалн нѣкѣлѣґн  
лѣаюдѣнз,

ѣн. Комѣ же оѣподѣлѣю рѣдз енн; подѣбенз ѣтѣ дѣтѣмз еѣдѣлѣцымз на  
тѣрѣжнѣцѣхз, н возґлѣшѣлѣюцымз дѣлѣлѣмз евоѣнмз,

ѣн. Чалн нѣлѣлѣдынз: хѣанкѣдѣлѣ ѣамлѣхѣлѣлѣтѣ лѣпнчнѣнз  
чѣлѣлѣнн, чалн лѣпчн лѣнѣлѣлѣлѣнн; хѣанкѣдѣлѣ лѣтѣлѣшкѣмчн

° ґз нѣждѣю воепрѣлѣлѣтѣлѣ.

АТѲНѲАНЫКЪ КЪАЧѲЛНѲШКАНЫКЪ ЧАЛНѲ ЛПЧНѲ КЪАНИЛНѲЧНѲ.

Ѱ. И глаголющымъ: не кадохъ вамъ, и не плачете: плакахомъ вамъ, и не рыдаете.

и. ТаѲадынъ каю таилъхъа Иваннакъ, нгыхтахкѲнанн чалнѲ тапахтахпкѲнанн; чалнѲ нюѲалѲдынъ: лннъ иганхтѲкъ.

и. Прииде бо Іωаннъ нн іадыи, нн пѲа, и глаголютъ: вѲса и-мать.

д. Таилъхъа шѲгымъ иѲакѲта, нгыхтахтѲкъ чалнѲ тапахтахтѲкъ, чалнѲ нюѲалѲдынъ: хѲай шѲкъ, кѲнѲкштнѲ нгынгбѲмъ чалнѲ тѲангымъ мбѲталамътъ чалнѲ ашнлѲтъ лгнѲиѲтъ. ЫжѲнтѲпъѲчимъ гымъ чагглайнѲ тѲнлѲѲ лннъ пичнпъѲчикъ.

д. Прииде снъ чѲвѲческѲи іадыи, и пѲан, и глаголютъ: се, чѲвѲкъ іаца и вѲнопѲца, мытарѲмъ арѲгъ и грѲшникѲмъ. и ѡправдиѲа премѲдростъ ѡ чѲдъ своѲхъ.

к. Таммани ИшѲшакъ аѲлагнигѲнн аѲнѲнѲагѲнн нѲнашѲнатъ, наннѲ амлѲнкѲгн лнѲтъ алѲиѲюмѲлѲдынъ тѲкни лннъ; таѲадынъ каю лѲнда кнѲнѲнѲннлнѲтъ.

к. Тогда начѲтъ иѲз поношѲти градовѲмъ, вѲ ннхѲе бѲша мнѲжайшыѲ силы еѲѡ, занѲ не покѲшѲа.

ка. КаѲгна лпни, ХѲлашѲнакъ! каѲгна лпни, ЫнѲшѲндакъ! таѲадынъ каю, алъакъ гымъ, тѲкниѲтъ алѲиѲюмѲлѲхѲтъ лпѲтыгни алѲиѲюмѲлѲдынъ лнѲтъ ТѲлами





смнрѣнз ердцемиз: ѿ ѡбръщете покѡн дшшамз башымиз.

а. ТаѰадынз каю нгѰга ХѰн ажнхтѰкз, чалн  
чаикнаѰчинга ХѰн ѰктѰкз.

а. Иґо ко моѰ благо, ѿ врѣма моѰ легко ѣсть.

## НашкѰкз Ѱи.

### Глава Ѱи.

а. ТаѰмз кынлнни, ИшѰшакз кндѰмалъа наѰчит-  
атгѰнз чанлкѰттѰнз шѰпѰтамз гнѰани: аюкѰдахчикнѰн  
лннз кѰнгладынз чалн аѰлагннгладынз кѰхтѰанныгмыкз  
пшиннчамз канкѰтѰаныкз, чалн пндѰглаѰн.

а. ВѰ тоѰ врѣма нде Іисз вѰ сѰбевѡты сквѡзѰ сѰланиа: ѡченницы же Ѱгѡ вѰзакѰша,  
ѿ начѰша вѡстерзѰти клѰсы, ѿ ѡсти.

б. ѰалишнѰтѰ танхкачамыхтѰхѰ, нюѰхладынз лнннз:  
танхкн, аюкѰдахчикнѰадынз чанѰѰтѰ чанаахадннлнѰгмыкз  
шѰпѰтами.

б. ФарїсеѰ же внѰѰвше, рѰша ѰмѰ: еѰ, ѡченницы твоѿ творѰтѰ, Ѱгѡже не  
достѡнтѰ творнѰти вѰ сѰбевѡтѰ.

в. Лннз гымз нюѰлаѰн лннда: накитанилкчн ка лпчн,  
каю чанаахъа дѰндакз, канѰагмн кѰнгамн лннз, чалн

ИТЛАХЫТЪ ЛІНЪ ЛЪ?

Г. Онъ же рече ѡмъ: не есте ли члв, что сотворн Давидъ, егда взала ѡмъ ѡбщн съ нѡмъ;

Д. Каю лннъ нтѡгнами ягаюдѡмъ нлѡнѡнъ, чалн пндѡгднн аѡнлхтѡнчнмъ хлпѡннѡмъ, таѡкѡнѡмъ лннъ пндѡнѡнлѡнѡмъ чалн нтлхытѡ лннъ лѡ, квѡнда гѡмъ кнѡмѡмъ квѡтѡ?

Д. Какъ видѡе въ хрѡмъ Бжїи, ѡ хлѡбы предложѡнїѡ етѡдѡ, ѡхже не достѡннѡ еѡ ѡмѡ ѡбщн, нн ѡбщѡмъ съ нѡмъ, тѡкѡмъ иереѡмъ ѡдѡнѡмъ;

Е. Ялхаѡмъ накнѡннлѡчн ка лпчн пчнѡн, члѡн квѡтѡ ягаюдѡмъ нлѡнн шѡпѡтѡгнн чнннхѡтѡ шѡпѡтѡкъ, адѡмъ пннѡкннѡдѡтѡ?

Е. Нлн не есте члв въ законѡ, ѡкѡ въ ѡбѡтѡ еѡщннннѡны въ цркви ѡбѡтѡны еѡбѡнѡтѡ, ѡ неѡвѡннн ѡбѡ;

З. Хѡн гѡмъ квлнхѡѡкѡмъчн; каю мѡнн нтѡтѡкъ таѡнѡ, кннѡ лѡннѡ ягаюдѡмъ нлѡннѡ.

З. Глѡгѡю же вѡмъ, ѡкѡ цркве ѡлѡтѡ еѡтѡ зѡѡ.

З. Ялхаѡмъ гѡмъ нлѡннлѡхѡѡ, каю нтѡтѡтѡ нѡѡннѡтѡ: пѡхѡѡнѡ накнѡннѡчнѡмъ, аѡнлхтѡѡнѡннѡнѡѡмъ гѡмъ: тѡммѡнн гѡмъ канкѡнѡѡѡгнѡннѡтѡчн пннѡкннлѡнѡтѡ.

З. Ище ли бысте вѣдали, что єсть, милости хоцѣ, а не жертвы, николиже оубо бысте ѡсуждани непобинныхъ.

И. Тададынз каю шогымз явакшта анаюкаѣкз чалн шопштамынз.

И. Гдѣ бо єсть и сдвѣоты, снз члвѣческѣи.

Д. Чалн агнамн тадагынз, нтыгладни Шнагдгатины.

Д. И прешѣдз ѡтѣдѣ, прінде на соннице ихъ.

Г. Тадаини лнѣкз шѣкз кныгнашкамыкз\_талылыкз; чалн яплѣгѣ Ишшакз: шнчнхѣкз ка шопштагнн? пачиналѣгѣ лннз.

Г. И еє члвѣкз бѣ тѣ, рѣкѣ нмын сѣхѣ: и вопроша єго, глаголюще: ище достѡнтз вѣ сдвѣоты цѣлнти; да на него възглаголютз.

А. Лннз нюдалѣгѣ ланда: кннà лпычныкз ѡчнхкнамн алхнлѣмыкз, алхнѣкз лннз нкашкннз лнкамннз шопштамз гнганн, тгдннннѣта чалн аннннѣта лннз.

А. Онз же речѣ нмз: ктѡ єсть ѡ вѣсз члвѣкз, иже имать ѡвчà єдино, и ище впадѣтз еє вѣ сдвѣоты вѣ гмѣ, не иметз ли є, и нзметз;

Б. Кадхчнныкз ми шѣкз ажннкагѣ ѡчамз, чалн тададынз шопштагнн ажншкамыкз чаннхѣкз.

Б. Кольмн оубо лчши єсть члвѣкз ѡвчѣте; тѣмже достѡнтз вѣ сдвѣоты добрѡ творити.



Гі. Таммáни нюѡхлáни тáлмы́нз шѡгмы́нз: шагнжгѡ  
нпíнз лпýтз; чалè лíнз шáхчлѡгѡ: чалè шѡхлáнè чачтѡнз  
лñпà.

Гі. Тогда глагола члѡвѡкѡ: протрè рѡкѡ твою, ñ протрè: ñ оутверди́са цѡлà, ñкѡ  
дрѡгáл.

Дí. Ёалишáтз гымз ангамы́нз, чанáлѡгѡ пичнх-  
кьючítз лíнѡнз, чачтѡнз тамахчѡглѡгѡ. Ишѡшакз гымз  
налѡнигнамè, аглáнè таѡáгынз.

Дí. Фарі́сеє же шéдше, совѡ́тз сотвори́ша на него̀, кáкѡ е́го̀ погѡбáтз. Ё́нз же  
разѡмѡвз ѡ́нде ѡтѡдѡ.

Еí. Чалè шѡгытз амлышкáтз малíхлѡгѡ, чалè лíнз  
нюѡгны́гминныкз шѡхлáгн таммáнда.

Еí. Ё́ по нэмз ñдо́ша наро́ди мно́зи, ñ ñцѡлè ñхз вѡѡхз.

Ѕí. Чалè пншкѡнáгн кѡлнхлáшкѡнáни лíнз:

Ѕí. Ё́ запретè ñмз, да не ñвѡѡ е́го̀ творáтз:

Ѣí. Ё́ллáйшклѡгѡ Ишáнáмыкз плáлѡкамыкз кѡлнхлáш-  
лшкакз, нюѡлáхьà:

Ѣí. Ё́кѡ да сѡдѡтѡса речéнное Ё́слáемз пѡрѡ́комз, глаголю́щнмз:

Ўí. Хѡáй, таннѡхага Хѡ́н агѡхалка̀, кѡнѡкнáга, таѡмè  
тамагмè ажншкáк\_пьюхчíча натма̀ Хѡ́н; лíчнкага

аныгнкà ХЎИ кѡлынѡнкз чалнè кѡлыахчн́ка пиччѡпьяѡчнкз  
таммайнтнѡнкз шѡгнѡнкз;

нї. Єє Ѳтрокз мѡн, єгѡже нзвѡлнхз: возлюбленный мѡн, наньже благоволнè дѡша  
мо̀: положѡ дѡх мѡн на нѣмз, и єдѡз нззыкѡмз возвѣстїтѡ:

ѡ. Нюгныахлѡхнннѡнѡнкз, каахлѡхнннѡнѡнкз, чалнè къа̀  
нннтнннѡнѡнта гнннн апхѡтннн;

ѡ. Не преречѣтѡ, ни возопїѣтѡ, ннже оѡслышнтѡ ктѡ на распѡтнхз глаа єгѡ.

ѡ. Янмннннѡнѡнта аѡнкз анмнншкакз чалнè камннннѡнѡнта  
лннакз пѡнлѡхѡ, пиччѡчань лннз нмчнннѡнтн;

ѡ. Трѡтн сокрѡшеннн не прелѡмнтѡ, и лѣна внѣмшала не оѡгаснѡтѡ: дѡндеже  
нзвѣдѣтѡ вз побѣдѡ єдѡз.

ѡа. Чалнè атхà лннз агакчнктыкчн́катѡ шѡгытѡ  
тамагмынз.

ѡа. И на нма єгѡ нззыцы оѡповѡтн нмѡтѡ.

ѡв. Тамманн агѡшкнѡтѡ лннѡнкз налнклѡхѡ,  
такѡѡлнѡнкз чалнè нюхѡтыкшннлнѡнкз чалнè лннз шѡхчлѡгѡ  
нюгнннннннннн, таѡдынз такѡѡлнѡнкз чалнè нюхѡтык-  
шннлнѡнкз таншхѡѡхлѡнн чалнè нюхѡѡхлѡнн.

ѡв. Тогда прнведѡша кз немѡ єѣснѡщѡсає слѣпа и нѣма: и ннцѣлн єгѡ, нкѡ  
слѣпомѡ и нѣмомѡ глагѡлатн и глаѡдатн.

ѡг. Чалнè тамагмынз шѡгытѡ чѡпѡгьюгладѡнз чалнè

НЮДАЛДЫНЪ: УНА АДАМЪ ХЛШТЪШАКЪ, ДАДНАМЪ АДАКЪТА?

КГ. И двѣлахѣмъ вѣнъ народн, глаголюще: еда еи есть Христосъ, синъ Давидовъ;

КД. Уалишнѣтѣ гымъ ннчамыхтхѣ УНА, нюдхлдынъ:  
Лннъ анкдхѣнъ нхатѣ, нхатѣ гымъ агаюкада Уннлжнѣлмъ  
тѣкнѣлныкѣ.

КД. Фарисеи же слышавше, рѣша: еи не изгонитѣ вѣсы, токомъ ѡ веельзевѣлѣ  
кнѣзѣ вѣсѣобѣтѣмъ.

КЕ. Ишдшамъ гымъ налѣннлмнѣнъ дмьюхѣнѣтѣ, нюдлѣн  
лѣнда: тамѣкѣ агаюкадѣчнѣкѣ дѣхтлхѣл лннъ лмннѣкѣ  
чѣнѣчнѣгѣкѣ, чалн тамѣкѣ нѣнашннѣкѣ алхѣкѣ нлѣкѣ  
дѣхтлхѣл лннъ лмннѣкѣ напагнаннѣнѣдѣкѣ.

КЕ. Вѣдынъ же Іисъ мѣслн нхъ, речѣ нмъ: всѣкое цѣтѣво раздѣлшесѣ на ел,  
запѣтѣетѣ: и всѣкѣ градѣ нлн домѣ раздѣлнвнѣсѣ на ел, не стѣнетѣ.

КЗ. Алхѣкѣ шатанѣкѣ аншкѣнѣнѣ шатанѣмъ, тадѣн  
лннъ дѣхкѣкѣ лннъ лмннѣкѣ: чѣчѣнѣ мн агаюкадѣ  
напамачнѣка?

КЗ. И ѡце сатанѣ сатанѣ изгонитѣ, на ел раздѣлнлсѣ етѣ: кѣкѣ ѡѣво стѣнетѣ  
цѣрѣтѣво егѣ;

КЗ. Чалн алхѣкѣ Хѣн аншкѣлмнѣ нхатѣ Уннлжнѣлмъ  
тѣкнѣлныкѣ; дѣн дѣкѣ дачн лпчн къл тѣкнѣлныкѣ  
анкдхѣнъ нхатѣ? Тададынъ лѣнда канчѣнштѣнѣгѣтѣ

Ἄπυчнδнз.

ἔз. Ἦ ἄще ἄзз ὠ веельзевдлѣ нзгоннò еѣсы, сыноке вѣшн ὠ кóмз нзгóнлѣтз;  
εεγὼ rádн тін вѣмз вδδѣтз εδдїи.

ἔн. Ἀλάκз гымз ХѤн анншкδм҃҃нн ἤχлѣтз Ἀгаюдѣмз  
Ἄныгнганькз; таδἄн таδἄнна ткнδкз Ἄпυчнδнз  
Ἀгаюдѣмз агаюкаδча.

ἔн. Ἄще ли же ἄзз ὠ дѣтє бжїи нзгоннò еѣсы, оѣко пострїже на вѣсз црїтѣе бжїе.

ἔд. Ἀλάкз, чачтδнз кннὰ алкагδ нтнѣкз тδкннш-  
кѣмз нδἄнδнз, чалн алкагδ тыгланькз агδнἄнѣкз,  
алхἄкз лннз нымханнлкагδ тδкнншкѣкз? тамманн  
кшἄнѣкз тыгланчнѣка нδἄ лннз.

ἔд. Ἦлн кѣкѣ мóжетз ктò вннтн вз дóмз крѣпкагѣ, н соедды εγὼ расхнтнтн,  
ἄще не пѣрѣѣ еδἄжетз крѣпкагѣ; н тогда дóмз εγὼ расхнтнтз.

἗. Кѣлἄ нтннδкз ХѤн лδ, таδнὰ нттѣкз налнннн;  
чалн кѣлἄ агδхтδннннѣтз ХѤн лδ, таδнὰ хкѣка.

἗. Ἦже нѣсть со мнóю, на мἄ εсть: н Ἦже не собрἄетз со мнóю, расгочἄетз.

἗а. Таδἄдынз кδлнхадкδамчн: тамἄкз ашнлнκδчнκз  
чалн ашнлнκнчнκз наκлнγἄδчнγδтз шδгнδнз; ашнлκнчἄ  
гымз Тан҃҃ншкѣмз Ἄныгн҃҃ымз наκлнγἄδжнннннδкз  
шδгнδнз.

἗а. εεγὼ rádн глагóлю вѣмз: есἄкз грѣхз н хδлἄ ὠпδстнтєд члѣѣкѣмз: ἄ Ἦже на

Ἀλλὰ ἄρα, не ѡπδеститса члвѣкωмъ.

Ἰβ. Чалн а́лх́а́къ къ̀а̀ кδлнхадчнкаѡтъ нюδгныгмыкъ шδгымъ а́ѡакδт́а́нδнъ наклыгьаджн́а́чнδкъ л́ннδнъ; а́лх́а́къ гымъ къ̀а̀ кδлнхадчнкаѡтъ а́ныгныгмы́нъ Тангншкaмь́нъ наклнгьаджнн́н́а́ндδкъ л́ннδнъ таδмн шδныгмн чалн н́акн́а́хкамн.

Ἰβ. Н́ ѡже а́ще речётъ сл́обо на с́на члвѣческаго, ѡпδеститса е́мδ: а́ ѡже речётъ на а́лх́а е́т́аго, не ѡпδеститса е́мδ, нн вь с́н вѣкъ, нн вь вδдщ́н.

Ἰγ. Άлх́а́къ малнδшкδхчн, каю̀ нап́а ажншќа́къ, чалн кью́лхьа́ а́жнхтδкъ; а́лх́а́къ δн́а аш́ндδкъ чалн кью́лхьа́ аш́ндδкъ, таδ́адынъ каю̀ нап́а л́нтакынхδкъ кью́лхь́а́нныкъ.

Ἰγ. Н́лн сотворит́е др́ево добр́о, н́ пл́одъ е́гω добръ: н́лн сотворит́е др́ево сл́о, н́ пл́одъ е́гω сл́о: ѡ́ пл́од́а бо др́ево позн́ано вδдетъ.

Ἰδ. Нх́нднамъ шδмашќа́й! чачтδнъ л́пчн а́кчδ нюδаныкъ ажн́шкaмь́къ, л́δчн шδгнн́а́чн? таδ́адынъ каю̀ кань́къ нюδ́а́тахтδкъ δнδадь́мъ татагнач́аныкъ.

Ἰδ. Порожд́ен́а е́х́иднва, ќакъ м́ожете добр́о глаѓолати, сл́н е́ще; ѡ́ н́зб́йтка бо с́рдца о́у҃ст́а глаѓолютъ.

Ἰε. Άжншќа́къ шδкъ ажншкaмь́къ агнтδпъаджнгмы́къ анкδхь́о́къ ажншкaмь́къ; шδкъ гымъ аш́нлнδкъ

ашнлнδгмыкз агнтδпъагδнгмыкз анкδхъюкз ашнлнδг-  
мыкз.

ἄς. Благій члвѣкз ѿ благѣгѡ сокрѡбница ѡзноснтз благѣа: ѡ лѡкѣбыи члвѣкз ѿ лѡкѣбагѡ сокрѡбница ѡзноснтз лѡкѣбаа.

ἄς. Кулнхадкδамчи гымз, каѡ тамагмн нюδаныкз  
нкδхкѣйлнδкз, чагδчнкз кδлнхѣчнгδтз шδгытз, кьюм-  
гѣчнкѣтз каннхчнтѣδчимз гнѣани.

ἄς. Глаголю же вамз, ѣкѡ вѣако слоѡо празное, ѣже ѣще рекδтз члвѣцы,  
воздадѣтз ѡ немз слоѡо въ дѣнь сδдний.

ἄς. Таδѣдынз нюδачнхпныкз налкнгнахчнкδдынз, чалн  
нюδачнхпныкз нххчнкδдынз.

ἄς. Ὁ словѣез бо своиѡз ѡправдншнѣа, ѡ ѡ словѣез своиѡз ѡсδдншнѣа.

ἄн. Таммѣани налѣнтз калнкьюмашканыкз чалн  
ѣалншнѣныкз налѣδдынз нюδачмн, нюδхлдынз:  
ѣюкδдахчнштѣ! пьюхчннаѣлхѣгδтз хδанкδдѣ танхшδг-  
наѣхтδгδтз лпныкз налδнѣйлкδдамбыкз.

ἄн. Τὸτὰ ὠφεΐσα ἡψын ѡ книжннкз ѡ Фарисѣн, глаголюще: Οὐχίτηλε, χόψемз  
ѡ тебе знаменіе вѣдѣти.

ἄд. Лінз гымз нюδлгн кьюлвнн: шδгытз  
нклδнашкѣтз чалн шδланѣхнδшкѣтз нѣхѣтз налδнѣйл-  
кδдакз; ачδннѣндѣкз гымз лѣнтнδнз налδнѣйлкδдамбыкз,

КШАНЫКЪ ГЫМЪ ИНАМЪ ПАДАКАМЪ НАДНАЙЛАКЪТА.

ЛД. ОНЪ ЖЕ ѠБѢЩАВЪ РЕЧЕ НМЪ: РОДЪ АДКАВЪ Н ПРІЛЮБОДѢН ЗНАМЕНІА ИЩЕГЪ, Н ЗНАМЕНІЕ НЕ ДАСТЕА ЕМЪ, ТОКМЪ ЗНАМЕНІЕ ІОНЫ ПРРОКА.

М. ТАДАДЫНЪ КАЮ, ЧАЧТЪНЪ ИНАКЪ АНЪКЪ АГЪМЪ НАДАНИ ПІНАЮНЫКЪ ГНЫГНЫКЪ ЧАЛН ПІНАЮНЫКЪ УНЪГНЫКЪ: ТАДАДЫНЪ ИТЧІГЪКЪ ШЪГЫМЪ ИДАКЪТА ИНАМЪ УНДАДТИНИ ПІНАЮНЫКЪ ГНЫГНЫКЪ ЧАЛН ПІНАЮНЫКЪ УНЪГНЫКЪ.

М. ІАКОЖЕ БО ЕБЕ ІОНА БО ЧРЕВѢ КІТОВѢ ТРН ДНН Н ТРН НОЦН: ТАКЪ БДЕТЪ Н СІНЪ ЧЛВЧЕСКІЙ ВЪ СЕРДЦЫ ЗЕМЛН ТРН ДНН Н ТРН НОЦН.

МА. НИННАГМЮТЪ МАКЧІГЪТЪ КАННУЧІТАНЧІМЫНЪ ТАДЪТЪ ЛЪ ШЪГЫТЪ ЛЪ ЧАЛН НХНЧІКАТЪ ЛАЙДА; ТАДАДЫНЪ КАЮ КИФУНГІНАЛУХІТЪ ИНАМЪ АЛЫХЪДНЧІНЫКЪ: МАНН ГЫМЪ АНГЫНКÀ ИНАМЪ.

МА. ИЖІЕ НІНЕВІТЕТІН ВОСТАНЕТЪ НА ЕДЪ СЪ РОДОМЪ СІМЪ, Н ѠСДАТЪ Н: ІАКЪ ПОКААШАА ПРѠПОВѢДІЮ ІОНИНОЮ: Н ЕЕ, БОЛѢ ІОНЫ ЗДѢ.

МБ. ІАКЪГЫМЪ АГНАЧААШІНА МАКЧІГЪКЪ КАННУЧІТАНЧІМЫНЪ ТАДЪТЪ ЛЪ ШЪГЫТЪ ЛЪ, ЧАЛН НХНЧІКАЙ ЛАЙДА: ТАДАДЫНЪ КАЮ ЛІНЪ ТАЙЛЪА АХЪДАМЪ ТУННІНЫКЪ, ННАДАДГЛАДЪ ШЛАМЪНАМЪ УЖУТЪПЪАЧА: МАНН ГЫМЪ АНГЫНКÀ ШЛАМЪНАМЪ.

МБ. ЦРІЦА ІУЖІКАА ВОСТАНЕТЪ НА ЕДЪ СЪ РОДОМЪ СІМЪ, Н ѠСДАНЕТЪ Н: ІАКЪ ПРІІДЕ Ѡ КОНЄЦЪ ЗЕМЛН ЕЛЫШАТИ ПРЕДАРОЕТЪ СОЛОМОНОВЪ: Н ЕЕ БОЛѢ СОЛОМОНА ЗДѢ.

МГ. Кандагмн̄ н̄п̄х̄н̄тн̄н̄л̄н̄δкз̄ аныгн̄ы̄кз̄ аниґакамн̄  
шδгмы̄кз̄ к̄δн̄нт̄а̄х̄т̄δкз̄ т̄ан̄н̄л̄н̄δгн̄н̄ н̄н̄н̄ н̄δ̄а̄гл̄δн̄н̄  
аныгн̄ы̄х̄чн̄г̄δн̄гмы̄кз̄ чал̄н̄ н̄г̄δ̄т̄ы̄х̄к̄δн̄ан̄н̄,

МГ. Егда же нечистый дх̄з̄ н̄зыдетз̄ ѿ человека, преходитз̄ еквозѣ безводнаа  
мѣста, н̄ца̄ покóа, н̄ не ѡбрѣтаетз̄.

МД. Тамман̄н̄ н̄юδх̄т̄δкз̄: ан̄ичн̄к̄δа̄ н̄л̄δмн̄δн̄з̄, наг̄ын̄з̄  
ан̄н̄л̄х̄б̄ана; чал̄н̄ т̄ан̄намн̄ н̄г̄δ̄л̄δг̄δ̄ л̄н̄н̄з̄ шδ̄н̄н̄ан̄н̄,  
каг̄н̄маал̄δн̄н̄ чал̄н̄ л̄гах̄к̄δмаал̄δн̄н̄.

МД. Тогда речетз̄, возвращеа вз̄ домз̄ мой, ѿн̄юδже н̄зыдох̄з̄: н̄ пришедз̄  
ѡбращетз̄ пр̄азден̄з̄, пометен̄з̄ н̄ оукрашен̄з̄.

МЄ. Тамман̄н̄ агл̄δн̄н̄, т̄г̄δ̄л̄δг̄δ̄ л̄н̄н̄з̄ л̄δ̄ ма̄л̄х̄δн̄н̄н̄з̄  
ал̄а̄тз̄ аныгн̄г̄ы̄тз̄ н̄ганан̄г̄н̄ны̄кз̄ л̄н̄н̄з̄, чал̄н̄ н̄т̄ы̄г̄намын̄з̄  
н̄т̄т̄δ̄тз̄ н̄г̄ан̄н̄: тамман̄н̄ н̄т̄т̄ах̄т̄δкз̄ таδмы̄н̄з̄ шδгмы̄н̄з̄  
кн̄н̄δкн̄н̄х̄пакз̄ ашн̄л̄х̄а̄ чδкн̄н̄х̄памз̄. Таδ̄а̄дын̄з̄ н̄т̄ч̄н̄г̄δкз̄  
таδк̄δн̄δн̄з̄ шδгн̄δн̄з̄ н̄к̄л̄δнашк̄ан̄δн̄з̄.

МЄ. Тогда идетз̄, н̄ поиметз̄ ез̄ собою̄ ед̄мь̄ н̄ны̄х̄з̄ дх̄ѡвз̄ лютѣн̄шн̄х̄з̄ себе, н̄  
вшедше жнетз̄ т̄δ: н̄ б̄δд̄тз̄ послѣднаа̄ человек̄к̄δ том̄δ̄ г̄ѡрша̄ п̄рвы̄х̄з̄. т̄ак̄ѡ  
б̄δдетз̄ н̄ р̄од̄δ̄ сем̄δ̄ л̄δк̄а̄ком̄δ̄.

МС. Кандагмн̄ гымз̄ л̄н̄н̄з̄ н̄юδк̄δг̄н̄а̄мн̄гн̄ шδгн̄δн̄з̄: л̄н̄н̄н̄  
л̄н̄н̄з̄ чал̄н̄ н̄δ̄г̄ал̄п̄ь̄а̄т̄\_н̄л̄а̄н̄ на̄наг̄н̄а̄л̄δдын̄з̄ н̄л̄δмз̄ л̄ат̄н̄н̄н̄  
н̄юδа̄ю̄гл̄δдын̄з̄ л̄н̄н̄з̄ л̄δ̄.





## Нашкꝸкꝸ ꝑи.

### Глава ꝑи.

ἁ. Таꝸмнè гныгмнè ангамнè нлꝸмыкꝸ, Ишꝸшакꝸ  
акꝸмлꝸннн нмámꝸ чнннн.

ἁ. Въ дèнь же тóй нꝸшèдꝸ Иисꝸсꝸ нꝸз' дóмꝸ, сꝑдáше при мóрн.

Ḃ. Чалнè калыꝸхꝸдынꝸ лннꝸнꝸ амлышкáтꝸ шꝸгытꝸ  
таꝸдꝸынꝸ, лннꝸ нккꝸлꝸннè палламбынꝸ чалнè акꝸмлꝸннн,  
шꝸгытꝸ гымꝸ тамагмынꝸ нанаꝸхꝸдынꝸ кꝸтмнè.

Ḃ. И сꝑбрáшасꝸ кꝸ немꝸ народн мноꝸзи, ꝑáкоже èмꝸ въ корáбль влѣзти н сꝑстн: н  
вèсь народꝸ на брèзѣ стоáше.

Ḅ. Чалнè аюкꝸдахчнлꝸгн лáнда амлышканыꝸкꝸ  
аюкчнꝸчнныꝸкꝸ, нꝸꝸхꝸлꝸннн: хꝸдáй аннꝸкꝸ наꝸчннтаꝸтá,  
наꝸчннтагꝸхꝸтꝸгꝸлꝸнн.

Ḅ. И глагóла нмꝸ прнꝸтчамн мноꝸгꝸ, глагóлꝸ: è нꝸзыде сꝑбáй, да сꝑетꝸ.

Ḅ. Чалнè канꝸагмнè наꝸчннтагнámнè, нлнꝸтꝸ нꝸхꝸлꝸнн  
апꝸхꝸтмнè, чалнè шáꝑꝸлꝸгытꝸ мнáдынꝸ чалнè пꝸꝸхꝸтꝸгꝸлꝸꝑꝸ;

Ḅ. И сꝑюꝑꝸ èмꝸ, ѿва падóша при пꝸтн: н прнндóша пꝸтнцы, н позовáша à.

Ḅ. Нлнꝸтꝸ нꝸхꝸлꝸнн амáхꝸлꝸшкамбынꝸ, нꝸнакнлнꝸгꝸмбынꝸ,  
чалнè гмáнꝸ шꝸдáгꝸлꝸнн, таꝸдꝸынꝸ каꝸò ачнꝸкꝸшáйлнꝸꝑꝸкꝸ

ИДНАМН:

Є. Ардгала же падóша на кáменныѣхъ, и дѣже не имѣахѣ земли многи: и ѡбѣе прозвѣоша, занè не имѣахѣ глѣбныи земли.

Ѕ. Мачáмъ гымъ ѡкнáнь кѣáлѣдѣдѣ, таѣáдынь каю̀ нѡклѣ́ннани кннѣ́хлѣднн;

Ѕ. Солнцѣ же возйáвшѣ приевáнѣша, и занè не имѣахѣ корѣнїа, и зрѣоша.

Ѧ. Иллі́тъ и́ххлѣднн клы́нпалыгмы́нь, чалè нáдлѣднн клы́нпалы́къ чалè нѣ́глѣдѣдѣ;

Ѧ. Ардгала же падóша въ тѣрнїи, и въ́де тѣрнїе, и подавè и́хъ.

И. Иллі́тъ и́ххлѣднн а́жншкaмбы́нь нѣ́намбы́нь, чалè та́йлѣднн кыю́лхъáмыкъ: иллі́тъ тaлї́маныкъ шѣ́нагныкъ амл́ы́нклѣдѣдѣ, иллі́тъ пнѣ́юныкъ шѣ́нагныкъ амл́ы́нклѣдѣдѣ, иллі́тъ шѣ́нагмыкъ кѣ́лынъ чнпнжнaлхъáмыкъ амл́ы́нклѣдѣдѣ.

И. Ардгала же падóша на земли дѡбрѣи, и да́хѣ пло́дъ, ѡ́бо о́уѣо стѡ, ѡ́бо же шѣ́тъдѣсáтъ, ѡ́бо же трї́дѣсáтъ.

Д. Чѣ́стлы́къ нннчнáлѣднн, кн́дà нннчнѣ́хтѣдѣдѣ.

Д. Имѣ́аи о́ушы слы́шатн, да слы́шнѣдѣ.

Т. Чалè ткн́чaмынь аю́кѣда́хчнкнáи, ню́хлѣ́дынъ лї́нѣднн: каю̀\_чалè ню́ѣ́нѣдѣдѣ лннчнѣ́днн аю́кчнѣ́дннѣ́къ?

Т. И прнстѣ́пнѣше о́ученнцы́ є́гѡ рекóша є́мѣ: почтѡ прнччaмн глагóлешн и́мъ;

лі. Лінз нюлудги кыолдун: тададынз каю лпычнз  
тудмадкз налдунадачтз тайнйнь\* агаюкадчнмз  
кнахламз, тудманнадкз гымз лайтнз.

лі. Онз же ѿвѣщаѿз рече ѿмз: ѿкв влмз дано єсть раздмѣти тайны црѣтѣа  
нѣнагѡ, онѣмз же не дано єсть.

бі. Тададынз каю кинà пнхтà, тадмынз  
тудмачнгдкз чалн амлгнчнгдкз; кинà гымз пнтà,  
тадмыкз ладучнгдкз чалн днà, чаимыкз пнхтà.

бі. Иже бо ѿмать, дартса ємѡ, н прензвдетз ємѡ: а иже не ѿмать, н єже  
ѿмать, вóзметса ѡ негѡ.

гі. Тадмыкз Хѡн нюдтанга лайнда аюкчнчнбыкз, каю  
лайнда танхлудынз танбнндатз, чалн ннтлудынз  
ннтнндатз чалн каннхчннндатз.

гі. Сегѡ радн вз прнтчахз глаголю ѿмз, ѿкв вндаще не вндачтз, н слышаще не  
слышатз, ни раздмѣютз.

ді. Чалн ѿкднхтдкз лайтнн Ишанамз чдмнкдлхадча,  
лннз нюлалхьд: нхѡнхпычнбыкз ннтчнкахчн чалн  
каннхчнннйнтахчн, чалн нгаллахпычнбыкз танхѡнхчнхчн  
чалн танхнннйнтахчн.

ді. И сбывлетса вз нххз пррочество Иелінно, глаголющее: елѡхомз оуслышнште, н не

\* Танынгднлнѡн агаюкадчнмз.

Һматҕе раздмѣтн: һ зрѣще оҫзрнтҕе, һ не һматҕе вѣдѣтн.

Єі. Таѣадынз каю тхылхьа таѣѣтз шѣгытз  
ѡѣадтѣтз, чалн чѣтмѣхтныкз ннтхлхпьягладдынз, чалн  
Һналаддынз чнкмѣхчлѣн, кндѣ танхшѣхпкѣнадынз  
Һналамыхтнѣкз чалн чѣтмѣхтныкз ннчѣхпкѣнадынз,  
чалн каннхчнхпкѣнадынз ѡѣатмѣхтныкз чалн чѣхп-  
кѣнадынз Хѣагнѣнз шѣхчнаѣгыокладдынз.

Єі. Ѡтолетѣ бо сѣрдце людѣи сѣхз, һ оҫшнма тѣжкѡ слышаша, һ Ѡчи свои  
слѣжнша, да не когда оҫзратз Ѡчнма, һ оҫшнма оҫслышатз, һ сѣрдцемз  
оҫраздмѣютз, һ ѡбратѣтса, һ нѣцѣлю һхз.

Єі. Апчн гымз һналачн нактѣтз, каю танхтѣтз, чалн  
чѣтчн апчн, каю нѣдѣтз.

Єі. Вѣша же блаженна Ѡчеса, ѣкѡ вѣдѣтз: һ оҫшы вѣши, ѣкѡ слышатз.

Єі. Таѣадынз каю кѣлхѣкѣамчн пнчѣпьяшкѣамыкз:  
амлышкѣтз пѣлѣкѣтз чалн пнчѣпьяшкѣтз танх-  
шѣкѣйтз, чаѣн апчн танхкѣачн, таннннлѣкѣйтз гымз,  
чалн ннчѣкѣйтз, чаѣн нншкѣачн, ннтннлѣкѣйтз гымз.

Єі. Ѣмнѣ бо глаголю вѣмз, ѣкѡ мнози прѣрѣцы һ прѣбедннцы вожделѣша  
вѣдѣтн, ѣже вѣднтҕе, һ не вѣдѣша: һ слышатн, ѣже слышнтҕе, һ не слышаша.

Һі. Апчн гымз ннтнннчѣ наѣчнтѣхтѣмз лѣкчнѣчѣ.

Һі. Вѣ же оҫслышнтҕе прѣтѣѣ сѣюцагѡ.

ДІ. Тамáмынз нинтáхъамбынз аґаюкáшчнмз нюшгнґá чалè каннхчиннлншгмынз, тайтахтшкз нклшнашкакз, чалè тыглінтаха лнмашкакз нашчнтакз шшадтннн: хшáй нмна, ташмн лнмáшкз нашчнтахкакз апхштмн.

ДІ. Всакомѡ слышащемѡ слово црѣтвѣа н не разумѣвающѡ, прходитѡ лѡкавыи, н воушнцáетѡ вѣанное въ сѣрцѣ егѡ: сѣ естѡ, еже при пѡтн сѣанное.

К. Хшáй амахшшканн ннн лнмашкакз аллнхтá ннитчтн нюшгнґымз, чалè хшáннхпакз агнхтшхтн ташмз атхшгшнн;

К. Я на камени сѣанное, сѣ естѡ, слышай слово, н акѣе ез радостню прѣмлетѡ е:

Кá. Ншкáшнлншкз гымз лмннн чалè мшмнахкáшкз гымз; каншгмн ткншкáнз ншнáннчшкз чалè малнхкáшкз нюшгнґымбынз лнлшгш, хшáннхпакз шмьюалнншгшнн.

Кá. Не имать же корене въ себѣ, но прнвремененз естѡ: бывши же печáли, нлн гоненню словесè радн, акѣе соблажнáетсá.

Кв. Лнмашкакз гымз кынпалыгмн аллнхтá ннитчтн нюшгнґымз, лннн гымз ташмз шшнґымз чагагнакшча чалè чшчшгнашча кашкшчнмз ннхá нюшгнґыкз чалè лннз кьюлхшшшншкз.

Кв. Я сѣанное въ тернн, сѣ естѡ, слышай слово, н печáль вѣка егѡ, н лестѡ богагтѣва, подавлáетѡ слово, н безú плодá бывáетѡ.

ЃГ. Аімашкакз гымз ажишкамнè нкáмн аллйхтá  
ннитчтнè нюдгнгымз чалнè каннхчнштнè, лннз чалнè  
кьюлхьáнгхтхкз амлбшканыкз таўáдынз, нллн́тз  
та́йлáнн кьюлхьáмыкз талн́маныкз шў́ннагныкз  
амлбнклáгг, нллн́тз пннáюныкз шў́ннагныкз амлбнклáгг,  
нллн́тз шў́ннагмыкз кáмыкз чпннжналхьáмыкз  
амлбнклáгг.

ЃГ. Я́ сѣ́анное на до́брѣй земли, е́е ѣсть, слы́шай слово и́ разумѣ́вал: и́же о́убо  
пло́дз прино́ситз, и́ творн́тз, Ѡво ето́, Ѡво же ше́стьдеса́тз, Ѡво три́деса́тз.

ЃД. Нллн́тз аюкчн́шчнкз лн́лáгг лáнда чўкáтнн,  
нюдхлáнн: агáюкáшчнмз кнлахлáмз аюкá шўкз, лн́нлыкз  
ажншкамыкз на́шчнтахкэмыкз на́шчнтагў́ннн.

ЃД. И́нш прн́тчá предложн́ н́мз, глаго́ла: о́уподо́бнса цр́тв́е н́ное чл́вкá сѣ́авшá  
до́брое сѣ́ма на сел́е сво́емз:

ЃЕ. Ванўагмнè шўгытз каўáгнада, та́йлхьá ннлá лннз  
чалнè лн́лáнн пнн́днланыкз\* пшннн́чатз агўа́нтнн чалнè  
аглáннè.

ЃЕ. Спа́щымз же чл́вкэмз, прн́де вра́гз ѣ́гò, и́ всѣ́а плéвелы посредѣ́ пшени́цы,  
и́ ш́нде.

---

\* Ўы́хлáгг.

Ἐὐαγγελίῳ ΜΑΤΘΑΙΟΥ.

ἑ. Κανῶαγμὶ χλιῖπακζ шῶαγнánз чалῆ канкδδánлδнн,  
тамма́нн аллῆйлῆ́тз чалῆ плῆδнлатз.

ἑ. Ἐгда́ же прозабè трава̀, ἠ пло́дз сотворѝ, тогда̀ я̀вншаца̀ ἠ плéбелé.

ἑз. Та́ннамы́нз гымз алхкáйн, нюδлδγδ агаяокаχтýнз:  
агаяокамáнз! ажншкaмýкз ка наδчнταχкaмýкз лнл-  
хьáдынз ка наδчнταγδнхпнн? наγýнз мн аллῆйлῆ́тз  
плῆδнлaнныкз?

ἑз. Пришéдше же рабῆ гд́на, рѣша е́мδ: гд́н, не дóброе ли е́ма е́лаз е́н на  
селé твоёмз; шкδδ о́убо ἠмaть плéбелы;

ἑн. Λῆнз нюδлδγн: ннлδмз шδгымз плл́а δнà.  
Ялхкáйннь гымз нюδлδγδ лῆнз: пьюхчдынз ка, хδанкδдà  
чалхнхτδγβáχτδχнкáпытз?

ἑн. Ὅнз же речè ἠмз: βράγз члбѣкз сῆ сотворѝ. рабῆ же рѣша е́мδ: хóщешн ли  
о́убо, да шéдше ἠплéбэмз à;

ἑд. Λῆнз гымз нюδхлδнн: каннà; плῆδнлатз  
кчδχτaкδχнῆн, нлáклδγн лáнда кчδχτaγβῆδáчн пшнннчaтз.

ἑд. Ὅнз же речè ἠмз: нн, да не когда̀ восторгáюще плéбелы, востóргнетe кδпнш ез  
нῆмн ἠ пшeннцδ.

л. Унῆчнγн наδхкδаχнῆн алхнлδγмн δнà чалῆ а́пà  
δыχτaγнaтῆтз чалῆ δыχτaδчнмз кынлῆнн хδн  
нюδчнкaнга δыχτaχтýтз: агδχτδχaкῆчнγн плῆδнлатз чалῆ



НЫМКІНІГІ НАКТІАДІДІГІ, КІАХКІАШКІДІГІ; ПШННІЧАТІ  
ГЫМІ КІАДІШКІЧІ НЫКАДІТІМІНІ.

л. УСТАВІТЕ РАСТІ ОБОЕ КІПНІ ДО ЖІТІВЫ: І ВО ВРЕМЯ ЖІТІВЫ РЕКІ ЖІТЕЛІМІ:  
СОБЕРІТЕ ПЕРВІЕ ПЛІВЕЛЫ, І СВАЖІТЕ ІХІ ВЪ СНОПІ, ІАКЪ СОЖЕЩІ А: І ПШЕНІЦІ  
СОБЕРІТЕ ВЪ ЖІТІНЦІ МОЮ.

ла. ИЛИТІ АЮКІНІЧІКІ АНІДІ АНІДА ЧІКАТІНІ,  
НЮІАДІНІ: АНАЮКАІЧІМІ КІАХКІАМІ АЮКА ГІАЧІЧАМІ  
НАІЧІТАХКІА, ШІГЫМІ ТАІНА ТІГІАХА АНІДІ НАІЧІТ-  
АГІАМІНІ;

ла. ІНІ ПРІТІА ПРЕДЛОЖІ ІМІ, ГАГОЛА: ПОДОБНО ЕСТЬ ЦРІТІЕ НІНОЕ ЗЕРНІ  
ГОРІШНІЦІ, ЕЖЕ ВЪЕМІ ЧЛІВІКІ ВСІА НА СЕЛІ СВОЕМІ:

лв. ТАІНА МІАКІНІХАТІ ТАМАГМІНІ НАІЧІТАХКІАТІ  
КАІДАГМІ ГЫМІ НАІКІНІ, АНІКІТАХАТІ ТАМАГМІНІ,  
НАІАХІТІ, ЧАІ КІПІАДІАДІНІ: ТАІАДІНІ ШАГІАГЫТІ  
КІАХКІАТІ МІАДІНІ ЧАІ ПАІАДІНІ ЧІАІНІ.

лв. ЕЖЕ МАЛІШЕ ОУБІ ЕСТЬ І ВСІХІ СІМЕНІ: ЕДАЖЕ ВОЗРАСТІТІ, БОЛІЕ ВСІХІ  
СЕЛІ ЕСТЬ, І БЫВАЕТІ ДРЕВО: ІАКЪ ПРІТІ ПТІЦАМІ НІНЫМІ, І ВІТАТІ НА ВІТІВІХІ  
ЕГО.

лг. ИЛИТІ АЮКІНІЧІКІ НЮІАДІ АНІДА: АНАЮКАІЧІМІ  
КІАХКІАМІ АЮКА АГІНАІНІ, ТІГІАХА ТАІНА АГІАМІ АНІДІ  
АІГАМІ ПІАЮНІНІ ШІПІНІНІ, ЧАІ ІНІАДІ АГІНАГІАТІ  
ТАМІНІ.

лг. Иисусъ прѣтчи глагола имъ: подобно есть црѣвѣ нѣное квасъ, егѡже вземши жена скры въ лѣтѣхъ трѣхъ мѣсѣхъ, дондеже выкисѡша всѧ.

лд. Таммѣнъ сына Ишусакъ нюсхлѡднн шдгнѡнъ аюкчѣннныкъ, чалѣ аюкчѣннѣннѣнн малѣ нюсѣтѣхъннн лѣннѣнн.

лд. Сѣѡ всѧ глагола Иисусъ въ прѣтчахъ народомъ, ѣ безъ прѣтчи ннчесѡже глаголаше къ нимъ:

лѣ. Видѣ алаѣнншкѡдѣ пѡдѡкамѣкъ кѡлнхѡмашкакъ, нюсѡлѣхѡмѣкъ: аѣтѡхнѣкѡга канкѡ аюкчѣннн, апхнѣкѡга пѡдѡмашкакъ лѡмъ чанѣннхѡнн.

лѣ. Иѡко да седеѣса речѣнное прѡрѡкомъ, глаголющнмъ: ѡверѣзъ въ прѣтчахъ оустѡ моѡ, ѡрыгнѣ сокровѣннаѡ ѡ сложенѣѡ мѣра.

лѣ. Таммѣнн Ишусакъ сннчннѣнн шдгнѡнъ, нѣтѣхлѡднн пѡдѡмѣнн; чалѣ тѣннѡдннн аюкѡдахннѣнн лѣннѣнн, нюсхлѡдннн: каннхннхѡдѡхнн хѡннѡмѣннн пѡннѡлѣтѣ аюкчѣннѣнннѣнн.

лѣ. Тогда ѡсѣѡлѣ народѡ, прѣнде въ дѡмъ Иисусъ. ѣ прнѣтѡпнша къ немѣ оучѣннцы егѡ, глаголюще: скажн намъ прѣтчи пѡвѣсѡлѣ сѣлннхъ.

лѣ. Лѣнн нюсѡдѣнн кѡѡлѡднн: лннлѣхѡлѣ ажншкѡмѣкъ нѡдѡннѡхѡмѣкъ нѣтѣѡкъ шдгнѡмъ ѡѡакѡтѡ;

лѣ. Онъ же ѡвѣѡлѣ речѣ имъ: сѣѡлѣнн дѡбрѡе сѣѡлѣ, есть снн члѣѣчѣскѣнн.

лн. Наѡчнтагѡнкъ гымъ нѣттѡкъ тамминъ лъ;  
ажншкѡкъ гымъ наѡчнтахкѡкъ нѣттѡтъ агаюкаѡчимъ  
аѡакѡтѡй; пнѡнлатъ гымъ нкѡнашкѡмъ аѡакѡтѡй;

лн. Ѳ селѡ, ѣсть мѡръ: дѡброе же сѣма, сѡн сѡтъ сынове цѣтвѡа: ѡ плѣбелы, сѡтъ  
сынове непрѡзненнѡи:

лд. Нѡлѡ гымъ лннлыкъ таѡкѡныкъ нѣттѡкъ  
анаѡлакъ; \* ѡхѡтѡчнкъ нѣттѡкъ ламъ наѡчнхкѡ:  
ѡхѡтахѡтѡтъ гымъ нѣттѡтъ Ѳнгллатъ.

лд. Ѳ врагъ вѣбавыи ѡхъ, ѣсть дѡволъ: ѡ жѡтѡ, конѡна вѣка ѣтъ: ѡ жѡтелн,  
Ѳггѡн сѡтъ.

м. Чѡчѡнъ калыхѡхѡтѡтъ пнѡнланьыкъ, чалн  
кѡхѡхѡхѡтѡтъ кныкмыкъ: таѡдынъ нѣчнѡкъ таѡмъ  
шѡнгымъ наѡнхѡнн.

м. Ѳкоже ѡѣѡ собнѡютъ плѣбелы, ѡ ѡнѣмъ сожнѡютъ: тѡкѡ еѡдетъ вѡ  
сконѡнѡе вѣка еѡѡ.

ма. Ѳгнхѡхѡчнкѡй шѡгымъ аѡакѡтѡнъ Ѳнглланѣ чалн  
агѡхѡхѡчнкѡйтъ ѡмьѡлннѡѡчнтъ агаюкаѡчѡныкъ, чалн  
адѡнчѡтѡй пнѡнмъ;

ма. Пѡслетъ снъ члѡвѣческѡй Ѳггѡлы своѡ, ѡ собѡрѡтъ ѡ цѣтвѡа еѡѡ всѡ собѡзны,  
ѡ тѡрѡщнхъ беззакѡнѡе:

\* Ѳгакъ.

Мв. Чалн хчнкѣйтз макахѣтмынз кынгѣшкамынз:  
нгѣни нѣтнѣгѣкз къѣчнкз чалн хѣдытз хыюкѣчатз.

Мв. Н ввѣргѣтз нѣхз вѣ пѣць ѡгненнѣ: тѣ бѣдетз плѣчь н крѣжетз зѣвѣмз.

Мг. Таммѣни пнчѣпѣшкатз агнѣхчнгѣтз, чачтѣнз  
мачѣкз, ндтѣда агаюкаѣчѣни. Чѣтлѣкз нннтнѣлѣни, кндѣ  
нннѣтнѣхѣтѣкз.

Мг. Тогда прѣбедницы просвѣтѣтѣа ѣкѡ ѡлнце, вѣ цѣтѣн Оцѣ нѣхз. нмѣѣн  
ѡѣшы слѣшатн, да слѣшатн.

Мд. Чалн агаюкаѣчнмз кнѣлахѣлѣмз аюкѣ агнѣтѣпѣшкѣкз  
падѣмашкѣкз чайлѣкѣмн, наѣкнамьѡ таѣнѣ шѣгымз  
нѣлѣгѣѣ, чалн атѣхѣтыкнамьѡ аглѣннѣ, чалн таммѣнз чайн  
пннѣтѣкз агнѣчѣкѣгн чалн нгѣѣгнѣгѣгѣ таѣнѣ чайлѣкѣкз.

Мд. Пѣкн подѡбѣно ѣтѣ цѣтѣнѣ нѣнѡе ѡкрѡвнѣцѣ ѡкрѡвѣннѣ на сѣлѣ, ѣже ѡбрѣтѣтз  
чѣвѣкз крѣ: н ѡ радѡстн ѣгѡ ндетз, н вѣѣ, ѣлнѣка нмѣтѣ, прѡдѣтѣтз, н кѣпѣтѣтз сѣлѡ  
тѡ.

Мѣ. Чалн агаюкаѣчнмз кнѣлахѣлѣмз аюкѣ нгѣѣхѣтѣ,  
нѣхѣтнѣ ажншкѣлѣмз жнмѣгѣмз.\*

Мѣ. Пѣкн подѡбѣно ѣтѣ цѣтѣнѣ нѣнѡе чѣвѣкѣ кѣпѣѣ, нѣцѣѣ дѡбрѣхѣ бнсерей:

Мѣ. Чалн нгѣѣнамьѡ таѣнѣ алѣхнѣлѣкз агнѣтѣпѣшкѣкз  
жнмѣгѣкз, аглѣннѣ чалн агнѣчѣкѣгн таммѣнѣда, чайн

\* Пннѣхѣлѣкз

ПННЛХЬÀ ЧАЛНÈ НГЎЎГЛДГЎ ТАДНА.

Мэ. Иже ѡберѣтъ єдинъ многоцѣненъ бїсеръ, шєдъ продадє вєà, єлика нмáше, н кѡпн єгò.

Мз. Чалнè агаюкáѡчимъ кнлахламъ аюкà кѡгьяжнїкъ, чнѡгналхья нмагмынъ чалнè калѡтлхья аюкннлнѡгнбїкъ нкáлѡгнныкъ;

Мз. Пáкн подòбно єсть црѣтвїє нѣное нєводѡ ввєрженѡ въ мòре, н ѡ вєáкагѡ рòдѡ собрáвшѡ:

Мн. Канѡагмнè таѡна татахчáнъ, канѡашкнѣтъ кѡтмынъ, акѡмладынъ, чалнè агѡхтѡгладгн ажншкáтъ кантáанѡнъ, ашнлнѡтъ гымъ хлѡгнè лáмынъ.

Мн. Иже єгдà испòлнєа, нзвлекòша нè на крáн, н сѣдше нзвєрáша двєрья въ сòрѡды, à слыá нзвєргòша вòнъ.

Мд. Таѡáдынъ нтчн́гѡкъ лáмъ нагннхáнн: агчн́гѡтъ н́нглáтъ чалнè аѡхткнчнкáйтъ ашнлнѡтъ пнчѡпьяш-канбїкъ;

Мд. Тáкѡ вѡдєтъ въ икончáнїє вѣка: нзыáѡтъ н́глн, н ѡлѡчáтъ слыá ѡ средь прáведныхъ:

Н. Чалнè хчнкáйтъ таѡгѡтъ макахчѡтмынъ кынѡш-камбынъ: нгáнн нтчн́гѡкъ къáчнкъ чалнè хѡдытъ хьюхѡчáтъ.

Н. И ввєргѡтъ нхъ въ пєшь ѡгнєннѡю: тѡ вѡдєтъ плáчь н скрєжєтъ зѡбѡмъ.

ЊА. Каҕуһуз Ишшамуз апауҕиһи лыйда: канихчачи ка апиһи таммайда тауҕуһуз? нуохуодуһуз Аһиһуз: канихчаапытз, Үшпуддэмаһуз!

ЊА. Глагола һмз Іһез: разумѣете ли еѡ вѣд; глаголаша емѡ: ѣи, Гдн.

ЊВ. Аһиһуз гымз нуохуодуҕи лыйда: тауадыһуз каникьюмашкамз, аһиотлуҕымз аһаюкауһиһуз килухлаамз аюкдаухчиючани, аюка һамз аһаюка, аһиотлухья аһитупьяг-уһимниһуз нуддэамыкз чали канихлаамыкз.

ЊВ. Оһуз же рече һмз: сегѡ радн вѣдкз кнѣжннкз, наудниѣса црѣтвию неһомѡ, подобенз ерѣть члѣвѣкѡ домоһитѡ, ѡже һзнѡитѡ ѡ сокровища своегѡ нѡвѣа һ вѣтхѣа.

ЊГ. Чали кандагмиһи Ишшакз наһаһиһи аюкчиһуз тауҕуһуз, аһиһи тауауһуз.

ЊГ. И вѣсть егда сконча Іһез прѣитчи еѡ, прѣиде ѡтѡдѡ.

ЊД. Чали тайнаһи адатумауһиһиһуз, аюкдаухчиһуодуҕи лыйда Шинауҕатни тауадыһуз, лыйда чупуҕьюулауодуһуз чали нуохуодуһуз: науһуз ми Аһиһуз пнхтэ тауадыһуодуҕуз ужѡитупьяуһиһуз чали тѡкниһуз?

ЊД. И пришедз во оҕестѣе своѡ, оуҕаше һуз на сонници һуз, ѡкѡ днѣтнѣа һмз, һ глаголати: ѡкѡдѡ емѡ прѣмѡдрѡрѣтѣ еѡ, һ еһлы;

ҞҞ. Чаҗиҗчты́мз аҗакҗтакни́та ка Л́инз? Я́нни Л́инз а́пхтані́та ка Мална́мамыкз чалн нл́лй Л́инз На́кҗамыкз, чалн Нҗш́намыкз, чалн Шнмҗнамыкз чалн Нҗдамыкз?

ҞҞ. Не се́и ли е́сть текто́новз е́нз; не ма́ти ли е́го нарцáетса Мари́амз, н бра́тїа е́го, Іа́ковз, н Іу́сіа, н Сі́монз, н Іҗда;

ҞҞ. Чалн н́тніаҗтз ка агҗлимитни тамагмы́нз агна́т-нл́лй? Наҗы́нз ми Л́инз пинх́та маҗҗныкз тамма́йт-ныкз?

ҞҞ. Н сестры́ е́го не вса́ ли вз насз е́сть; ѡ́кҗаҗ оҗбо семҗ сїа́ вса́;

ҞҞ. Чалн җмьюалинҗаҗты́ккҗҗ. Ншҗшамз гымз нюҗаҗҗи л́лйда: нанн таҗа́дынз лингакпъа́ннчатз пладҗкакз, чачтҗнз адатҗмаҗа́нни чалн нл́лй Л́инз.

ҞҞ. Н блажн́аҗдса ѡ́ не́мз. Іисз же рече́ н́мз: н е́сть прр́окз без ч́рти, то́кмѡ во о́чертвїи сво́емз, н вз домҗ сво́емз.

ҞҞ. Чалн чанахкҗна́нни таҗа́нни амлышканы́кз чҗпҗ-на́лнтаныкз җкҗннл́аҗчтныкз.

ҞҞ. Н не сотвори́ тҗ силз мно́гихз, за невѣрство́ н́хз.

## НашкѸкѸ дї.

### Глава дї.

а. ТаѸмѸ кынлїни НлѸдїамѸ чтїаманыкѸ апаюкаѸчїлыкѸ  
ниншкї НшѸшамѸ ниюча,

а. Въ то время оубо слышавъ Иродъ четвертовлїстникъ еѸхъ Иисовъ,

б. Чалї нюѸлѸгї пыштїмннѸнѸ: Ѹнї нїттѸкѸ НѸїннакѸ  
апаюкѸѸїншѸта; лїннѸ ѸнѸхѸтѸкѸ тѸѸшмашканыкѸ, чалї  
таѸдїдынѸ чанїѸттѸ лїныкѸ чѸпѸгналїтатѸ.

б. И рече отрокѸмъ своимъ: еїи єсть ИѸнннъ крїстїтель: тоїи воєкрее ѿ  
мертвѸхъ, и сегѸ радн сїлы дїютьца ѿ немѸ.

г. ТаѸдїдынѸ каю НлѸдїамѸ, тѸѸнамью НѸїннакѸ,  
нбїмгѸлѸѸ, чалї акѸмыхѸѸгѸлѸѸ тамлыгмынѸ НлѸднїд-  
амынѸ лїлѸѸ, ѸнлїппамѸ аплѸѸтмї нѸлнхїнѸнѸ.

г. Иродъ бо ємѸ ИѸнннн, свлзї єгѸ, и вслн вѸ темнїцѸ, ИродїадѸ радн жены  
Фїлїппа брїгѸа своєгѸ.

д. ТаѸдїдынѸ каю НѸїннамѸ нюѸлѸгѸ лїннѸ: пнѸшах-  
лѸнїтїанѸ лпбїттѸ таѸнї.

д. ГлгѸлмше бо ємѸ ИѸнннн: не доптѸнтѸ тї нлѸѸтн єл.

є. Чалї тѸѸѸѸгѸлѸѸ НѸїннакѸ, алнїїн гымѸ шѸгыттѸ;  
таѸдїдынѸ каю лннгалкїттѸ таѸнї плѸлѸкїѸлѸѸѸ.



Ѣ. И хотѡцѣз Ѡго оубѣити, оубоѡса нарѡда, занѣ ѣкѡ прѡрока Ѡго имѣахѣ.

Ѥ. Иаѡдѡмз гымз шѡѡтѡлѡхѡнѣ гнѡанн, Иаѡнаѡдамз панихѡ агнѡаѡхѡвѡ калѡбгнашкѡтѣ чѡкатни, чалѣ агѡхнаѡгѣѡ  
Иаѡдакѣ.

Ѥ. Ани же бѣвшѡ рождествѡ Ирѡдова, пласа дщи Ирѡдѡидна посредѣ, и оубоди Ирѡдовн.

Ѧ. Таѡмыкѣз ѡннз клѡтѡлѡнѡглѡнн акѣ ѡннѡнз,  
тѡнчикнѡлѡгѣ пичакнѡ.

Ѧ. Темже и из клѡтѡвою истреѣ ѣи дѡти, Ѡгѡже ѡце воспрѡбитѣ.

и. Аннѣнѣ гымз пичнхкѣючѡдѡнз, нѡѡхлѡнн: тѡахѣѡ  
хѡагнѡнз ѡани гымз Иѡаннамз агѡхкѡѡанштѡымз нашкѡѡ  
аѡѡамн.

и. Оѡа же навѡждѡна ѡѡтерѡю своѡю, дѡждѡ ми, рѣѣ, зѡѣ на блѡѡѣ глѡѡѡ Иѡанна  
крѣтѣтелѡ.

ѧ. Иаѡюкѡшиннакѣз нѡнаничѡглѡнн, пичннннѡмѣнѣ гымз  
клѡтѡѡамыкѣз чалѣ нѡнанихѡѡѡлѡхѡитѣ ѡннз ѡѡ, тѡнѡшкѣ  
ѡннѡнз.

ѧ. И печѡленз бѣистѣ црѣ: клѡтѡвы же рѡди, и за возлежѡщиѣз из нѡмз, повѡлѣ  
дѡти ѣи.

ї. Чалѣ агнхкѡѡаглѡгѣ тамѡыгѡынз, кѡппѡшкѡлѡгѣѡ  
Иѡаннамз нашкѡѡ.

Г. И послѣвъ оубѣкнѣ Іωάνна въ темнищѣ.

Гл. Чалн тайшкнѣтѣ нашкѣла лннѣ алѣдамн, чалн тѣнлѣгѣ агъахагмбнѣ, лннѣ гымѣ агѣшкн ѣнамннѣнѣ.

Гл. И прннесѣша главѣ егѣ на блѣдѣ, и дѣла дѣбнѣцѣ: и ѡнесѣ мѣтерн своѣн.

Бл. Яюкѣдахчнкнѣннѣ гымѣ тѣнлѣднѣнѣ, тѣгѣлѣгѣ тымнн чалн кѣнѣгѣлѣгѣ, чалн ѣгѣлѣднѣнѣ кѣлнхѣлѣгѣ Ншѣшакѣ.

Бл. И прнстѣплше оубѣннѣцѣ егѣ взѣла тѣло егѣ, и погребѣша е: и прншѣдше возвѣстнѣша Іисовн.

Гл. Чалн нннчамн Ншѣшакѣ, агнлѣхѣлѣ тѣлѣгѣнѣ пѣлѣамн кнмн шѣнлѣгѣмбнѣнѣ. Шѣгѣтѣ гымѣ ннчамнхѣтѣхѣ ѣнѣ пшѣгѣлѣднѣнѣ малнхѣлѣннѣнѣнѣнамнѣкѣ.

Гл. И слышавѣ Іисѣ, ѡнде ѡтѣдѣ въ кораблн въ пѣсто мѣсто ° едннѣ. и слышавше нарѣдн, по нѣмѣ нѣдѣла пѣлнн ѡ градѣвъ.

Дл. Ншѣшамѣ ангамн тѣнхѣлѣннѣ амлѣшкѣтѣ шѣгѣтѣ чалн накнлнѣгѣюхѣлѣннѣ лѣнда, чалн нѣдѣннѣгѣмннѣнѣкѣ шѣхѣлѣннѣ кнаштѣннѣтѣ.

Дл. И нѣшѣдѣ Іисѣ вѣдѣ мнѣгѣ нарѣдѣ, и мнлѣгѣрѣдова ѡ ннхѣ, и нѣцѣлннѣ нѣдѣжнѣнѣнѣнѣ.

Ел. Якѣлѣдѣагѣхѣтѣгнѣнѣнѣ гымѣ аюкѣдахчнкнѣннѣ тѣкнѣлѣднѣнѣ лннѣнѣнѣ, нѣдѣхѣлѣднѣнѣнѣ: ннѣ мѣннн чѣндѣкѣ чалн гнѣхѣюдѣкѣ,

° Ѡсѣбѣ.



ἔ. Чалн̄ пнд̄глад̄дынз̄ тамагмынз̄ чалн̄ агн̄т̄глад̄дынз̄  
чалн̄ калы́хлад̄гн̄ амннак̄л̄хы́тз̄ д̄хкы́тз̄ к̄д̄л̄л̄ мал̄г̄д̄гны́кз̄  
аг̄т̄хагна̄л̄хы́л̄л̄ таг̄та́гнашкаг̄тз̄ ннах̄т̄а́тз̄.

ἔ. Ἡ ἰαδόσα ἐστὶν, ἡ насыттишася: ἡ ἐζάσα ἡзбыткн̄ о̄кр̄д̄хз̄, двана́десатъ ко́ша  
ἡεπόλн̄ь.

ἔа. Пнд̄л̄хы́тз̄ гымз̄ ам̄лых̄та̄л̄хы́тз̄ ал̄х̄а́кз̄ та̄л̄н̄манз̄  
ты́шашаг̄тз̄ н̄д̄гал̄п̄ы́л̄л̄тз̄, н̄л̄к̄д̄наг̄н̄ аг̄на́тз̄ чалн̄  
чаг̄г̄л̄ы́л̄л̄тз̄.

ἔа. Ἰάδωσн̄хз̄ же еѣ̄ м̄д̄ж̄ей̄ іак̄ω па́ть ты́сашаг̄тз̄, р̄з̄вѣ̄ ж̄енз̄ ἡ д̄ѣт̄ей̄.

ἔв. Чалн̄ х̄д̄ан̄н̄х̄пакз̄ пы́шкад̄гн̄ Иш̄д̄шамз̄  
аюк̄д̄дахчн̄кн̄ан̄н̄, н̄т̄х̄ы́шкад̄дынз̄ ш̄д̄ннамы́нз̄ чалн̄ ч̄д̄мнн̄  
а̄н̄д̄н̄х̄а̄х̄члад̄гн̄ ах̄д̄мз̄ т̄д̄нн̄н̄д̄нз̄, та̄д̄мз̄ кын̄л̄н̄н̄ пы́хлад̄гн̄  
ш̄д̄гы́тз̄.

ἔв. Ἡ ἄβιε̄ понд̄ан̄ Ἰ̄ис̄з̄ о̄ученик̄н̄ сво̄л̄ вл̄ѣз̄тӣ въ̄ ко́рабль, ἡ °̄ в̄ар̄итӣ ε̄г̄о̄ на  
Ѡномз̄ пол̄ѣ, д̄ондеже̄ ѡ̄п̄д̄ет̄ит̄з̄ наро́ды.

ἔг. Пы́х̄а́мн̄гн̄ ш̄д̄гы́тз̄, л̄н̄нз̄ ма̄ю́глад̄нн̄ нн̄гн̄мы́нз̄  
ага̄ю́г̄ы́л̄т̄д̄глад̄нн̄ к̄н̄мн̄ ш̄д̄н̄л̄н̄д̄гм̄н̄. Чалн̄ ак̄д̄а̄д̄аг̄м̄н̄ л̄н̄нз̄  
д̄н̄н̄л̄д̄нн̄ та̄д̄а́нн̄ к̄н̄мн̄.

ἔг. Ἡ ѡ̄п̄д̄ет̄ӣвз̄ наро́ды, ἐз̄ы́де̄ на̄ гор̄ѣ̄ ε̄д̄н̄нз̄ помол̄н̄т̄н̄с̄я. по́зд̄ѣ̄ же̄ б̄ы́вш̄ѣ̄,  
ε̄д̄н̄нз̄ еѣ̄ т̄ѣ̄.

°̄ пре́д̄н̄т̄н̄ ε̄м̄ѣ̄ на̄ Ѡн̄з̄ по́лз̄.

ἔδ. Ταδμз кынлїнн палáкз канїнднз лңδкз нмáмз кδкáнн, чалн̄ качахкáδгδгδ каδхьáтз; таδáдынз каю̀ аклáкз лңδкз ашхδагнáгλнн.

ἔδ. Корáбель же бѣ̀ по̀редѣ̀ мóря, влáкєл волнáми: бѣ̀ єо̀ протївенз бѣ̀тргз.

ἔε. Ишδшакз δнδмз научáнн чтамн̄тнн агλнн̄ лáйтнδнз нмáмз кáйнáгδнз;

ἔε. Вз четвѣртδю же стрáжд нóщн̄ нде кз нїмз л̄нєз, ходá по мóрю.

ἔς. Άюкδдахчикн̄й̄ танхнáмыхтхδ тáйл̄хьá нмáмз кáйнáгδнз, тδпáгλδдынз чалн̄ нюδáлδдынз: δнá танкδá; чалн̄ алннгамынз каáалδдынз.

ἔς. Ἦ βίδεѡше εγὼ οὐχενν̄цы̀ по мóрю ходáща, смδтн̄шáєл, глагóлюще, гáкє прнзрáкз ε̄сть: ἢ ὣ стрáха возопн̄ша.

ἔз. Ишδшамз гымз хδан̄хпакз тδнлδгн̄ лáнда гн̄нани чалн̄ нюδхλнн: тδгн̄чáдчн, хδáй̄ хδн̄; алннннчн̄.

ἔз. Άβ̄τε же реч̄є н̄мз л̄нєз, глагóлá: дерзáйтє: áзз ε̄ςмь, не бóйтєєл.

ἔн. Пн̄тлáмз гымз нюδлδгδ кьóлнн: Γδшпδдамáнз! лáхáкз таδнδкδтз λ̄пы́тз, пн̄шкьáнн тáйшкλδá λ̄пнδнз тáнгамз кáйнáгδнз.

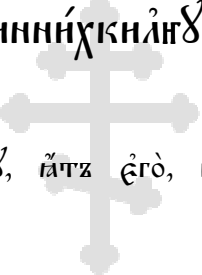
ἔн. Ἐβ̄ѡщáвз же Пѣ̀тргз реч̄є: Ѓдн, áцє ты̀ є̄сн̄, повелн̄ мн̄ прн̄тн̄ кз тевѣ̀ по водáмз.

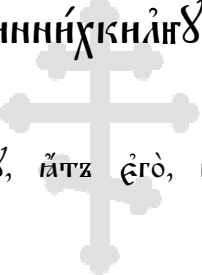
К.Д. Аһһһ һһһһһһ: тһһ, Пһһһһһ һһһһ һһһһһһһһһһ, чһһ һһһһһ һһһһһ һһһһһһһһһ, тһһһһһһһ һһһһһһһһһ.

К.Д. Оһһ же речё: рһһһһ. һ һһһһһһ һһ һһһһһһ Пёһһһ, хһһһһһһ по водһһһ, рһһһһ ко Іһһһһ.

Л. Тһһһһһһһһ гһһһ һһһһһһһһһ һһһһһһ һһһһһһ һһһһһһһ, кһһһһһһһһ, чһһ һһһһһһ: Гһһһһһһһһ! аһһһһһһһ.

Л. Вһһһ же вёһһһ крёһһһ, оҞһһһһ: һ һһһһһ оҞһһһһһ, возопһ, гһһһһ: Гһһ, спасё мһ.

Л.А. Нһһһһһһ хһһһһһһһ һһһһһһ аһһһһ, тһһһһһһһһ чһһ һһһһһһ: Һһһһһһһһһһ! кһһ-чһһ һһһһһ һһһһһһһһһһһһһһ? 

Л.А. И аёё Іһһ прһһһһһ рёкё, аһһһ ёго, һ гһһһһ ёмё: мһовёре, почто оҞёмһһһһ ёһ; 

Л.В. Чһһ һһһһһһ һһһһһһһһ һһһһһһ, тһһһһһ һһһһһһһһ.

Л.В. И вёёһһһ һһ вё кһһһһ, прёстё вёһһһ.

Л.Г. Аһһһ гһһһ һһһһһ, тһһһһһһ, һһһһһһһ чһһ һһһһһһһ: пһчһһһһһһһ һһһһһ һһһһһ һһһһһһһ.

Л.Г. СҞһһ же вё кһһһһ, прһһёёһһ прһһһһһһ ёмё, гһһһһһһ: вһһһһһһ Бёёё Сёһ ёһ.

᠕᠔. Чалн лпáгнамьнз, тáйлдынз Гиннишалантамз  
нδниннδнз.

᠕᠔. ꙗ прешэдше прѣндóша вѣ зéмяю Геннисарé, д.с.к.ѣю.

᠕᠕. Таδмз нδна́мз шδннъ налδнигна́мыхтхъ,  
а́гнхкδанлδдынз кδлнхáшкλδґи таммáйтни кагδмаш-  
тáйни чалн тáйлґи л́ннδнз таммáйда кна́лхы́тз.

᠕᠕. ꙗ позна́вше е́гò мѣжѣ мѣста того̀, поелáша во всю̀ страну̀ тѣ, ꙗ принесóша  
къ немѣ всѣ́ бола́щыа:

᠕᠖. Чалн пн́чагλδґи л́ннз, кш́ннз пнн́кшкλδдынз  
лткδннъ чн́ннδнз ахтδчδгλδдынз чалн ахтδты́лхы́тз  
шδхка́кλδдынз.

᠕᠖. ꙗ мола́хъ е́гò, да то́кмω прикóснѣтѣа воскреснѣю рнзы е́гò: ꙗ е́лнцы  
прикóснѣшасѣа, спасéни бы́ша.

## Нашкδкз е́и.

### Глава́ е́и.

᠗. Таммáни Нлδшалан́мамз калнкьóмаштáй чалн  
Ўаллшн́атз тайна́мынз Ншδшамб́нз, нюδхλδдынз:

᠗. Тогда́ прѣтѣпн́ша ко́ Іисовн, ꙗже ѿ Іерδсалн́ма кнн́жннцы ꙗ Фарис́еѣ, глаго́люще:

᠖. Каю́-чалн аюкδда́хчнкн́адынз чнмн́хтаткн а́нδдытз

тѸн л̄х̄итъ? таѸадынъ каю̀ дх̄тѸпкѸнаги л̄х̄адынъ,  
ныга́кмынъ х̄л̄ипаныкъ.

Ἔ. Почтò о̀ученицы твои прѣстѸпаютъ преданіе стар̄цевъ; не о̀мываютъ бо р̄ки свои́хъ, ἐгда̄ х̄лѣбъ ѣда́тъ.

Г. Л̄инъ гымъ нюѸаѸги кь́юл̄ни: каю̀\_чал̄н̄ л̄пч̄н̄ ч̄мнх̄ч̄Ѹ  
Ѹгаю́дымъ пишкѸча тѸнѸшкач̄н̄ п̄дыкѸѸги?

Г. Онъ же ѡ̀бещавъ, рече̄ н̄мъ: почтò н̄ бы прѣстѸпаете заповѣдь жив̄ю за преданіе в̄ше;

Д. ТаѸадынъ каю̀ Ѹгаю́дымъ пишк̄н̄, нюѸх̄л̄ни: л̄нигакь́ю  
ада́нъ чал̄н̄ Ѹнанъ л̄п̄ытъ; чал̄н̄ аш̄н̄л̄н̄ѸмнюѸал̄х̄ь̀  
ада́мин̄Ѹнъ чал̄н̄ Ѹнамин̄Ѹнъ, к̄нда̄ тѸѸн̄Ѹх̄тѸкъ тѸѸмыкъ.

Д. Бг̄ъ бо заповѣда, глагола: чт̄н̄ о̀ца̄ н̄ ма́терь: н̄, н̄же сло̀л̄обитъ о̀ца̄ н̄л̄  
ма́терь, сме́ртїю да о̀умретъ.

Е. Л̄пч̄н̄ гымъ нюѸх̄тѸч̄н̄: ал̄х̄акъ к̄н̄на̄ нюѸшкѸни  
ада́мин̄Ѹнъ ал̄х̄акъ Ѹнамин̄Ѹнъ, Ѹна̄ ча́ймыкъ ми л̄п̄ытъ  
аникьюч̄нг̄а̄х̄тѸдынъ х̄Ѹагн̄ыкъ х̄Ѹн̄ тѸнна́га п̄н̄н̄ютн̄Ѹл̄ѸѸ  
Ѹгаю́тмынъ;

Е. Вы́ же глаго́лите: н̄же а̀ще реч̄етъ о̀ца̄ н̄л̄ ма́терн̄: д̄ръ, н̄мже бы ѡ̀ мене̄  
по́льзовал̄са̄ ἐс̄н̄:

З. ТаѸадын̄л̄н̄Ѹмъ ал̄кн̄ита л̄нигакын̄га̄ ада́ни чал̄н̄  
Ѹнани. ТаѸмыкъ л̄пч̄н̄ х̄тах̄ч̄н̄ Ѹгаю́дымъ пишкѸча



ТѢШКАЧѢ ПИДЫКАДЪГИ.

Б. И да не почтѣтъ оца своего или матере ° : и разорѣте заповѣдь Бжїю за преданїе вѣше.

З. Умьюахладшкatz! пичудпьяшкaмыкz Ишанамz чумн-кдыакнчн, нюхладни:

З. Анцемѣри, добръе пррочествова ѿ вѣсз Неїа, глагола:

И. Тадгѣтъ шдгытъ акшададтъ ХѢагнѣнз канмыхтныкz, чалн лингакда ХѢн ѡлмыхтныкz, ѡддадтѣйтз гымз акшнглднн наагнаѣкz ХѢагнѣкz.

И. Приближаются мнѣ людїе сн оустѣи своиими, и оустѣими чѣдтъ мѣ: сердце же ѣхз далече ѡстоитз ѡ мене.

Д. Внлхнѣнз гымз лингакатна ХѢн, аюкдадхчнлдынгз шдгытъ аюкдадхчнчатнѣнз чалн пншкѣчатнѣнз.

Д. Все же чѣдтъ мѣ, оуѣце оуѣнїемz, заповѣдемz члвѣческимz.

Т. Чалн нѣкдгн шдгытъ, нюхладни лѣйтнѣнз: нншкнчн чалн каннхчнкнчн:

Т. И призвѣвz народы, речѣ ѣмz: слѣшнте и раздѣлѣйте:

Л. Итлхымз каныгмынз ашшнютнѣта шдкz, аглхымз гымз каныгмыкz ашшнютѣ шдкz.

Л. Не входящее во оустѣи сквернитз члвѣка: но нхходящее нзодѣтъ, тѣо сквернитз

° своеѣ.

ЧІВЧКА.

БІ. Таммáни чкíчáмынз аюкѡдахчнкíй, нюѡлѡгѡ Лíнз: налѡнч'áнз ка, каò Ёáлишíагѡ нíчáмыхѡгѡ ѡна нюѡгнѡкз, ѡмьáалинѡл'ахíгѡгѡ?

БІ. Тогда престоупаше оученицы егѡ, рече емо: вѣи ли, а́кѡ Фарісеѡ слѣшавше сло̀во себáлишишаѡ;

ГІ. Лíнз гымз нюѡлѡгн кьóлѡни: тамáкз нал'ахъá нал'ах'ах'а́ а́дакнíаконама Х'ѡн кнлах'áмз, н'к'лѡнн-áаѡѡкз.

ГІ. Онъ же ѡвѣщáвз рече: всáкз сáдз, егѡ́же не наса̀дн Оцѡ мо́н не́сннй, нзкоренíгѡгѡ.

ДІ. Унчíгн: лáа́да такѡáаѡгѡгѡ ташѡх'тáагѡгѡ такѡáл'нѡгѡгѡ. А́л'а́кз гымз такѡáл'нѡгѡгѡ ташѡкагѡгѡ такѡáл'нѡгѡгѡ, тамáгмѡкз нк'к'ѡхчнѡгѡгѡ лáкамѡнз.

ДІ. Уста̀вите н'хъ: вождн еѡтъ слѣпн слѣпцѡмз: слѣпѡцз же слѣпцá а́ще вóднѡгѡ, ѡба вз а́мѡ впаѡѡгѡгѡ.

ЕІ. Пнчáа́мз гымз нюѡлѡгѡ кьóлѡни: кѡлнх'аѡшкѡгѡгѡ х'ѡнкѡдá тáмѡкз аюкчнѡтмѡкз.

ЕІ. ѡвѣщáвз же Пѡтрз рече емо: скажн нáмз прíгѡч ѡнò.

ЅІ. Ишѡшáкз нюѡх'лѡни: чалн л'ѡ ка л'пчн каннхчнннѡгѡгѡ?

Ἐ. Ἰησοῦς ἔρε ἡμῖν: ° Ἐδιδάτε ἢ ἢ βυὶ βεζὶ ράζμα ἔστε;

Ἐ. Чалн̄ л̄с̄ ка̄ нал̄ѡчн̄, тамагн̄н̄ н̄т̄л̄хьл̄ каньгм̄ын̄,  
агх̄с̄х̄т̄с̄к̄з̄ акшам̄ын̄ чалн̄ х̄каг̄с̄к̄з̄ лам̄ын̄?

Ἐ. Не оῦ ἢ ράζμѡв̄л̄ете, ἰак̄ω̄ в̄с̄ако, ἔже в̄х̄однт̄з̄ во оῦг̄т̄л̄, во ч̄ребо  
в̄мѡщ̄л̄ете, ἢ л̄федр̄оном̄з̄ н̄с̄х̄однт̄з̄;

ἢ. Ἰηλ̄хьл̄ гым̄з̄ каньгм̄ык̄з̄, ан̄с̄х̄т̄с̄к̄з̄ с̄н̄с̄атм̄ык̄з̄,  
чалн̄ с̄м̄з̄ ашшн̄ютах̄л̄ ш̄с̄к̄з̄.

ἢ. Н̄с̄х̄од̄аца̄ же н̄з̄од̄т̄з̄, ὡ̄ с̄ер̄ца̄ н̄с̄х̄од̄ат̄з̄, ἢ т̄л̄ скверн̄ат̄з̄ ч̄л̄в̄ѡка.

Ἄ. Та̄ѡдын̄з̄ ка̄ю̄ с̄н̄с̄атм̄ык̄з̄ ан̄с̄х̄т̄с̄к̄з̄ ашн̄л̄н̄с̄т̄з̄  
с̄м̄ьо̄ат̄з̄, т̄с̄г̄чн̄ч̄н̄т̄з̄, ш̄л̄н̄ѡс̄чн̄т̄з̄, к̄с̄н̄с̄кн̄чн̄м̄-чан̄а̄ча,  
т̄ыг̄л̄г̄с̄чн̄т̄з̄, н̄к̄л̄с̄нык̄з̄-к̄с̄л̄н̄х̄а̄с̄чн̄т̄з̄, чалн̄ аш̄н̄л̄кн̄чн̄т̄з̄,

Ἄ. Ὡ̄ с̄ер̄ца̄ во н̄с̄х̄од̄ат̄з̄ помьш̄л̄с̄н̄а̄ с̄л̄л̄а, оῦб̄н̄с̄т̄ва, пр̄ел̄юб̄од̄ѡн̄а,  
люб̄од̄ѡн̄а, т̄ат̄ьб̄ы, л̄жебн̄д̄ѡт̄с̄л̄ьс̄т̄ва, х̄с̄л̄ьы.

Ἰ. Ἰ̄м̄з̄ ашшн̄ютах̄л̄ ш̄с̄к̄з̄; ныг̄нык̄з̄ гым̄з̄  
с̄х̄т̄с̄манн̄л̄н̄с̄г̄нык̄з̄ а̄н̄хан̄ык̄з̄ ашшн̄ютн̄н̄т̄а ш̄с̄к̄з̄.

Ἰ. Ἐ̄т̄л̄ с̄т̄ь скверн̄аца̄ ч̄л̄в̄ѡка: ἰ̄ ἔже не оῦм̄ов̄н̄ныма ρ̄с̄ка̄ма̄ ἰ̄с̄тн̄, не  
скверн̄н̄т̄з̄ ч̄л̄в̄ѡка.

Ἰа. Чалн̄ агн̄ам̄н̄ та̄ѡг̄ын̄з̄, н̄ш̄с̄ш̄ак̄з̄ ан̄л̄с̄н̄н̄ Т̄н̄лам̄з̄  
чалн̄ Ш̄нд̄нам̄з̄ т̄с̄н̄н̄г̄н̄с̄н̄з̄.

Ἰа. ἢ н̄з̄ш̄ед̄з̄ ὡ̄т̄с̄д̄ Ἰη̄с̄ӯ, ὡ̄нде во с̄тран̄ы̄ Т̄ү̄р̄ск̄а̄ ἢ С̄ид̄он̄ск̄а̄.

° ἔще.

КВ. Мани Хананнагмяюкз агнакз, анлһнн таџкџныкз  
нниньыкз, каалһнн лһнһнз: наклнкьә хџн, Гџшпџдакз,  
лаџһндамз йџакџта; паниага хџн мадынз йгалнџкз.

КВ. И се жена Хананейска, ѿ предѣлз тѣхз иџшедши, возопи кз немџ, глаголющи:  
помилџи мә, Гдһ, сһе Давидовз: дщн моә слѣ бѣснџетсә.

КГ. Лһнз гымз кьюкџнаџџ мälџ нюџгныгмыкз. Чалн  
ткнчамынз лһнһнз аюкџдахчнкнйй пичаглџџ, нюџхлџдынз:  
пыгыжџ лһнз; таџадынз каю каахаџхтџкз кннџмтнн.

КГ. Онз же не ѡвѣща єй словесе. и прстџпаше оученицы єгџ, моләхџ єгџ,  
глаголюще: ѡпџтн ю, йәкџ вопіетз вз слѣдз нәсз.

КД. Лһнз гымз нюџлџџ кьюлһнн: хџн лнмыкнаџла  
кшһнз Ишләнлаамз нлџань тџџлыгнһнз џџчһнһнз.

КД. Онз же ѡвѣщәвз речә: нѣсмь поелнз, тџкмџ ко ѡвцәмз погнѣшымз дџмџ  
Іерәнлева.

КЕ. Ягнамз гымз ткнлһнн наанаглџџ нюџхлһнн:  
Гџшпџдакз! нџаюгнә хџн.

КЕ. Она же пршџедши поклоннәсә ємџ, глаголющи: Гдһ, помозн мн.

КЗ. Лһнз гымз нюџлџџ кьюлһнн: пнчџнндџкз  
лџхчннныкз хлһпаныкз чаггльәныкз чалн хчһныкз  
пьюхтнһнз.

КЗ. Онз же ѡвѣщәвз речә: нѣсть добрџ ѡлти хлѣва чәдџмз, и повреци пџџмз.

КЗ. Агнámз гымз нюшлѳѳ: лнѳз таѳáдынз, Гѳшпѳдакз!  
пьюхты́тз гымз таѳáдынз-чалнè пндѳхтахáйтз ѳхклáхы́тз  
лнлнркáмынз нгѳнѳтныкз хккклáхы́тз.

КЗ. Она́ же рече: ѳн, Гáн: нбо н пснè гáдáтз ѳ крѳпнцз пáдлнющнхз ѳ трáпéзы гáей  
сво́нхз.

Кн. Таммáнн Ншѳшамз нюшлѳѳ кы́юлднн: лгнáкз!  
ѳкѳнѳгѳчннз лпы́тз лнынѳкз; кндà нѳтнѳхтѳкз лпннè  
пьюхчнхпѳтѳнз. Чалнè шѳхлѳднн панихà таѳмнхпъáмн  
каѳныгмнè.

Кн. Тогда ѳвѳщáвз Іисз рече ѳн: ѳ жéно, вéлїа вѳра твоà: еѳдн твeѳè гáкоже  
хóщешн. н нсцѳлѳè дщнè сà ѳ тогò часà.

Кд. Агнáмнè таѳáгынз, Ншѳшакз тáйлѳднн Гáлнлнáмз  
нммáнѳнз, чалнè мáюгнáмнè ннѳнмбы́нз акѳмлѳдннè таѳáнн.

Кд. Н прешéдз ѳтѳѳдз Іисз, прїнде на мóре Гáлїлéйское: н возшéдз на горѳ, сѳде тѳ.

л. Чалнè ткнáлѳдынз лннѳнз амлышкáтз шѳгытз,  
пннхлѳдынз лáндà нлáклѳгнè нгѳмтáшканыкз, тáкѳл-  
нѳгнбы́кз, нюѳхтыкшáйлнѳгнбы́кз, кнжннгнáшканыкз чалнè  
алáныкз амлбы́шканыкз; чалнè лнлѳгнè лáндà Ншѳшáмз  
нѳхáйнѳнз чалнè лннз шѳхчлѳгнè лáндà нюѳгнбы́гмнныкз;

л. Н прнстѳпнша кз немѳ нарóдн мнóзн, нмѳце сз собо́ю хрѳмыá, слѳпыá,  
нѳемыá, бѳдныá н нны мнóгн, н прнвергóша нѳхз кз ногáмá Іисовымá: н нсцѳлè нѳхз:

ЉА. Таҕадынз чалы шугытз чупдгьюгладдынз,  
танхнамыхтикн нюхутыкшайлнштз нюҕагладдынз, кижиг-  
нашкатз шдгналдынз нгдмташкатз кдникалдынз,  
такҕаллнштз такҕинлдынз; чалн ажникитз Ишлайламз  
Агаудтн.

ЉА. Иҕкоже народумз днвнтнса, вндащымз нѣмыа глаголюца, бѣдныа здравы,  
хрומыа ходоща и слепыа вндаща: и славахѹ Бҕа Исраилева.

ЉВ. Ишшамз гымз ндкнамигн люкдахчикгани,  
нюхладни: наклнканга Хҕн тадгштз шугытз, таҕадынз  
каю пниаюныкз гынгытз нттштз тагдмни  
пндхкайнадынз; пыхчднитанга гымз кайгладдынз,  
малдкнаннагьюклдгн апхштми.

ЉВ. Иҕс же призбавз оученики своа, рече имз: многосердѹю ѿ народѣ семз, иҕкѹ  
оҕже днн трн прнседаштз мнѣ, и не имдтз чесоу іастн: и ѿпдстїтн иҕз не іадшнхз не  
хощѹ, да не каікѹ ѡслабѣютз на пдтн.

ЉГ. Люкдахчикнайна нюлдгш: нагынз хданкдда  
тгшчнкдгштз тадкшчнныкз хлнпаныкз шднлншдгми,  
таҕадынз амлышкштз шугытз нгышклдгн.

ЉГ. И глаголаша емѹ оученицы егѹ: ѡкдд намз вш пдстїнн хлѣбн толицы,  
иҕкѹ да насытнтса толикз народз;

ЉД. Чалн нюлдгн лайда Ишшамз: кадхчштз лпнн

χλίπατῶ? λέγει οὐρανὸς: μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ οὐρανὸς  
ἐκάλει.

ἰδ. Ἡ λέγει οὐρανὸς ἰησοῦ: κοινῶς ἄρτοι ἔχετε; οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ  
λίγα ἔχετε.

ἰε. Ἡ λέγει οὐρανὸς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπιπέσει ἐπὶ τὴν γῆν.

ἰε. Ἡ λέγει οὐρανὸς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπιπέσει ἐπὶ τὴν γῆν.

ἰς. Ἡ λέγει οὐρανὸς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ οὐρανὸς ἐκάλει,  
ἐπειδή τὸ μαθητὴν αὐτοῦ, λέγει οὐρανὸς, καὶ τὸ μαθητὴν  
αὐτοῦ μαθητὴν αὐτοῦ, λέγει οὐρανὸς μαθηταῖς αὐτοῦ.

ἰς. Ἡ λέγει οὐρανὸς ἰησοῦ καὶ οὐρανὸς, λέγει οὐρανὸς, λέγει οὐρανὸς  
αὐτοῦ, λέγει οὐρανὸς μαθηταῖς αὐτοῦ.

ἰζ. Ἡ λέγει οὐρανὸς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ οὐρανὸς μαθηταῖς αὐτοῦ  
καὶ οὐρανὸς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ οὐρανὸς μαθηταῖς αὐτοῦ  
καὶ οὐρανὸς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ οὐρανὸς μαθηταῖς αὐτοῦ.

ἰζ. Ἡ λέγει οὐρανὸς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ οὐρανὸς μαθηταῖς αὐτοῦ  
καὶ οὐρανὸς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ οὐρανὸς μαθηταῖς αὐτοῦ.

ἰη. Ἡ λέγει οὐρανὸς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ οὐρανὸς μαθηταῖς αὐτοῦ  
καὶ οὐρανὸς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ οὐρανὸς μαθηταῖς αὐτοῦ.

ἰη. Ἡ λέγει οὐρανὸς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ οὐρανὸς μαθηταῖς αὐτοῦ  
καὶ οὐρανὸς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ οὐρανὸς μαθηταῖς αὐτοῦ.

ἰδ. Ἡ λέγει οὐρανὸς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ οὐρανὸς μαθηταῖς αὐτοῦ  
καὶ οὐρανὸς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ οὐρανὸς μαθηταῖς αὐτοῦ.

паллаамынг, чалн ткилунн Магдаламз кагламаштйинунз.

Ἄδ. Ἡ ὠπδότηβз народы, влѣзе вз корабль, ἡ прїнде вз предѣлы Магдалїнскн.

## Нашкѣкз 51.

### Главл 51.

а. Чалн ткичамынг Ёалишнѣтз чалн Шадакнѣтз, пндашѣагнамыхтхѣ пнчагладѣ танхчкнлудынз кнлагмыкз налуннйлкѣддыкз.

Ἄ. Ἡ прїстѣпнша кз немѣ Фарїсеѣ ἡ Садакѣѣ, ἡκѣшѣюще проїнша εἰς, знѣменїе εз нѣсѣ показѣтн ἡмз.

б. Лннз гымз нюдлѣн кьолунн: акѣѣагмыкз лпчн нюдхтѣчн: ахѣйнчнѣкз; таѣдынз каю кнлѣкз каѣнглѣюкз.

б. Οηз же ὠβεѣшѣвз речѣ ἡмз: βѣчерѣ бѣвшѣ, глаголетѣ: βѣро: чермнѣтѣвоѣа нѣо.

в. Чалн днѣамн: гныхпѣкз лѣкчахтѣкз; таѣдынз каю кнлѣкз чныхтѣкз-каѣнглѣюкз. Ёмьѣахлѣшкатз! лпчн ѣгѣтахчн налуннхтѣнгѣ кнлѣмз хннѣ; лкннѣтахчн гымз каннхчннгѣтз кынлнѣтз налуннйлкѣддытз.

в. Ἡ οὔтрѣ: днѣмѣ знмѣ: чермнѣтѣвоѣа дрѣлѣлѣа нѣо. лнцѣмѣрн, лнцѣ οὔβѣω нѣсѣ οὔмѣтѣте разѣѣждѣтн, знѣменїй же врѣменѣмз не мѣжетѣ ἡκѣшѣтн.

д. Шѣгытз ἡкѣлнашкѣтз чалн шѣланѣахнѣшкатз



ИѢХАЙТЪ НАВНІЙКЪДАМЫКЪ, ЧЛН АЧУВННІЙДЪКЪ  
ЛАЙТНЪНЪ НАВНІЙКЪДАМЫКЪ, КШАНН ИВНАМЪ ПЛАДКАМЪ  
НАВНІЙКЪДА. ЧЛН УНІЧАМНГН, АГЛВННІ ТАДЪАГЫНЪ.

д. Родъ лѣавъ ѡ прелюбоудѣиный знаменїа ѡцетъ: ѡ знаменїе не дастъа емѡ,  
токумѡ знаменїе Іѡны прѡрока. ѡ ѡстѣвль ѡхъ, ѡиде.

е. ТѢТЧАМЫНЪ АЛАМЫНЪ АККЪАНЪНЪ, АЮКЪДАУЧНКНІЙ  
АГХЪАГЪАДЪДЫНЪ ТГЪНЫГМЫКЪ ХЛІПАНЫКЪ.

е. Ѣ прешѣдше оученицы емѡ на онъ полъ, забыша хлѣбы взѣти.

з. ИШШАМЪ НЮДЪГН: ТАНХЪ, АНІНКНЧН ЪАЛИШНАТЪ  
ЧЛН ШАДЪКНѢТЪ АГНАДЪТЪАЙТНЫКЪ.

з. Іисъ же рече ѡмъ: внемлите ѡ блудитеа ѡ квѣса Фарїсейска ѡ Сададукейска.

з. ЛѢНДА ГЫМЪ УМЪЮХЪТЪГЛЪДЫНЪ ЛМЫХЪТНІ,  
НЮДЪДЫНЪ: УНѢ АЛІЙХѢ, КАЮ ХЪАНКЪДА ТГЪТНІАНЪГЪТЪ  
ХЛІПАНЫКЪ.

з. Онѣ же помышлѡхѡ въ себѣ, глаголюще, ѡкѡ хлѣбы не взѡхомъ.

н. ИШШАМЪ КАННХЪНГНАМЪЮ УНѢ, НЮДЪГН:  
УКЪВННІХЪКНѢДЪТЪ! КАЮ УМЪЮХЪТЪХЪНІ АПЫЧНІ, КАЮ  
ТГЪТНІАНЪЧН ХЛІПАНЫКЪ?

н. Разумѣвъ же Іисъ, рече ѡмъ: что мыслите въ себѣ, маловѣри, ѡкѡ хлѣбы не  
взѣсте;

Д. Чалѣ лѣ ка каннѣчнѣшѣйтѣчн, чалѣ нѣкаѣманѣтаѣчн  
талѣманѣкѣ хлѣпанѣкѣ талѣманѣѣнѣ тѣшѣчѣнѣнѣ  
шѣѣнѣнѣ чалѣ каѣхѣчѣнѣнѣ ннѣхѣтѣтѣ лѣчѣ ннѣкѣчѣ?

Д. Не оѣ ли разѣмѣете, ннѣ пѣмннѣте пѣтѣ хлѣбѣ пѣтѣмѣ тѣшѣмѣ, ѣ  
колѣкѣ кѣшѣ вѣзѣете;

Т. Чалѣ малѣхѣннѣкѣ хлѣпанѣкѣ чѣтаманѣнѣ  
тѣшѣчѣнѣнѣ, каѣхѣчѣнѣнѣ ннѣ ннѣхѣтѣхѣтѣ лѣчѣ ннѣкѣчѣ?

Т. Нн лѣ сѣдѣмѣ хлѣбѣ чѣтѣремѣ тѣшѣмѣ, ѣ колѣкѣ кѣшннѣцѣ вѣзѣете;

Л. Чѣчѣнѣ канѣчннѣчн, каѣ Хѣн нѣѣтнѣлѣкѣмѣчн  
хлѣпанѣкѣ, анѣншѣкѣчн лѣчѣ Ылншѣтѣ чалѣ  
Шѣдѣкѣтѣ агннѣтѣйтѣнѣкѣ.

Л. Кѣкѣ не разѣмѣете, ѣкѣ не ѣ хлѣбѣхѣ рѣхѣ вѣмѣ вннѣтн, но ѣ кѣѣлѣ  
Фѣрѣсѣйсѣ нѣ Сѣдѣкѣйсѣ;

Б. Таммѣнн каннѣчнѣлѣдѣнѣ, каѣ Лѣннѣ нѣѣшѣкѣнѣ,  
анѣншѣкѣчн хлѣпамѣ агннѣтнѣлѣкѣнѣкѣ, Ылншѣтѣ  
гѣмѣ чалѣ Шѣдѣкѣтѣ лѣкѣдѣхѣчнѣтѣнѣкѣ.

Б. Тѣдѣ разѣмѣѣшѣ, ѣкѣ не рѣчѣ хрѣннѣтнѣ ѣ кѣѣлѣ хлѣбнѣгѣ, но ѣ оѣчѣнѣлѣ  
Фѣрѣсѣйсѣ нѣ Сѣдѣкѣйсѣ.

Г. Ншѣшѣкѣ гѣмѣ тѣкѣчѣмн Ылнпѣамѣ Кншѣлѣнѣ  
тѣннѣтнѣнѣ, лѣкѣдѣлѣнѣ лѣкѣдѣхѣчнѣнѣ, нѣѣхѣлѣннѣ:  
кнѣтѣнѣлѣ Хѣн, шѣгѣмѣ нѣѣкѣтѣ, шѣгѣтѣ лннѣкѣтнѣ?

Ғі. Прише́дз же І́һез во стpанѣ Кесарі́н Філі́повы, вопроша́ше о́ученикѣ своѣ, глаго́ла: ко́го ма глаго́лютз члѣвѣцы бы́ти, Сѣа члѣвѣческаго;

҃д. Лай́нда ню́хладды́нз: нллай́нда НѢанна́владды́нз агаю́хкѣанштѣвладды́нз; нллай́нда Нлн́владды́нз; нллай́нда гымз Нлнмн́авладды́нз, алх́акз алхн́авладды́нз плавладканы́кз.

҃д. Онѣ же рѣша: Ѡвн о́ѣв Іωάνна κρῆτίτελα: ннѣн же Нлїѣ: дрѣзѣн же Іερεμїю, нлн е́дннго ѿ прѣ́вкз.

Ғі. Ншв́шамз ню́владгн: кнѣ́владдѣ ХѢн лннгакчѣ лпчн?

Ғі. Глаго́ла н́мз І́һез: вѣ́ же ко́го ма глаго́летѣ бы́ти;

Ғі. Пнтла́мз гымз Шн́мвнамз ню́владгѣ кы́ювднн: лпвѣ́тз Хлнштѣ́шакз, ягаю́ды́мз внѣшкѣ́амз я́вкѣта.

Ғі. Ѡвѣщѣ́авз же Сѣмвнз Пѣ́трз, рече: тѣ́ есн Хрѣ́тоз, Снз Бѣа жнвѣ́гв.

Ғі. Таммѣ́нн Ншв́шамз ню́владгѣ кы́ювднн: накѣ́вды́нз лпвѣ́тз, Шн́мвнакз, НѢнамз я́вкѣта! та́вды́нз каю́ кымгѣ́ннлнѣ́мз чалн а́вгѣ́ннлнѣ́мз нґнншкѣ́кз вна́ лпнѣ́нз, ХѢн гымз я́да́ма, лнѣ́мз кнла́гнн.

Ғі. Н ѿвѣщѣ́авз І́һез рече е́мѣ: елажѣ́нз есн Сѣмвне вѣ́рз Іώна, я́кв плѣ́ть н крѣ́вь не я́вн тебѣ́, но Ѡцѣ́ мо́н, нже на нѣ́вѣхз.

нн. Чалн гымз кѣ́лнхавчн́камгынз: лпвѣ́тз Пн́тлакз, чалн та́внн а́магнн чаначн́кага Чн́лкѣ́ага ХѢн чалн

Тамл҃гымз амминань нмнин҃йтә.

н҃. Н҃ ѓзз же тебѣ глаголю, ѓкѡ ты єси Пётрз, н҃ на єѣмз кáмени созн҃ждѡ цр҃ковь мою, н҃ братә ѓдѡѡ не ѡдолѣютз єѣ.

д҃. Чалн҃ чагахчн҃кам҃гынз а҃гәюкәд҃чинмз кн҃лахл҃амз ашх҃дәйхк҃дтәйныкз; чалн҃ чаі́й нымыкнәнз нднә́ми, днә́ нтчн҃гдкз нымгдмә́лднн кн҃лагнн; чаі́й гымз ндд҃мышкнә́нз нднә́ми днә́ нтчн҃гдкз ндд҃мнә́лднн кн҃лагнн.

д҃. Н҃ ддмз тн҃ ключн҃ цр҃тѡвә нѣнагѡ: н҃ єже ѓще сѡвѣжешн на землн҃, бддѣтз сѡвѣзано на нѣсѣхз; н҃ єже ѓще разрѣшиши на землн҃, бддѣтз разрѣше́но на нѣсѣхз.

к. Таммә́нн Ишдшамз пншкднә́гд аюкддәхчнкнә́нн, кдлнхәдшкднә́нн кндд҃мынз, каю́ дннз Ишдшз Хлнштдшакз.

к. Тода́ запретн҃ Іисз о҃ученикѡмз своі́мз, да ннкомдже рекдтз, ѓкѡ єѣ єсть Іисз Хр҃тѡсз.

ка. Таѡмз кынлн҃ныкз Ишдшакз ддлагнн҃гднн н҃гнддд҃гн аюкддәхчнкнә́нн, каю́ дннз днә́нхәдннә́лднн Идшә́лнмә́-ынз, чалн҃ амлбшкә́мыкз мыткычнкнә́лднн анынхтә́йт-ныкз, чалн҃ аттә́дчннык-кашәнбкз чалн҃ калнкьбмәш-канькз чалн҃ тдд҃дчәхәдчнкнә́лднн, чалн҃ пн҃гайдәтнн гнн҃гмнн пагхәдәхәдчнкнә́лднн.

ка. Ѫтѡлѣ начәтз Іисз скә́зѡѡвәтн о҃ученикѡмз своі́мз, ѓкѡ подобәтз ємд нтн во Іердә́лнмз, н҃ мнѡгѡ пострәдәтн ѡ́ стә́рѣцз н҃ др҃хтерєнн н҃ кнн҃жнннн, н҃ о҃убѣенд

БЫТИ, ꙗ́ вѣ третїи дѣнь востати.

кѣ. Чалѣ Пѣтлѣмъ ѡлакаганьѡгнамыю, ѡлагнѣгланн  
кьюныхлѡхкѣлѡгѡ, нюѡхланн: Ягаюдѣмъ халлагландынъ, ѡнѣ  
нѣтнѣнѣнѣдѡкъ ѡпнѡнъ, Гѡшпѡдакъ!

кѣ. ꙗ́ поѣмъ ѡдѡ Пѣтръ, начѣтъ прѣрѣцѣти ѡмѡ, глагола: многѣрдъ ты, Гдѣ: не  
нѣмать быти тебѣ сѣ.

кѣ. Лѣнъ гымъ чѡнѣамнѣ нюѡхланн Пѣтлѣмынъ: агнѣ  
Хѡагнѣкъ, Шатанѣкъ! ѡпѣтъ нѣтѣдѣынъ Хѡагнѡнъ  
ѡмьюахланнчмыкъ; таѡдѣынъ каю ѡпѣтъ ѡмьюахтѡдѣынъ  
таѡнѡннѣнѣгмыкъ чаѣн Ягаюдѣмъ пѣ, чаѣн гымъ  
шѡгымъ пѣ.

кѣ. Онъ же ѡбѣрѣца, рѣчѣ Пѣтрѡвнѣ: нѣнъ за мною, сѣтанѡ, соблѣзнъ мнѣ ѡнѣ: ѣкѡ  
не мыслѣншн ѣже ѡдѣтѣ бѣжѣ, но члѣвѣчѣскаѡ.

кѣ. Таммѣаннѣ Ншѡшамъ нюѡлѡгнѣ аюкѡдахчнканнѣ:  
лѣхѣкъ кѣлѣ малнхчѡхтѣна Хѡнѣ, хтѣынъ ѡпѣтъ, тѣгѣкѣю  
клнштѣанъ ѡпѣтъ чалѣ малншкѣлѣ.

кѣ. Тогда Іисъ рѣчѣ ѡучѣннѣкѡмъ своѣмъ: ѣще ктѡ хѡцѣтъ по мнѣ нѣтнѣ, да  
ѡбѣрѣжетѣ сѣбѣ, ꙗ́ вѡзметѣ крѣтъ своѣнѣ, ꙗ́ по мнѣ глѡдѣтъ.

кѣ. Таѡдѣынъ каю кѣлѣ халлашѡхтѣгѡ наѣтнѣ, таѡмъ  
тамахчѣнка; кѣлѣ гымъ тамахчѣнкагѡ наѣтнѣ, Хѡнѣ  
пнѣкѣлѣ, таѡмъ нѣгѡхчѣнка.

ἰε. Ἰἵже бо ἄще χόщетъ дѣшъ своѡ спастн, погѣбитъ ю: н иже ἄще погѣбитъ дѣшъ своѡ менѣ радн, ѡбръщетъ ю.

ἰς. Таḡадынъ каю чарѣчнкъ анкьѡдакъ шѡгмынъ, алхакъ тамминъ лḗ аггнхтѣкѣнью лминѣнъ, ашшнючнка нагнннѣнъ? алхакъ чарѣчнкъ нальѡнъ шѡгымъ тѣнчнка нагнннѣнъ лḗлѣгѣ?

ἰс. Вḗа бо польза члвчкѣ, ἄще мḗрз вѣь прѡбръщетъ, дѣшъ же своѡ ѡтщетнѣтъ; нḗ чтѡ дḗстъ члвчкѣ нзмѣнѣ за дѣшъ своѡ;

ἰз. Таḡадынъ каю тайчнѣкѣ шѡгымъ Ἰѡакѣта Ἰдамн хьѡчани Ἰнглани нḗаклѣгн; чалн таммани тѣнчнка тамамынъ чаначчѣнъ.

ἰз. Прннтн бо нмать снз члвчччскнн бо слḗвѣ Ὁцḗ своегѡ, со Ἰгглы своннн: н тогдḗ воздḗтъ комѣждо по дѣлнннѣмъ сгѡ.

ἰн. Пнчѣпвḗшкмыкъ нѡкѣамчн лпчн, нлнѣтъ мḗнн нанагналхьḗныкъ лпкнннннѣтḗтъ тѣгѣ, таḡадынъ танчнчкатъ шѡгымъ Ἰѡакѣта тайлхьḗ апаюкачнннн.

ἰн. Ἰмннъ глагḗлю вḗмъ, ἰакъ сѣтѣ нѣщын ѡ заѣ стоḗщнхъ, нже не нлѣтѣ вкѣнннн смѣртн, дḗндеже вḗдḗтъ снḗ члвччччскаго градѣца бо црѣтвн своѣмъ.

## Нашкδкз з̄і.

### Глава з̄і.

а̄. Ἄγγίलगынз гнгы́тз кндδгнада, Ишδшамз тгδлдгδ  
Πητλάικз чалн̄ Нй́кδδакз чалн̄ Иωάνнакз аґлґδдтн̄ чалн̄  
аґδлдгн̄ кшй̄нда ннґнмь́нз ктδшкामынз.

а̄. Ἡ πο̄ днѣхз шертн̄хз по́лтз Ἰη̄сз Πητρά, ἢ Ἰάκωβα, ἢ Ἰωάννα брата̄ ε̄γῶ, ἢ  
возведе̄ н̄хз на горδ̄ высокδ̄ ε̄δ̄ины.

б̄. Чалн̄ аллδ̄хлдн̄ чδнх̄ятнн̄, х̄нна танґн̄лднн̄ чачтδнз  
ματθαῑкз; аткδн̄ гымз катх̄н̄лддынз чачтδнз танґн̄кз.

б̄. Ἡ прѣвѣразн̄са прѣд̄ нимн̄: ἢ просвѣтн̄са лицѣ̄ ε̄γῶ Ἰάκω ε̄ο̄νцѣ: ρη̄з̄ы же ε̄γῶ  
бы̄ша бѣлы̄ Ἰάκω свѣтз.

г̄. Чалн̄ лδ̄й̄ алл̄н̄глддыкз л̄нтн̄δнз Μω̄ση̄акз чалн̄  
Ἠλη̄акз, н̄юх̄аглддыкз λ̄йнз лδ̄.

г̄. Ἡ ε̄ε̄, ἡβ̄н̄сгас̄а н̄мз Μωϋ̄с̄ей̄ ἢ Ἠλ̄й̄, ε̄з н̄мз глаг̄олюца.

д̄. Таδ̄анн̄ Πητλάмз н̄юδлдгδ̄ Ишδшакз: х̄δ̄анн̄ ажнх̄тδкз  
х̄δ̄анкδмтн̄δнз, Γδ̄шпδдакз! ал̄х̄акз п̄юх̄чнкδтз,  
лн̄чкапы́тз х̄δ̄анн̄ пнґа̄юнз δнδшкδтз; ал̄х̄н̄лдкз λ̄пн̄δнз,  
ал̄х̄н̄лдкз Μω̄ση̄амынз, чалн̄ ал̄х̄н̄лдкз Ἠλ̄амь́нз.

д̄. Ὡ̄β̄ѣщ̄акз же Πēτρ̄з реч̄е̄ ко̄ Ἰη̄совн̄: Γ̄д̄н̄, добер̄о̄ ε̄сть̄ н̄амз здѣ̄ бытн̄: ἄцѣ̄  
х̄оцѣшн̄, сотвор̄имз̄ здѣ̄ тр̄н̄ сѣнн̄, тебѣ̄ ε̄д̄н̄δ, ἢ Μωϋ̄с̄ε̄овн̄ ε̄д̄н̄δ, ἢ ε̄д̄н̄δ Ἠλ̄й̄.

Є. Кандагмнè лінз нюдангани дна, пикахлди амигламз тангишкámз агнгладги лайда; чалнè хдэй, гина амигладгмыкз нюдалхьа: тадна ядакдага кдндкпьяакнага, тадмнè тамагмнè ажншкák\_пьюхичига Хдн; Лінз ннитнигичд.

Є. Ещё же емо глаголющ, се облак светелъ оубо еи хъ: и се гласъ изъ облака, глагола: сеи естъ син мой возлюбленный, о немже благоволюхъ: тогò послышайте.

Э. Чалнè ничамыгз аюкдадхчикэй, нкдлдыгз хинадыгз ачнкликлдги, чалнè мадыгз тдпагладдыгз.

Э. И слышавше оученицы, падоша ницы, и оубоаша сѣлѡ.

Э. Ишдшамз гымз ткнчамнги лхтджагладги чалнè нюдхлди: макчнè, алигыннчи.

Э. И престоупль іисъ, прикосенде хъ, и рече: возгáните, и не боитеся.

И. Чдхчамыгз гымз иналадыгз, лайда киннè танхкднагд кшинз алхнлкз Ишдшакз.

И. Возведше же очи свои, никогòже видѣша, токмѡ іиса единого.

Д. Кандагмнè лайда ачндагнамбыгз нигимыкз, Ишдшамз пишкнилкэй нюдлди: кнддмыгз кдыаннлкнчи чайнè лпчнè танылхчнè шдгымз ядакдтань пагхнатнè тдгдмашканбыкз.

Д. И ходящымъ имъ съ горы, заповѣда имъ іисъ, глагола: ни комдже повѣдите видѣніа, дондеже синъ члвческій изъ мртвыхъ воскресетъ.



ѿ. Чалн̄ аюкѡдахчнкн̄ѣнн̄ ѡплѡдѣ: каю̄ ми  
калкн̄кью̄машкатѣ ню̄ѡтахтѣтѣ, Илн̄ѡкѣ тайѡхадн̄н̄лѣдѣ  
чѣмн̄?

ѿ. Ӣ вопросиша̄ є̄го̄ о̄ученицы̄ є̄го̄, глаголюще: что̄ о̄убо̄ книжникӣ глаголютѣ,  
ѣкѡ Илн̄ подобѣтѣ прїнтн̄ прѣжде;

ѡ. Ишѡшамѣ ню̄ѡдѣнн̄ кью̄лѣнн̄: алнѣ пн̄чѡдѣкѣ, Илн̄ѡкѣ  
тайѡхадн̄кѣ чѣмн̄, чалн̄ лѡагѡхадн̄чнкѣ таммн̄н̄.

ѡ. Ӣнѣз же̄ ѡвѣщавѣз речѣ̄ н̄мѣз: Илн̄ о̄убо̄ прїндѣтѣ прѣжде, ӣ о̄устрѡнтѣ всѡ̄.

ѡ. Хѣн̄ гымѣ ню̄кѡдамчн̄, каю̄ Илн̄ѡкѣ тайкатл̄хѡ̄  
канн̄кѣ, чалн̄ лн̄такнн̄л̄кн̄тѣ л̄нн̄з; пн̄кн̄тѣ гымѣ л̄нн̄з  
пью̄хчн̄чн̄мн̄чтѣнн̄з; таѡадынн̄з шѡгымѣ ѡѡакѡта мѡт-  
каѡчн̄гѣкѣ л̄н̄тн̄ѡкѣ.

ѡ. Глаголю̄ же̄ вѡмѣз, ѣкѡ Илн̄ о̄убо̄ прїндѣ, ӣ не̄ познаша̄ є̄го̄: но̄ сотвориша̄ ѡ̄  
не̄мѣз, є̄лн̄ка̄ во̄ехотѣша̄: та̄кѡ ӣ є̄н̄з чл̄вѣческн̄ѣ̄ н̄матѣ̄ по̄страдѣтн̄ ѡ̄ нн̄х̄з.

ѡ. Таммн̄н̄ аюкѡдахчнкн̄ѣнн̄ канн̄хчн̄лѣдѣ, каю̄ л̄нн̄з  
ню̄кѡхѣ̄ л̄н̄нда̄ Нѡанн̄амыкѣ̄ агаю̄хѣ̄н̄штмѡкѣ̄.

ѡ. Тога̄ раздѡмѣша̄ о̄ученицы̄, ѣкѡ ѡ̄ Іѡанн̄ѣ̄ кр̄стн̄телн̄ речѣ̄ н̄мѣз.

ѡ. Канѡагмн̄ л̄н̄нда̄ та̄нн̄амынн̄з шѡгн̄н̄н̄з, таѡанн̄  
ткн̄лѣдѣ̄ л̄нн̄з шѡгымѣ, чалн̄ н̄кѡлѣнн̄ чѡн̄гѣтн̄  
чн̄шкѡгмн̄н̄н̄н̄з,

ѡ. Ӣ прн̄шѣдшымѣ̄ н̄мѣз кѣ̄ нарѡдѣ̄, прн̄стѡпн̄ кѣ̄ немѣ̄ чл̄вѣкѣ̄, кл̄н̄ѡѡѡ̄ є̄мѣ̄,

Ѣі. Ньюхладни: ГѸшпѸдакз! наклнкъю ѸакѸдага хѸн; лннз нѸдаамн нгалѸгмн нѸлнѸкз, чалн мадынз мыткѸкз; таѸадынз каю калнкнна хкаклѸни кныгмынз, калнкнна таѸамынз.

Ѣі. И глагола: Гдн, помнлѸнь сына моего, Ѹакъ на новы мѸсацы бѸснѸетѸа, и слаѸ страждетъ: множицею бо падаетъ бо Ѹгнь, и множицею възбѸдѸ.

Ѣі. ХѸн агѸшкѸ люкѸдахчнкнхпнѸнз; лннда гымз алкннлкътз лннз шѸхчнтынга.

Ѣі. И прнведѸх ѸгѸ ко ѸчннкѸмъ твоимъ, и не возмоѸша ѸгѸ нсѸѸлнтн.

Ѣі. ИшѸшакз кѸюлѸни ньюхладни: аа шѸгытз ѸкѸннлнѸтз чалн шѸмачнхлѸшкатз! чамз кынлннѸнз нтчнкшѸ лпчн лѸ? чамз кынлннѸнз адѸхчнкшѸ лпчн? таѸчѸ хѸагнѸнз маѸтз.

Ѣі. ѸвѸцавз же Іисъ рече: Ѹ рѸде невѸрнын и развращеннын, доколѸ бѸдѸ из вѸмн; доколѸ терплѸ вѸмз; прнведнте мн ѸгѸ сѸмѸ.

нн. Чалн ИшѸшамз пншкѸнаѸ; чалн нѸгакз анлѸнн лннныкз, чалн таннѸхакз шѸхлѸни таѸмнхпѸамн каѸныгмн.

нн. И запретн ѸмѸ Іисъ: и нзъде нз негѸ бѸсз. и нсѸѸлѸ Ѹтрокз Ѹ чаѸ тогѸ.

дн. Тамманн люкѸдахчнкнѸннъ ньюлѸѸ кшннѸнз

Ншѡшаккз: каіѡ\_чалн хѡанкѡда̀ алкннлкпы́тз анбіхкѡанга?

д. Тогда̀ престѡплше оученицы̀ ко Іисѡ на єдинѣ, рѣша: почтѡ мы не возмогѡхомз ѡзгнѡти єгѡ;

к. Ншѡшамз нюѡлѡгн лѡнда: ѡкѡннилѡчнхпчнѡыкз. Таѡдынз\_каіѡ нюѡкѡамчн пнчѡпья́шкамыкз: алхѡкз лпчн ѡкѡннкчнѡхчн чачтѡнз гѡлнчамз наѡчнтахкѡ чалн нюѡшкѡхѡѡ ннѡнѡкз таѡна: нѡхтѡхтѡнз хѡанѡыкз нѡѡтз, нѡхтѡхчнѡкз; чалн чаѡн пнчнѡѡкз лпычнн пннѡннлѡѡгмѡыкз.

к. Іисѡ же рече ѡмз: за невѣрствѡе вѡше. ѡмнѡ бо глагѡю вѡмз, ѡце ѡмѡте вѣрѡ ѡкѡ зѣрно горѡшно, речеѡте горѣ єѡн: преѡдѡ тѡмѡ, ѡ преѡдетз: ѡ ннчтѡже невозмѡжно бѡдетз вѡмз.

ка. Таѡѡтз ѡхѡтз анкѡхѡтѡтз, кшѡныкз агѡючнмыкз чалн наѡчнмыкз.

ка. Єѡн же рѡдз не ѡхѡднѡтз, тѡкмѡ молнѡтвоѡ ѡ постѡмз.

кв. Кынлннн лѡнда лѡѡчада Галлнѡмн, Ншѡшамз нюѡлѡгн: шѡгымз ѡѡакѡта тѡнѡмачнѡкз шѡгытз анхѡнѡтнѡнз;

кв. Жнѡѡцымз же ѡмз вѡ Галлѡн, рече ѡмз Іисѡ: преѡанз ѡмѡть бѡтн єнз члѡѡческнѡ вѡ рѡѡѡ члѡѡкѡмз:

кг. Чалн тѡѡѡчнѡкѡтз лннз; чалн пнѡѡѡѡтнн гнѡгмн

пáгхчнгѸкз. Чалнè мáдынз нѸнаничѸглѸдынз.

кѸ. Нè оубіютѸ Ѹгò, нè вѸ трéгтїи дéнь востáнетѸ. нè искóбени быша сѸлаш.

кѸ. КанѸагмнè гымз тáйнамынз КапнлнлѸмамынз, таѸáни ткнлѸдынз Пнтлáмынз тѸнтѸнчнтѸ агѸхтѸх-тáйтѸ ЯгайѸнгмынз, чалнè нѸѸлѸдынз: ЯюкѸдахчнштыхчн тѸнниннáдѸкз ка дндлáхмамыкз? \*

кѸ. Пришédшымз же нѸмз вѸ Капернáмз, прнстѸпнша пріемлюцїи дїдрáхмы кз ПетрѸ нè рѸша: Оубчнтель вáшз не дáстѸ ли дїдрáхмы;

кѸ. Пн́тлакз нѸѸлѸнн: тѸнннчнгѸкз. Чалнè канѸагмнè нтѸыгнамнè нлѸмынз; НшѸшамз чѸнбгладѸ, нѸѸáлѸнн: Шн́мѸнакз! чачтѸнз лпнѸнз танхтá? НѸнáмз апаюкашннáй кндѸмыкз тѸѸтахатѸ тѸнтѸнчнтныкз аллáкз налльютнбкз? аѸакѸдамыхтнбкз ка аллáкз алáныкз?

кѸ. Глагóла: Ѹн. нè Ѹгдà внн́де вѸ дóмз, предвэрнè Ѹгò ІнѸз, глагóла: чтó ти мнн́тсá, сі́моне; цáрїе зéмстїи ѿ кнхз пріемлютѸ дáни нлнè кннсо́нз; ѿ сво́ихз ли сн́ѡвз, нлнè ѿ чѸжнхз;

кѸ. Пнтлáмз нѸѸлѸѸ лн́нз: алáныкз. НшѸшакз нѸѸлѸнн лн́нѸнз: чалнè таѸáдынз аѸакѸтáйтѸ пѸлѸхадннлнѸтѸ.

\* МаллѸкз мнкчашкáкз агн́кз.

ḐḐ. ḐḐḐḐḐ ḐḐḐ ḐḐḐḐḐ: Ḑ ḐḐḐḐḐ. ḐḐḐḐ ḐḐḐ ḐḐḐ: ḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐ ḐḐḐḐ.

ḐḐ. ḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐ, ḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐ, ḐḐḐḐḐḐḐḐ, ḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐ, ḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ.

ḐḐ. ḐḐ ḐḐ ḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐ, ḐḐḐḐ ḐḐ ḐḐḐḐḐ, ḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐ, ḐḐ, ḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐ, ḐḐḐḐḐḐḐ: Ḑ ḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐ ḐḐ, ḐḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐ: ḐḐḐ ḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐ ḐḐ ḐḐ ḐḐ.

## ḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐ.

### ḐḐḐḐ ḐḐ.

Ḑ. ḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ: ḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ?

Ḑ. ḐḐ ḐḐḐḐ ḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐ, ḐḐḐḐḐḐḐḐ: ḐḐḐ ḐḐḐḐ ḐḐḐḐ ḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ;

Ḑ. ḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ, ḐḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐḐ.

Ḑ. ḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐ, ḐḐḐḐḐḐ ḐḐ ḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐ,

\* ḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐḐḐḐ.

Г. Чалн нюѡхлѡнн: пнчѡпъѡшкѡмыкз нюѡкѡамчн лпчн, алхѡкз лпчн чѡдннлѡкѡхчн чалн нтннлѡкѡхчн чачтѡнз чѡггльѡтз; нтѡгнннѡйтѡхчн агаюкаѡхчнмынз кнлахламынз.

Г. И рече: ѡмннѡ глаголю вамъ, ѡще не ѡбратитѡса, и ѡдеѡте ѡкѡ дѡбтн, не вннѡдеѡте вѡ цѡтѡво нѡноѡ.

Д. Чалн таѡѡдынз мнклнчнѡка, чачтѡнз таѡнѡ чѡггльѡкз, таѡнѡ агынѡка агаюкаѡхчннн кнлахламн.

Д. Иже ѡѡво смнрнтѡса ѡкѡ ѡтѡчѡѡ ѡѡ, тѡѡн ѡсть ѡѡлнѡ во цѡтѡвнѡ нѡнѡемъ.

Е. Чалн къѡ агнхѡтѡхчнѡкѡѡ алхнлѡкз таѡѡдынлѡѡкз чѡггльѡкз ѡтѡмнѡнз лнлѡѡѡ, таѡмъ агнхѡтѡхчнѡкѡѡа Хѡн.

Е. И ѡже ѡще прннѡметз ѡтѡчѡѡ такоѡѡ во ѡма моѡ, менѡ прнѡемлетз:

Ж. Къѡ гымъ ѡмьѡалннѡхчнѡка алхнлѡкз мнѡнлѡѡгннѡкз таѡѡѡнѡѡкз ѡѡѡнѡштѡмнѡѡкз, таѡмынз нтннѡхѡтѡѡкз ѡжннѡкѡѡѡ, алхѡкз гымъ мнлнѡнмъ-ѡма нннѡмаѡнз ѡѡѡѡнѡнз чалн хѡѡхѡѡѡнз нмамъ нтѡтѡѡкѡнѡнз.

Ж. И ѡже ѡще ѡѡѡзннѡтз ѡдннѡго мѡлыѡхъ снхъ вѡѡѡѡѡнѡхъ вѡ ма, ѡѡне ѡсть ѡмѡ, да ѡѡѡнѡтѡса жѡрнѡвъ ѡѡѡлѡкѡѡ на вѡн ѡѡѡ, и пѡтѡнѡетз вѡ пѡѡннѡѡ морѡтѡѡѡ.

З. Каѡгнѡ лѡмынз ѡмьѡѡхлѡнннѡкз таѡѡдынз каѡѡ тѡѡѡхѡѡнѡѡтз чалн ѡмьѡѡхлѡннѡтз, каѡгнѡ гымъ таѡмынз ѡѡѡмынз, таѡѡѡнз тѡѡтѡхѡтѡѡкз ѡмьѡѡхлѡннѡкз.

Ἔ. Γόρε μίρδ ᾧ σοβλάзнз: нѣжда бо ἔсть прѣнтн̄ совлáзнωмз: ὁβáче гóре члвѣкѣ томѣ, ѥмже совлáзнз прнхóднтз.

ἦ. Ἀρχáικз гымз талнхпѣáнз а̄нхaхпѣтз, а̄лхáικз н̄г̄δхпѣтз ὤμьюахлδникáдынз кыппыò таδнà, чалн̄ гыжг̄δ л̄пнѣкз: ажннкà л̄пнн̄ н̄тнѣкз δнδамѣнз н̄г̄мтáгладдынз а̄лхáικз а̄нхáйнакз, каннà гымз мал̄гδкз л̄δ а̄нхaхпѣтз л̄δ а̄лхáικз мал̄гδкз л̄δ н̄г̄δхпѣтз л̄δ н̄тчн̄кδдынз гыжнáлδнн кныгмынз нма̄δтз.

ἦ. Ἄще ли ρδкà твоà, ἢлн̄ ногà твоà совлáжнáетз тà, ᾤσѣцѣ ἰò, ἢ βέρзн ᾧ себѣ: доврѣнше тн̄ ἔсть вн̄тн̄ вз жнвóтз хрóмδ ἢлн̄ ° бѣднδ, нѣжелн̄ двѣ ρδцѣ, ἢ двѣ нóзѣ н̄мδцδ, ввѣрженδ бѣтн̄ во ὄгнь вѣчн̄н̄н̄.

Ἐ. Чалн̄ а̄лхáικз н̄галáхпѣтз ὤμьюахлδникáдынз; кчδг̄δ таδнà чалн̄ гыжг̄δ л̄пнѣкз: ажннкà л̄пнн̄ δнδамѣнз н̄тнѣкз н̄галáнхлδдынз а̄лхнлδмыкз каннà гымз мал̄гδкз л̄δ н̄галáхпѣтз л̄δ н̄тнѣкз гыжнáлδнн гн̄нн̄амн̄ кын̄гδшкaмн̄.

Ἐ. Ἦ ἄще ὄко твое совлáжнáетз тà, ἢзмн̄ ἔ, ἢ βέρзн ᾧ себѣ: доврѣнше тн̄ ἔсть со ἑáннѣмз ὄкомз вз жнвóтз вн̄тн̄, нѣже двѣ ᾠцѣ н̄мδцδ ввѣрженδ бѣтн̄ вз геéннδ ὄгн̄енн̄δю.

Ἐ. Ἀν̄н̄нкчн̄ чагахлδннл̄кδчатн̄кз кн̄нан̄δáικз мн̄кн̄л̄δгн̄ѣкз таδкδн̄ѣкз: таδáдынз каю̄ кδлн̄хлδкδамчн̄

° без' ρδкн̄.

лпчн, каю Англиида кнлагнн калникина танхумахатц  
Идма кнлахламз хина.

ї. Блюдите, да не презрите единого ѿ малыхъ еихъ: глаголю бо вамъ, яко я҃глен  
ихъ на нбсѣхъ бынѸ бѣдѣтц лице Оца моего нбснаго.

лї. Тадыинз каю шдгымз иѸакдта тайлхъа  
нрѸгъахтѸглѸгъ чалн ѸнѸалиналѸгъ тѸгълыкз.

лї. Приде бо сынъ члвчскій взыскати, и спастн погнбшаго.

бї. ЧачтѸнз лпчнѸнз танхчтѸ? алхакз гымз къа  
пникѸнн талиманькз шѸинагнъкз Ѹчаныкз, чалн  
талипаганз алхилѸкз тѸкѸнъкз: ѸнийтѸй ка чтаманз  
шѸинатц къла чпнжнлхытц кънѸданыкз нгннн, чалн  
агнннѸдѸкз ка нѸаглѸгъ талипалхъа.

бї. ЧтѸ вамъ мнитца; яще бѣдетц нѣкоемѸ члвчкѸ стѸ Ѹвѣцз, и заблѣднтц  
едина ѿ нихъ: не ѿстабнтц ли дѣлѣтѸдѣлѣтц и дѣлѣтѸ вг горахъ, и шѣдз ищѣтц  
заблѣдшїа;

гї. Чалн алхакз тѸдыинз нрѸкѸнью тѸнн,  
пнчѸпъашикамъкз нюѸкѸамчн, атхѸтынкчїка тѸнн  
амлынклѸгн чтаманз шѸинатц къла чпнжнлхытц  
кънѸданыкз талипаннлнѸтц.

гї. И яще ° бѣдетц ѿверѣстн ю, амнн глаголю вамъ, яко радѣтетца ѿ ней пѣче,  
неже ѿ дѣлѣтнѣдѣлѣтнхъ и дѣлѣтн незаблѣдшнхъ.

° приключитца.



ἄι. Ταῖς ἀδύοις πᾶσι λέγει ἰδοὺ ἐπεὶ ἐκλήθητε ἄγγελοι, ἴνα ὡς ἄγγελοι ἴητε, ἴνα ὡς ἄγγελοι ἴητε, ἴνα ὡς ἄγγελοι ἴητε.

ἄι. Такъ вы будете вѣстать предъ Оцѣмъ вашимъ иъ нами, да погнѣнетъ единъ въ мѣсяцъ сѣхъ.

ἑι. Ἄρχαίς γυμνάζετε ἑαυτοὺς ὡς ἄγγελοι, ἴνα ὡς ἄγγελοι ἴητε, ἴνα ὡς ἄγγελοι ἴητε, ἴνα ὡς ἄγγελοι ἴητε.

ἑι. Ἄще же согрѣшитъ къ тебѣ братъ твоѣй, иди и ѡбличи его между тѣбѣю и тѣмъ единымъ. Ἄще тебѣ послѣдуетъ, прѣверѣлъ еси брата твоего.

ἑι. Ἄρχαίς γυμνάζετε ἑαυτοὺς ὡς ἄγγελοι, ἴνα ὡς ἄγγελοι ἴητε, ἴνα ὡς ἄγγελοι ἴητε, ἴνα ὡς ἄγγελοι ἴητε.

ἑι. Ἄще ли тебѣ не послѣдуетъ, помни ἐκ σοβοῦ πάκι ἑνὸς ἢ δύο: да при οὔτε τῶν δύο, ἢ τριῶν свидѣтелей стάνηται βεβαίως ἡ μαρτύρια.

ἑι. Ἄρχαίς γυμνάζετε ἑαυτοὺς ὡς ἄγγελοι, ἴνα ὡς ἄγγελοι ἴητε, ἴνα ὡς ἄγγελοι ἴητε, ἴνα ὡς ἄγγελοι ἴητε.

ἑι. Ἄще же не послѣдуетъ ἴης, побѣжда цркви: ἄще же и црковь преслѣдуетъ, бди тебѣ ἵαкоже ἰαζвичникъ и мытарь.

ἑι. Πᾶσι λέγει ἰδοὺ ἐπεὶ ἐκλήθητε ἄγγελοι, ἴνα ὡς ἄγγελοι ἴητε, ἴνα ὡς ἄγγελοι ἴητε, ἴνα ὡς ἄγγελοι ἴητε.

НЫМЫХТЧѸ НѸНАМН, НѸТЧІГѸКЗ НЫМГѸМАЛѸНИ КНЛАГМН;  
ЧАЛН ЧАЙН НДѸМТЧѸ НѸНАМН, НѸТЧІГѸКЗ НДѸМНАЛѸНИ  
КНЛАГМН.

ИИ. ЯМНІНЬ БО ГЛАГОЛЮ ВАМЗ: ЕЛИКА ЯЩЕ СВѢЖЕТЕ НА ЗЕМЛН, БѸДѸТЗ СВѢЗАНА НА  
НБСН: Н ЕЛИКА ЯЩЕ РАЗРѢШИТЕ НА ЗЕМЛН, БѸДѸТЗ РАЗРѢШЕНА НА НБСѢХЗ.

ДІ. ТаѸадынз чалн пнчѸПЬАШКАМЫКЗ НЮѸКѸАМЧН ЛПЧН:  
АЛХАКЗ МАЛГѸКЗ ЛПЫЧНЫКЗ НѸНАМН МАЛНѸЛѸДЫКЗ  
ПНЧАГЛѸДЫКЗ ЧАЙНѸАМЫКЗ, ТАМАГМН ТАѸНА НѸТЧІГѸКЗ  
ТѸНѸМАЛѸНИ ЛАНТНѸНЗ ЯДАМНЫКЗ КНЛАХЛАМЫКЗ.

ДИ. ПАКН, ЯМНІНЬ ГЛАГОЛЮ ВАМЗ, ЯКѸ ЯЩЕ ДВА Ѹ ВѢЗ СОВѢЩАЕТА НА ЗЕМЛН Ѹ  
ВЕАКОИ ВЕЩН, ЕАЖЕ ЯЩЕ ПРОСИТА, БѸДЕТЗ ЯМА Ѹ ОЦА МОЕГѸ, ЯЖЕ НА НБСѢХЗ.

К. ТаѸадынз каю нанн малГѸКЗ АЛХАКЗ ПИНАЮНЗ  
КАЛЫХТАХТѸТЗ ЯТЫМНѸНЗ ЛНАЛГѸ, ТАѸАНИ ЧАЛН ХѸН  
КѸККАТНИ ЛАНДА.

К. ИДѢЖЕ БО ЕСТА ДВА, ИЛИ ТРИЕ, СОБРАНИ БО ЯМА МОЕ, ТѸ ЕСТЬ ПОСРЕДѢ ИХЗ.

КА. Таммани ткичани ЛИНѸНЗ ПИТЛАКЗ, НЮХЛѸНИ:  
ГѸШПДАКЗ! КАЧІНЫКЗ ХѸН НАКЛНГЪАѸЧАХНИКША НЛАГА,  
АЛХАКЗ АШНИКАНЗ ХѸАГНѸНЗ? НАКЛНГЪАѸЧАХНИКАГА  
МАЛХѸНИНЫКЗ КА?

КА. ТОГДА ПРИТѸПЛЬ КЗ НЕМѸ ПЕТРЗ РЕЧЕ: ГАН, КОЛЫКРАТЫ ЯЩЕ СОГРЕШИТЕЗ ВЗ МА  
БРАТЗ МОИ, Н ѸПѸЩѸ ЛИ ЕМѸ ДО ЕДАМЪ КРАТЗ;

КВ. ИшѸшакъ нюѸхлѸни лѸнѸнъ: нюѸтнѸтамѸынъ  
лпѸтѸ малѸхѸнныкѸ, пнѸіюнъ гымъ шѸінатѸ кѸлмыкѸ  
чпнпжналѸѸнѸкѸ малѸхѸнныкѸ гымъ.

КВ. Глагола еѸ Іисъ: не глаголю тебѸ, до еѸдмъ кратѸ, но до еѸдмѸдесѸтѸ кратѸ  
сеѸдмернѸцею.

КГ. ТаѸадынъ аѸаюкаѸчимъ кнѸлахѸамъ люка  
аѸаюкаѸшиннакѸ накнчнѸлѸѸа лѸхканѸ лѸ.

КГ. Εγω ράδι οὐπόδοισα ὑφ' ἑτέρου κτῆρος, ἢ ἵνα βουχούτῃ ἐταζάτησα ὡ  
σловаи из рабы своѸи.

КД. ВанѸагмѸ гымъ лнѸнъ аѸлаагнамѸ накнчннагмыкѸ,  
таѸйналѸни лнѸкѸ лѸнѸнъ кнннанѸакѸ акнлнѸкѸѸа кѸлныкѸ  
тѸшѸчаныкѸ тѸллантаныкѸ.

КД. НачѸншѸ же еѸ еѸтазѸтнѸса, прнѸведѸша еѸ еѸднѸаго должннѸкѸ тѸмѸю  
тѸллантѸ.

КЕ. ЯѸай лѸнѸнъ пѸланъ налѸѸѸтѸкамыкѸ, аѸаюкашннѸанъ  
пншкѸ нгѸѸшкѸлѸѸѸ, чалѸн ѸлнхѸа, чалѸн чаггѸлѸай, чалѸн  
таммѸайѸда чаай лнѸнъ пннѸктѸлѸѸа, аѸнѸчнѸкѸлѸгн акнлнѸнѸ.

КЕ. Не имѸщѸ же еѸ воздѸти, повелѸѸ Ѹ гдѸ еѸ проѸдѸти, Ѹ женѸ еѸ, Ѹ чѸда,  
Ѹ велѸ еѸлѸка имѸѸашѸе, Ѹ ѸдѸти.

КС. ЯѸхѸакѸ гымъ таѸнѸ нѸѸлѸни, чалѸн наѸнагѸлнѸ  
лѸнѸнъ, нюѸлѸѸѸ: ГѸшѸдѸлакѸ! ѸдакалнхѸа хѸагнѸ, чалѸн хѸн

НАЛЛНХЧІКАНГА ЛПНДНЗ ТАММҞЙДА.

КҞ. Падз оҞеу рѣзз тоѡ, клѡнашеа емѡ, глагола: гдн, потерпѣ на мнѣ, ѡ вѣа тѣ воздѡмз.

КҞ. ГШДдѡламз наклнгыѡгладҞҞ таднѡ аахкаѡкз, пѣхтладҞҞ чалн днѡладҞҞн акнлнѡдѡ лѡнДНЗ.

КҞ. Многѡеѡдобавз же гдѣ рѣкѡ тогѡ, прѡстѣ емѡ, ѡ долгз ѡпдѡстѣ емѡ.

Кн. Ангамѣ таднѡ аахкаѡкз, нҞдҞладҞҞ алхнѡдкз агѡюминныкз акнлнѡдкѡнкштнѣ шѡннатз талнманныкз днѡлнѡмыкз; чалн тгѡкамью кмнѡладҞҞ, нюдхлѡнн: тѡахкн хѡагнДНЗ акнлнѡдѡынз.

Кн. Нзшедз же рѣзз тоѡ, ѡбрѣте еднѡго ѡ клеверѣтз своѡхз, ѡже бѣ долженз емѡ стѡмз пѣназз: ѡ емѡ емѡ дѡвлѡше, глагола: ѡдѡждѡ мнѣ, ѡмже мнѣ емѡ долженз.

Кд. Ангаѡдѡнѡ нкѡдѡнн нтхѡннДНЗ агѡюладҞҞ, чалн нюдхлѡнн: дѡакалихѡд хѡагнѣ, чалн таммѡйда налнхчѡканга лпнДНЗ.

Кд. Падз оҞеу клеверѣтз емѡ на нѡзѣ емѡ, молѡше емѡ, глагола: потерпѣ на мнѣ, ѡ вѣа воздѡмз тѣ.

Л. Лѡнз гымз пѡхчнхкѡннн, аглѡннѣ, чалн акѡмыхѡдгладҞҞ тамлыгмынз, таагнатѣтъ акнлнѡдѡннѣ.

Л. Онз же не хотѡше, но вѣдз вѡдн емѡ вѡ темнѡцѡ, дѡндеже воздѡстз должное.

їа. АҢҢАЙҤИ ТАНХНАМЫХТХҤ АНҢАЮЧА МАДЫНЗ  
НЫКНИЛБЮГЛҤДЫНЗ, ЧАЛН ТАЙНАМЫНЗ КДЫЛАГЛҤДЫНЗ  
ГШШДАЛАМЫХТНҤНЗ ТАМАГМИ АНҢАЮЧИКЗ.

їа. Видѣвши же клеветни еңѡ бывшаа, ожалиша он еңѡ, и пришѣдше сказаша  
гңиңиңе своемѣ еңѡ бывшаа.

їб. Таммани ГШШДАЛАМЗ НДКАДҤГҤ ЧАЛН НЮДЛҤГҤ:  
АШНАҢДЫКЗ АХКАКЗ! ХҤИ ҤНИШКЫНГА ТАММИНЗ АҢНАҢДЫНЗ  
ЛПНҤНЗ, ТАДАДЫНЗ КАЮ ЛПЫТЗ ПИЧАКДҤНА.

їб. Тогда призвалъ еңѡ гңиңиңиңе еңѡ, глагола еңмѣ: рабе лѣкавыи, весь долгъ ѡнъ  
ѡпѣстихъ тебе, понеже оумолилъ мѧ еңи.

їг. Наклѣкшахаднилкынз ка аҢАЮНЗ ЛПЫТЗ, ЧАЧТҤНЗ  
ХҤИ НАКЛЫКЫМҤЫНЗ.

їг. Не подобаше ли и тебе помилувати клеветѣта твоегѡ, якоже и азъ тѧ  
помилувахъ;

їд. Чалн ГШШДАЛА КДЫМЫГНАМИ ТҤНДҤГҤ МЫТ-  
КҤИШТНҤНЗ, ТАМНАТТНТЪ АҢНАҢДЫНЪ.

їд. И прогнѣбавса гңѡ еңѡ, предаде еңѡ мѣчнтелемъ, дондеже воздастъ весь долгъ  
свои.

їе. Чалн ТАДАДЫНЗ АДАМА КНАХЛАМЗ АНҢАЧІКАЧИ ЛПЧН  
АЛХАКЗ ТАМАКЗ НАКЛНГЪДТНИЛКАГҤ ҤНДАТМНЫКЗ  
НЛАМНИНҤНЗ АШНИКДҤЧА.

їе. Таков и Оңз мой нѣный сотворитъ вамъ, яще не ѡпѣститѣ кійждо братѣ

своемѹ ѿ сердець вѣшнхъ прегрѣшєніа ѣхъ.

## Нашкѹкѹ дї.

### Глава дї.

а. Ванѹагмѣ Ишѹшамѹ наннѣмигѣ таѹгѹтѹ нѹгнгиѹтѹ;  
таммѣни хѣдахѹни Галилѣамыкѹ, чалѣ тайѹнѣ Иѹдѣамѹ  
кагламаштѣйнѹнѹ, Иѹдѣанамѹ тѹннѣнѹнѹ тѹнѹнѹ.

а. И вѣсть єгда скончѣ Иѣсѹ словеса сѣа, прѣиде ѿ Галилѣн, и прѣиде въ предѣлы  
Иѹдѣискѣа ѿвѣ ѿнѹ полѹ Иорданѣа.

б. Амлышкѣтѹ шѹгытѹ маллхѹлѹлѹ, чалѣ лѣнѹ  
шѹхчѹлѹгѣ таѹннѹ.

б. И по нѣмѹ иѹѹша нарѹднѣ мнози, и иѣцѣлѣнѣ ѣхъ тѹ.

г. Чалѣ Ѣллишѣтѹ тѣклѹдынѹ лѣнѹнѹ пѣдашѹагналѹлѹ  
чалѣ нѹлѹлѹдынѹ лѣнѹнѹ: таммѣйтѣни ка пѣчѣннѣ  
ѹннѹтѹнхѹкѹ шѹгмѣ нѹлннѣ?

г. И прѣстѹпѣша къ немѹ Фарїсеѹ иєкѹшающе єго, и глаголаша ємѹ: ѣще  
достѹнѹтѹ члѣвѣкѹ прѣтѣтѣи женѹ своѹ по всѣкоѹ вѣнѣ;

д. Лѣнѹ нѹлѹлѹлѹ кѹюлѹннѣ: накннѣлѣкчѣ ка, каѹ  
чанаштѣлѣкѹ шѹкѹ аѹлагнѣгмѣ, нѹгалпѣѣкѹ чалѣ агнѣкѹ  
чанагѣкѹ.

д. Ѽнѹ же ѿвѣщаѹвѹ речѣ нѣмѹ: нѣсте ли члѣ, ѣакѹ сотворѣвѣнѣ иєконнѣ, мѹжеєскѣнѣ

пóлз њ жéніскіѡ сотворѡлз ѧ ѣсть;

Ѣ. Чалѡ нюѡхлѡднн: таѡмькз ѡннчѡка шѡгымз аданѡ чалѡ ѡнанн чалѡ ныпчѡгѡкз нѡлѡмннѡнз, чалѡ ѡтчѡгѡкз малгѡкз алхнѡмькз кмьгмькз.

Ѣ. Ѣ рече: сегѡ радн ѡстаѡнтз члвѡкз ѡца своего ѡ мѡтерь, ѡ прилѡпѡтца кз женѡ своей, ѡ бѡдетѡ ѡба вз плѡть ѡднѡ.

Ѥ. Таѡмькз гымз лнхтѡ малхѡннѡдкз, алхнѡдкз гымз кмькз. Чалѡ таѡѡдынз, чалѡ ѡгаѡдымз кажшѡнчнтѡха, шѡгымз лѡнхчахѡннтѡ таѡнѡ.

Ѥ. Ѣкоже ктѡмѡ нѡста двѡ, но плѡть ѡднѡ. Ѣже ѡѡбо бѡгз сочетѡ, члвѡкз да не разлѡчѡетз.

Ѧ. Нюѡхлѡдынз лѡнѡнз: каѡ мн мѡншѡмз пншкѡѡн, чнѡшкѡдѡгѡ лѡгѡючнмз нѡнькз, чалѡ лѡгѡючнклѡдѡ лѡнз лѡ?

Ѧ. Глѡгѡмша ѡмѡ: чтѡ ѡѡбо мѡнѡей заповѡда дѡтн кнѡгѡ распѡстнѡю, ѡ ѡпѡстѡтн ѡ;

Ѣ. Нюѡлѡгн лѡнѡдѡ: мѡншѡмз пншкѡнчн лѡгѡючнклѡчн нѡлнхпчѡ лѡ ѡнѡлѡчнхпчнѡкз; лѡлѡгнѡгмѡ гымз ѡтнѡлѡнѡкз таѡѡдынз.

Ѣ. Глѡгѡлѡ ѡмз, Ѣкѡ мѡнѡей по жестѡсердѡю вѡшемѡ повелѡ вѡмз пѡстѡтн женѡ вѡша: ѡз начѡла же не бѡстѡ тѡкѡ.

д. ХѢн гымз нюѡкѡамчн лпчн: кннà лѡхчнкàгѡ нѡлннн лѡ шѡланѡаннлѡчàнѡнз лнлѡгѡ, чалн нѡлннлѡнн ллàмыкз, таѡнà шѡланѡахтѡкз; чалн нѡлнннлѡыкз лѡхтлѡыкз, шѡланѡахтѡкз.

д. Глаголю же вамъ, ѡакъ ѡже ѡце пѡсчитѡ женѡ свою, рѡзвѣ словесѡ прелюбодѡйна, н ѡженитѡ ннѡю, прелюбѡ творитѡ: н женѡнѡ пѡценнѡцею, прелюбѡ дѡветѡ.

г. ѡюкѡдахчнкнѡннн нюѡлѡгѡ лннз: алхàкз таѡадылнѡкз лѡкѡнн пѡахлѡчà ѡнмз нѡлнмннѡнз, таѡàдынз ажннкà нѡлннннлѡыкз.

г. Глаголаша ѡмѡ ѡученицы ѡгѡ: ѡце таѡкъ ѡтъ вннà члѡвѡкѡ ѡз женѡю, лѡчше ѡтъ не женитѡнѡ.

а. Лннз гымз нюѡлѡгн лннда: таммàннлнѡѡтѡ ллкàтѡ адѡнгà маттѡмз, тамàгѡтѡ гымз кнмынз тѡнѡмàѡкз наллàнчнѡнз.

а. інз же речѡ нмз: не всн влѡщàютѡ словесѡ ѡгѡ, но ѡмже данѡ ѡтъ:

б. Таѡàдынз кàѡ нчтѡѡтѡ шкѡпчàтѡ, шѡлхытѡ таѡàдынз ѡнамз акшàныкз; чалн нчтѡѡтѡ шкѡпчàтѡ, шкѡпчàлхытѡ шѡгнѡыкз; чалн нчтѡѡтѡ шкѡпчàтѡ шкѡпчàтлхытѡ лмнхнѡыкз кнлхлàмз аѡаюкàѡчнмз пнѡыклѡгѡ. Вѡ алкàгѡ адѡнгà, таѡнà адѡгльѡ.

б. ѡтъ ѡ скопцы, ѡже ѡз чрѡва мàтернà рѡдншлѡ таѡкъ: н ѡтъ скопцы, ѡже



исопнѣша ѿ члвѣкъ: ѿ сѣтъ ископцѣ, ѿже ѿказѣша самн себѣ, црѣтвѣа рѣдн нѣнагѡ.  
могѣи вѣстѣти, да вѣстѣтѣ.

ГІ. Таммѣни тайжналѣхѣтъ Лѣнѣнѣ чѣггльѣтъ, лѣгалѣхѣ  
лѣхѣнѣ лѣнда кангѣтѣнѣнѣ чѣлѣ агѣюглѣхѣ, лѣюкѣдахѣчѣнѣнѣ  
гѣмѣ тѣкнѣтѣхѣнѣнѣ.

ГІ. Тогдѣ прѣведѣша кѣ немѣ дѣтѣ, да рѣцѣ возложѣтъ на нѣхѣ, ѿ помѣнѣтѣ:  
оучѣнѣцѣ же запрѣтѣша ѿ нѣмѣ.

ДІ. Ишѣшѣкѣ гѣмѣ нѣюхѣлѣнѣ: лѣнѣчѣнѣ чѣггльѣтъ, чѣлѣ  
лѣнѣнѣчѣнѣ лѣнда тайчѣтъ Хѣагнѣнѣ; таѣдѣнѣ каѣ  
таѣдѣнѣлѣнѣтѣ нѣтѣтѣкѣ лѣаюкалѣчѣтъ кнѣлѣлѣкѣ.

ДІ. Иѣсѣ же рѣчѣ ѿ нѣмѣ: ѡстѣвѣтѣ дѣтѣнѣ, ѿ не возбранѣтѣ ѿ нѣмѣ прѣнѣтѣ ко мнѣ:  
таковѣхѣ бо сѣтъ црѣтѣво нѣное.

ЕІ. Чѣлѣ лѣнкачѣмнѣнѣ лѣхѣнѣ лѣнда кангѣтѣнѣнѣ, аглѣнѣ  
таѣдѣнѣнѣ.

ЕІ. ѿ возлѣжь на нѣхѣ рѣцѣ, ѡнде ѡтѣдѣ.

ЄІ. Таѣнѣ кнѣнѣнѣкѣ тѣкнѣчѣмнѣ, нѣюхѣлѣнѣ Лѣнѣнѣ:  
Лѣюкѣдахѣчѣнѣшѣтѣ лѣжнѣшѣкѣкѣ! чѣлѣ лѣжнѣшѣкамѣкѣ хѣнѣ  
чѣналѣхѣдѣ, агнѣхѣтѣгѣюглѣхѣ хѣнѣчѣнѣкѣ нѣмѣтѣ?

ЄІ. ѿ сѣ сѣдѣнѣ нѣкѣнѣ прѣтѣдѣлѣ, рѣчѣ сѣмѣ: Оучѣнѣтелѣо блѣгнѣ, чѣтѣ блѣго сотѣворѣо, да  
ѿмамѣ жнѣѣтѣ вѣчнѣнѣ;

ЗІ. Лѣнѣнѣ нѣюхѣлѣнѣ Лѣнѣнѣ: каѣ чѣлѣ лѣпѣтѣ лѣпѣчѣ Хѣнѣ

ажнѣшканыкз? кннѣ ажиннаѣкз, кнми алхнѣкз агѣюнз.  
Алхѣкз гымз нтѣгыкѣтз ѡнѣачнмынз нмѣтз, халлахкн  
пншкѣчнѣтз.

ѡ. Онз же речѣ ѣмѣ: что ма глаголешн блѣга; ннкто же блѣгз, токмѡ ѣдннз  
бѣгз. ѣще ли хѡщешн вннѣти вѣ жнвѣтз, соблюдн зѣповѣдн.

нн. Нюѡхлѡнн лннѡнз: чѣгѣчнѣтз? Ншѡшѣкз нюѡхлѡнн:  
тѣгѣчнннѣ; шѡланѡхтѣннѣ; тѣглнннѣ; нкѣчнмыкз-  
кѣлыѣннѣ;

нн. Глагола ѣмѣ: кнѣ; ннѣз же речѣ, ѣже, не ѡѡбѣешн: не прѣлюбѣ сотворншн: не  
ѡѡкрѣдешн: не ажесвнѣтѣлѣствѣешн:

дн. Лннгакѣѡ адѣнз чѣлн ѣнѣнз лпѣтз; чѣлн: кѣнѣкѣѡ  
тѣнпѣѣнз, чѣчтѣнз лпѣтз лпнѣкз.

дн. Чтн ѡѡѣ н мѣтерѣ: н, возлѣншн нскреннѣго твоегѡ ѣкѡ ѣмз себѣ.

кн. Шѡнѣкз нюѡхлѡнн лннѡнз: хѣн халлѣкынга  
таммѣѣнда тѣгѣтз шѡннахѣчнннныкз; чѣѣнмыкз чѣлн  
хѣн намѣчнннѣ?

кн. Глагола ѣмѣ ѣноша: вѣѣ ѣѣ сохрннхз ѡ ѣности моеѣ: что ѣѣмѣ ѣщѣ не  
докончѣлз;

кѣ. Ншѡшѣкз нюѡхлѡнн лннѡнз: алхѣкз намаюкѣтз,  
лгн, нгѣхчкн чѣѣдынз чѣлн тѣнтѣхкн накннгншкѣнѣнз,  
чѣлн агнхтѣхчнганз агнѣтѣпѣшкѣкз кнлѣгмн; таммѣнн

ТѢИКИНА, МАЛНИЖНѢ ХЪИ.

ѢА. Рече ѣмѢ Іисъ: ѡце хѡщешъ совершѣнъ бѣти, иди, продаждь имѣніе твоѣ, и даждь нищымъ: и имѣти имашъ сокровище на нѣбѣ: и гряди въ слѣдъ менѣ.

ѢВ. Шнаамъ нѣчамью ѡна нюѡгнѣкъ, аѡѡагѡни  
нѡнанчѡгѡни, таѡадынъ каю ѡниъ пниктѡхъѡ  
анѣшкамыкъ чаѡмыкъ.

ѢВ. Слышавъ же юноша слово, ѡиде скорѣѡ: бѣ бо имѣѡ стажаініѡ мнѡга.

ѢГ. Ишѡшакъ гымъ нюѡхѡни люкѡдахчникѡминѡнъ:  
пичѡпѣѡшкамыкъ нюѡкѡмчи ѡпчи, каѡгнахтѡкъ  
кашкми нтѣнѣкъ агаюкаѡчнмынъ кнѡхѡамынъ.

ѢГ. Іисъ же рече ѡченикомъ своимъ: ѡмнѣ глаголю вамъ, ѡко неѡбѣ богатыи  
внѣдетъ въ цѣтѣіе нѣное.

ѢД. Чалѣ кѡлѡхѡкѡмчи: агынкинѣ ѡнапѡдами  
птѡхѡгѡ мникѡдымъ чѡдтѣгѡнъ, канѣ гымъ нтѣнѣкъ  
кашкми агаюдымъ агаюкаѡчанѡнъ.

ѢД. Паки же глаголю вамъ: ѡѡобѣѣ естъ велѡдъ сквозѣ иглины ѡшы прѡтѣи,  
неже богатыи въ цѣтѣіе бѣіе внѣти.

ѢЕ. Люкѡдахчникѡинѣ нѣчамыхтѡхъ ѡна, мадынъ  
чѡпѡгѡгѡдынъ чалѣ нюѡхѡдынъ: къѡ ми акагѡ  
ѡнѡлнныкъ?

ѢЕ. Слышавше же ѡченицы егѡ, двѡлѡхѡѡ еѡлѡ, глаголюще: ктѡ ѡѡо мѡжетъ  
спасѣнъ бѣти;

Їс. ИшѤшамз таѤѤагна́мнѤ лáйда, нюѤхладнн: пннѤнндѤкз Ѥна́ шѤгнн, Ягаютмн гымз тамагмн пннхѤкз.

Їс. ВоззрѤвз же Іисз, рече Ѥмз: оѤ члѤѤкз се́ нево́змѤжно ѤрѤть, оѤ ІѤа же всѤ възмѤжна.

Їз. Тамма́нн Пнтла́мз нюѤладѤ кѤю́лднн: хѤа́й хѤанкѤда́ Ѥні́шкнпытз тамма́йда чалн малнхладынз лпѤйтз; ча́й ми хѤанкѤмтнѤнз пнчн́ка?

Їз. Тогда ѤѤѤца́вз ПѤтрз, рече ѤмѤ: се́ мы Ѥста́внхомз всѤ, н вз слѤѤз тебѤ ндо́хомз: что́ оѤѤо́ бѤдетз на́мз;



Їн. ИшѤшамз нюѤладѤ лáйда: пнчѤпѤ́шкамыкз нюѤкѤамчн, лпчн малнхчнтлѤмнн, алáмн\_лѤмачнхкамн, каѤѤ акѤмѤа́нз шѤгымз ЯѤакѤѤа акѤмѤаѤáнн хѤючнмн, акѤмчн́кѤчн чалн лпчн кѤла́ малѤѤгнѤкз атѤагна́лхѤáнн пнштѤланн, \* каннхчнтагна́лдѤ кѤла́ малѤѤгнѤкз атѤагна́лхѤйтз Ишлáнламз канн́тз.

Їн. Іисз же рече Ѥмз: а́мннѤ глаго́лю вáмз, Ѥ́кѤ вѤ шѤдшн по мнѤ, вѤ пакнеѤйтѤ, Ѥгда́ сáдетз Ѥнз члѤѤѤѤскнн на престѤ́лѤ сла́вы своѤа́, сáдете н вѤ на дво́ннáдѤсáте престѤ́лѤ, сѤдáѤце ѤѤѤманáдѤсáте колѤно́ма Ісра́нлево́ма.

Їд. Чалн тамáмз кѤла́ Ѥннчн́каѤ́лхѤ́лхѤ́нн, чалн

\* Я́кѤмѤаѤáнн.



алхнаѸмыкз аннаѸмыкз гныкз, агнхкѸаглаѸгн  
ѸннѸгладалнѸнгминнѸнз.

Ѣ. И соѸѸаѸкз еѸ дѸлателн по пѸнаѸю на дѸнь, погла шхз еѸ ѡноградз еѸой.

Ѧ. Чалн аннамн пннѸюнз кадгнѸангагѸнз, тѸнхлѸгн  
алѸтѸ нанагналхѸѸтѸ чакнѸйнадынз нгѸѸгѸнгмн.

Ѧ. И шшѸѸз еѸ трѸтїй чѸсз, еѸдѸ шны стоѸща на тѸржнцн прѸзаны.

Ѥ. НьюѸлѸгн чалн лѸнда: агнчн чалн лпчн  
ѸннѸгладалнѸнгминнѸнз; чалн пѸахлѸчнкчн лпчн хѸн  
наллнхчнкчнкчн. ЛѸнда ѸгладѸнз.

Ѥ. И тѸмнз речѸ: шднѸте ш вы еѸ ѡноградз мѸой, ш Ѹже еѸдетѸ прѸѸда, дѸмз еѸамз.  
Онн же шдѸша.

Ѣ. ЧалнмдѸ аннамн агѸнагынз чалн клѸнѸанз  
кадгнѸангагѸнз таѸѸдынз чалн пннѸхлѸнн.

Ѣ. ПѸкн же шшѸѸз еѸ шестїй, ш девѸтый чѸсз, соѸѸорн тѸкоже.

Ѥ. КаѸнз аннамн клѸлѸ алхнаѸмыкз атхрѸангагѸнз  
кадгннѸтѸ, нгѸглаѸгн алѸтѸ нанагналхѸѸтѸ чакнѸйнадынз,  
чалн нъюхлѸнн лѸнѸннѸнз: каю лпчн манн нанагнаннѸнахчн  
лѸчнкз гныкз?

Ѥ. Ко Ѹднннн же шдѸсѸтѸ чѸсз шшѸѸз, ѸѸрѸѸте дрѸгїѸ стоѸща прѸзаны, ш  
глагѸла шмз: чтѸ здѸ стонѸтѸ еѸсѸ дѸнь прѸзаны;



ΑΓΓΑΙΟΥΚΑΙΚΣ,

Ἄι. Πρίεμше же роптáхῤ на гд́нна,

Ἐι. Ньюхладдынгз: таδγῤтз кннδκλнхпáтз пыктáхн́тз  
αλχн́лдкз каδнгы́кз, чалн̀ лпýтз лн́ктынгз  
пндадыкδáγλδγη хδанкδмтнδнгз пыктáхьанδнгз лδчнкз  
гн́ыкз, чалн̀ ланнδáхьанδнгз δкнáмз.

Ἐι. Глаголюще: ἵακω εἰν ποιεῖδνн εῖδнз чáсз сотворн́ша, н̀ рáвныхз нáмз  
сотворн́лз н́хз εἰн̀, понéшымз таготῤ днè н̀ вáрз.

Ги. Лн́нгз гымз кы́олδнн ньюδλδγῤ αλχн́лдкз нлн́тныкз:  
нланинδáманз! хδн̀ нлшани́тамгынгз; малнютнн́лнδдынгз  
ка лпýтз дннáлнδмыкз?

Ги. Ὁнгз же ὠβѣщáвз речè εῖδнномδ н́хз: дрδже, не ωβн́жῤ тебе: не по пѣнδзю ли  
совѣщáлз εἰн̀ со мнóю;

Ἄи. Тгδхьò пн́нгз чалн̀ агн̀; хδн̀ гымз чагагы́оага  
таδмы́нгз кннδκлн́хпамынз таδáдынз чачтδнгз лпнδнгз.

Ἄи. Возмн̀ твое, н̀ н́дн̀. хощῤ же н̀ семῤ поιεῖδнемῤ дáтн, ἵαкоже н̀ тебеῖ.

Ἐи. Ἄλχáкз хδн̀ ка пнтῤá пьюхчн́чныкз пнмнн̀  
чанáныгмыкз пьюхчн́чнмδнгз? Таδмы́кз ка нгалáнгз  
лпýтз чнкнáтáхтδкз, каю̀ хδн̀ ажнхтῤá?

Ἐи. Ἦлн̀ нѣсть мн̀ лѣть сотворн́тн, εῖже хощῤ, во сво́хз мн̀; áще Ὁко твое  
лδкáво εῖсть, ἵακω áзз вáлгз εῖсмь;



Ѹі. ТаѢадынз кнѢсклнхпатз нѢтчнѢгѢтз чѢклѢлѢдынз чалн чѢклнхпѢтз кнѢсклѢлѢдынз; таѢадынз каю амлых-тѢтз нѢкѢмашкатз, нѢктѢтз гымз агѢхѢтѢмашкатз.

Ѹі. Та́кω бѢдѢтз послѢднн перѢвн, н перѢвн послѢднн: мнóзн бо сѢть зѢнн, мѢло же нѢзѢрѢнныхз.

Ѹіі. Чалн НшѢшамз агнамн НлѢшалнмамынз, апхѢтмн нѢклѢлѢн алакѢнда кѢлѢ малѢгѢгнѢкз атхагналѢхѢтз лѢкѢдаучннканн, чалн нѢлѢлѢн лѢнда:

Ѹіі. Н̄ воєходѢ нѢнз во ІєрѢсалнмз, поѢтз ѸбнлѢдеѢте оѢченнкѢ ° Ѣднны на пѢтн, н речѢ нѢмз.

нн. ХѢн, нѢтыгѢѢтѢхѢтѢтз НлѢшалнмамынз, чалн шѢгымз нѢакѢта тѢнѢмачнѢгѢкз аттаѢчннѢнз\_кашанѢнз чалн калнкѢюмашканѢнз, чалн каннхѢтахѢнкатз лннз тѢгѢмынз;

нн. СѢ воєходнмз во ІєрѢсалнмз, н снз члѢѢческнѢ прѢданз бѢдетз архѢерѢемз н кннѢжннкѢмз: н ѡѢдѢтз ѢгѢ на смѢртѢ:

дн. Чалн тѢнѢнкатз лннз нѢхѢтз\_пыштѢнѢтнѢнз лннхлѢнѢчѢтнѢнз, чалн ахѢтѢнѢмынз чалн ѢѢкѢѢж\_нѢчнмынз чалн пнѢнѢѢѢтнн гнѢгмн пагхѢнѢгѢкз.

дн. Н̄ прѢдѢдѢтз ѢгѢ лѢзѢкѢмз на порѢганнє н бѢеннє н пропѢтнє: н вз тѢрѢтнѢ дѢнь воєкрѢснетз.

° ѸсѢбѢ.

К. Таммáни ткíлѡгѡ ШнѢндíамз аѡакѡтáйнъ аннída, аѡакѡданè нлáклѡгн, наáнаглѡгн, чалè чаáймыкз пíчаглѡнн Áнныкз.

К. Тогда прѣстѡпè кз немѡ мáти сынѡ Зеведѡевѡ ез сынóма своíма, клáнающиса нè просáщи нѣчто ѡ негѡ.

Кá. Áннз \* нюѡлѡгѡ: каю̀ лпýтз пьюхчítз? Áннз \*\* нюѡлѡгѡ: пышкíгыкз талѡгѡтз малгѡкз аѡакѡдаукá акѡмышкáлѡгыкз лпнè, алхíлѡкз талнхпнхпнѡнз, анпá гымз анíкнхпнѡнз агаюкáлѡчнхпнн.

Кá. Онз же речè єн: чesò хóщешн; глагóла ємѡ: рцы, да єáдетá єá ѡба сына моá, єáннз ѡдесндо тевє, н єáннз ѡшдню тевє, во црѣтвèн твоэмз.

Кв. Ншѡшамз кью́лѡнн нюѡлѡгѡ: налѡхтýкз, чаáй пíчакнахтýкз; алкахтýкз ка тáнанга чáшакз танакнáхкамныкз ХѢн, чалè алкахтýкз ка агаюкѡданýкз агаюкѡлѡчнмыкз, агаюкѡлѡчнхкамныкз? лнхтá нюѡлѡгѡ Áннз: алкахпѡкз.

Кв. Ѡвѣцáвз же íнєз речè: не вѣстá, чesò прóснтá. мóжетá ли пíтн чáшѡ, ю́же áзз íмамз пíтн, нлè крѣчéníемз, íмже áзз крѣцáюсá, крестчítнсá; глагóлстá ємѡ: мóжебá.

\* Ншѡшамз.

\*\* ШнѢндíамз аѡакѡтáйнъ аннída.

КГ. Чалн̄ нюѡлѡгыкз̄ лнхт̄а: чаша́га ХѢн̄  
танахні́кахтыкз̄, чалн̄ агаюхкѡаѡчнмыкз̄, агаюхкѡаѡчнх-  
кама, агаюхкѡахчн́кѡдыкз̄, акѡмна́лѡдыкз̄ гымз̄ Хѡагн̄н̄  
тали́хпнмнѡнз̄ алха́кз̄ анн́кнмнѡнз̄, хѢн̄ пьюхчнчн́гнн̄тага  
тѡнынга̄ ѡна̄ лпы́тыгнѡнз̄, аѡа́н̄ кнѡѡмынз̄ каннкѡма  
ѡдамнбы́кз̄ ХѢн̄.

КГ. И глагола ѡма: ча́шѡ оубѡ моѡ испі́ета, и крѣ́еніемз̄, ѡмже ѡзз̄ кре́ціаюса,  
ѡмате крестн́тнса: а́ еже свѣстн̄ ѡдеенѡю менѣ̄ и ѡшѡюю менѣ̄, нѣст̄ь моѣ̄ дѡтн, но  
ѡмже оубѡтѡбаса̄ ѡ Оца̄ моегѡ.

КД. ѡла́тз̄ кѡлынз̄ аюкѡдахчн́кнѡн̄ нн́качатхѡ ѡна̄,  
кангѡнѡа́глѡдыкз̄ ма́лѡкз̄ анлѡгѡткѡа́хыкз̄.

КД. И слышавше дѣла́ть, негодѡва́ша ѡ ѡбоѡ брѡтѡ.

КЕ. Ишѡшамз̄ гымз̄ нѡкна́мнѡн̄, нюѡхлѡнн̄: лпчн̄  
налѡнн̄тѡчн̄ каю̄ шѡгытз̄ агаюкашнн̄ѡн̄тз̄ \* агаюкаш-  
нн̄ѡтз̄ лѡнтн̄н̄ чалн̄ агаюкахѡашнн̄ѡн̄тз̄ пннхтѡтз̄  
пьюхчнчѡтз̄ лѡнтн̄н̄.

КЕ. Иис̄ же прнзѡва́вз̄ ѡхз̄, рече: вѣстѣ, ѡакѡ кна́зн̄ ѡззы́кз̄ госпѡдѡтѡѡтз̄ ѡмн, и  
вели́цын ѡблада́ютз̄ ѡмн.

КЗ. ѡгѡлнхпы́чнн̄ пѡа́хлѡнн̄ѡкз̄ таѡа́дынз̄: кнн̄а̄ гымз̄  
лпы́чныкз̄ н̄тчѡхт̄а̄ апынлѡнн̄, таѡна̄ н̄тнѡхтѡкз̄

\* Пнчѡатз̄.

ΠΥΣΤΗΘΛΩΝΙ ἈΠΥΧΘΩΣ;

ἰς. Не такъ же бѣдетъ въ вѣс: но ѿже ѿце хощетъ въ вѣс вѣщшій быти, да бѣдетъ вѣс слѣдѣ.

ἰз. Чалѣ кнѣ ѿтхѣтѣ ἈΠΥΧΘΩΝΙ чѣкнхпѣлѣ, чѣднѣ ѿтхѣтѣкѣ аѣхкѣлѣ ἈΠΥΧΘΩΣ:

ἰз. Ἡ ѿже ѿце хощетъ въ вѣс быти первыи, бѣдѣ вѣс рѣс:

ἰн. Таѣнна чѣтѣс шѣгымѣ ѿѣкѣта чѣннѣлѣкѣ пыкѣчнѣкѣ ἈΠΥΧΘΩΣ, аѣѣ ἈΠΥΧΘΩΣ пыкнѣлѣ, чалѣ чѣннѣлѣ нѣтнѣ налнѣлѣ амѣшкѣтѣ.

ἰн. Ἰакоже сѣс чѣвѣчскѣи не прѣде, да послѣжатъ сѣс, но послѣжитѣ, ἢ дѣтѣ дѣшѣ своѣ ѿзѣвлѣнѣ за мнѣгѣ.

ἰд. Канѣгмѣ лѣѣдѣ аѣгамѣѣ Нлѣхѣамѣкѣ; малѣхѣлѣ ἈΠΥΧΘΩΣ амѣшкѣтѣ шѣгѣтѣ.

ἰд. Ἡ ѿходѣс сѣс ἡ ἱερѣѣ, по нѣмѣ ѿде нарѣдѣ мнѣгѣ.

ἰ. Таѣннѣ малѣкѣ чѣкѣлѣкѣ, аѣмѣлѣкѣ аѣхѣтнѣ, нѣчѣмѣгнѣ Ишѣшѣмѣ кнѣтѣ, кѣгѣлѣкѣ: наѣкнѣкѣ хѣнѣкѣ, Гѣшпѣдѣкѣ, дѣнѣдѣмѣ ѿѣкѣта.

ἰ. Ἡ сѣ, дѣ слѣпѣѣ сѣдѣѣ при пѣтнѣ, слѣшѣвѣшѣ, ѿкѣ ἱсѣс мнѣхѣдѣтѣ, возопѣтѣ, глагѣѣ: помнѣѣ ны, Гѣн, сѣе дѣвѣдѣкѣ.

ἰа. Шѣгѣтѣ гѣмѣ пыкѣѣкѣ, кѣхѣшкѣѣкѣ; лѣхѣтѣ гѣмѣ мѣлѣкѣ кѣгѣлѣкѣ: наѣкнѣкѣ

ХѢАНКѢНѢКЪ, ГѢШПѢДАКЪ, ДАѢНДАМЪ ЯѢАКѢТА!

Ѣа. НарѢдъ же прецѢше Ѣма, да оѢмолчѢта: ѡна же пѢче вопѢсѢта, глагѢлюща: помнѢи ны, ГѢи, сѢе ДавѢдовъ.

Ѣв. ИшѢшамъ аѢлѢйгнами нѢклѢѢыкъ, чалѢ нѢѢлѢѢыкъ:  
чалѢймыкъ лѢптѢыкъ пѢючнчѢтѢыкъ ХѢагнѢыкъ?

Ѣв. И востѢвъ ІѢсъ возгласѢ Ѣ, и рече: что хѢщета, да сотворѢ вѢма;

Ѣг. НѢѢлѢѢ лѢнъ: ГѢШПѢДАКЪ! ѢнчнклѢѢыкъ нѢалѢпыкъ.

Ѣг. ГлагѢлетѢ ѢмѢ: ГѢи, да ѡвѢрѢѢтѢ Ѣчи нѢши.

Ѣд. ИшѢшамъ гымъ наклѢнѢѢыгнами аѢтѢжаглѢѢыкъ  
нѢалѢѢыкъ; чалѢ хѢанѢхпакъ тѢнхлѢдыкъ нѢалѢѢыкъ, чалѢ  
лнхѢтѢ малѢхлѢѢ.

Ѣд. МногѢрѢдовѢвъ же ІѢсъ прикоснѢвѢ Ѣчию Ѣхъ: и ѢѢе прозрѢша Ѣчи Ѣхъ, и по  
нѢмъ ѢдѢсѢта.

НашѢѢыкъ Ѣа.

ГлаѢѢ Ѣа.

Ѣ. КанѢагмѢ ткннѢагнѢмынъ ИѢшалѢнѢмамынъ, чалѢ  
тѢнлѢдынъ ѢнѢагнѢмынъ, ИлѢнамъ ннхѢѢнѢнъ: таммѢни  
ИшѢшамъ лѢнхѢѢаглѢѢыкъ малѢѢыкъ аюкѢдаѢчнѢагнѢ,

Ѣ. И ѢгдѢ приѢлѢжншѢсѢ во ІерѢлѢлѢмъ, и прѢнѢѢша въ ВнѢсѢфагію къ горѢѢ  
ѢлеѢнѢтѢѢи, тогда ІѢсъ послѢ двѢ оѢченнѢа,

Б. Чалн нюѡлѡгыкз: агндыкз нѡнанѡамынз, лнѡмынз  
чѡныѡптыгнн налнѡптыгнн; чалн хѡаннѡпакз  
нѡѡхнкахтыкз ѡшлнчакз, чалн лннз лѡ ѡшлннѡѡ;  
нѡѡмлѡѡ тайшкннтыгынкн хѡагнѡнз.

Б. Γαλὸλα ἦμα: ἡδῆτα εἰς βῆς, ἴαζε πρῶμω βάμα: ἢ ἄβτε ὡβρῶψετα Ὁσλᾶ  
прнвᾶзано, ἢ жребᾶ ез ннмз: ѡрѡшнвша прнввднчта мн.

Г. Чалн алѡакз кбᾶ нюѡшкадынз чачтѡнѡакз;  
кбюкнттѡ, каῖ лнхтᾶ нѡгбюкнᾶѡкз гѡшпѡдамынз; чалн  
хѡаннѡпакз пыѡчнкᾶкз.

Г. ἢ ἄще βάμα κτὸ ρεῖετз чтᾶ, ρεῖετα, ἴακω Γᾶβ εῖᾶ тревѡетз: ἄβте же пᾶлетз ᾶ.

Д. Тамагмн ѡнᾶ лнѡкз, аллнѡшкᾶѡ пᾶѡѡкамыкз  
кѡлнхᾶѡмашкакз, нюѡлᾶхѡамыкз:

Д. Ḑῖе же вῖе бытть, да еѡдетса речῖенное прᾶокомз, глагᾶлющнмз:

Е. Кѡлнхᾶѡтчᾶ Шнѡнамз панихᾶ: хѡаннѡаюкашннᾶнз  
лпᾶйтз тайѡкз лпнѡнз наклнѡхташкакз, акѡмгᾶлѡнн  
ѡшлᾶмз ѡннᾶмз каннᾶнн, ѡѡмашкамз атмᾶлыгмыкз.

Е. Ρυῖτε θυῖρη σῖωνοβῖ: εῖ Црᾶ твᾶой гравῖетз твῖѡ крᾶтокз, ἢ вῖѡдз на Ὁсλᾶ ἢ  
жребᾶ сῖина пᾶдрῖемннча.

З. Аюкѡдахчнкнᾶкз агᾶѡбыкз, таѡѡдынз пнᾶѡдыкз,  
ншѡшамз пнчнхкбючнлᾶѡѡнз.







цркви њ глаголюща: Ωάννα сынъ давидовъ: негодоваша.

Ѹ. Чалѣ нюхладдынъ лѣндынъ: нѣтдынъ ка, каю лѣнда  
нюѡатахтдынъ? Ишшамъ гымъ нюлдынъ: ланъ! накинникчи  
ка малъ Игѣни: ѡжѡнлѡатъ чалѣ мѡхталхытъ чаггальѡтъ  
кангитнѣ, лпѣтъ чаналѡхтѣанъ нанхлдынъ?

Ѹ. И рѣша ѣмъ: слышшиши ли, что ѣи глаголютъ; Иисъ же рече ѣмъ: ѣи: неѣте ли  
чалѣ николѣже, ѣакъ ѣзъ ѡѣтъ млѣдѣнѣцъ ѣ ѣдѣнхъ совершилъ ѣсѣ хвалъ;

ѹ. Чалѣ ѡнѣчамѣнѣ, анлѡнѣ лѣмынъ нѡнашнѣмыкъ  
ѡнѡнѣмынъ; чалѣ ѡнѡгѣлѡнѣ нѣгѣни.

ѹ. И ѡстѣль ѣхъ, ѣзыде вѡнъ ѣзъ гѣда въ Вндѣнѣю, ѣ водворѣа тѡ.

Ѻ. ѡнѡмѣ гымъ анѣчамѣ нѡнашнѣмынъ кѣнѣлѣнѣ.

Ѻ. ѡѣтрѡ же возвращѣа во гѣдъ, взалкѣ.

ѻ. Чалѣ танхнамѡю алхлдынъ шмѡкѡѡѡдакъ  
лпхдѣмъ анхпкѡнаѡ, ткѣлѡлѡ лѣнъ чалѣ чѣѣмыкъ  
нѣтѣхкѡнѣнѣ лѣнѣ, кшѣнѣ чѡѡнѣкъ, нюхладнѣ лѣндынъ:  
кнѣдѣ гымъ кѡлѡхлѡнѣнѣнѣнѣнѣтдынъ лпѣтъ адѣкѡ  
нмѡтъ. Чалѣ шмѡкѡѡѡдакъ хѡнѣхпакъ кнѣнѣхлѡлѡ.

ѻ. И ѡзрѣвъ смокѡвницѡ ѣдѣнѡ при пѡтѣ, прѣидѣ къ нѣнѣ, ѣ ничтѡже ѡверѣте на  
нѣнѣ, тѡкмѡ листвѣе ѣдѣнѡ, ѣ глагола ѣи: да николѣже ѡ тебе ѡдетъ во вѣки.  
ѣ ѡбѣ ѣзѣше смокѡвница.

Ѽ. Яюкѡдахчнкѣѣнѣ танхнамѣхтхѡ ѡнѣ, чѡпѡгѡгѡгѡ.

лӕддӕнӕ чӕлӕ нӕӕӕӕӕддӕнӕ: чӕчтӕнӕ хӕӕӕӕӕӕӕ шмӕкӕӕӕӕ-  
ӕдӕкӕ кнныӕтӕӕӕ?

ӕ. Нӕ вӕдӕвӕше оӕченицы, днвӕшаӕӕ, глаӕоӕӕ: кӕкӕ ӕӕе нӕӕше емокӕвннӕца;

ӕӕ. Ишӕшӕмӕ гымӕ нӕӕӕӕӕ кӕӕӕӕӕ:  
пнчӕӕӕӕӕӕ нӕӕӕӕӕӕӕ: алӕӕӕ лпчӕӕ ӕкӕӕӕӕӕӕӕ,  
чӕлӕ ӕмӕӕӕӕӕӕӕӕӕӕӕ; таммӕнн тамӕӕӕӕӕ кӕӕӕӕӕӕ  
чӕнӕннӕӕӕӕӕ, чӕчтӕнӕ чӕнӕмӕӕӕӕ шмӕкӕӕӕӕӕӕӕ лӕ;  
алӕӕӕ гымӕ чӕлӕ нӕӕӕӕӕӕӕ тамӕӕӕ ннӕӕӕӕ: нӕӕӕӕӕӕӕӕ  
чӕлӕ нкӕ нмӕгмӕӕӕ; пнчӕӕӕӕ тамӕӕӕӕӕ.

ӕӕ. Ӗвӕӕӕӕӕ же нӕӕ, речӕ нӕмӕ: алӕннӕ глаӕоӕӕ вӕмӕ, ӕӕе нмӕте вӕӕӕ, н не  
оӕӕӕӕӕӕ, не тӕкӕмӕ емокӕвннӕчӕе сӕтвӕрнӕтӕ: но ӕӕе н горӕӕ сӕӕ речӕтӕ: днвӕннӕ  
н вӕрӕннӕ вӕ мӕре: вӕдӕтӕ.

ӕв. Чӕлӕ тамӕгмӕ пнчӕӕӕӕӕӕ аӕӕӕннӕ ӕкӕӕӕӕӕӕӕ,  
ӕгӕнӕӕӕӕӕӕӕ.

ӕв. Нӕ вӕӕ, сӕӕӕӕ ӕӕе вӕспрӕснӕте вӕ молнӕтӕвӕ, вӕӕӕӕӕ, прӕӕнӕте.

ӕг. Чӕлӕ тамӕннӕ ӕӕӕӕӕӕ нӕӕӕӕӕ, чӕлӕ  
ӕӕӕӕӕӕӕӕ, тамӕӕнн тӕкӕӕӕӕ лтӕтӕӕӕӕӕӕӕ чӕлӕ  
шӕгӕтӕӕ ӕннӕтӕӕӕ, чӕлӕ нӕӕӕӕӕӕӕ: чӕӕӕӕӕӕ  
пӕӕӕӕӕӕӕӕ ӕӕӕ чӕнӕӕӕ лпӕӕтӕ? чӕлӕ кӕӕ чнӕӕӕӕӕ  
тамӕӕӕӕӕӕӕӕ пӕӕӕӕӕӕӕ?

ӕг. Нӕ прншӕдшӕ сӕмӕ вӕ цӕрковь, прнстӕпннӕша кӕ немӕ оӕӕӕӕ ӕрхӕӕӕ н стӕрцы  
лӕдӕтӕн, глаӕоӕӕ: кӕе вӕлӕтӕю сӕӕ твӕрннн; н ктӕ тн дӕдӕ вӕлӕтӕ сӕӕ;

ἕδ. Ἐἴσομεν τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων: τὰ ἄδυνα καὶ ἅπαντα  
 ἀποκαταστήσει ἡμεῖς: ἀλλὰ ἵνα ἵνα τὸν ἕλεος  
 τῶν ἀνθρώπων, ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων,  
 ἀποκαταστήσει ἡμεῖς ἅπαντα καὶ πάντα.

ἕδ. Ὁ ἕλεος τῶν ἀνθρώπων, ἡμεῖς: ἐροῦσθε ἐμὴν καὶ ἐμὴν τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων: ἕλεος τῶν ἀνθρώπων  
 ἡμεῖς, ἡμεῖς ἐμὴν τῶν ἀνθρώπων, ἐροῦσθε ἐμὴν τῶν ἀνθρώπων.

ἕε. Ἐἴσομεν τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων: ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων; ἐκείνην τὸν ἕλεος  
 τῶν ἀνθρώπων ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς; ἡμεῖς τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων  
 ἡμεῖς, ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων: ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων,  
 ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων: ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων καὶ ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων  
 ἡμεῖς;

ἕε. Ὁ ἕλεος τῶν ἀνθρώπων τῶν ἀνθρώπων: ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων; ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων  
 ἡμεῖς, ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων: ἡμεῖς τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων, ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων;

ἕε. Ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων τῶν ἀνθρώπων: ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων; ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων  
 ἡμεῖς; ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων καὶ ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων ἡμεῖς

ἕε. Ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων: ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων: ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων

ἕε. Ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων ἡμεῖς, ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων: ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων  
 τῶν ἀνθρώπων καὶ ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων: ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων καὶ ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων  
 ἡμεῖς, ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων τῶν ἀνθρώπων καὶ ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων

ἕε. Ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων ἡμεῖς: ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων: ἐκείνην τὸν ἕλεος τῶν ἀνθρώπων

κόβου βλάστη ἰὶδ̄ τворю̄.

Ὶн. Чачтѡнз ми л̄пчн̄ танх̄чѡ; кинанѡгмӣ шѡгмӣ л̄нѡкз̄ мал̄гѡкз̄ аѡакѡдакз̄. Л̄ннз̄ ткн̄лѡгѡ чѡклнх̄п̄акз̄ чалн̄ н̄юѡх̄лѡнн̄: аѡакѡд̄аманз̄! агн̄, пыкч̄ах̄тѡа гн̄ых̄п̄акз̄ ѡннѡглѡдалн̄ѡн̄гминн̄.

Ὶн. Чтѡ же е̄л̄ в̄л̄мз̄ мнн̄тз̄; чл̄вѣкз̄ нѣкн̄й̄ н̄м̄л̄ше̄ дв̄л̄ сына: н̄ прише̄дз̄ кз̄ п̄рѡвомѡ, рече̄: ч̄адо, н̄дн̄ дн̄ес̄ь, дѣлай̄ вз̄ в̄ноградѣ̄ моѡмз̄.

Ὶд. Л̄ннз̄ гымз̄ н̄юѡлѡгѡ кьѡлѡнн̄: п̄ьюх̄чн̄нн̄тѡа; чалн̄ ад̄акѡ ѡжѡн̄гах̄лѡнн̄, аглѡнн̄.

Ὶд. Ὁнз̄ же ѡвѣщ̄авз̄ рече̄: не̄ хоц̄ѡ: послѣдн̄ же раск̄л̄веса, н̄де.

Ὶ. Чалн̄ ткн̄лѡгѡ а̄нп̄а, н̄юѡлѡгѡ таѡадын̄\_чалн̄. Таѡн̄а н̄юѡлѡгѡ кьѡлѡнн̄: агх̄ѡа, гѡшѡд̄алакз̄! аѡа̄н̄ агн̄х̄кѡнн̄н̄.

Ὶ. Н̄ прн̄стѡпль кз̄ арѡгѡмѡ, рече̄ т̄акоже. Ὁнз̄ же ѡвѣщ̄авз̄ рече̄: а̄зз̄, гд̄н̄, н̄дѡ: н̄ не̄ н̄де.

Ὶа. На̄л̄лакз̄ мал̄гѡгн̄бкз̄ ад̄х̄тагѡ а̄д̄амыкз̄ п̄ьюх̄чн̄ча? н̄юѡх̄лѡдынз̄ л̄ннѡнз̄: чѡклнх̄п̄амз̄. Н̄шѡшамз̄ н̄юѡлѡгн̄ л̄а̄нда: пн̄чѡп̄ь̄шк̄амыкз̄ н̄юѡкѡамчн̄, мытал̄атз̄, чалн̄ агн̄ат̄\_шѡл̄н̄ѡах̄н̄ѡшк̄атз̄ чѡх̄пычнн̄ н̄т̄ь̄х̄чн̄гѡтз̄ а̄гаюд̄\_ы̄мз̄ л̄наюкаѡч̄ан̄ѡнз̄.

Ὶа. Κὶν ὁ κοβὸς сотворн̄ колю̄ ὡѡѡ; глаг̄олаша̄ е̄мѡ: п̄рѡвын̄. глаг̄ола̄ н̄мз̄ Ἰ̄н̄сз̄: л̄мн̄нь̄ глаг̄олю̄ в̄л̄мз̄, а̄к̄ω мытарн̄ н̄ л̄юбѡдѣн̄цы̄ в̄ар̄а̄ютз̄ вь̄ вз̄ цр̄т̄вн̄ б̄ж̄н̄.



Тáмáхчáлδγδ.

л̄с. Һ́ җ́мше д̄флaтeлe ραβώβκ җ́гw, Өвaгo оҮБw б́ншa, Өвaгo жe оҮБ́ншa, Өвaгo жe кáмeнiемз пoб́ншa.

л̄с. Чaлнмдà л́ннз aҗнхкδáглδҗн л́áкaтз пнштннè чδклнхпáндa амл́ынклδҗн, тaδáдын-чaлн пнлδҗн л́áндa.

л̄с. Пáкн пoслà һ́ны ραβы́ мнóжáйшa п́рвyхз: Һ́ cотвoр́шa һ́мз тáкoжe.

л̄з. Кaҗннз aҗнхкδáглδҗ л́йтнδнз лδaкδдaннè, нюδхлδнн: кнҗнкч́нкaтз лδaкδдáҗa Хδн.

л̄з. Пoслeдн́ жe пoслà кз н́мз сы́нa cвoгoд, глaгoлa: оҮҗрaмáтeлa сы́нa мoегw.

л̄н. Ү́ннδглaдaлншты́тз тaнхнáмыхтхδ лδaкδтa, нюхáаглδдынз: \* хδáй кнҗл́áл; тδҗчaтδҗнδхпы́тз, чaлн лнҗáчнкaхпы́тз кнҗл́áлδчa.

л̄н. Д̄флaтeлe жe в́ндeвшe сы́нa, ρф́шa вz ceбѣ: cей җ́ть нacлeдннкz: п́нд́тe, оҮБ́емз җ́гo, Һ́ оҮдeрж́нмз дocтoáннe җ́гw.

л̄д. Чaлн тгδкaлδҗ л́ннз, лнδлδҗ л́ннδглaдaлнδнҗмыкz лaтмы́нз, чaлн тδҗлδҗ.

л̄д. Һ́ җ́мше җ́гo, Һ́звeдóшa вонз Һ́з в́нoгрáдa, Һ́ оҮБ́ншa.

л̄м. Чaлн тaδáдынз тaйкδнн Ү́ннδглaдaлнδнмз aҗaюкá, кaò чaнaч́нкaҗн Ү́ннδглáдaлншты́тз тaδҗтз?

\* Лмыхнδнз.









н. Таммаини нюхладни аахкаминднз: кажшючимз кѡжѡюча тагѡмаѡкз; нѡкѡмашкатз гымз агникнилкѡй.

н. Тогда глагола рабѡмз своимз: бракъ оубо готовъ есть, звѡннн же не быша доетѡнн.

д. Чалн таѡадынз агичи апхѡдытз кнпнюхѡатнднз чалн нѡкнѡѡ таммайда кажшючимз кѡжѡючѡнднз нѡкнахчн.

д. Идите оубо на нѡхѡднца пѡтѡн, н ѡлицѡхз ѡце ѡбращете, призовите на бракъ.

т. Таѡѡтз аахкѡй аналдынз апхѡтнн, агхѡтѡгладѡ таммайда нѡкнахчтынз, ашнлѡтз чалн ажншкѡтз; чалн кѡжѡюча кажшючимз таѡахладни акѡмаѡхѡнѡкз.

т. И нѡшѡше рабн ѡни на распѡтѡ, собраша всѡхз, ѡлицѡхз ѡбръѡша, слыхз же н дѡбръхз: н испѡнисѡ бракъ возлежѡнхз.

л. Игаюкашиннакз нѡыгладни, танхшѡтѡгладѡ акѡмаѡхѡтз, танхладѡ таѡанн шѡкз, кажшючимз аткѡкнилкнѡнѡкз аткѡгнаѡхѡ.

л. Вшедз же цѡрь видѡти возлежѡнхз, видѡ тѡ ѡлѡѡка не ѡболѡна во ѡѡѡннѡ брачноѡ:

ѡ. Чалн нюхладни лѡннз: нланинѡманз! каѡ лпѡтз нѡѡхѡдынз маѡтз кажшючимз аткѡкнилкнѡнѡкз аткѡгнаѡдынз? лѡнз нюхѡтыхѡнни.

БІ. И глагола е мѡ: дрѡже, какѡ вшѣлз єн сѣмѡ, не нмын ѡдѣаніа брѣна; ѡнз же оумолчѡ.

ГІ. Таммѡни апаюкашннакз нюѡхлѡни аѡхкаминнѡнз: нымглаѡги аи хѡи чалн нт хѡи, тгѡчѡ, чалн хчѡ тамлыгмынз лнѡгмынз ламн; таѡани нт чнѡгѡкз къѡчнкз чалн хѡдытз хьюхѡчатз.

ГІ. Тогдѡ реѣ црѣ слѡгамз: свѡзѡвше є мѡ рѡцѣ н нѡзѣ, возмнѣте єгѡ, н вѣрѡзнѣте во тмѡ кромиѡшнѡ: тѡ бѡдетз плачь н крѣжетз зѡѡмз.

ДІ. Таѡадынз каѡ амлыхѡтѡтз нѡкѡмашкатз, нкѡтѡтз гымз агѡхѡтѡмашкатз.

ДІ. Мнѡзи бо єѡтѣ зѡанн, мѡло же нзѡраннхѡз.

ЄІ. Таммѡни аглѡдынз ѡалишнѡтз, чалн пичхкѡгладынз, чачѡтѡнз гымз пнткахѡшѡгладѡ нюѡгнѡни.

ЄІ. Тогдѡ шѣѡше Фарісеѡ, совѣтѡтз воспріѡша, ѡкакѡ да ѡбольѡтѡтз єгѡ слѡвомз.

ЄІ. Чалн агнхѡѡгладѡги лннѡнз аюкѡдахчнкнѡдынз Налѡнанѡтз нлѡклѡги, чалн лѡнда нюѡхлѡдынз: Аюкѡдахчнштѡ! налѡннтахпѡтз, каѡ лпѡтѡтз пичѡѡдынз, чалн пичѡпѡшѡкамькз аюкѡдахчнхѡдынз Аглюѡымз агхлѡнѡнз, чалн кнѡмынз нклѡннтѡдынз; таѡадынз каѡ лпѡтѡтз танхннкнѡтанз къѡнѡамз хнна;

ЄІ. И поѡмѡлѡтз кз немѡ оученикн своѡ со Нрѡдѡны, глаголюще: Оучнѡтелю, вѣмы,



КѢЛАРЕВН, Н БѢЖІА, БГОВН.

КВ. НІЧАМЫХТХУ УНА, ЧУПУГЬЮГЛАДУИХЪ ЧАЛН УНІАДУУ,  
АГЛАДУИХЪ.

КВ. Н СЫШЛАВШЕ, ДНЕИШАСА: Н УСТАВЛШЕ ЕГО УНДОША.

КГ. ТАУМН ГНЫГМН ШАДУКІАТЪ ТКІАДУУ АІНЪ,  
НЮДАЛУХІТЪ, КАЮ ПНИАДУУ УНУДУЧІКАКЪ, ЧАЛН АПАДУУ АІНЪ,

КГ. ВЪ ТОИ ДЕНЬ ПРИСТУПИША КЪ НЕМУ САДУКЕУ, ИЖЕ ГЛАГОЛЮТЪ НЕ БЫТИ  
ВОСКРЕСЕНІЮ, Н ВОПРОСИША ЕГО,

КД. НЮДУДУИХЪ: АЮКДУДУЧІШТА! МУШІАКЪ  
НЮДУТАХУА: АЛУАКЪ КІНА ТДУДУЧІКА ЧАГГЛАІНІАДУУ, УЮХАНЪ  
ТГДАХАДУА АМУИДУУ НДУІХА, ЧАЛН НАДУКДАГЛАХАДУА  
АНІАЛУГМІНІАДУУ.

КД. ГЛАГОЛЮЩЕ: ОУЧИТЕЛЮ, МУУСЕИ РЕЧЕ: АЩЕ КТО ОУМРЕТЪ НЕ ИМЫИ ЧАДУ, ДА  
ПОИМРЕТЪ БРАТУ ЕГО ЖЕНУ ЕГО, Н ВОСКРЕСИТЪ СЕМА БРАТА СВОЕГО.

КЕ. ХУАКДУМІНІА МАЛУДУНЮЛУХІТЪ АНІАДУУИТЪ;  
ЧУКІАХПАКЪ НДУІННАМІ ТДУДУДУНІА ЧАГГЛАІННАМІ; УНІАДУУ  
НДУІНІА УЮДАМІНІАДУУ.

КЕ. БѢША ЖЕ ВЪ НАУЗ СЕДУМЪ БРАТІА: Н ПЕРВЫИ УЖЕНЬСА ОУМРЕ: Н НЕ ИМЫИ СЕМЕНЕ,  
УСТАВН ЖЕНУ СВОЮ БРАТУ СВОЕМУ.

КЗ. ТАДАДУН ЧАЛН АІПА, ЧАЛН ПНАІДУАКЪ МАЛУДУНІАТІАДУУ.

КЗ. ТАКОЖЕ ЖЕ Н ВТОРЫИ, Н ТРЕТИИ, ДАЖЕ ДО СЕДУМАГУ.

КЗ. Таммайнда кинҕатни тҕҕаҕыни таҕадын\_чалн агнакз?

КЗ. Последні же вҕҕхҕ оҕмре и женя.

Ки. Наалаҕтни ми маахҕынни лһиҕз иҕҕиҕыкз иҕлиҕаҕыни ыҕиҕиҕиками? таҕадыҕз каю лһиҕз лһыкз таммайҕтни.

Ки. Вж воскресение оҕбо котораҕа в седмиҕхҕ бҕдетҕз женя; вси бо иҕмѣша ю.

КД. Ишшамз нюааҕи кыоаҕи: талапааҕи, наааааааҕиҕи иҕаҕз чалн иҕаюдымз тҕкни.

КД. Обещавш же Іисз рече иҕмз: прельщаетеца, не вѣдѣще писаниа, ни силы Бҕїѣ.

Л. Таҕадыҕз каю ыҕиҕиҕиками иҕлиҕиҕиҕиҕаҕз, чалн ыҕиҕиҕиҕиҕиҕадыҕз, шдхдҕз гымз чачтҕнз иҕаюдымз иҕнилий килаҕми.

Л. Вж воскресение бо ни женатца, ни поагаюҕз, но иҕкв иҕҕли Бҕїи на неиҕз сдҕь.

Ла. Накиниликчи ка тҕҕааҕиҕиҕиҕиҕиҕаҕз ыҕиҕиҕиҕиҕиҕиҕаҕз, чачтҕнз кзлнхадмааҕз лпычнҕнз иҕаюҕтмыкз нюаалахьямыкз:

Ла. Ѡ воскресении же мертвых, иҕете ли чли речеҕнааҕа вҕмз иҕгомз, глаголющимз:

Лв. ХҖи иҕаюҕкани иҕлаамамз, чалн иҕаюҕкани

Иша́йкамз, чалн̈ Ягаюткѳна Нѳкѳѳамз? Яга́юнз н̈тннѳѳкз  
тѳѳѳмашкатз Ягаюдтн̈тз, ѳнѳашкѳтз гымз.

Ἄβ. Ἰὼς ἔσμι βῆζ Ἰβραάμωз, ἢ βῆζ Ἰσαάковз, ἢ βῆζ Ἰаκωβль; нѳсть βῆз βῆз мѳртвѳхз, но βῆз жнвѳхз.

Ἄγ. Чалн̈ нн̈чамынз ѳѳгытз, чѳпѳгѳѳ аюкѳѳахчн̈ча  
Ἰннз.

Ἄγ. Ἦ слышавше народи, دنبλάхѳем ѳ оῦченин̈ εἶπω.

Ἄδ. Ἰαλн̈шн̈ѳтз гымз нн̈чамынз, каю̈ Ἰннз  
ннншѳн̈чѳѳн̈ Шадѳѳкн̈ѳтз, калы́хѳѳдынз алхн̈ѳѳмбн̈з.

Ἄδ. Φαρισεε̄з же слышавше, ἰаκω ποграμн̈ Шадѳѳкен̈, собра́шася вкѳѳѳ.

Ἄε. Чалн̈ пн̈чн̈м\_налѳннчтнн̈ алхн̈ѳѳмз лайтн̈ыкз  
ѳплѳѳѳ, пндашѳѳѳѳ Ἰннз, чалн̈ нюѳѳѳнн̈:

Ἄε. Ἦ вопроєн̈ εἰδн̈з ѳ нн̈хз законоѳчн̈тѳль, нѳкѳшѳм̈ εἶπο, ἢ глаго́ла:

Ἄς. Яюкѳѳахчн̈штѳ! чаѳѳчн̈кз анпѳѳѳѳ пн̈шкѳѳчн̈кз  
пн̈чн̈мн̈?

Ἄς. Οῦченӥтелю, кӓм заповѳѳѳ болышн̈ ӭсть вѳ зақонѳѳ;

Ἄз. Ишѳшамз нюѳѳѳѳ Ἰннз: кѳнѳкӹо Гѳшпѳѳакз  
Ягаюдынз лпѳѳѳѳ таммѳѳѳн̈ыкз ѳнѳѳѳѳн̈ыкз чалн̈  
таммѳѳѳн̈ыкз наѳѳѳн̈ыкз, чалн̈ канихчн̈чн̈пн̈ыкз  
таммѳѳѳн̈ыкз.





ἄρ. Γλαγόλα ἡμῖς: κάκω οὐβὼ Δαβίδζ ἀχόμεζ Γὰ εἰρὸ ναρνцáετῖς; глагóла:

ἄδ. Γῶσπδδαικζ нюδхлδнн Γῶшпδдамнδнз: акδмгà талнхпнмнè Хδн, лннáттнтῖς нглδхпýтῖς нтхлхпýтῖς ачáтнδнз?

ἄд. Рече Гдъ Гдєвн моемѹ: сѣдн ѡдєєнδю менє, дондеже положѹ врагн твоем подножїє нѡгз твоихз.

ἄє. Чалн таδάдынз даδήдамз апхтáкδнью лннз Γῶшпδдамыкз: чачтδнз ми лннз аδакδдакáгῶ таδнà?

ἄє. Ἄще οὐβὼ Δαβίδζ ναρнцáεтῖς εἰρὸ Γὰ, κάκω сынз ємѹ єсть;

ἄє. Чалн кьа алкннлкчн кьюнгà алхнáлмыкз нюδгннγмыкз; чалн таδмýкз гннγмýкз кьа аχнкн апкаδнγà лннз.

ἄє. Ἦ ннктóже можáше ѡбѣцáтн ємѹ словєє: ннжє смѣашє ктὸ ѡ тогѡ днє вoπρoсїтн εἰρὸ ктoмѹ.

## Нашкδкз їг.

### Глава їг.

ἄ. Таммáнн Ншδшакз аннчкн нюδачнкз шδгнδнз чалн аюкδдахчнкнáмннδнз,

ἄ. Тогдà ἱнєз глагóла кз нарóдωмз н оученикóмз своімз,

Б. Чалн нюҗхадни: Мвншнѡмз акѡмгаѡани акѡмѡтз  
каликъюмашкатз чалн Ыалишнѡтз:

Б. Глагола: на Мωѡсеовѣ сѣдѡлци сѣдѡша книжници ѡ Фарісеѣ:

Г. Тамминз чайн лѡнда пишкнѡтз, халлашкнѡтз,  
халлахтѡѡ чалн чанатѡѡ, аннахкѡначи гымз лѡнда  
пичатѡнз; таѡадынз каю лѡнда нюѡладдынз чалн  
чанахкѡнадынз.

Г. Велѡ оубо, елика ѡце рекѡтз вамз блюстѡти, соблюдайте ѡ творите: по делѡмз же  
нхз не творите: глаголютз бо, ѡ не творѡтз.

Д. Нымыхтѡхѡйтз аннадѡтз ѡкаматѡшкатз чалн  
аннатѡнгѡнилнѡтз чалн анлахѡйтз шѡгнѡнз тѡш-  
шѡйтнѡнз; лѡнда гымз пѡухнхкѡнаги ѡѡаканѡвангатз  
шѡамыхтнѡкз.

Д. Свѡзѡютз бо временѡ тѡжка ѡ бѣднѣ носѡма, ѡ возлагѡютз на пѡсѡѡ  
чѡвѣчѡска: перѡтомз же своѡмз не хотѡтз двѡгнѡти нхз.

Е. Чанахѡйтз гымз таммѡнда чанакнѡдынз таѡадынз  
тангышкѡдынз шѡгнѡнз: аннѡхтѡнхкѡхѡйтз халланднѡ-  
ынз\* чалн аннхкѡхѡйтз аткѡмынз шаккѡнѡтз;

Е. Велѡ же делѡ своѡ творѡтз, да видни бѡдѡтз чѡвѣки: разширѡютз же

\* Внѡхѡдатз татѡгнѡ чалн анхѡни нюѡгнѡнхлѡдынз  
Пичнѡмыкз.

храннїлнца своѡ, њ велнчїютѣ воккрїлїѡ рїзѣ своѡхѣ:

Ѣ. Таѡдынѣ чалн кѡнѡкїйтѣ аттѡчнтѣ ннїтѣ  
нѡнанихшагѡгннн чалн Шннагѡганн;

Ѣ. Любѡтѣ же преждевозлегнїѡ на вѣчерѡхѣ, њ преждевѣднїѡ на сѡнннцѡхѣ,

Ѥ. Чалн наѡнашклѡдынѣ лїнда шѡгыт\_калыгнаѡтнн  
чалн шѡгытѣ апхїшклѡдынѣ лїнда: Яюкѡдахнштѡ!  
аюкѡдахнштѡ!

Ѥ. Ѣ цѣловннѡ на тѡржннцѡхѣ, њ звѡтннѡ ѡ члѣвѣкѣ: оҹннтелю, оҹннтелю.

Ѧ. Апчн гымѣ апхтннчн аюкѡдѡхнштнныкѣ; таѡдынѣ  
каѡ алхнлѡѡкѣ лпычнн Яюкѡдахнштѡ Хлнштѡшакѣ; апчн  
гымѣ тамахпчн аналѡткѡчн.

Ѧ. Вѣ же не нарнцїйтесѡ оҹннтели: ѡдннѣ бо ѡстѣ вѡшѣ оҹннтель, Хрїтѡсѣ: вѣн же  
вѣ брѡтїѡ ѡстѣ.

Ѧ. Чалн апхтннчннн кннгѡтѣ лпычнн нѡнамн  
адѡмыкѣ, таѡдынѣ каѡ алхнлѡѡкѣ лпычнн Ядахпчн,  
лнѡкѣ кнлагнн.

Ѧ. Ѣ ѡтцѡ не зовннте себѣ на землн: ѡдннѣ бо ѡстѣ Ѣцѣ вѡшѣ, ѡже на нѡѡѡхѣ.

Ѧ. Чалн апхтннчн апчн алыхкѡшнштнныкѣ; таѡдынѣ  
каѡ алхнлѡѡкѣ лпычнн Ялыхкѡшнштнхчн, Хлнштѡшакѣ.

Ѧ. Ннже нарнцїйтесѡ настѡвннцы: ѡдннѣ бо ѡстѣ настѡвннкѣ вѡшѣ, Хрїтѡсѣ.

ἄ. Янынкѣкз лпычнѣкз, кндà аахкаѣндѣхтѣкз  
лпычнѣнз.

ἄ. Бóлїи же въз вѣсз, да вѣдетз вѣмз слдгà.

Б. Таѣдынз каю аньюлхв̀à нтчнѣкз ачнѣгднн,  
ачнѣгьюлхв̀à гымз анлчнѣкз.

Б. Иже бо вознесѣтсà, смнрѣтсà: и смнр̀àннєà, вознесѣтсà.

Г. Улѣгв̀àнна лпычнѣнз калнкв̀юмашкатз чалн  
Уалншн̀атз умьюлхлѣшкатз каю патѣчѣ анюкѣчнєкз  
кнл̀ахл̀акз шдгнѣнз; таѣдынз каю чалн лпчн нтннѣтѣчн  
чалн нтвѣгьюлхв̀итз ткнчнтвѣхѣднн.

Г. Горє вѣмз, кннѣжннцы и Фарїсѣє лицемѣрн, ѣакв затвор̀аете црѣтвѣ нѣное пред̀  
члвѣкн: вѣ бо не вхóднтє, ни вхóд̀ащнхз ўст̀авл̀аете внѣтн.

Д. Улѣгв̀àнна лпычнѣнз, калнкв̀юмашкатз чалн  
Уалншн̀атз чалн умьюлхлѣшкатз, каю пндѣѣачн агн̀ат-  
ѣнл̀г̀атз клѣнѣтз чалн агют̀ахтѣчн канннѣнз  
умьюлхлѣднѣнз: тѣднѣнз лнл̀ѣѣ агнтѣххчнєкчн  
пнхп̀акз каннхчнт̀аѣчнєкз.

Д. Горє вѣмз, кннѣжннцы и Фарїсѣє лицемѣрн, ѣакв снѣд̀аете дóмы вдовнѣцз, ° и  
вннóю далѣче молнѣтвѣ твóраѣще: сегò р̀адн лншшєє прїнѣметє ўсѣд̀жѣнїє.

Е. Улѣгв̀àнна лпычнѣнз, калнкв̀юмашкатз чалн

° и лицемѣрнш на дóлзѣ молнѣтвѣ твóрнтѣ.

Їаллшнѣтѣ ѿмьюахаушкѣтѣ, каю нмакѣ чалн нѡна  
кашпикакѣчн, чаушкѣуѡ лѣхнѣуѡ; чалн канѡагмн  
чаушкѣуѡ, тамманн лѡакѡдакшауѡчнѡахн гннннамѣ,  
малѡгѡгнѡкѣ лшнѡкашауѡтаахн.

Ѹ. Горѣ вѡмѣ, кннжннцы н Фарїсеѣ лнцѣмѡрн, ѣакѡ прѣхѡднѣ мѡре н ѡшѡ,  
сѡтворнѣтн ѡдннѡаг прншѣльца: н ѡдѡ вѡдѣтѣ, тѡворнѣѣ ѡдѡ сѡна гѣѣннн ѡуѡѡѣнша  
вѡсѣ.

ѹ. Уѡгѡанна лпнчнѡнѣ, таушѡхѡтѣтѣ тауѡѡлнѡтѣ,  
ннѡлѡхѡанн: лѣхнѣ кннѡ кѡлѡтѡакѡнн ѡгаудѡмѣ  
нѡлѡнѡкѣ, чаннѡнѡуѡкѣ ѡнѡ; лѣхнѣ гнмѣ кѡлѡтѡакѡнн  
ѡгаудѡмѣ нѡлѡнѣ шуѡлѡтѡнѡкѣ, пннахѡкѣ.

ѹ. Горѣ вѡмѣ, вѡждн слѣпн, глаголѡшн: нже ѡце клѣнѣтѣѡ цѣрковнѡ, ннчѣсѡже  
ѣтѣ: ѡ нже клѣнѣтѣѡ злѡтомѣ цѣрковнѡмѣ, дѡлженѣ ѣтѣ.

Ѻ. Ужѡнѡнѡтѣ чалн тауѡѡлнѡтѣ! чалн лнѡнѡкаѡуѡ,  
шуѡлѡтакѣ ка, лѣхнѣ ѡгаудѡмѣ нѡлѡ тангннхѡкѡѡѡчнѡ  
шуѡлѡтакѣ?

Ѻ. Бѡн н слѣпн, что во бѡлѣѣ ѣтѣ, злѡто лн, нлн цѣрковѣ свѡтѡцѡмѣ злѡто;

ѻ. Таѡѡдын-чалн кннѡ кѡлѡтѡакѡнн агннхѡтѡуѡнѡмѡкѣ,  
чаннѡнѡуѡкѣ ѡнѡ; лѣхнѣ кѡлѡтѡакѡнн агннхѡтѡннмѡкѣ  
лнѡгмѡкѣ кннѡнн, пннахѡкѣ.

ѻ. Н нже ѡце клѣнѣтѣѡ ѡлѡтарѣмѣ, ннчѣсѡже ѣтѣ: ѡ нже клѣнѣтѣѡ дѡромѣ, нже  
вѡрхѡ ѡдѡ, дѡлженѣ ѣтѣ.

ДІ. УжѸнілһѸтз чалн тикѸлһѸтз! чалн аньинкаѸ,  
ағһилһѸтѸчикз ка, алхакз ағһилһѸтѸгѸникз танғинһкѸѸтакна  
ағһилһѸтѸчикз?

ДІ. БѸи ѵ елѸпін, что во болѸе, дѸрз ли, нлн олтарѸ свѸтлн дѸрз;

К. Чалн таѸадынз кннл клѸтѸхчннка ағһилһѸ-  
тѸгѸнѸгмыкз, клѸтѸхтѸкз таѸмыкз чалн таммѸйтһныкз  
лһѸгһмыкз кайһаһнн;

К. Ёже оѸеѸ кленѸтсѸ олтарѸмз, кленѸтсѸ ѵмз, ѵ Ѹщнмз верхѸ ѸѸѸ:

КА. Чалн кннл клѸтѸхтѸкз яґюдымз һлѸаныкз,  
клѸтѸхтѸкз таѸмыкз, чалн лһѸгһмыкз таѸмнн;

КА. Ё ѵже кленѸтсѸ црѸковію, кленѸтсѸ Ѹю, ѵ жнвѸщнмз вз нѸнн:

КВ. Чалн кннл клѸтѸхтѸкз кнлѸгһмыкз, клѸтѸхтѸкз  
яґюдымз акѸмґѸлһныкз чалн акѸмґѸлхѸлһмыкз кайһаһнн.

КВ. Ё кленывѸсѸ нѸсѸемз, кленѸтсѸ прѸстѸоломз бжѸнмз, ѵ сѸдѸщнмз на нѸмз.

КГ. УлґвѸлһнна лпычнѸнз, калнкьѸмашкатз чалн  
УалһшнлѸтз ѸмьѸлхлшкатз, каю тѸннлѸхтѸчн  
мѸтѸамыкз,\* чалн анншамыкз\* чалн тмннѸамыкз\*  
кѸлһлѸтз-лѸгнѸтз, чалн ѸннлѸгн пнчахѸѸнѸгнѸтз пнчннн:

\* Уыгытз.

пичѹпъашкакз каннхчнтѹчникз, чалн̀ наклнхтѹчникз,  
чалн̀ ѹкѹнѹчникз, ѹнѹ чанаахаѹлхьѹ, чалн̀ ѹннчахаѹннлѹкз  
таѹнѹ.

ѳг. Горѹ бѹмз, кннѹннцы н̀ Фарїсеѹ лицемѹрн, ѳкв ѡдѹлатѹтѹдѹтѹ мѹтѹѹ, н̀  
кѹпрз, н̀ кѹмнз, н̀ ѡртѹбнѹтѹ бѹщнм законѹ, ѳдз н̀ мнлѹртѹ н̀ вѹѹрѹ: ѳѹ же  
подѹбѹше творнѹтн, н̀ ѡнѹхз не ѡртѹблѹтн.

ѳд. Ташѹхтѹтѹ такѹѹлнѹтѹ, ѹнхтхнлхьѹнн мнн-  
кѹнлѹгмыкз, нгманлхьѹнн ѹнплѹдамыкз!

ѳд. Вознѹ слѹпн, ѡцѹждаѹщн комарѹ, белѹбѹды же пожнрѹѹщѹ.

ѳе. ѹлѹгьѹнна лпнчнѹнз, калнкьѹмашкатѹ чалн̀  
ѹалншнѹтѹ ѹмьѹѹхлѹшкатѹ, кѹѹ ажнхчѹахчн кантѹамз  
лѹтнѹтѹ чалн̀ алѹдамз, ѹѹн таѹѹдынз нлѹѹтнн  
таѹагнѹкз тыглганькз чалн̀ пичѹннлѹгмыкз.

ѳе. Горѹ бѹмз, кннѹннцы н̀ Фарїсеѹ лицемѹрн, ѳкв ѡчнщѹтѹ внѹшнѹ  
стклѹннцы н̀ блѹда, внѹтрьѹѹ же ѳтѹ полнн хнщѹннѹ н̀ нѹпрѹбды.

ѳз. ѹалншнѹкз такѹѹлнѹкз! ажнхчахаѹѹ кантѹамз  
нлѹѹ чалн̀ алѹдамз, нпхнчнклѹѹ лѹтѹнѹтѹ.

ѳз. Фарїсеѹ слѹпнн, ѡчнщн прѹжде внѹтреннѹ стклѹннцы н̀ блѹда, да бѹдѹтѹ н̀  
внѹшнѹ ѳхз чнстѹ.

ѳз. ѹлѹгьѹнна лпнчнѹнз, калнкьѹмашкатѹ чалн̀  
ѹалншнѹтѹ, ѹмьѹѹхлѹшкатѹ, кѹѹ лѹкшѹѹтѹчн кѹнѹннз

нгахъ малѣхъ ѡнъ, а́йда танхн́гладынъ чъчънагладынъ  
латмыхтн́кз, нлѣ́тнн гымъ татагна́лдынъ нынѓт-  
ныкз тѣ́гъ машкатъ, чалн́ тамма́йтныкз л́бгнашканыкз.

ѡз. Горе в́амъ, кни́жницы ѡ Фарі́сеи лицемѣри, ꙗ́кѡ подобнѣте гробѡмъ  
повѣлєнымъ, ꙗ́же внѣ́дѣ оубо ꙗвлѣюте ꙗ криени, внѣ́трьдѣ же полни сѣть кортѣй  
мѣртвыхъ, ѡ всѣ́кѣ нечистотѣ.

ѡн. Та́ды чалн́ лпчн́ латмыхтн́кз танхн́тѣчн  
шдгнъ пнчѣ́пъшканыкз, нлѣ́чн гымъ татагна́чн  
ѡмьѡ́хладгныкз чалн́ пнчн́м\_адѣнналѣ́чаныкз.

ѡн. Та́кѡ ѡ вы внѣ́дѣ оубо ꙗвлѣте члѣ́ткѡмъ прѣбедни, внѣ́трьдѣ же сѣте  
полни лицемѣрїа ѡ беззаконїа.

ѡд. У́дгьа́нна лпычнъ калнкьѡ машкатъ, чалн́  
ѡлншн́атъ ѡмьѡ́хладшкатъ, каѡ чан́чннн кѣнѣтъ  
пладкандъ, чалн́ чъчънахч́агладгн пнчѣ́пъшкатъ  
нкакѣтѣ́н,

ѡд. Горе в́амъ, кни́жницы ѡ Фарі́сеи лицемѣри, ꙗ́кѡ зн́ждете гробы прѣ́роческїа, ѡ  
крѣснѣ рѣки прѣбедныхъ:

л. Чалн́ ннѡхтѣчн: алѣ́кз гымъ хѣ́анкѣдѣ лкѣ́мдѣ  
адамдѣ гн́гтнн, хѣ́анкѣдѣ гымъ нла́хадна́ннѣтѣтѣ  
лн́тнъ пладкѣ́тѣ адѓда кѣ́гѣчн́тнн.

л. ѡ глаго́лете: ꙗ́це вы́хомъ бѣли во днн́ о́тѣцъ на́шнхъ, не вы́хомъ оубо  
ѡбщнцы нмъ бѣли въ гробн прѣ́рѡкз.



Ἄα. Ταῦτάδινз ἀπὸ κδλβἄχτδчин ἀпычнЫкз, καὶ ἀπὸ ἀδἄκδδἄκнἰλδчин παδλδκάτз τδгδчинтλχἰтнδнз.

Ἄα. Тѣмже ѡмн свѣдѣтельствуете себѣ, ἵακω ρἰноβε εἰтѣ ἡзевἰшнхз πῤῥόκн:

Ἄβ. Чалἰ таῦτάδινз татахчδ адахпчἰ ἀπὸ δшпхἰтз.

Ἄβ. Ἡ βἰ ἡпóлннтѣ мѣрδ ὀтѣцз βἰшнхз.

Ἄг. Шмнἰтз\*, нхἰднамз шδмἰлхьἰнн! чачтδнз агδλἰахчнкчин каннхчнтἰнчнмыкз гнἰннἰамынз.

Ἄг. Смἰἰ, порождѣнἰа εἰχἰднѡва, кἰкω οὔβѣжнтѣ ὡ εδἰ ὀгнἰ гееἰскагω;

Ἄд. Таῦτάδινз καὶ, χῤἰἰ χῤἰ ἰгнхкδἰахчἰканга ἀпычнδнз паδλδκάтз, пδгншкἰтз чалἰ калнкьἰмашкἰтз; чалἰ ἀπὸ τδгδчинкачн нлἰἰтз, чалἰ δчδхчἰкачн: нлἰἰтз гымз ахтδхчἰкачн Шннагδгахпнн, чалἰ малнхкахчἰкачн нδнашннἰныкз нδнашннἰнδнз.

Ἄд. Σεγῶ ρἰдн εἰ ἰзз ποἰἰδ κз βἰмз πῤῥόκн ἡ πρἰмδдры ἡ кнἰжнннкн: ἡ ὡ нἰхз οὔβἰтѣ ἡ ρἰспнѣтѣ, ἡ ὡ нἰхз бἰтѣ на сἰнннцἰахз βἰшнхз ἡ ἡзженἰтѣ ὡ градἰ во градἰ:

Ἄε. Кнἰἰ таἰчἰгδкз ἀпычнδнз таммἰнз ἰδкз пнчδпьἰшкἰкз, нδнἰмн кδгδмашкἰкз, ἰδнἰамз пнчδпьἰшкἰамз ἰгἰныкз, Шахἰлнἰамз ἰлἰахннἰамз

\* Кнἰδшннἰтз.

АѢАКѢТѢИЪ АѢГѢИЪ, ИМНА ТѢГѢТЛѢХПЧѢ АГѢЮДѢИЪ НАѢИЪ  
ЧАИЪ АГѢИХТѢГѢИМЪ АГѢИГНИ.

Ѣс. ІѢКѢ ДѢ ПРѢИДЕТЪ НА ВѢ ВСѢКА КРѢВЪ ПРѢВЕДНА, ПРОЛНВѢМАѢ НА ЗЕМЛИ, Ѣ КРѢВЕ  
ІѢВЕЛѢ ПРѢВЕДНАГѢ, ДО КРѢВЕ ЗАХѢРИИ СЫНА ВѢРАХѢИНА, ЕГѢЖЕ ОУБѢСТЕ МЕЖДѢ ЦРѢКѢВІЮ И  
ОЛТАРѢИЪ.

Ѣс. ПИЧѢПЪШКАМЪКЪ НИЮКѢИМЧИ, ИНА ТАМАГМИ  
ТАИЧѢГѢКЪ ТАѢКѢИЪ ШѢГНИ.

Ѣс. ІѢМИНЪ ГЛАГОЛУ ВѢИЪ, ІѢКѢ ПРѢИДЕТЪ ВѢИЪ СѢИЪ НА РОДЪ СѢИЪ.

Ѣз. НАШѢАИМАКЪ, НАШѢАИМАКЪ, ТѢГѢТІТЪ  
ПАѢѢКАТЪ, ЧАИЪ АМАГНИКЪ АХТѢХТІТЪ АГѢХѢАХѢТЪ  
ЛПИИЪ! КАѢХѢИНИКЪ ХѢИ АГѢХТѢГѢЮКЫНГА ЧАГГЛѢАДЫИЪ,  
ЧАЧТѢИЪ ШѢГѢЛГЫИЪ АГѢХТѢХТѢИ ЧАГГЛѢИИ ШѢКѢИ  
АЧѢИИЪ, ЛПИИЪ ГЫИЪ ПѢЮХНИКѢИИ!

Ѣз. ІѢРѢАИМЕ, ІѢРѢАИМЕ, ИЗѢИВИИ ПРѢОКИ И КАМѢИЕМЪ ПОБѢАИ ПѢСЛНИИЪ КЪ  
ТЕБѢ, КОЛЪКРАТЪ ВОЕХОТѢХЪ СѢРАТИ ЧѢДА ТВОѢ, ІѢКОЖЕ СѢИРАЕТЪ КОКОШИЪ ПТИЦЪ  
СВОѢ ПОДЪ КРИЛѢ, И НЕ ВОЕХОТѢТЕ;

Ѣи. ХѢИИ НАѢХПЧѢ ЛПИИЪ ИНИѢКЪ ЛПИИИИ ИМИИИИ.

Ѣи. СѢ ОСТАВЛѢТЕѢ ВѢИЪ ДОМЪ ВѢШИ ПѢТЪ.

Ѣд. ТАѢАДЫИЪ КАИЪ КѢИХѢИМЧИ: ТАИИИИИТАХПЧА  
ХѢИ МАТТѢИЪ КЫЛИНИКЪ, КААНАТИХПЧИИ: АШХѢИХ-  
ТѢМАИИИ ТАИЛѢА ГѢШПѢДАИЪ АТХѢИИ.

Ѣд. ГЛАГОЛУ КО ВѢИЪ, ІѢКѢ НЕ ИМАТЕ МЕНѢ ВИДѢТИ ѢСѢЛѢ, ДОНДЕЖЕ РЕЧѢТЕ:

БЛАГОСЛОВЕНЪ ГРАДЫЙ ВО ИМѦ ГДНЕ.

## НашкѸкѸ кѸд.

### Глава кѸд.

а. ЧалнѸ ИшѸшакѸ ангамнѸ аглѸннѸ ЯгаюдѸмѸ нлѸаныкѸ,  
чалнѸ ткнѸлѸѸ аюкѸдахчнкѸнѸнѸ, тангѸшкѸлѸѸ аглѸнлѸкѸ.

а. И ѸзшѸдѸз ІисѸз, ѸдѸше ѿ црѸкѸе: Ѹ прѸстѸпнѸша кѸ немѸ оѸченицы ѸгѸ,  
показѸти ѸмѸ здѸнѸа црѸкѸвнаа.

б. ИшѸшамѸ гымѸ нѸѸлѸѸн: танѸхѸчнѸ ка таммнѸнѸ  
ѸнѸ? пнчѸѸпѸшкѸамѸкѸ нѸѸкѸамчн, тамагмнѸ ѸнѸ  
нѸтѸнѸгѸкѸ нанѸгнѸлѸннѸ таѸѸдынѸ, мѸннѸ ѸннѸнѸдѸкѸ ѸмакѸ  
ѸмагнѸ.

б. ІисѸз же рече ѸмѸ: не видѸте ли всѸ сѸдѸ; ѸмнѸ глагѸлю вамѸ, не ѸмѸтъ ѸстѸти  
здѸѸ кѸмень на кѸмени, Ѹже не разорнѸтъ.

в. КанѸагмнѸ гымѸ акѸмгѸнѸамнѸ ИлѸнамѸ ннѸбѸннѸ,  
таѸѸннѸ ткнѸлѸѸ аюкѸдахчнкѸнѸнѸ шѸнѸлѸхѸннѸ чалнѸ аплѸѸѸ:  
кѸлнѸхѸшкѸѸтѸ хѸанкѸдѸ, кагѸ ѸнѸ пнчнѸка, чалнѸ чѸѸѸчнкѸ  
налѸннѸкѸѸта таѸчнѸкаѸпѸѸтѸ чалнѸ шѸнѸгѸмѸ нанѸѸчнѸкѸнѸ?

в. СѸдѸѸѸ же ѸмѸ на горѸѸ ЕлевѸнстѸѸнѸ, прѸстѸпнѸша кѸ немѸ оѸченицы на ѸднѸѸ,  
глагѸлюще: рѸы намѸ, когдѸ сѸдѸ вѸдѸтѸ; Ѹ чѸѸ Ѹсть знѸменнѸе тѸоегѸ прншѸѸѸѸѸ, Ѹ  
кончнѸна вѸѸка;

Ḗ́. ИшḖ́шамз нюḖ́лḖ́ґи кьḖ́оḖ́ни: анḖ́никичи, кьḖ́а̎  
нḖ́кḖ́лḖ́нḖ́а́хḖ́а́чи лḖ́пчḖ́.

Ḗ́. И ѡвѣщавъ іисъ рече ѣмъ: блюди́те, да никто́же вḖ́съ прельстѣ́тъ.

Ḗ́. ТаḖ́а́дынз каḖ́о амлышкḖ́а́тъ тайчḖ́нḖ́ґтъ пḖ́нхḖ́лḖ́дынз  
нḖ́тымны́кз, нюḖ́хḖ́лḖ́дынз: хḖ́и ХлшḖ́тḖ́шаḖ́хḖ́а; чалḖ́  
нḖ́кḖ́лḖ́чнḖ́кḖ́а́йтḖ́ амлышкḖ́а́тъ.

Ḗ́. Мнози бо прѣидѣтъ бо ѣма моѣ, глаголюще: азъ є́смь ХрḖ́то́съ: и́ мнози  
прельстѣ́тъ.

Ḗ́. ТаḖ́а́дын\_чалḖ́, ннитчḖ́нікахчи аḖ́лḖ́чнныкз, чалḖ́  
аḖ́лḖ́хḖ́латḖ́ нḖ́ншḖ́а́тъ. ТанхḖ́а́, тḖ́паннḖ́лḖ́кḖ́и; таḖ́а́дынз  
каḖ́о пьḖ́а́хḖ́кз тамагмḖ́ таḖ́мḖ́. У́на̎ гымз чалḖ́  
напḖ́кнḖ́а̎?

Ḗ́. Оу́слышати же ѣмате брḖ́ни и́ слышаниа̎ брḖ́нѣмз. зрḖ́те, не оу́жасайтесѣ:  
подобѣ́тъ бо вре́мз сḖ́мз бѣ́ти: но не тогда́ є́сть кончина̎.

Ḗ́. ТаḖ́а́дынз каḖ́о шḖ́гытъ аḖ́лḖ́чнḖ́ґтъ шḖ́гытъ, чалḖ́  
аḖ́а́юкаḖ́чнныкз аḖ́а́юкаḖ́чнныкз, чалḖ́ пичḖ́нḖ́ґтъ кḖ́нхḖ́а́чнныкз  
чалḖ́ пичнхḖ́а́тъ, чалḖ́ нḖ́на̎магḖ́ла́ча пḖ́нхḖ́лḖ́дынз.

Ḗ́. Восстане́тъ бо і́зъикъ на і́зъикъ, и́ црḖ́тво на црḖ́тво: и́ бḖ́дѣтъ глḖ́ди и́ пḖ́рḖ́бы,  
и́ трḖ́и по мѣ́стѡмз.

Ḗ́. У́на̎ гымз тамагмḖ́ наклḖ́нґнахḖ́чнныкз аḖ́лаґнḖ́а̎.

Ḗ́. ВсḖ́ же сḖ́а̎ нача́ло болѣ́земз.

Д. Таммáни тѢнчѣкáйчи лпчѣ мьткѢчнѢнз, чалѣ тѢѢчнѣкáйчи; чалѣ таммáйтнн шѢгнѣ кѣнѢагнахчѣкѢчн ѡтѢмнѢнз лѣлѢчн.

Д. Тогда предадутъ вы въ оубоуби, и оубѣютъ вы: и будете ненавидими во всемъ ѡзвѣки имене моего ради.

Г. Таммáни ѢмьюалнѢахчѣнѢгѢтѢ амлышкáтѢ, чалѣ тѢнчѣнѢгѢтѢ чалѣ кѣнѢаѢчѣнѢгѢтѢ.

Г. И тогда соблазнятъ васъ мнози, и дрѢгъ дрѢга предадутъ, и возненавидятъ дрѢгъ дрѢга.

Дѣ. Чалѣ амлышкáтѢ пѢлѢкáтѢ\_нѣкѢнашкатѢ аллѣйхчнѢгѢтѢ, чалѣ нѣкѢчнѣкáйтѢ амлышкáтѢ.

Дѣ. И мнози лжепророцы востáнѢтѢ, и прельстятъ многѣа.

Бѣ. Чалѣ пнчѣм\_адѢннлѢчн амлѣнчáдѢнз, пачнáнчнѢгѢкѢ амлышкáтѢ кѢнѢкѢчáтѢ.

Бѣ. И за оумноженіе беззаконіа, иже акнетъ любви многнхъ:

Гѣ. МьткѢѢлыкѢ гымѢ наѢынхáнѢнз, ѢнѢалѣнѢгѢкѢ.

Гѣ. Претерпѣвый же до конца, той спасѣтѣа.

Дѣ. Чалѣ кѢлнхáѢмáчнѢгѢкѢ Ѣнѣ аѢаюкáѢчнмѢз ЕѢанѢнлá таммáннн нѢнáмн, налѢнхѣшкѢлѢѢ таммáйтнѢнз шѢгнѢнз; чалѣ таммáннн тѢйчнѢгѢкѢ наѢынѢá.

Дѣ. И проповѣстѣа сѣ еѢлѣ цѢтѣа по всѣй вселѣннѣн, во свѣдѣтельство во всемъ

Іазыкымз. њ тогда прїидетъ кончина.

Єі. Чалѣ пададынз, кагѣ танхкѣхчѣ нммайлѣчнмз лыгнашкѣ, чѣмн-кѣлнхѣлѣмашкакѣз пѣлѣкамькѣз даннїл-амькѣз нагналѣхѣлѣ танѣншкѣмнѣ нмнѣ: (накнштн, кнѣлѣ каннхчїнѣхѣтѣкѣз)

Єі. Ёгда оубо оубрїте мѣрзотѣ запѣтѣнїа, речѣннѣю данїиломз прѣрокомз, стоащѣ на мѣстѣ свѣтѣ: њже чѣтѣтѣ, да разѣмѣтѣтѣ:

Єі. Тамманн лѣштѣз њднѣмн, кнѣлѣ кнмаглїтѣз ннѣнѣнѣз;

Єі. Тогда ошїн во њдѣн да бѣжатѣ на горы:

Єі. Чалѣ кѣлѣ каллїмн, кнѣлѣ ачнѣаннлн, тѣгѣчѣтѣгѣлѣнн чалнѣдѣамькѣз нѣлѣмннѣкѣз;

Єі. њ њже на крѣкѣ, да не сѣднѣтѣз вѣзѣтн, њже вѣз домѣ ѣгѣ:

Єі. Кѣлѣ гымз чѣлѣкѣмнѣ, кнѣлѣ лѣнѣтннлн лѣнѣтмѣнѣз тѣгѣчѣтѣгѣлѣнн лѣтѣкѣгнѣ.

Єі. њ њже на селѣ, да не возвратнѣтѣсѣ вѣпѣтѣ вѣзѣтн рїзз свѣнѣхѣ.

Єі. њлѣгѣлѣнна гымз лѣкшлнлѣхѣлѣнѣнѣз чалѣ мѣхчнѣтѣлѣхѣлѣнѣнѣз тѣлѣкѣнѣнѣ гнѣгнѣ.

Єі. Гѣре же непѣлѣзднѣмз њ доащѣмз вѣз тѣлѣ днѣ.

Єі. њгѣючн, каю кнммаѣчнхчн пышѣхѣтѣкѣз ѣкшѣмнѣ

αὐχάκις σὺπδтамн.

ἱ. Молитеца же, да не бѣдетъ бѣгство ваше въ змиѣ, ни въ сѣбевѣтѣ.

ἱа. Таѣдынъ каю̄ тамма̄ни пичӣгѣкъ наклин̄гн̄ах̄ѣчн̄къ  
анышк̄а̄къ, ѿтн̄тл̄ы̄къ лам̄ъ а̄длагн̄ганы̄къ матт̄ѣмъ  
кын̄л̄н̄ѣн̄ъ чал̄н̄ пин̄н̄н̄д̄ѣкъ.

ἱб. Бѣдетъ бо тогда̄ скорѣѣ бѣл̄а, ꙗ̄кобъже не была̄ ѿ начала̄ м̄ра до̄елѣѣ, ниже̄  
ѿмать бѣти.

ἱв. А̄лх̄а̄къ гым̄ъ ѿкл̄н̄н̄л̄када̄ та̄ѣѣтъ гн̄гы̄тъ,  
тамма̄ни гым̄ъ ѡд̄алн̄на̄н̄д̄ѣкъ там̄а̄къ ѡд̄ашк̄а̄къ,  
а̄гѣт̄ѣмашк̄а̄тъ пн̄ды̄кл̄ѣн̄ ѿкл̄н̄мачн̄гѣтъ та̄ѣѣтъ  
гн̄гы̄тъ.

ἱв. Ӣ а̄ще не бѣша̄ прекрат̄н̄л̄н̄ца̄ дн̄е̄ ѿны̄, не бѣ̄ о̄ѣѡ̄ спа̄л̄л̄ца̄ вс̄а̄ка̄ пл̄оты̄:  
н̄зб̄ран̄ных̄ же̄ рад̄н̄ прекрат̄а̄т̄ца̄ дн̄е̄ ѿны̄.

ἱг. Тамма̄нӣ а̄лх̄а̄къ къ̄а̄ кл̄н̄х̄а̄ѣшк̄а̄чн̄: х̄ѣ̄ӣ ма̄нӣ  
Хл̄н̄ш̄т̄ѣшк̄а̄къ а̄лх̄а̄къ н̄г̄анӣ, ѡк̄ѣ̄н̄кн̄ч̄ѣ.

ἱг. Тогда̄ а̄ще кт̄о̄ реч̄ѣтъ̄ вам̄ъ: с̄е̄ за̄ѣ̄ Х̄р̄т̄ос̄ъ, ӣл̄н̄ ѿнд̄ѣ̄: не̄ ѿм̄н̄те̄ вѣ̄ры.

ἱд. Таѣдынъ каю̄ а̄л̄а̄х̄чн̄гѣтъ̄ ѿкл̄ѣна̄шк̄а̄тъ̄  
хл̄н̄ш̄т̄ѣшк̄а̄тъ̄ чал̄н̄ ѿкл̄ѣна̄шк̄а̄тъ̄ пл̄ѣѣк̄а̄тъ̄, чал̄н̄  
а̄л̄а̄х̄чн̄к̄а̄й̄тъ̄ анышк̄а̄тъ̄ на̄л̄н̄н̄л̄к̄ѣд̄а̄тъ̄ чал̄н̄  
чѣп̄ѣгн̄ашк̄а̄тъ̄, таѣдынъ̄ ѿкл̄ѣшк̄а̄ѣн̄, а̄лх̄а̄къ̄ пн̄н̄г̄ѣкада̄,  
чал̄н̄ а̄гѣт̄ѣмашк̄а̄тъ̄.

КД. Востандѣтъ бо лжехристѣи ѿ лжепророцы, ѿ дадѣтъ знаменїа вѣліа ѿ чдеца, ꙗкоже прелстїти, ꙗще возмѣжно, ѿ ѿзбранныа.

КЕ. ХҨѡ ѿ чдмн\_кдлнхаѣкѣамчн лпчн.

КЕ. Се прежде рѣхъ вѣмъ.

КЗ. Чалн таѣдынъ, алхаѣкъ кдлнхаѣшкѣамтчн лпчн:  
хҨѡ лннъ шднлнѣгмн, агнчн: хҨѡ лннъ нлѣтъ нлѣтнн,  
ѣкѣннчѣ.

КЗ. ꙗще оѣбѣ рекѣтъ вѣмъ: се въ пѣстынн естѣ: не ѿзыднѣте: се въ сокровнщахъ:  
не ѿмнѣте вѣры.

КЗ. Таѣдынъ каю чачѣднъ агннннъ аннѣхтѣ  
ѣнѣамыкъ, чалн агнѣглѣнн ланннмынъ; таѣдынъ нѣтчнѣѣкъ  
шѣгымъ ѡѣакѣтѣнъ тѣчнхѣка.

КЗ. ꙗкоже бо молнѣа ѿходнѣтъ ѡ востѣкъ, ѿ гѣвлѣетѣа до злпѣдъ: тѣкѣ вѣдетъ  
прншеетѣе бѣа члѣѣческагѣ.

КН. Таѣдынъ каю, нанн нѣтчнѣа тѣѣднннъ, нѣлѣтъ  
калѣхчнѣѣтъ кѣмагѣлѣтъ.

КН. ѿдѣже бо ꙗще вѣдетъ тѣѣпъ, тѣамѣа соберѣтѣа ѡрлн.

КД. Чалн пнѣкаѣднн, таѣѣѣтъ гнѣѣтъ накннннннѣѣѣтъ  
кннѣлѣтнн, маѣаѣкъ тѣамлѣѣчнѣѣкъ, чалн нѣлѣѣкъ  
тѣннннннѣа агннннн, чалн агѣлѣтъ нѣчнѣѣтъ кнлѣгмѣѣкъ,  
чалн тѣкннѣтъ кнлѣлѣлѣтъ агѣлѣчнѣѣтъ.



Ѓд. Іѵѵе же по ікорѵен днїи тѸѸз, іолнце помѣркнетѸ, і лѸна не дїстѸ свѣта своегѸ, і свѣзды іпадѸтѸ із нѣіе, і ілы нѣныа подвїгнѸтѸ.

Ѓ. Тамманн аллїнхчнѸкз шѸгымз іѸакѸтань налѸннїкѸта кнїагмн; чалн тамманн къа чнѸтѸ тамагмынз нднїалтѸ шѸаштїйтѸ, чалн танхчнїкатѸ шѸгымз іѸакѸта тнїлхл кнїахлїтѸ амнглѸтѸ кнїаїтнн тѸкнн іѸ чалн хьїучнїкз іѸ анышкїкз іѸ.

Ѓ. І тогдї іавнїтѸ знїаменїе іїа члѵѣческагѸ на нѣіи: і тогдї воспїлчѸтѸ всїа квїлїна земнїа, і оўзрїатѸ іїа члѵѣческаго, грдшїа на іблїцѸх нѣнїхз із іслоу і ілїбою мнїогѸ.

Ѓа. Чалн агнхкѸхчнїкїанн іангланн мтѸшкїамыкз кїахаддїамыкз гннлїглѸдынз, чалн агѸхтѸхчнїкїантѸ агѸхтѸлїхнн чтїаманыкз кїаїгнныкз, кнлнїтѸ нїкѸїтнныкз чалн нїкѸїтнннз.

Ѓа. І іолетѸ іїглы івої із трѸбенымз глїіомз вїлїнмз, і іоберѸтѸ ізберїнныа ігѸ і четѸрѸх вѣтрз, і кнїіцз нѣіз до кнїіцз іхз.

Ѓв. ТгѸчѸ аюкчѸчнїкз шмѸкѸакѸддїамыкз: канѸагмн пѸна шнїїїошкїада, чалн наѸтахтѸтѸ чѸїтѸ; тамманн налѸннчн, кїаї анннхтѸкз кьїкз.

Ѓв. І смокїбннцы же налчнїтѸ прїтчн: ігдї оўже вїїа ілї бѸдѸтѸ мїїа, і лїстѵїе прозїбенетѸ, вѣднїтѸ, іакѸ блїзз іїтѸ жїтѵа.

Ѓг. Таїадынз чалн іпчн, кїагѸ танхчнїкахчн таммннз

Унà, налѡнчѸ, каю ааѸдѸкѸ, аммигнè.

лг. Та̀кѡ н̀ вѸ, ѐгда̀ вѸднѸе сѸ вѸ, вѸднѸе, та̀кѡ блѸзѸ ѐсть, при дѸе́рѸхѸ.

лд. ПнчѸпѸшкѸмыкѸ нѸѸѸамчн, кндѸгнѸнѸйндѸкѸ  
таѸнà канѸ, таѸа́дынѸ таммѸнѸ унà аллѸнѸчнѸгѸкѸ.

лд. Я́мнѸ глаго́лю вѸмѸ, не мнмо́дѸтѸ ро́дѸ е́й, до́ндеже вѸ сѸ е́ѸдѸтѸ.

лѸ. КнлѸкѸ чалè нѸнà кндѸчнѸгѸкѸ, кндѸгнѸнѸйндѸтѸ  
гѸмѸ нѸѸгнѸнѸгà ХѸн̀.

лѸ. Не́Ѹ н̀ зѸмла̀ мнмо́дѸтѸ, словеса́ же моѸ не мнмо́дѸтѸ.

лс. ВѸа̀ гѸмѸ налѸ таѸнà гнѸкѸ чалè каѸнѸкѸ,  
таѸа́дын-чалè я́нглѸтѸ кнлаѸлѸтѸ, кнмн гѸмѸ я́дама  
ХѸн̀ алѸнлѸмѸ.

лс. Ѳ́ днѸ же то́мѸ н̀ часѸ ннктѸже вѸсть, нн я́гглан нѸнѸн, то́кмѡ Ѳ́Ѹ моѸ  
е́дѸнѸ.

лз. ЧачтѸнѸ гѸмѸ лнѸкѸ нѸамѸ гнѸнѸн; таѸа́дынѸ  
пнчѸгѸкѸ шѸгѸмѸ я́ѸакѸтѸанѸ таѸчнѸкѸанн.

лз. Я́коже бо бѸтъ бо днѸ нѸе́вы: та̀кѡ бѸдѸтѸ н̀ прнше́ствѸе сѸна члѸвѸческагѡ.

лн. ТаѸа́дынѸ каю чачтѸнѸ ѸлѸтѸкѸамн гнѸнѸн  
пндѸглѸдынѸ, та́наглѸдынѸ, нѸлѸнлѸдынѸ, чалè  
ѸнѸнѸкѸа́нлѸдынѸ таѸмѸ гнѸа́нѸнѸ нтѸѸчнлѸа́нѸнѸ нѸамѸ

кѢҞЧІҢГАМЫНЗ; \*

лн. Ёакоже бо вѣхѸ во днѣ прѣжде потѡпа їадѸце н пїѡце, женѡцеса н полагѡюще, до негѡже днѣ внѣде нѡе вѸ ковчѣгѸ:

лѠ. Чалн ѸмыюахтѸхпкѸнадынз Ѹлымз тайнаттѣнѸнз чалн тамахнаттѣнѸнз таммѣнда: таѸадынз пнчнѣгѸкз шѸгымз ѣѸакѸтань тайчнхка.

лѠ. Н не оѸвѣдѣша, дѡндеже прїде вода н взѡтѸт вєѡ: такѡ вѸдетѸ н пришеєтѸе сѣа чѣвѣческагѡ.

лѢ. Таммѣни малѣгѸкз нтчнѣгѸкз чанлѣкѸмн; алѸнѣлѣкз тгѸчнѣгѸкз, айнѡ гымз ѸннчнѣгѸкз.

лѢ. Тогда двѡ вѸдетѡ на сєлѣ: єдннз поємлетсѡ, а дрѸгнн ѡстєвлѡетсѡ.

лѤ. МалѣгѸкз мнлѣхѣкз кѸглагнн; алѸнѣлѣкз тгѸчнѣгѸкз, айнѡ гымз ѸннчнѣгѸкз.

лѤ. Двѣ мєлющѣ вѸ жєрновахѸ: єдннѡ поємлетсѡ, н єдннѡ ѡстєвлѡетсѡ.

лѦ. Чалн таѸадынз пытынѸнчн, каѡ лпчн наѸаклѸчн налѣтнн каѸнгѣтѸ тѣнчнѣгѸкз гѸшпѸдахпчн лпчн.

лѦ. Бднѣте оѸбо, їакѡ не вѣстє, вѸ кнн часѸ гѢвѡ вѣшѸ прїдетѸ.

лг. Лпчн гымз наѸннчн, алѸѡкз гымз наѸнаѸннлѣкѸнн наѸмз аѸаюка, налѣтнн каѸнгѣтѸ тѣнчнѣгѸкз

---

\* ШѸннамынз.

ТЫГЛІНАШКАКЪ, ТАММАНН КАДАГНАМНДЪКЪ, ЧАЛН  
ЛАХЧНАМНІТА НЛЪМНІ АІА.

МГ. Сіе же вѣдите, ѡко ѡще бы вѣдалъ домъ владыка, въ кѡю стѣжъ тѣтъ  
прійдетъ, вѣдалъ оубо бы, и не бы далъ подкопати храма своего.

МД. Тададын-чалн лпчн нтчн такъ малъчн; тададынъ  
каю налайтнн кадынгмн ѡмьюахтыкннчакалчн, тайннка  
шгымъ ѡакъта.

МД. Серѡ радн и вы вѣдите готѡвн: ѡко, въ ѡньже часъ не мнитѣ, снъ  
члвческнн прійдетъ.

МЕ. Кннѡ ми пичхътаѡѡ чалн ѡжѡнтѡѡ аахкакъ,  
нмна агаюканъ агаюкадхчкн пыштмннѡнъ, мннатѡш-  
калчн лайда ныкамыкъ кынлмн?

МЕ. Кто оубо естъ вѣрный рабъ и мудрый, егѡже поставитъ гдннъ егѡ на  
домомъ своимъ, еже даати имъ пицъ во время ѡхъ;

МС. Наикннгкъ аахкакъ таѡнѡ, алхакакъ агаюканъ  
тайкѡнн, нгѡкѡнью пнлнганн тададынъ.

МС. Блаженъ рабъ тѡн, егѡже, прншедъ гдннъ егѡ, ѡвѣрацетъ тѡкъ творѡца.

МЗ. Пичѡпъашкамыкъ нѡкѡамчн лпчн, лнннка лннъ  
агаюкалѡнн таммайтннѡнъ чаамннѡнъ.

МЗ. ѡминъ глаголю вамъ, ѡко наѡ вѣмъ имѣннѡмъ своимъ поставитъ егѡ.

МН. ѡлхакакъ гымъ таѡнѡ аахкакъ ашнлѡнн, кѡлнхѡдх-

ЧНГѸКЗ ѸНѸАТМНИИ: АНАЮКАҒА ЧѸҒАЛҨНИ ТАЙНІНІАЙДѸКЗ;

МҨ. Я́це ли же рече́тъз сла́иѣ раба́з то́ѣ вѣз се́рѣцы сво́емз: ко́снѣтъз гд́иѣнз мо́ѣ  
прѣнтѣ:

МҨ. Чалѣ асла́гнѣгладни ахтѸгладґи анаюнѣ, чалѣ ны́гладни  
чалѣ та́нагладни та́нахнѸшкаѣтъз ѱ:

МҨ. И́ на́чнетз бѣтѣ клеветѣы своѡ, ѣстѣи же ѣ пѣтѣи ез пѣѡнницами:

И́. Тамма́ни та́йчнѸКЗ таѸмз аа́хка́мз анаюка́  
гныгми, на́латнѣ ли́нз Ѹдаканѣтга, чалѣ каѸныгми  
на́латнѣ ѸмьюахтѸнѣтга;

И́. Прѣидетз гд́иѣнз раба́ тогѡ вѣз де́нь, вѣз ѡнѣже не ча́етз, ѣ вѣз ча́сз, вѣз ѡнѣже не  
вѣстѣ:

И́а. Чалѣ кѸпчѣ́ка ли́нз чалѣ нкчѣ́ка а́хнаѸмьѣнз  
пнча́тнѣнз Ѹмьюа́хладшкаѣтъз ѱ; нѣ́ани пнчѣ́гѸКЗ кьа́чнкз  
чалѣ хѸдытз хьюхкѸча́тз.

И́а. И́ расте́шетз е́гѡ полма́, ѣ ча́сть е́гѡ ез невѣ́рнымии положѣтъз: тѸ бѸдетз  
пла́чь ѣ крѣжетз зѸбѡмз.

НашкѸКЗ КҒ.

Глава́ КҒ.

А́. Тамма́ни анаюка́Ѹчнмз кнла́хла́мз аюкчѣ́ка кѸлы́нз  
агьа́хѣтз, тѣѸтлѣхы́тз кѸмагхѸакѸда́дынз, ѡнладынз

ПАЙХТҞГЛАҞҞ НДЛІКШТКАХТЫНҞ.

А. Тогдà оуподобенсà црҞтєє нєное деелтнмз дѣбамз, гаже прїаша свѣтїльннкн своа, н нзыдоша вз срѣтенїе женнхѣ.

Б. Талнманз таѣкѣныкз лнштз ѡжѣнтҞгладынз, чалн талнманз ѡжѣнадынз.

Б. Пать же бѣ ѡ ннхз мѣдры, н пать юрѡднвы.

Г. Таѣгѣтз ѡжѣнлнштз тгѣнамыхтхн кѣмахѣагѣндынз, тгѣкѣнагѣ лннда нлїкѣгн машлакз \*

Г. Юрѡднвыа же, прїемше свѣтїльннкн своа, не взыаша вз собою ѣлїа:

Д. ѡжѣнтҞшкатз гымз тгѣлѣгѣ машлакз кантанн кѣмахѣакѣддынз нлїкѣгн.

Д. Мѣдрыа же прїаша ѣлїа вз соѣдѣхз со свѣтїльннкн своїмн.

Е. Таѣдынз гымз ндлнкшткїтз мѣлѣлнн, тамманн каѣалѣдынз тамагмынз, чалн каѣахтыхѣагладынз.

Е. Коснїцѣ же женнхѣ, возрелїаша вѣа, н спїхѣ.

Є. ѡнѣкз гымз кѣкїангагѣнз акьюгннглнн каѣганннкз: хѣлн, таїнѣкз ндлнкшткїкз, лнчн, пайхтҞгѣлѣгѣ.

Є. Полнощн же вопль быстѣ: єє женнхз грѣдѣтз, нсходнте вз срѣтенїе єгѡ.

\* ѡкѣкз.

Ἔ. Таммáни нáнахлдыңз тамагмынз агьах'áтз  
тадг'дтз чалн канн'к'дгд'гн к'дмах'д'ак'д'д'адынз;

Ἔ. Тогда востáша всѣ дѣвы тѣмъ, и оукрасиша свѣтильники своѣ.

Ἰ. Уж'д'н'л'н'д'тз гымз н'ю'д'д'гн д'ж'д'н'т'д'шк'атз;  
минáхчнг'д'тз х'д'анк'д'дà машлах'пчн'ыкз; та'д'адынз ка'ю  
к'дмах'д'ак'д'дап'ытз камм'д'х'т'д'тз.

Ἰ. Юродныя же мудрымъ рече: дадите намъ ѿ елеа вáшегъ, ѿкѡ свѣтильницы  
наши оукрасятъ.

Ἰ. Уж'д'н'т'д'шк'атз к'б'ю'л'д'гн, н'ю'д'х'л'д'дынз: намачинн-  
л'д'г'б'ю'кл'д'да чалн л'пчн'; аг'х'к'áй'нахчн агнч'ал'х'а'н'д'нз чалн  
нг'д'д'хчн л'пчн'днз.

Ἰ. Ὁβριώσα же мудрыя, глаголюще: εἰδὲ καὶ κἄν не достáнетъ намъ и вáмъ: идите  
же пáче кз продающимъ, и к'дп'ите себе.

Ἱ. Кан'д'агмн гымз лáйнда агнадà нг'д'д'г'б'ах'т'д'г'л'д'д'г;  
тáй'л'д'нн н'д'анк'шт'к'áкз, чалн так'д'машк'атз н'т'б'íх'л'д'дынз  
л'ннз нлáк'л'д'гн кажш'д'ючнмынз, л'д'áй пат'д'г'л'д'дынз  
аммн'гытз.

Ἱ. Идущимъ же имъ к'дп'ити, пр'иде женихъ: и гот'в'ыа внид'оша сз нимъ на  
брáки, и затвор'ены быша дв'ери.

ἰ. Идáк'д' тáй'л'д'дынз чалн агьах'áтз алáтз, чалн  
н'ю'д'х'л'д'дынз: Г'д'шп'д'д'áманз, Г'д'шп'д'д'áманз! н'гн'д'шк'д'тз

ХӰанкӰдд̃.

ӏ̃. Послѣдн̃ же пр̃идоша н̃ пр̃очїа дѣвы, глаголюще: гд̃и, гд̃и, ѡбѣрзи н̃амз.

Б̃і. Ӑн̃нз гымз н̃юдӱд̃гн̃ к̃ьӱӱд̃н̃: н̃ччӱп̃ьӱшк̃амык̃з  
н̃юд̃к̃д̃амчн̃, н̃ал̃д̃амч̃н̃ ӱп̃ч̃н̃.

Б̃і. О̃нз же ѡбѣщ̃авз реч̃е н̃мз: ӱм̃н̃ь глаголю б̃ӱмз, не вѣмз б̃ӱсз.

Г̃і. Чал̃н̃ таӱӱдынз пыт̃ын̃д̃н̃чн̃; таӱӱдынз каӱӱ  
н̃ал̃д̃акл̃д̃г̃г̃ гн̃б̃к̃з чал̃н̃ кад̃н̃б̃к̃з, н̃алл̃н̃т̃н̃и та̃н̃чн̃г̃д̃к̃з  
ш̃д̃гымз ӱд̃ак̃д̃та.

Г̃і. Бд̃н̃те о̃убо, ӱак̃ѡ не вѣсте дн̃е ни час̃а, вз О̃ньже О̃нз чл̃вѣческ̃їй пр̃їдетз.

Д̃і. Таӱӱдынз каӱӱ Ӑн̃нз ан̃н̃ачн̃г̃д̃к̃з чачт̃д̃н̃з ш̃д̃к̃з,  
к̃д̃нат̃ӱх̃ьӱ ӱн̃шк̃амынз аг̃х̃л̃ыг̃мынз, н̃д̃к̃л̃д̃гн̃ ӱӱх̃кан̃н̃  
чал̃н̃ т̃д̃н̃д̃гн̃ ӱн̃х̃ӱйт̃н̃и чаӱн̃;

Д̃і. ӱак̃оже бо чл̃вѣк̃з нѣк̃їй ѡход̃а пр̃изв̃а своа раб̃ы, н̃ предад̃е н̃мз н̃мѣн̃їе свое:

Е̃і. Чал̃н̃ т̃д̃н̃д̃гн̃ ӱл̃х̃н̃л̃д̃мынз тал̃н̃манз тал̃н̃татз,  
ӱн̃пан̃д̃н̃з мал̃г̃д̃к̃з, пн̃н̃ӱӱд̃ат̃н̃д̃н̃з ӱл̃х̃н̃л̃д̃к̃з, там̃м̃ӱйт̃н̃д̃н̃з  
т̃д̃к̃н̃н̃тачн̃чт̃д̃н̃з; чал̃н̃ х̃д̃ан̃н̃х̃пак̃з ӱӱн̃л̃д̃н̃и.

Е̃і. ӆ О̃вомд̃ о̃убо дад̃е па̃ть тал̃н̃тз, О̃вомд̃ же д̃ва, О̃вомд̃ же е̃д̃н̃н̃з,  
ком̃ждо пр̃отн̃в̃д̃ силы е̃г̃ѡ: н̃ ѡнде ӱб̃їе.

З̃і. Т̃г̃д̃т̃л̃ык̃з тал̃н̃маньк̃з тал̃н̃таньк̃з, аг̃д̃н̃н̃,  
ӱд̃д̃г̃л̃д̃гн̃ чаначн̃мынз ӱн̃ч̃л̃д̃гн̃ ӱл̃ӱтз тал̃н̃манз





Ѓа. Анаюка́нь ню́длѣѣ: та́дѣдынз, ажншкѣ́кз чалн  
пнчнхтѣ́шкѣкз аѣхкѣ́кз! лпѣ́тз пнчнхтѣ́лхѣ́дынз  
нкн́лнѣгми, Хѣ́н лнчнкѣ́мгынз амлышкѣ́мынз; нтѣ́хл  
анаюка́хпѣ́тз кѣ́жѣ́аюча́нѣнз.

Ѓа. Рече́ же е́мѣ гдѣ́ е́гѣ: до́брѣ, ра́бе благи́и њ вѣ́рный, ѡ́ ма́лѣ бы́лз е́нн вѣ́ренз,  
на́д мно́гнми тѣ́ по́ста́влю: вни́ди вѣ́ ра́дость гдѣ́ твоегѣ́.

Ѓв. Чалн́ тѣ́кнѣ́лѣѣ тѣ́гѣ́тлѣ́хы́мз ма́лѣгѣ́нѣ́кз  
тѣ́лѣ́нтагнѣ́кз, чалн́ ню́длѣѣ: анаюка́манз! лпѣ́тз мннѣ́к-  
ѣ́гна ма́лѣгѣ́нѣ́кз тѣ́лѣ́нтагнѣ́кз; хѣ́лн хѣ́н а҆нчнкѣ́н҆гѣ́  
тѣ́дѣ́гѣ́нѣ́кз а́лѣ́кз ма́лѣгѣ́кз тѣ́лѣ́нтакз.

Ѓв. Пристѣ́плъ же њ њ́же двѣ́ тѣ́лѣ́нта прѣ́емѣ́нн, рече́: гдѣ́н, двѣ́ тѣ́лѣ́нта мнѣ́ е́нн  
прѣ́далз: е́е а́рѣ́гѣ́лѣ́ двѣ́ тѣ́лѣ́нта прѣ́ше́рѣ́тѣ́хѣ́ њ́ма.

Ѓг. Анаюка́нь ню́длѣѣ: та́дѣдынз, ажншкѣ́кз чалн  
пнчнхтѣ́шкѣкз аѣхкѣ́кз! лпѣ́тз пнчнхтѣ́лхѣ́дынз  
нкн́лнѣгми, Хѣ́н лнчнкѣ́мгынз амлышкѣ́мынз; нтѣ́хл  
анаюка́хпѣ́тз кѣ́жѣ́аюча́нѣнз.

Ѓг. Рече́ же е́мѣ гдѣ́ е́гѣ: до́брѣ, ра́бе благи́и њ вѣ́рный, ѡ́ ма́лѣ мнѣ́ бы́лз е́нн  
вѣ́ренз, на́д мно́гнми тѣ́ по́ста́влю: вни́ди вѣ́ ра́дость гдѣ́ твоегѣ́.

Ѓд. Чалн́ тѣ́кнѣ́лѣѣ та́дѣ́дын\_чалн́ тѣ́гѣ́тлѣ́хы́мз  
а́лхнѣ́лѣ́мы́кз тѣ́лѣ́нтамы́кз чалн́ ню́длѣѣ: анаюка́манз! хѣ́н  
на́лѣ́ннѣ́кы́мгы́нз, ка́ѡ лпѣ́тз шѣ́кз ка́пн҆гнѣ́хтѣ́дынз,



чалн̆ амагн̆чнг̆δкз; пн̆л̆нг̆м̆ыкз гымз тг̆δчнг̆δкз чалн̆  
таδн̆ чӑй̆мыкз пн̆х̆т̆а.

ἔ.д. Ἰμψецм̆ в̆о вездѣ данѣ б̆детз, н̆ пренз̆б̆детз: ѿ нем̆дцаг̆ω же, н̆ ḗже  
мн̆н̆тс̆а ἵм̆ѣ̆а, в̆з̆ӑто б̆детз ѿ нег̆ω.

ἱ. Н̆г̆ьюкн̆ӑд̆н̆л̆н̆δкз гымз ӑӑк̆ӑк̆з х̆ч̆δ там̆лыг̆м̆ын̆з  
л̆н̆δг̆м̆ын̆з л̆атм̆н̆; н̆г̆ани пн̆чнг̆δкз к̆ь̆ӑчн̆к̆з чалн̆ х̆δдытз  
х̆ьюк̆δч̆атз. Н̆юδч̆ам̆н̆ тӑδ̆ӑдын̆з, кӑӑгӑл̆д̆н̆н̆: ч̆δ̆т̆л̆ы̆к̆з  
н̆н̆т̆н̆ӑл̆д̆н̆н̆, к̆н̆д̆ӑ н̆н̆т̆н̆δ̆х̆т̆δкз.

ἱ. Ἦ неключ̆н̆маго раб̆ӑ в̆в̆ер̆з̆нт̆е в̆о т̆м̆δ̆ кром̆ѣ̆ш̆н̆ю: т̆δ̆ б̆детз плӑчь н̆ скрӗжетз  
з̆б̆ӗом̆з. ἱ̆̆̆ глаго̆лӑ возглас̆н̆: ἵм̆ѣ̆ӑй̆ о̆ўшы̆ слы̆шат̆н̆, дӑ слы̆ш̆нт̆з.

ἱа. Кан̆δаг̆м̆н̆ гымз тӑйн̆чнг̆δкз ш̆δгымз Ἰ̆ӑк̆δ̆та  
х̆ь̆ю̆ч̆н̆м̆н̆н̆ чалн̆ тамаг̆м̆ын̆з тӑн̆г̆н̆ш̆кӑт̆з Ἰ̆н̆г̆л̆ӑт̆з  
н̆л̆ӑк̆л̆δ̆г̆δ; тамӑн̆н̆ ак̆δ̆м̆чнг̆δкз х̆ь̆ю̆ч̆н̆м̆н̆ ак̆δ̆м̆гӑδ̆ӑн̆н̆;

ἱа. Ἐ̆гдӑ же пр̆йдетз с̆н̆з ч̆л̆в̆ѣческ̆й̆ в̆з̆ слӑб̆ѣ̆ сво̆ей̆, н̆ в̆с̆н̆ св̆ӑт̆н̆̆ Ἰ̆г̆г̆л̆н̆ с̆з̆ н̆м̆з:  
тогдӑ с̆ӑдетз нӑ пр̆ес̆т̆о̆л̆ѣ̆ слӑбы̆ сво̆ӗӑ:

ἱв. Чалн̆ кӑл̆ы̆чнг̆δт̆з ч̆δ̆н̆ани тамаг̆м̆ын̆з ш̆δгыт̆з;  
чалн̆ ӑδ̆н̆х̆т̆ы̆х̆н̆к̆ӑй̆н̆т̆з л̆ӑй̆дӑ н̆л̆ӑй̆н̆т̆з н̆л̆ӑй̆н̆т̆нык̆з  
тӑδ̆ӑдын̆з, чач̆т̆δ̆н̆з δ̆δ̆чал̆н̆хӑх̆т̆ы̆м̆з ӑδ̆н̆х̆тӑх̆тӑх̆ӑй̆н̆ δ̆δ̆чат̆з  
п̆н̆ӑй̆н̆нык̆з;

ἱв. Ἦ собар̆δ̆т̆с̆ӑ пр̆ед̆̆ н̆м̆з в̆с̆н̆ г̆зы̆цы̆: н̆ раз̆л̆ч̆н̆т̆з̆̆ н̆х̆з̆ др̆δ̆г̆з̆ ѿ̆ др̆δ̆гӑ,̆ ἱ̆ӑко̆жӗ  
п̆ӑст̆ы̆рь̆ раз̆л̆д̆ч̆ает̆з̆̆ ḙ̆б̆цы̆̆ ѿ̆ к̆ω̆зан̆ц̆ыз̆.

ЉГ. Чалн лнчнкӓй ѿчатъ талнхпнмнѿнъ, пнӓйтъ гымъ  
лннкмнѿнъ.

ЉГ. И поствнѿтъ овцы ѿдеснѿю себѣ, а кѡзлиця ѿшѿюю.

ЉД. Тамманн янаюкашннамъ кѡлнхачннкӓй нагнал-  
хыѿтъ талнхпнмнн: тӓнкчн лшхѿӓйтѿмашкатъ ядӓма  
Хѿн! кнѿльалѿхѿ апаюкаѿчнкъ, каннѿмаӓхъӓ лпычнѿнъ  
ӓӓмъ чанаӓхӓныкъ.

ЉД. Тогда речѣтъ Црѣ ѿцымъ ѿдеснѿю егѡ: прнндѣте, благословѣннн Оца моего,  
наслѣдѣйте оуготѡбанное вӓмъ црѣтѣе ѡ сложеннѣа мнра.

ЉЕ. Таѿадынъ каю кӓйгнмаӓ, чалн лпчн нгыхѿагѿхѿчӓ  
Хѿн; тапагыюгнма чалн лпчн тапахѿкѿхѿчӓ;  
ӓланыхтаѿгнмаӓ, чалн лпчн аггнхѿтѿгѿхѿчӓ Хѿн.

ЉЕ. Взакӓхѣа бо, и дӓте мн яѣтн: возжадӓхѣа, и напоѣте мӓ: страненъ бѣхъ, и  
введѡте мене:

ЉЗ. Мадагнма чалн лпчн аткѿхѿчкѿхѿчӓ Хѿн; кнама  
чалн лпчн тагѿкѿхѿчӓ; тамлыгмн лнмнн, чалн лпчн  
таӓӓхъӓчн Хѿагнѿнъ.

ЉЗ. Нагъ, и ѡдѣаѣте мӓ: бѡленъ, и посѣтнѣте мене: въ темннцѣ бѣхъ, и  
прндѡте ко мнѣ.

ЉЗ. Тамманн пнчѿпнмашкатъ кѡюлѿдынъ лннѿнъ,  
нюѿхѿнѿгѿтъ: Гѡшпѿдӓманъ! канѿагмн хѿанкѿдӓ

танхкымгынз Апытз кайныхпни, чалн нгыхкѡакымгынз?  
алхаикз тагаюныхпни, чалн тагахчкымгынз?

ѡз. Тогда ѡвѣщуютъ смѣ прѣвѣдницы, глаголюще: Гдн, когда тѡ вѣдѣхомз ѡчѡца, н напнтѡхомз; нлн жѡждѡца, н напоихомз;

ѡн. Канѡагмн таѡадын\_чалн хѡанкѡда танкымгынз  
аланыхтаѡныхпни, чалн аггнхтѡкымгынз? алхаикз  
мадагнаныхпни, чалн аткѡхчкымгынз?

ѡн. Когда же тѡ вѣдѣхомз стрѡнна, н введѡхомз; нлн нага, н ѡдѣѡхомз;

ѡд. Канѡагмн таѡадынз чалн хѡанкѡда танкымгынз  
кнаныхпни алхаикз тамлыгмн, чалн таѡѡкымгынз?

ѡд. Когда же тѡ вѣдѣхомз болаца, нлн вѡ темницѣ, н прѣндѡхомз кз тѣѣ;

ѡ. ѡгаюкашниказ нюѡхчнгѡкз лѡитнѡнз кѡюлѡнн:  
пнчѡпѡшкѡмыкз нюѡкѡамчн лпчн, таѡадынз лпчн  
чанакчн ѡна алхнѡмынз таѡкѡныкз мнчѡшкѡныкз  
ѡѡамныкз, таѡадынз чаналѡхъачн хѡагнѡнз.

ѡ. Н ѡвѣщавѡ Црѣ рѣѣтз нмз: ѡминь глаголю вѡмз, понеже сотворите ѣдиноѡ  
снхз брѡтнн моихз мѣншнхз, мнѣ сотворите.

ѡа. Таммѡнн нюѡхчнгѡкз чалн нагналѡхъѡнѡнз  
лннкнмннѡнз: агнчн хѡагнныкз, тѡнѡмашкѡтз нагмынз,  
нмѡтз кннѡмынз, каннѡѡмашкѡмынз намынз чалн  
ангнлѡннѡнз.

Ἰ. Τὸ γὰρ ρεχέτз и εἰψымз ωшδую εἰω: иди́те ѿ мене, проклáтiн во Ἔгнь вѣчнѣи, оṽготóваннѣи дiáволз и áγγелωмз εἰω.

Ἰβ. Таṽадынз каю Хṽи кáйгнама, лпчè гымз нгыхкṽаннiкδχча; хṽи тагагыóгнама, лпчè гымз тагахчнтнiкδχча Хṽи;

Ἰβ. Βζακáχεα εο, и не дáрте мi гáтн: вoзжэдáχεα, и не напои́рте мене:

Ἰγ. Ἰланыхтáδнама, лпчè гымз аггнхтδнiкδχча; мадáгнама чалè лпчè аткδχчнiкδχча; кнáнама чалè тамлыгми, чалè лпчè тагδнiкδχча Хṽи.

Ἰγ. Стрáненз вѣхз, и не введóрте мене: нáгз, и не ωдѣлoрте мене: бóленз, и вз темни́цѣ, и не посѣтiрте мене.

Ἰδ. Таммáни чалè лáнда нюδχчнгδтз лiнδнз кьóлδдынз! Γṽшпδдáманз! канδагми хṽанкδдà танкымгýнз Ἰпы́тз кáйныхпни алхáкз тáгаюныхпни, алхáкз аланыхтáδныхпни, алхáкз мадагнáныхпни, алхáкз кнáныхпни, алхáкз тамлыгми, чалè пыкьóтнiкымгýнз Ἰпы́тз?

Ἰδ. Τὸ γὰρ ὠβѣцáютз εἰμṽ и тiн, глагóлюще: Γṽн, когда тà вiдѣхомз лiчiца, илè жáждiца, илè стрáнна, илè нáга, илè бóльна, илè вз темни́цѣ, и не послэжiхомз тебѣ;

Ἰε. Таммáни лiнз нюδχчнгδкз лiчтнδнз кьóлδнн:

ПНЧЧДПЪАШКАМЫКЗ НЮДЖАМЧН ЛПЧН, ТАДАДЫНЗ  
ЧАНАННЛКЧН ЛПЧН ДНА АЛХНАДМЫНЗ ТАДКДНЫКЗ  
МНКЧАШКАНЫКЗ ДЮДАМНЫКЗ, ТАДАДЫНЗ ЧАНАННЛНДЧН  
ХДАГНДНЗ.

Мс. Тогда ѡбѣщаетъ нѣмъ, глагола: аминь глаголю вамъ, понеже не сотворите  
едіномѡ оныхъ меншнхъ, ни мнѣ сотворите.

Мс. Чалн агхчнгдтз тадгдтз мыткдчнмынз нмадтз,  
ПНЧЧДПЪАШКАТЗ ГЫМЗ ДНДАМЫНЗ НМАДТЗ.

Мс. И ѡдтз сн вх мдкд вѣчндо: прѣбеднцы же вх жнвотз вѣчныи.

Нашкдкз кс.

Глава кс.

А. Кандагмн Ншдшакз нангáмнги таммайда тадгдтз  
нюдгнгытз; тамманн нюдлгн аюкздахчнкнани:

А. И бысть егда сконча Иисъ всѡ словеса сѡа, рече оученикомъ своимъ:

Б. Лпчн налдннтдчн, кадо малгдкз гнгыкз кнндагнн  
пнчнгдкз Пашха́кз; чалн шдгымз Ядакдта нтчнгдкз  
тдндмáлднн дчдкчадчнмынз.

Б. Вѣсте, ѡакъ по двою дню пасха бддетъ, и снз члвѣческїи прѣданъ бддетъ на  
пропáтїе.



Ἦ. Ταμμάни аттаџчиткашџтз чалн̄ калнкьџмашкатз  
чалн̄ шџгытз анынхтџйтз калыхлџдынз аттаџчим-  
кашџамз латн̄нџнз, Ванџамз атх̄а лн̄нз;

Ἦ. Тогда собрашася архіерее и книжници и старцы людстїи во двѣрз архіереевз,  
глаголемагѡ Клііфы,

Ἣ. Чалн̄ пичнхкьџгладдынз, чачтџнз гымз тгџюклџгџ  
Ншџшакз нкџднџџчнмьџкз, чалн̄ тџгџчџгладџгџ.

Ἣ. И совѣщаша, да їиса лѣстїю їмџтз, и оубџџтз.

ἱ. Ньюџалџдынз гымз: кшџани агаюнџннлџгми,  
чанаџгьџклџгџ чџџчнџкз шџгн̄.

ἱ. Глаголахџ же: но не въз прџздннџкз, да не молѡѡ бџдетз въз людехз.

ἱ. Ванџагми Ншџшакз лламн̄ Ынџаннџми, Шн̄мџнамз  
качкџмьџк\_анхкџтлџгымз нлџани:

ἱ. Ынџ же бьѡвшџ въз внд̄анн̄, въз домџ Сїмѡна прокажѣннагѡ,

ἱ. Таџани агнџамз ткн̄лџгџ лн̄нз, анн̄алџни  
алаџџштџламыџкз кантџамыџкз агнтџшкџамыџкз мн̄ламыџкз,  
кџхлџгџ лн̄нџнз акџмџлџхџамьџнз нашкџнџнз.

ἱ. Пристџпн̄ кз немџ женѡ, сткџл̄ннџџ мѡра їмџци многоџџннџгѡ, и вознѡѡше  
на глаѡџ ѣгѡѡ възлежџца.

ἱ. Яюкџдаџчнџнџнџ танхн̄амыџтџ џн̄а нлџкагладдынз,

нюѡхладынз: каю чалн таѡадынлнѡкз ѡамкѡтаѡа?

н. Внѡѡвше же оученицы егѡ, негодоваша, глаголюще: чегѡ радн гнбелъ еѡ бѡить;

ѡ. Таѡадынз каю таѡна мнлакз нгѡѡхчаѡнаѡлхѡа амлѡшкамынз агнтѡтачнмынз, чалн тѡнѡаѡаѡнаѡлхѡа наклнгнашканѡнз.

ѡ. Можаше бо еѡ мѡро продано бѡти на мнозѡ, н дѡтнса нѡщымз.

ѣ. Ншѡшамз гымз каннхчннамѡ, нюѡлѡгн лѡнда; каю чалн налнтѡчнтѡхтѡѡ агнакз? лннз чаналхѡа ажншкамыкз чаначнмыкз хѡагнѡнз.

ѣ. Разѡмѡвз же Іисз речѡ нмз: чтѡ трѡждаѡте женѡ; дѡло бо добрѡ содѡла ѡ мнѡ.

ѡ. Таѡадынз каю лпчн наклнгнашканхтѡчн калнкнна лпчнн, хѡн гымз пнгниѡтахпча калнкнна.

ѡ. Всегдѡ бо нѡщывѡ нмѡте ез собѡю: менѡ же не сегдѡ нмѡте.

ѡ. Кѡгнамѡ мнлакз таѡна каймнѡнз, лннз каннкѡхѡна кѡнѡчнхкамѡнз.

ѡ. Возлѡвшн бо еѡ мѡро еѡ на тѡло моѡ, на погребѡннѡ мѡ сотворнѡ.

ѣ. Пнчѡпѡшкамывкз нюѡкѡамчн лпчн, таммннн нанн кѡлыѡаѡмачнгѡкз ѡна евѡнгнлѡкз, лѡчнмн нѡнамн кѡлыѡахчнгѡкз нкаѡчахкѡнѡнз ѡна чаначнлхѡа.

ѣ. Ямннѡ глаголѡю вамз, нѡѡже ѡце проповѡдано еѡдетз еѡлнѡ еѡ бо всемз мнрѡ,

речётца, ἢ ἕже сотворὴ εἶλ, в з пáмáть εἶλ.

Ἄ. Таммáнн а́лхнáлмз кáлá мáлгáгнýкз  
а́тхáгнáлхáннýкз а́юкáдáхчнкнáйннýкз, а́пхáлхáл Нáдáкз  
Ншкáлнáтц, áгáлнн а́тáлчннáлнз кáшáлнáлнз,

Ἄ. Тогда шéдз éдннз ѿ óбóунадеcáтe, гáлгóлeмýй Íдá Íекáрióтeкiй, ко  
áрхiεрéωмз,

Ἐ. Чáлн нýдхáлнн: чáй лпчн тáлхчнкчá хáгнáлнз, хáлн  
тáлчнкáгá лпчнáлнз? áйндá мáннáлнáлгáл лннз шáлнáлнз  
кáлмýкз чнпнжнáлхáннýкз шáлпáлнннкáннýкз.

Ἐ. Речé: чтó мн хóщeтe дáтн, ἢ áзз вáлмз прéдáлмз éгò; óнн же пóстáвншá éмá  
тáлдеcáтe рéвэрeннýкз:

Ἐ. Чáлн тáлмз кýнлнмýкз нáгáлгáл áгннкншкáкз  
пнáлнкáкз, тáлнáлгáл лннз.

Ἐ. ἢ ѿтóлe нéкáлшe óгáбнá врéмeнe, дá éгò прéдáтц.

Ἐ. А́тáлчнмн гнýгмн áгннáгнáлнлнáлмн, \* ткнáлáлнз  
Ншáшáмýнз а́юкáдáхчнкнáй, нýдхáлáлнз лннáлнз: нáлн  
пншкшнáлнз хáлнáлáл, кáннкáлшкáлгáл лпнáлнз пáлшáлнз?

Ἐ. В з пéрвýй же дéнн ѿпрéснóчнýй прнстáлпншá óчeннцý кó Íсý, гáлгóлýцe éмá  
гáлe хóщeшн óгòтóбáлeмз тн áстн пáлхáл;

\* Пндáлчáнн áгннáгнáлнлнáлмз хлнпáлмз áгáюнгá Нáлнáлнн.

нї. Лїнз нюѡхлѡнн: агїчн нѡнашннанѡнз нмѡмынз, чалн кѡлнхлѡшкѡѡ лїнз: люкѡдахчнштнхпѡйтз нюѡхлѡнн: кынлгà ХѢн акшлѡѡѡкз; лпнн чаначнкàга пàшхакз люкѡдахчнкннлгà нлàклѡгн.

нї. Онз же рече: идїте во градъ ко ѡннцѣ, н рцїте емѡ: Оучїтель глаголетз: время моє блїзъ єсть: оу тебе є сотворю пàсхѡ со оученнкн моїмн.

дї. Люкѡдахчнкннлгà пнлѡдынз Ншѡшамз пншкѡчнлхàѡнз, чалн канїкѡглѡѡ пàшхакз.

дї. Н сотворїша оученнцн, ѡкоже повелѣ нмз Іисз, н оуготоѡаша пàсхѡ.

к. Канѡгмн гымз акѡѡѡгнннз, лїнз акѡмѡнн кѡлà малгѡгннѡкз чнпнжнлхїтз люкѡдахчнкннн ллàклѡгн.

к. Вечерѡ же бѡвшѡ возлежаше со ѡбѣманàдесàтн оученнкѡм.

кà. Чалн лàнда ныгнамѡнз, лїнз нюѡхлѡнн: пнчѡпѡшкамыкз нюѡкѡамчн: алхнлѡмз лпнчнѡкз тѡчнкннлгà ХѢн.

кà. Н гàѡщнмз нмз рече: лмнн глаголю вамз, ѡкѡ єдннз ѡ вàсз предàстз мà.

кв. Лàнда мàдынз нѡнннчѡглѡдынз, чалн лѡлагннлѡдынз нюѡкѡглѡѡ алхнлѡтàглѡдынз: хѢн ка, Гѡшпѡѡкз!

кв. Н скорѡще єѡлѡ, начàша глаголатн емѡ єдннз кнждѡ нхз: єдà ѡз ємн, Гдн;

КГ. Ініз нювладґи кьювднн: калдхчнлхьа аһханн  
алддамьинз Хҗн лд, тадмз тднчнкана Хҗн.

КГ. Онз же ѡвѣщавз рече: ѡмочнвыи со мною въз солило рдкд, тои ма предаетз.

КД. Тададынз гымз шдгымз ядавдта агхкддадхтдкз,  
чачтднз нгхаджнадкз Ініз: вадгьанна гымз тадмн  
шдгмн тднышткамн; ажннкнааха гымз шдманнлкднн  
таднн шдкз.

КД. Онз оубо члвѣческїи ѡдетз, ѡкоже естз пїсано ѡ немз: горе же члвѣкд  
томд, ѡмже онз члвѣческїи предаета: добро бы было емд, аще не бы роднса  
члвѣкз тои.

КЕ. Тадмз кннданн нудакз тднышткн тададын-чалн  
нювхладнн: ладдн! хдн ка? Ншдшамз нювладґд: лпытз  
нювхтддынз.

КЕ. Ѳвѣщавз же Іуда предаан егд, рече: едл азз емь, Раввї; глагола емд: ты  
реказ еси.

КЗ. Чалн кандагмн ныгнамынз, Ншдшамз тгдлдґд  
хлнпакз чалн агаучнглдґд аһмлдґд, чалн тднтдгнамью  
люкддадхчнкнаминднз, нювхладнн: агнхтдхчд, пнддхчд: днн  
канкана Хҗн.

КЗ. Іаддщымз же ѡмз, прїемь Іннз хлѣбз, ѡ благословнбз преломн, ѡ дааше  
оученнкѡмз, ѡ рече: прїимнте, гаднте: се естз тѣло мое.

ἑ. Чалн̄ тг̄намьò ч́ашакз, а̀нлѣѣ нанх̄аѣчникз,  
тѣнлѣѣ л̄аитнѣнз, н̄юѣхлѣнн: т́анахчн̄ л̄́нныкз тамах̄пчн̄;

ἑ. И прѣѣмз ч́ашѣ, и хвалѣ возд́авз, дадѣ̄ н̄мз, глагол̄а: п̄н̄тѣ ѿ нѐд̄ всн̄:

ἑн. Таѣ́дынз ка̀ю̀ ѣн̄а а̀ѣка́га Х̄ѣн̄ н̄д́аамз Шаѣ́тань,  
кѣх̄тѣкнага амлышканднз л̄́нлѣѣ, ѣн̄чн̄клѣгн̄  
л̄шн̄л̄кѣчнтз.

ἑн. Οὐκ ἔστι κρίβη μου, νόβαγω завѣта, ѣже за мн̄о́гѣа̄ н̄занв́аема, во  
ѡ̀ставлѣн̄нѣ грѣх̄ѡ̀вз.

ἑд. Кѣлнх̄аѣѣмчн̄ л̄пчн̄, ка̀ю̀ маттѣмз кынл̄́нныкз  
танагн̄́н̄аѣтѣа̄ ѣн̄д́глад́амз таѣ́мз кь̀ю̀л̄х̄в́анн̄кз  
таѣ́мь́нз гныгмь́нз, ка̀ѣ т́анахчн̄кѣа̄ л̄пчн̄ л̄ѣ н̄д́аамыкз  
ѣ́нн̄амыкз а̀да́ма а̀гаю̀каѣ́анн̄.

ἑд. Γλαβόλιо же в́амз, ѣак̄ω не ѣмамз п̄чтн̄ ѿ̄н̄н̄н̄ѣ ѿ с̄εγѡ̄ плод̄а̄ л̄ѡ̀знаг̄ω, до дн̄ѣ  
тог̄ѡ̄, ѣ́гда̄ ѣ̄ п̄т̄ѡ̄ ѣз в́амн̄ н̄̀во̄ во ц̄р̄ѣв̄н̄ О̄ц̄а̄ мо̄ег̄ѡ̄.

ἑ. Чалн̄ атѣ́гн̄амынз агн̄л̄х̄нтз Нлнѣ́намз ннх̄в́аннз.

ἑ. Ӣ в̄осп̄ѣв̄ше, н̄зыд́оша в̄з ѓорѣ̄ ѣл̄ев̄н̄скѣ̄.

ἑа. Тамм̄анн̄ Ншѣ́шамз н̄юѣлѣгн̄: л̄пчн̄ тамах̄пчн̄  
ѣмьюалн̄н̄ѣѣт̄ыкч́н̄ках̄пч̄а Х̄ѣн̄ таѣ́мн̄ ѣн̄д́гмн̄; таѣ́дынз  
ка̀ю̀ Нг̄анн̄ кѣлнх̄аѣмаѣ́кз: н̄мч́н̄кага ѣѣчалнх̄ах̄т̄а, чалн̄  
аѣх̄кѣ́чн̄гѣтз ѣѣчатз калых̄т̄а̄н̄.

ἑа. Τог̄ὰ̄ глагол̄а̄ н̄мз̄ ἰ̄η̄ς: всн̄̄ в̄ы̄ со̄блаз̄н̄т̄ѣѣа̄ ѡ̄̄ мн̄ѣ̄ в̄з̄ н̄́оц̄ь̄ с̄̄ѡ̄. п̄́с̄ано̄̄ во̄̄

ἔσται: поража́ ꙗ́стаыра, ꙗ́ разы́дѹтса Ѹ́вцы стáда.

Ἄβ. Ὑψίκῆσκημα γυμζ Χῦñ пайчн́камчи лпчн̀  
Галли́амни.

Ἄβ. По воскресеніи же моэмз, вараю вѣ въз Галілен.

Ἄγ. Πιτλάмζ γυμζ νϋδλδγδ̅ кью́лδнн: алха́кζ γυμζ  
тамагмы́нζ ὀμьюалннδλδтुकáдынζ Ἰпы́тζ, χῦñ ма́лδ  
ὀμьюалннδαгни́ннй̅тѹа.

Ἄγ. Ὁ ψάλμζ же Πέτρζ ρечѣ ἔμδ: ἄще ꙗ́ вси соблазны́тса ѿ тебе̅, ἄзз никога́же  
соблазни́са.

Ἄδ. Ἠσδшамζ νϋδλδγδ̅ λн́нζ: пиччδп̅шкaмыкζ  
нϋδтамгы́нζ, ὀми ὀнδγмѝ лпы́тζ пн̅аюныкζ  
мчнaкчн́кауп̅а, пнтѹхaкζ кал̅гн̅гн̅а̅т̅нт̅ζ.

Ἄδ. Речѣ ἔμδ Ἰη̅сζ: ἀμίνъ глаголю тебе̅, ἵακω въз с̅ю̅ нощь, прѣжде да̅же ἀλέκτωρζ  
не възгласи́тζ, трикраты ѿвѣржешиса менѣ̅.

Ἄε. Πιτλάмζ νϋδλδγδ̅ λн́нζ: тδγчн̅кагма̀ χῦñ Ἰпы́тζ  
нла́кλδγδ̅, мчнaгни́ннй̅тамгы́нζ. Та́δдын\_чалн̀ тамагмы́нζ  
люкδдаχчн̅кн̅а̅й̅ нϋδχлδдынζ.

Ἄε. Γлагола ἔμδ Πέτρζ: ἄще ми̅ ἔσται ꙗ́ оумрѣти сз тобою̅, не ѿвѣргѹса тебе̅.  
та́кожде ꙗ́ вси оученицы̅ ρѣша.

Ἄς. Τάδмζ кн̅δ̅анн̅ та̅йлδнн̅ Ἠσδшaкζ λ̅а̅н̅да̅ нла́кλδγ̅н̅  
нδн̅ан̅δ̅ан̅δ̅н̅ζ, ап̅х̅та̅гна̅т̅н̅δ̅н̅ζ Γн̅δ̅ш̅н̅ма̅н̅н̅а̅кζ; чалн̀

нЮѡхлѡни аюкѡдахчнкн́амннѡнз; акѡмахахчн̀ таѡ́ани  
таѡм́ынз кынлнм́ынз, Хѡн̀ агхчнкѡ́а, аѓаючнкѡ́а нѓани:

ѡс. Тогд̀а прѣиде сз нн́мн Іисз вѡз вѡсь, нарнцѡемѡю Гедденм́аниа, н глаѓола  
о҃ученникѡмз: с’ѡдн́те тѡ́, д́ондеже шѡедз помолн́сѡ т́амѡ.

ѡз. Чалн̀ тгѡлѡгѡ́ лн́нз ѡѡ Пн́тлакз, чалн̀ тамахкѡ́та  
Шнѡндн́амз ѡѡакѡ́дн́кз, ѡѡлагн́нглѡни нѡнаннчѡглѡни чалн̀  
кѡѡжѡглѡни.

ѡз. Н поѡмз Петр̀а н ѡѡа с́ина Зеведѡѡва, начл́тз скорѡѡтн̀ н тѡ́жн́тн.

ѡн. Тамм́ани Ншѡшамз нЮѡлѡгн̀: напаматк̀а Хѡн̀  
нѡнаннчѡхѡ́тѡкз тѡ́гѡм́ынз; ѡкн́чн̀ м́ани чалн̀ пы́тнѡ́дн́ачн  
Хѡн̀ ѡѡ.

ѡн. Тогд̀а глаѓола н́мз Іисз: прнсќорѡна ѡ́ѡтѡ дѡш̀а моѡ до смѡ́ртн: пождн́те здѡ́ѡ н  
ѡдн́те со мн́ою.

ѡд. Чалн̀ ѡннѡ́ахлѡгн̀ чанѡ́ахагмыкз, нкѡлѡни  
хн́намннѡнз, аѓаюлѡни чалн̀ нЮѡхлѡни: ѡ́дамн́нз! ѡ́ха́кз  
пнннѡѓанз, кн́д̀а кн́дѡгнѡх́ана Хѡн̀ ч́ашакз ѡ́на; а́т́амз  
пьюхчнчнкн́лкнамдѡнз, пьюхчнчнхпѡ́тѡнз гымз  
н́тнѡхѡ́тѡкз.

ѡд. Н прѡшѡедз м́амѡ, падѡ на лнцѡ́ѡ своѡмз, молл́сѡ н глаѓола: Ѧ́ѡе м́он, ѡ́ѡѡ  
возм́о́жно ѡ́ѡтѡ, да мнм́ондѡтз ѡ́ менѡ́ ч́аша ѡ́а: Ѧ́ѡѡѡѡ не ѡ́ѡкоже ѡ́зз хоѡѡѡ, но  
ѡ́ѡкоже тѡ́.



м. Чалн тайлунн аюкдаухчикнамнунн, чалн надалкдҗи кадалгддынн чалн нюхулунн Питламынн: тадалдынн ка лпчн алкннлкчн пытнҗнныкк Хҗн лд алхнлҗмыкк каҗныгмыкк.

м. И пришедз ко оученикомз, и ворвете их сплщнхз, и глагола Петровн: такво ли не возмогорте единагво чае победити со мною;

ма. Пытнҗнначн чалн агуючн, кндд нтнннйнтҗчн пндашдалчнмынн. Яныгныкк пытнҗнддкк, кай гымз тдкннлҗкк.

ма. Бдите и молитесь, да не внидете во напасть: дхз оубо бодрз, плоть же немощна.

мб. Тагмз кнндалнн агдннн айпанн, чалн агуюлунн, нюхулунн: адаманын! алхакк пингдннлганн, дна чашакк кнддгдда Хҗн, танащкддҗ Хҗагнунн; кндд нтннхтҗкк пьюхчнчнннн Лпытз.

мб. Паки вторичею шедз помолннн, глагола: Оте мой, аще не можетъ сн чаша мнмонти ѿ мене, аще не пю ед, бди бола твоа.

мг. Чалн тайнамн, надалкдҗи ланда кадалгддынн: тадалдынн каю нгалйнтз дкаматднлдынн.

мг. И пришедз ворвете их паки сплщнхз: ебета бо нмз очн ѿтаготчене.

мд. Чалн дннлҗи ланда, агдннн чалнмдд агуюлунн

ПИНГІЮНИ, НЮДХЛДНИ АДХКШТЪ НЮДГНГЫТЪ.

мд. Н ѡстабль нѣхъ, шэдъ пакн, помоліеа третнїцею, тожде слово рѣкз.

мѣ. Таммани тайлвни аюкшдаучикнѣамнншнз, чалн нюдхлвни лайтншнз: апчн таймамдѣ кадѣхтшчн чалн мыгнѣхтшчн; хѣн ткннѣахтшкз каднѣкз чалн шдгымз ѣшакшта тшнкшдаутшкз ашнлнштз анѣншчншнз;

мѣ. Тогда прїиде ко оученикѡмъ своимъ, и глагола имъ: спите прочее и почиайте: сѣ приближисѣ часъ, и сынъ члвческїи предается въ рѣки грѣшникѡвъ.

мс. Макчн, агхчнкшдштз; хѣн ткнлвни тшнкшдауткѣ Хѣн.

мс. Востѣните, ѣдемъ: сѣ приближисѣ предлѣн мѣ.

мз. Ванѣагмн лннз чалн нюдгнамн, тайлвни Нѣакиз, алхнлшкз кѣлѣ малгшднѣкз чнпнжналхѣѣнѣкз, чалн лннз нлѣкшдш амлышкѣтз шдгытз аттѣшчннѣкз кашанѣкз чалн шдгыт\_анынхтѣншчннѣкз, анѣлшдынз ншчанѣкз чалн пнѣдданѣкз.

мз. Н ещѣ емѣ глаголющъ, сѣ ѣда, едннз ѡ ѡвоюнадеѣте, прїиде, и сѣ ннмз нарѡдъ многъ со ѡрѣжїемъ и дрекѡлн, ѡ архїерей и старецъ людскїхъ.

мн. Тшнкшдаутннѣ гымз чнгнглшдн налвннлѣкшдш, нюдхлвни: кннѣ хѣн млдѣахчнкѣга, таѣншпѣахтшкз, тгшкнш лннз.

мн. Предади же єго, даде ѿмз знаменїе, глагола: єгоже ѿце любяѿ, тои єсть: ѿмнїте єго.

мд. Чалн хѿанихпакз, ткнлѿни Ишѿшамынз, нюѿлѿгѿ:  
лаѿѿн! чаман; чалн маѿѿагѿгѿ.

мд. И ѿѿе прїстѿплъ ко Іисовн, рече: радѿнѿ, Раввї: и ѿблобызл єго.

н. Ишѿшамз гымз нюѿлѿгѿ: нланннѿаманз! чалѿдынз  
лпѿйтз манн? Тамманн ткнлѿдынз чалн лнлѿгн  
Ишѿшамынз аѿхадынз, чалн тгѿлѿгѿ.

н. Іисз же рече ємѿ: ° дрѿже, творн, на нѿже єсн прншѿлз. тогда прнстѿплѿше  
возложнша рѿцѿ на Іиса, и ѿша єго.

на. Пнкѿагѿгѿ ллхнлѿмз нтлѿхѿанѿкз Ишѿшакз  
нлѿклѿгѿ шахлѿгѿ аѿханн, анлѿгѿ нѿчанн, пнклѿгѿ  
таѿмѿкз аттѿѿчнмз кашамз аѿхкѿ чалн юхлѿгѿгѿ  
чѿдтн;

на. И єє єдннз ѿ ѿцнхз со Іисомз, протѿрз рѿкѿ, нзвлече нѿжз євоѿ, и оѿдѿрн  
раба архїереѿва, и оѿрѿѿза ємѿ оѿхо.

нв. Тамманн Ишѿшамз нюѿлѿгѿ: лнхѿю нѿчанз  
кыжгаѿтннѿнз; таѿадынз каю тамагмынз кѿлѿхчнлѿхѿйтз  
нѿчамыкз, тѿгѿчнгѿтз нѿчамыкз.

нв. Тогда глагола ємѿ Іисз: возвратн нѿжз тѿѿн вз мѿсто єгѿ: вн бо прїемшн

° дрѿже, на єє лн прншѿлз єсн;





ѡа. Чалнè нюѡхладыкз: лінз нюѡхладнн: алкага̀ наныхтынга̀ ягаюдымз нлад, чалнè пннгаюнн гныгнè алкага̀ напахтынга̀ алáмыкз.

ѡа. Рѡша: ей рече: могѡ разорити црковь Бжїю, ѝ тремнè деннн создати ю̀.

ѡв. Яттáчнм\_кашáмз нанахладнн нюѡлѡгѡ лінз: каю̀ мн лпýтз чайнмыкз кы́оннчнтз? ннйтѡдынз ка, чайн лáнда кѡлыахтѡтз налнхпнн?

ѡв. Ѝ востáвз архїерей, рече ѡмѡ: ннчесóже лн ѡбѡщавáешн, что̀ сн на тá свндѡтельствоѡтз;

ѡг. Ншѡшамз нюѡхтыхѡднн. Яттáчнм\_кашáмз нюѡлѡгѡ лінз: лшхѡйкамгынз лпýтз ягаютмыкз ѡнѡшкэмыкз, кѡлнхáшкѡтз, лпýтз ка нттѡдынз Хлштѡшакз, ягаюдымз яѡакѡта?

ѡг. И́сз же молчáше. ѝ ѡбѡщáвз архїерей, рече ѡмѡ: заклинáю тá Бгѡмз жнвýmз, да речеши́ нáмз, я́ще ты́ еси́ Хр́тосз, Снз Бжїй;

ѡд. Ншѡшамз нюѡлѡгѡ лінз: лпýтз нюѡлхьáдынз; чалнè кѡлнхадчн́камчн: ѡмыкз кынлнмыкз танхчн́кахчн шѡгымз яѡакѡта акѡмáлхьá ягаюдымз тѡкнннь талнхпьáнн чалнè талхьá̀ амнглáннè кнлахлáннè.

ѡд. Глагóла ѡмѡ И́сз: ты́ рекáз еси́. Óвáче глагло́лю вáмз: ѡсéлѡ о́зрнтé снá члвѡческаго̀ сѡдáцá ѡдеснѡ снлы, ѝ градѡца на ѡблáцѡхз нѡныхз.

ᲘᲚ. Таммáни аттáчнм\_кашáмз чактáглад҃ги аткδнӣ,  
нюδхладнӣ: л́нӣз я́гаюнз ашн̄лкà: чага́мтныкз чалн̄  
кδлыахты́тз? хδáӣ нδттáнз лпчӣ ннӣтδчӣ я́гаюд́мз  
ашн̄лкδчáныкз.

ᲘᲚ. Тогда архіерей растерзà рѣзы своѠ, глагола, ѣкω хδλδ глагола: что љще  
трѣбδемз свндѣтелей; сѣ нынѣ слышасте хδλδ љгѡ.

ᲘᲛ. Ча́чтδнз лпчӣ танхчδ? л́нда̄ нюδлад҃гδ кью́лδдынз:  
пннахкδкз тδгδмынз.

ᲘᲛ. Что вáмз мнѣтсá; Ѡнӣ же ѡбѣщáвше рѣша: повн̄ненз љсть смѣртӣ.

ᲘᲜ. Таммáни кч́наглад҃гδ хинáнδнз, чалн̄ ахтδглад҃гδ  
чδдт́гδнз, алáтз гымз качахкáглад҃гδ тагδл̄кδáнδнз,

ᲘᲜ. Тогда заплава́ша лице̄ љгѡ, ° ӣ пакωетӣ љмδ дѣахδ. Ѡвн̄ же °° за ланн́тδ  
оу́дарнша,

ᲘᲝ. Ньюδхладдынз: Хлштδшакз, кδлнхáдшкδтз  
хδлнкδдà, кинà качахтáдынз л̄пы́тз?

ᲘᲝ. Глаголюще: прорцы̄ нáмз, хр҃тѣ̄, ктѡ љсть оу́дарей̄ тà;

ᲘᲞ. Пн́тлакз гымз акδмгáлδнӣ лат́нӣ чалн̄ алхнладмз  
пышт́йм\_агна́мз ткн́лδгδ, чалн̄ нюδлад҃гδ: чалн̄ л̄пы́тз

° ӣ по ланн́тома б́ахδ љгѡ.

°° заδша́хδ љгѡ.

Ἰησοῦς ἐκτείνῃ τὸν βραχίονα αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν· καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι ἑστηκότες περὶ αὐτόν·

Ἰ. Πέτρος δὲ ἐβόησεν εἰς τοὺς ἀγγέλους· λέγων· ἡμεῖς οὐκ οἴσμεν τί σοὶ ταῦτα· ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἐσμεν ἄγγελοι.

Ἰ. Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησεν λέγων· οὐκ ἐστὶν ἄνευ ὑμῶν ταῦτα· ἀλλὰ ἵνα ὑμεῖς ἴδητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ θρόνου τοῦ οὐρανοῦ.

Ἰ. Οὗτος δὲ ὁ λόγος ἐγένετο· καὶ ἔβλεπον αὐτὸν καὶ ἐκείνη τὴν ὥραν.

Ἰα. Καὶ ἐκείνη τὴν ὥραν ἐλάλησεν ἰησοῦς πρὸς τοὺς μαθητάς· λέγων· οὐκ ἐστὶν ἄνευ ὑμῶν ταῦτα· ἀλλὰ ἵνα ὑμεῖς ἴδητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ θρόνου τοῦ οὐρανοῦ.

Ἰα. Ἰησοῦς δὲ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς μαθητάς· λέγων· οὐκ ἐστὶν ἄνευ ὑμῶν ταῦτα· ἀλλὰ ἵνα ὑμεῖς ἴδητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ θρόνου τοῦ οὐρανοῦ.

Ἰβ. Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησεν λέγων· οὐκ ἐστὶν ἄνευ ὑμῶν ταῦτα· ἀλλὰ ἵνα ὑμεῖς ἴδητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ θρόνου τοῦ οὐρανοῦ.

Ἰβ. Ἦν δὲ ἡμεῖς ἐκείνη τὴν ὥραν ἐκείνην.

Ἰγ. Καὶ ἐκείνη τὴν ὥραν ἐλάλησεν ἰησοῦς πρὸς τοὺς μαθητάς· λέγων· οὐκ ἐστὶν ἄνευ ὑμῶν ταῦτα· ἀλλὰ ἵνα ὑμεῖς ἴδητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ θρόνου τοῦ οὐρανοῦ.

Ἰγ. Πολλοὶ δὲ ἐβόησαν λέγοντες· ἡμεῖς οὐκ οἴσμεν τί σοὶ ταῦτα· ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἐσμεν ἄγγελοι.

Ἰδ. Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησεν λέγων· οὐκ ἐστὶν ἄνευ ὑμῶν ταῦτα· ἀλλὰ ἵνα ὑμεῖς ἴδητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ θρόνου τοῦ οὐρανοῦ.



αγαίου γλωσσῶν, καὶ ὁ λόγος ἐγένετο ἐν ταύτῃ. Ἐπεὶ οὖν ἠρξάμην  
πρὸς ἡμᾶς καὶ ἠρξάμην:

Ἐ. Τότε ἐκινήθησαν οἱ μαθηταί, ὅτι οὐκ ᾔδεισαν τὸν λόγον. ἢ ὅτι οὐκ ᾔδεισαν  
τὸν λόγον.

Ἐ. Ἐπεὶ οὖν ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς καὶ ἠρξάμην  
πρὸς ἡμᾶς καὶ ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς: ἠρξάμην  
καὶ ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς, ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς  
καὶ ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς, ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς.  
Ἐπεὶ οὖν ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς, ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς.

Ἐ. Ἐπεὶ οὖν ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς, ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς, ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς  
καὶ ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς, ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς.

## Ἐπιτομή

### Κεφάλαιον

Ἄ. Ἐπεὶ οὖν ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς, ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς  
καὶ ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς, ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς  
καὶ ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς, ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς.  
Ἐπεὶ οὖν ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς, ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς.

Ἄ. Ἐπεὶ οὖν ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς, ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς, ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς  
καὶ ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς, ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς.

Ἐ. Ἐπεὶ οὖν ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς, ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς, ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς  
καὶ ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς, ἠρξάμην πρὸς ἡμᾶς.

ПҮНТНАМЫНЗ ПИЛАТАМЫНЗ НГІМДНАМЫНЗ. \*

Б. Н сказыше єго ведоша, н предаша єго ПонтийскомѸ ПилатѸ нгемонѸ.

Г. Таммани Иудамз тѸныштлѸхà тѸнхлѸѸ, каю лѸнз пинахкѸднн, чалн кинѸнѸнаглѸнн, анѸлѸнн шѸйнакз кѸлмыкз чнпнжналѸхà шлѸпланникатз аттаѸчинѸнз кашанѸнз чалн шѸгытз анынхтѸйтнѸнз,

Г. Тогда видѸвз Иуда предѸвнн єго, ѿкѸ ѸсѸднша єго, рѸкаѸвса возвратн тридесать сребренникн архіереемз н стѸрцемз,

Д. НьюхлѸнн: хѸн ашѸлнкѸда, тѸнлѸѸ лѸкз пинахкѸтѸйлнѸкз. ЛѸнда гымз ньюхлѸдынз: чаймыкз хѸанкѸмтнѸнз Ѹмынз? ЛпѸйтз лпнѸкз тангѸ.

Д. Глагола: согрѸшнхз предѸвз кровѸ непѸвнннѸю. Онн же рѸша: что єсть намз; ты Ѹзрншн.

Е. Чалн хлѸѸн шлѸпланникатз ЯгаюдѸмз нлѸанн, ѸнлѸнн чалн аглѸнн кмлѸнн.

Е. Н повєргз сребренникн в з цѸрквн, Ѹнде: н шѸдз ѸѸдѸвнса.

З. АттаѸчинт\_каша́тз тѸѸлѸѸн шлѸпланникатз, ньюхлѸдынз: ажнннѸѸкз лннгѸтз лѸнда лнѸнмынз агѸнѸнглѸамынз; таѸѸдынз каю Ѹна лѸгѸмз агнтѸтѸѸа.

З. Архіерее же, пріемше сребренникн, рѸша: недѸстѸннѸ єсть вложнтн нѸз в з

\* ЯгаюкамѸнз.

корванѣ: понѣже цѣна крѣбе ѣтъ.

Ѣ. Чаналѣгѣ гымз пичухкьючникз, нгѣгладѣгѣ таѣкѣныкз кнгѣлштымыз нка́, кѣнѣшкѣдѣн лланыхтатѣ.

Ѣ. Совеѣтѣ же соѣворше, кѣпнша ѣмн ело̀ екѣдѣльниче, вѣ погребѣніе стѣлнымз.

Ѥ. Таѣмыкз ѣна̀ нна̀ апхтатѣкз нка́ныкз лѣгымз гныхпамынз.

Ѥ. Тѣмже наречеѣм ело̀ тѣ, ело̀ крѣбе, до егѣ днѐ.

Ѧ. Тамманн ѣкѣнлѣхѣ̀ кѣлнхѣлмашкакз пѣлѣкамыкз Нлѣмнѣмыкз, нѣлѣлѣхѣлмыкз: чалн хѣн тѣгѣтлѣхѣлнѣ шѣлнѣкз кѣлмыкз чиппжналѣхѣлмыкз шлѣплнннканыкз лѣнлѣюмашкамз лѣнтѣтѣчаныкз, лѣнлѣхѣлнѣ Ишлѣлѣмз лѣкѣтѣлнѣ;

Ѧ. Тогда̀ сеѣстѣм рече́нное Іеремеѣмз прѣро́комз, глаголюцимз: ѣ прѣлша тѣлѣсѣтъ ереѣрѣннѣкз, цѣнѣл цѣнѣннагѣ, ѣгоже цѣннша ѣ сыно̀вѣз Іерѣлѣвѣыхз:

ѧ. Лѣлѣда гымз тѣнлѣдѣн таѣгѣтѣ кнгѣлштымыз нка́нѣ лнлѣгѣ, чачтѣнѣз Іѣшпѣдамз нѣнѣшкѣнѣ.

ѧ. Ѣ да̀ша ѣ на̀ ело̀ екѣдѣльниче, ѣкоже ека̀зѣл мнѣ Іѣлѣ.

Ѩ. Ишѣшакз гымз на̀нахѣлнн нѣнлѣнѣмз чѣканн, чалн нѣнлѣнѣмз ѣплѣгѣ лннз: лѣпѣтѣ ка̀ Иѣднѣмз ѣѣаюкашнѣа̀? Ишѣшакз нѣлѣхѣлнн лннѣнѣз: лѣпѣтѣ

НЮШХТШДЫНЗ.

Ἰ. Ἰησοῦς же стὰ пред' ἡγέμωνомз: ἢ вопроσὴ ἐγὼ ἡγέμωνз, глагола: ты ли ἐστὶς црь Ἰουδαейскій; Ἰησοῦς же рече ἔμδ: ты глаголеши.

Ἐ. Чалн канδлагмн атташчнт\_кашйтз чалн шдгытз амынхтййтз пннахкшчнгнатхш, лннз чаймыкз кьюхкшннн.

Ἐ. Ἦ ἐγὼ нань глаголаш архієрєє ἢ стартцы, ничесѡже ѡбѣщавашє.

Ғ. Тамманн Пнлѣтакз нюшхлшн лнншнз: ннйтннтшдынз ка амлыхтачйтз кшлышхтштз налнхпнн?

Ғ. Тогда глагола ἔмδ Пїлѣтз: не слышиши ли, колѣка на тѣ свидѣтельствошутз;

Д. Чалн малш кьюхкшнаш ллхнашмынз нюшнгнганшнз, тададынз нгншмакз мадынз чшпшгьшгшнн.

Д. Ἦ не ѡбѣща ἔмδ ни кз едншномш глаголш, ѣкш днвйтннє ἡгέμωνш стєлѡ.

Є. Пашхамз гымз агяутканшнз нгншшнамз пнчншнз пыхтакн ллхнлшкз лшмашмалшхш, пышчнкнйтз шдгытз.

Є. На всѣкз же прѣздннкз ѡбѣчай бѣ ἡгέμωνш ѡпшцѣтн едншного народш свѣзнє, ἔгѡже хотѣш.

Ш. Тамманн лншкз налшнйлншкз лшмашмалшхш, шлалшакз апыхтшшмалшхш.

Ш. Ἦмашш же тогда свѣзнєна нарѡчнтє, глаголемаго Варѣвш.

Ἢ. Чалн таḡадынз канḡагми лйнда калы́хчамынз,  
таḡаини Пилатáмз ἄплḡҕи: киннà пьюхчнтчḡ пыхчнклаḡҕḡ  
лпычнḡнз, ḡалаḡа́кз ка, алха́кз Ишḡшакз,  
лпыхтáḡмалха́а Хлнштḡшакз?

Ἢ. Собрáвшымса же нмз, рече́ нмз Пилáтз: когò хо́щете (ἢ ὀβόю) ἠπḡцḡ вáмз,  
Варáвевḡ ли, или́ И́са глаго́лемаго Хр́ста;

и. Таḡадынз каю̀ налḡнича́клаḡҕḡ, каю̀ шḡгытз тḡни́китз  
Лй́нз чнкнáчнклаḡҕḡ.

и. Βέβαια εἶπε, ἵνα ἡμεῖς ἴδωμεν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

ἲ. Таḡмз агḡли́ни, канḡагми Лй́нз акḡмгáнами  
канихчнтáḡнḡми; нлн́ха агнхкḡáнлḡни Лй́нз,  
нюḡчнклаḡҕḡ: ча́ймы́кз чанатыннлḡ таḡмы́нз  
пнчḡпша́шкамы́нз; таḡадынз каю̀ хḡн ма́дынз  
мыткḡтыклḡа́клаḡҕḡ гныхпáкз каḡагḡмни.

ἲ. Βεβαίως же εἶπε ἐπὶ τῶν ἰσχυρῶν, ποῦ καὶ ἐμεῖς θησόμεθα, λέγων, ἡμεῖς θέλομεν εἶδωμεν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου τούτου.

ἴ. Иттáчнт\_каша́тз чалн шḡгытз анынхтáйтз,  
пнчнхкн́гḡҕи шḡгытз, пнчашкḡҕḡ ḡалаḡа́кз, Ишḡшакз  
гымз тḡҕчнклаḡҕḡ.

ἴ. Ἄρχιερεῖς же ἠ ἐπαρχοὶ ἐπιστήθησαν τοῖς λαοῖς, ἵνα ἴδωμεν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου τούτου.



ἔϛ. Чалн̄ тамагмын̄з шдгытз кьюлддын̄з, нюдхлдын̄з:  
кнд̄а н̄тн̄дхтдкз а́дга́ л̄нн̄з х̄днк̄дмтнн̄ чалн̄  
чаггльдмтн̄.

ἔϛ. Ἡ ὠκτωβρία ἐστὶν ἡμέρα τοῦ αἵματος ἐν ἡμῶν καὶ ἐν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν.

ἔϛ. Тамма́нн̄ пы́хлдг̄д̄ л̄ан̄тн̄дн̄з Ἰ̄ла̄д̄а́кз, Иш̄д̄шакз  
гымз ах̄тд̄гд̄г̄д̄, т̄д̄н̄д̄г̄д̄ д̄чд̄кча̄д̄чн̄кд̄г̄д̄.

ἔϛ. Τότε ἠποστῆν ἡμῶν παραβέδῃ Ἰησοῦς ὅτι ἐβέβηκε πρὸς ἡμῶν, καὶ ἐγὼ πρόφητος.

ἔϛ. Тамма́нн̄ н̄г̄н̄м̄д̄намз а̄н̄д̄а́н̄н̄ т̄г̄д̄нам̄ы̄х̄т̄х̄д̄  
Иш̄д̄шакз п̄ан̄т̄д̄ла̄на̄мын̄з, \* ка̄лы̄х̄л̄д̄г̄н̄ там̄ма́й̄нда  
ш̄п̄н̄ла̄тз. \*\*

ἔϛ. Τότε βόνην ἡγεμονίαν, πρὶεντες Ἰησοῦς ἐν τῷ αἵματι, ἐβράση ἡμῶν ἐν τῷ ποταμῷ  
βόνην.

ἔϛ. Чалн̄ ма̄да̄х̄к̄на̄мы̄х̄т̄х̄д̄ а̄т̄ч̄л̄д̄г̄д̄ л̄н̄н̄д̄н̄з ка̄д̄н̄ш̄ка̄́кз  
а̄т̄к̄д̄кз;

ἔϛ. Ἡ ἐβράση ἐστὶν, ὡς ἔλεγε ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ Ἰερμίου:

ἔϛ. Чалн̄ ка̄ган̄ка̄́л̄д̄г̄д̄ на̄ча̄́кз к̄лы̄н̄п̄алы̄г̄ны̄кз, л̄н̄л̄д̄г̄д̄  
на̄ш̄к̄д̄а̄н̄д̄н̄з; чалн̄ т̄д̄н̄д̄г̄д̄ а̄́д̄кз т̄ал̄н̄х̄п̄ь̄а̄н̄д̄н̄з, чалн̄  
чн̄ш̄к̄д̄м̄н̄х̄ча̄мын̄з ч̄д̄к̄ан̄н̄ а̄н̄н̄х̄л̄х̄д̄г̄л̄д̄г̄ л̄н̄н̄з, нюдхлдын̄з:

\* Ἰησοῦς καὶ ἡ δ̄α.

\*\* Тамагмын̄з а̄н̄д̄а́тз.





ἄ. Чалн шдгднгамьò тагагьюхпкднгал.

ἄ. Δάσα ἐμδ πῖτη ὀρετз ез жéлчiо смѣшенз: ἢ ἐκδшь, не хотáше пῖτη.

ἄε. Чалн дчдкчадчнтлхíнь аднхтыгладгн аткдн  
хчáмыхтхн агахадчтáтз;

ἄε. Распéвшiн же ἐγò, раздѣлиша рiнзы ἐγò, βέргше жрѣбiа:

ἄς. Чалн акдмладынз тадáни, наюгладгд лiнз.

ἄς. Ἡ σѣдáще, στρεжáхδ ἐγò τδ.

ἄз. Чалн лiлдгн нгáтз нашкдáнь кллiнднз,  
нлiнiюмача пннахкдтiнь: таднà нттдкз Ишдшакз  
Изднáмз Игаюкашинá.

ἄз. Ἡ возложiша верхδ главы ἐγò вниδ ἐγò написанд: сéй ѣсть Iисз, Црѣ  
Iудейскiй.

ἄн. Таммáни дчдкчаджналхiнкз лiнз нлáкдгд малгдкз  
шдгннлндкз: алхiлдкз талнхпбáни, айпà гымз аннкбáни.

ἄн. Тогда распáша ез нiмз двà разбѡйника, ѣдiнаго ѡдеснδю ἢ ѣдiнаго ѡшдiюю.

ἄд. Вндлхытз гымз ашiнлндгмыкз нюдкдгладгд,  
агдлáгладгд нашкддынз,

ἄд. Μνηοδοάцин же хдлахδ ἐγò, покнвáюще главáми своiми,

ἄм. Чалн нюдáлдынз: хдáй наныхтычтi Игаюдiмз  
нлдáнь чалн пнiáюни гныгнi напахчнткá! алхáкз лпбiтз

АҞакҞдакҞмакАдынз АгаюдЫмз, аҞнҞа клнштАмыкз.

м. Н глаголюще: разорАаи црҞовь, н тремн деннн созндааи, спасеа самз: аще снз  
єси Бжїи, снїди со крҞтл.

ма. ТаҞАдын\_чалн аттАҞчнт\_кашАтз калнкьюмашкатз  
лҞ чалн шҞгытз анынхтАйтз аннхлҞнлҞдынз  
нюҞАлҞдынз:

ма. Такожде же н архїереє рҞгАюущеса сз кнїжннкн н стАрцы н Фарїсеи, глаголахҞ:

мв. Алатз ҞнҞалантАктынз алкннҞтанз ҞнҞалнныкз  
лпЫтз лпнЫкз. Алахкз Лннз НшлАнламз Агаюкашннак\_  
ҞмакАнн: кнҞа нҞттАнз аҞнҞаглн клнштАмЫкз, чалн  
ҞкҞнкчнҞкахпытз Лннз;

мв. НнЫа спаре, себе лн не мОжетз спастн; аще црҞ ИерАнлєвз єсть, да снҞдетз  
нЫнҞ со крҞтл, н вҞрҞємз вз него.

мг. Лннз Ҟмьюакчнткн Агаюнз; кнҞа нҞттАнз  
ҞнҞалнльО Лннз, алхАкз Лннз агннкьюмаҞанз. ТаҞАдынз  
каю нюҞаталҞҞаклҞгҞ: ХҞн АҞакҞдакАна АгаюдЫмз.

мг. Оуповл на Бга: да нзбАвнтз нЫнҞ єго, аще хОщєтз ємҞ. речє бо, їакв Бжїи  
єсмь снз.

мд. ТаҞАдын\_чалн анҞнкз ҞҞкчАҞжнАлҞхЫкз нлАклҞгҞ  
аннхлҞглҞгҞ.

мд. ТОжде же н развОйннка распАтла сз ннмз поношАста ємҞ.

Ἰ. Ἄγγιλιγитныкз гымз каһнгытз лһкз тамлыкз  
тамминн нһами кһлһгитһнз каһнгытз.

Ἰ. ᾠ шестігѡ же часѣ тма бысть по всѣи земли, до часѣ девѣтагѡ:

Ἰ. Каһгһьлангагһнз кһлһганыкз ншшакз каалһнн  
мтшкымыкз гһнамыкз: Нһ! Нһ! ламә шааһһн? Һнә  
һттшкз: Ἄгютымәһз! Ἄгютымәһз! каю\_чалн лһытз  
һншкһгһа Хһ?

Ἰ. ᾠ девѣтомз же часѣ возопи іисѡз глагомз велімз, глагола: Нһ! Нһ! ламә  
сваһдәһн; ἔже ἔсть: Бже мһн, Бже мһн, вскдю ма ἔсн ѡстаһнз;

Ἰ. Ἄлһнтз гымз наһгналһьаныкз таһнн,  
һнчамыһз Һнә нһлһдыһз: Лһнз нһка Нһкз.

Ἰ. Ἔσυν же ᾠ τῶ στοάσινῃς ελβίσαψη, глаголах, ἄκѡ Ἄлһ глашәтз сһн.

Ἰ. Чалн хһанһпакз алһнлһмз лһнтныкз шлаглһгһ,  
тгшлһгһ патһаюкз, татһчлһгһ шкшшамыкз, чалн лһлһгһ  
лһдыһнз тһнчлһгһ Лһнз.

Ἰ. Ἦ ἄτιε τέκз ἔдһнз ᾠ нһхз, һ пріемз гһб, һполннвз же шцта, һ вонзә на  
трһстә, напәшә ἔгә.

Ἰ. Ἄлтз гымз нһлһдыһз: адәкз; танһчһкһпһтз,  
тһнчгһкз ка Нһкз, шһлһнтшлһгһ.

Ἰ. Ἦрһн же глаголах: ѡстаһн, да вһднмз, ἄце прһдетз Ἄлһ спастн ἔгә.

ї. ИшѸшакз гымз чалнмдà мтѸшкамыкз гїнамыкз каа́лѸни, аныгнгїглаѸни.

ї. Іїєз же па́ки возопієвз гла́сомз ве́ліимз, испѸетнè дх̄з.

їа. Чалнè хѸа́й ягаюды́мз нлѸа́ни ча́клѸни ша́пкѸдакз ма́лхѸлѸни кѸлмыкз а́чнтмы́нз; чалнè нѸна́ агѸла́лѸни, чалнè а́матз ѸшлѸды́нз;

їа. И єè забѸса цр̄ко́внаа раздрѸса на двѸе єз вы́шнагѸ кра́а до нїжнагѸ: и́ земла́ потрѸсе́са, и́ ка́менїе распаде́са:

їв. Чалнè кѸнѸтз нгн̄хлѸды́нз; чалнè амлы́шкѸтз кайн̄гн̄тз тѸгѸл̄хы́тз тангн̄шкѸтз ѸнѸгн̄глады́нз;

їв. И грѸбен ѸберзѸшаса, и́ мнѸга тѸлеєа оу́рѸпшнхз свѸты́хз востѸша:

їг. Чалнè аннамы́нз кѸнѸныкз, ѸнѸгн̄анз, нт̄ы́хлѸды́нз тангн̄шкамы́нз нѸнашн̄анѸнз, чалнè алл̄а́нглады́нз амлы́шканѸнз.

їг. И и́зше́ше и́з грѸвз, по воскресѸнін єгѸв̄, внндо́ша во свѸты́й градз, и́ іавн̄шаса мнѸзѸемз.

їд. ШѸтннкакз гымз чалнè л̄ннз нла́клѸгѸ наюхт̄а́й ИшѸшамз, танхна́мыхтхѸ нѸна́мз агѸла́ча чалнè таммн̄нз нт̄лы́кз, ма́дынз тѸпа́глады́нз, чалнè нюѸа́лды́нз: пнчѸпѸшкѸмыкз л̄ннз л̄нѸкз ягаюды́мз яѸакѸта.

їд. СѸтннкз же и́ и́же єз нн̄мз стрегѸцін іїєа, вндѸвше трѸєз и́ бѸвшаса,

оубоашага еѣлѡ, глаголюще: воистиннѡ Бжїи Снѡ бѣ сїи.

нѣ. Таѡани чалн лнѡтѡ амлышкѡтѡ агнѡтѡ акѡаныкѡ  
танхнїклѡѡ, малнхчнтлхн Ншѡшамѡ Галлїамыкѡ,  
пыштнѡлѡдынѡ лїнѡнѡ.

нѣ. Бѡхѡ же тѡ н женї мнѡгн нздалеѡа зрѡще, ѡже нѡѡша по Іисѡ ѡ Галїен,  
слѡжѡще сѡѡ:

нѣ. Аѡлнтнн лнѡкѡ Малїакѡ Магдѡнна, чалн  
Нѡкѡшамѡ чалн Нѡшнѡмѡ аннїкѡ Малїакѡ, чалн  
Шнѡнднѡмѡ лѡакѡтѡннѡ аннїтѡ.

нѣ. Вѡ ннѡх же бѣ Марїа Магдѡнна, н Марїа, Іѡкѡба н Іѡсїн мѡтн, н мѡтн сннѡ  
Зеведѡевѡ.

нѡ. Канѡагмн гымѡ лнѡкѡ гынхѡючанѡ, тѡлхѡѡ  
лѡхнѡлѡкѡ шѡкѡ, кашкѡкѡ Іанмаѡнѡмыкѡ, Нѡшнѡлѡкѡ  
атхѡ, таѡѡдын чалн лѡкѡдаухнѡлыкѡ Ншѡшамн.

нѡ. Пѡздѡ же бѡвшѡ, прїнде члѡвѡкѡ когѡтѡ ѡ Ірїмадѡѡ, нменемѡ Іѡсїнѡѡ, нже н  
сѡмѡ оубнѡсѡ оуб Іисѡ:

нн. Чалн тѡннамн Пнлѡтамѡнѡ, пнчалѡѡ Ншѡшамѡ  
кайнѡ: таммѡнн Пнлѡтамѡ тѡнѡшкѡлѡѡ кайнѡ.

нн. Сїи прнѡтѡплѡ кѡ Пїлѡтѡ, прѡн тѡѡлѡѡ Іисѡва. тогдѡ Пїлѡтѡ повелѡѡ дѡтн  
тѡѡло.

нѡ. Нѡшнѡмѡ тѡѡнамѡѡ кайнѡ, нмѡлѡлѡѡ

ἡ πηλῆς γυμνῶν καὶ πλατῶν ἰσχυρῶν;

ἢ. Ἡ πριѣмз тѣло ἰσѣнфз, ѡбѣнѣтз ἔ платаніцею чістою.

Ἡ. Чалн лнлѣдѣ нѣддѣамынз кѣнѣмннѣнз, ллѣлыгмннѣнз амагмнѣ; чалн нкѣлѣдѣ анышкѣкз ѡмакз кѣнѣмз аммннѣнѣнз, аглѣннѣ.

Ἡ. Ἡ положнѣ ἔ вѣ нѡвѣмз своѣмз грѡбѣ, ἔгѡже нзѣѣчѣ вѣ кѣмнн: ἢ возвалнѣвз кѣмнѣ вѣлнѣ наѣ двѣрн грѡба, ѡнѣде.

ἱα. Таѣнн лнѣкз Малнѣкз Магдѣлннѣ, чалн аїпѣ Малнѣкз, чалн акѣмгалѣдыкз кѣнѣмз налнннѣ.

ἱа. Бѣ же тѣ Маріа Магдалннѣ, ἢ дрѣгалѣ Маріа, сѣдѣщѣ прѣамѡ грѡба.

ἱβ. Гынѣымз аїпѣннѣ, талнмнѣкачаѣ, атѣтѣлѣчнѣт-кашѣтѣ чалн Ἰалишнѣтѣ калѣхѣлѣдынз Пнлатамѣынз,

ἱβ. Во оὔтрнѣн же дѣнѣ, ἢже ἔѣтѣ по патѣѣ, собрѣшлѣ архнѣрѣѣ ἢ Фарнѣѣѣ кѣ Пнлатѣд,

ἱγ. Чалн нѣѣлѣдынз: агаюкѣкз! хѣанкѣдѣ нкакпѣтѣ, каѣ таѣнѣ нкѣлѣнашкѣкз, канѣагмнѣ ѡнѣдѣанамнѣ, нѣѣхѣтѣлѣлѣ: пннѣаюхѣтѣкѣшкѣа гнѣгѣтѣ ѡнѣдѣхѣчнѣкѣѣ.

ἱγ. Глаѣѡлюѣе: гѡспѡднѣ, помѣнѣхѡмз, ѣакѡ лѣтѣѣцз ѡнѣ рѣѣ ἔѣѣ ἑѣнѣ жнѣвз: по трнѣѣхз днѣхз вѡстѣнѣѣ.

\* Пнѣгѣхѣкамѣкз.

ἔδ. Чалн̄ таѡадынз пышкыò халлаглаѡѡ кѡнѡа л̄ннз  
пнн̄а̄н̄ѡатнѡнз гныгмынз; аюкѡдахчнкн̄а̄нн̄, та̄н̄лѡдынз  
ѡнѡгмн̄ тыгнн̄гн̄ѡах̄атз, чалн̄ н̄юѡх̄ѡах̄тѡтз шѡгнѡнз:  
пагх̄тѡкз тѡѡмашканькз; тамманн̄ кнн̄ѡклн̄х̄пакз  
н̄клѡчнкз н̄тчн̄гѡкз ашн̄л̄ха̄ чѡклн̄х̄памз.

ἔд. Повелн̄ оубо оутвердн̄тн̄ гробз до трет̄їѡгз дн̄е: да не к̄ак̄ω прн̄ш̄едше оученн̄ц̄ы  
ε̄γω̄ н̄оц̄їю, оукра̄ѡтз ε̄го̄, н̄ рек̄ѡтз людемз: вост̄а̄ ѡ̄ м̄ертв̄ых̄: н̄ б̄детз посл̄дн̄а̄  
л̄ет̄ь гор̄ша̄ п̄рвы̄а̄.

ἔε. Пнлаат̄амз н̄юѡлѡгн̄ л̄а̄нда: тгѡчн̄гн̄ наюх̄т̄ы̄тз; агн̄чн̄,  
халлах̄ѡ налѡнн̄лѡчн̄х̄пчтѡнз.

ἔε. Реч̄е̄ же̄ н̄мз Пнлаат̄з: н̄мат̄е̄ к̄ѡт̄ѡд̄їю: н̄д̄н̄те̄, оутверд̄н̄те̄, ѡ̄коже̄ в̄ѡт̄е̄.

ἔε. Л̄а̄нда аглѡдынз, чалн̄ л̄н̄лѡѡ налѡнн̄л̄кѡдакз  
амагмынз на̄нах̄члѡгн̄ наюх̄т̄ы̄тз кѡнѡмынз.

ἔε. Он̄н̄ же̄ ш̄едше̄ оутверд̄н̄ша̄ гробз, зн̄а̄менавше̄ к̄а̄мень̄ ε̄з̄ к̄ѡт̄ѡд̄їю̄.

## Нашкѡкз їн̄

### Глава̄ їн̄

ā. Шѡпѡтака̄чада, гчах̄тѡтн̄н̄ атт̄а̄ѡчн̄мз гын̄ган̄ь  
агаюн̄г̄ымз, Малн̄ѡкз Магдалн̄на та̄н̄л̄х̄ь̄а̄, чалн̄ а̄н̄па̄  
Малн̄ѡкз, тан̄х̄шат̄ѡглаѡѡ кѡнѡа̄.

Ἄ. Βα ° βέчерз же сѣвѣотный, свѣтѣюци во єдинѣ ѿ сѣвѣотъ, прїиде Марїа Магдалїна, ѡ дрѣгѣа Марїа, вїдѣти грѣбз.

Б. Чалѣ лнѣкз нѣнѣмз агѣлѣа анышкѣкз; таѣдынз каѣ ἄγιοδѣмз ἄγγελά ачнѣагѣнн кнѣагмѣкз, ткнтхѣакалнн, чннлѣѣ ѣмакз кѣнѣмз аммннѣныкз чалѣ акѣмгѣлѣнн кайнѣнн.

Б. Ἡ εὐαγγέλιον βίβλος ἐστὶν ἄγγελος τοῦ κυρίου, ὁ ὡφείλει εἶναι ἐκ τῆς πόλεως, ἡ δὲ πόλις ἐστὶν ἡ πόλις τῆς πόλεως, ἡ δὲ πόλις ἐστὶν ἡ πόλις τῆς πόλεως.

Г. Тапынга лнѣкз чачтѣнз агннныкз, чалѣ аткѣа лнѣкз катѣгѣлнн чачтѣнз аныѣкз.

Г. Бѣ же зрѣкз єгѣ ѣкѣ молнѣа, ѡ ѡдѣлнѣ єгѣ вѣлѣ ѣкѣ снѣгз.

Д. Τὸ πνεῦμα κατὰ τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, ὁ ὡφείλει εἶναι ἐκ τῆς πόλεως, ἡ δὲ πόλις ἐστὶν ἡ πόλις τῆς πόλεως.

Д. Ὁ πνεῦμα κατὰ τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, ὁ ὡφείλει εἶναι ἐκ τῆς πόλεως, ἡ δὲ πόλις ἐστὶν ἡ πόλις τῆς πόлеως.

Е. Ἄγγελοι αὐτῶν ἄγγελοι κατὰ τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, ὁ ὡφείλει εἶναι ἐκ τῆς πόλεως, ἡ δὲ πόλις ἐστὶν ἡ πόλις τῆς πόлеως.

Е. Ὁ πνεῦμα κατὰ τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, ὁ ὡφείλει εἶναι ἐκ τῆς πόлеως, ἡ δὲ πόλις ἐστὶν ἡ πόλις τῆς πόлеως.

З. Ἄνθρωποι πάντες ἄνθρωποι; ὡφείλει εἶναι ἐκ τῆς πόлеως, ἡ δὲ πόλις ἐστὶν ἡ πόλις τῆς πόлеως.

° по βέчерн же сѣвѣотнѣмз,



ТАЙКАГАНЬАХЪТЫКЪ, ТАХЪЧЪ ХЪДА, НАНІ НАГНАЛЪХЪ  
ГЪШПДАКЪ;

Б. ИЖЕЪ ЗДЕ: ВОСТА БО, ЯКОЖЕ РЕЧЕ: ПРИИДИТЕ ВИДИТЕ МЕРТВО, ИДѢЖЕ ЛЕЖА ГДЪ:

В. ЧАЛІ АГІДЫКЪ ЧДГАЛДЫКЪ, КДЛНХАДШКІЧІГІ  
АЮКДАХЧИКІАЙ КАЮ ЛІНЪ ПАХЪТЪКЪ ТДГМАШКАНЫКЪ, ЧАЛІ  
ПАХЧИКАЧІ ГАЛІАМИ; ТАДАНИ ТАХЧИКАХЧИ ЛІНЪ, ХДІ  
КДЛНХАДКАМЧИ.

В. И СКОРЪ ШЕДШЕ РЦИТЕ ОУЧЕНИКОМЪ СГЪ, ЯКО ВОСТА Я МЕРТВЫХЪ. И СЕ ВАРЪЕТЪ  
ВЫ ВЪ ГАЛІЕН: ТАМЪ СГЪ ОУЗРИТЕ. СЕ РЕЧЪ ВЪМЪ.

Г. ЛНХТА АНАМЫКЪ НААХАХДЫКЪ КДНЪМЫКЪ,  
ТДПАГЛДЫКЪ ЧАЛІ КДЖДАЮГЛДЫКЪ АНБІШКАМЫКЪ,  
КЧІНАДЫКЪ КДЛНХАЧАТДГЛДГІ АЮКДАХЧИКІАЙ. ВАНДАГМІ  
АНАМЫКЪ КДЛНХАЧАТДГЛДГІ АЮКДАХЧИКІАЙ:

Г. И ИЗШЕДШЕ СКОРЪ Я ГРОБА СО СТРАХОМЪ И РАДОСТІЮ ВЕЛІЮ, ЧЕКОВѢТИТИ  
ОУЧЕНИКОМЪ СГЪ. СГДА ЖЕ ИДАСТѢ ВОЗВЕСТИТИ ОУЧЕНИКОМЪ СГЪ,

Д. ХДАЙ ИШШАМЪ ПАЙХЛДГЫКЪ, НЮЛДГЫКЪ: КДЖДАЮХЧИ!  
ЛНХТА ТКІЛДЫКЪ ТГДКАХЛДГЪ НГХДАГДНЪ ЧАЛІ НААНАГЛДГЪ  
ЛІНЪ.

Д. И СЕ ІИСЪ РЕЧЕ Д, ГЛАГОЛА: РАДВИТЕСА. ОНѢ ЖЕ ПРИСТДПЛШѢ ІАСТѢСА ЗА НОЗѢ  
СГЪ, И ПОКЛОНИСТѢСА СМЪ.

Е. ТАММАНИ ИШШАМЪ НЮЛДГЫКЪ: АЛІНІНІДЫКЪ;

агнѣдыкз, кѣлнхѣлшкнѣгн аглѣгѣтынга хѣн; агнѣшкѣлѣгн лѣнда  
Галлннѣмѣнз; таѣанн лѣнда танхчнкѣтнѣ.

Ѣ. Тогдѣ глагѣла ѣма Ѣсз: не бѣйтѣсѣ: ндѣтѣ возвѣстѣтѣ брѣтѣн моѣн, да ндѣтѣ въ  
Галлѣю, ѣ тѣ мѣ вѣдѣтѣ.

Ѥ. Канѣагмѣ гымз агнѣмѣкз; таммѣнн нлѣйтѣ  
наюхѣтнѣкз тѣнѣлѣднѣз нѣнашннѣнѣз, кѣлнхѣлѣгн  
лтѣтѣлѣчнт\_кашѣтѣ таммѣннѣкз пнчнлѣгнѣкз.

Ѥ. Ндѣщема же ѣма, сѣ нѣцын ѣ кѣстѣдн прншѣше во градѣ, возвѣстѣша  
ѣрхѣрѣѣѣмз всѣ вѣвшѣл.

Ѧ. Чалн таѣгѣтѣ кѣлѣхѣлѣднѣз аннхѣтѣтѣ нлѣкѣлѣгн,  
чалн чанѣлѣлѣ пнчнхѣкѣѣчнѣкз, тѣнѣлѣгн анѣагнѣнѣз  
нѣкнѣтннлѣнѣтѣ агнѣтѣ,

Ѧ. Н собрѣвшѣсѣ со стѣрѣцы, собѣтѣ сотворѣша, сѣбрѣнннн добѣлнн дѣша  
бѣннѣмз,

Ѧ. Нюѣлѣлѣднѣз: кѣлѣакнѣн, канѣ лѣкѣлѣхчнѣнѣн  
танѣлѣхнѣтѣ нѣнѣмн чалн тыгангѣлѣлѣ хѣанкѣдѣ канѣаннѣтнѣ.

Ѧ. Глагѣлѣщѣ: рѣйтѣ, ѣкѣ ѣчѣннѣцѣн сѣгѣ нѣцнѣ прншѣше ѣкѣрадѣша сѣгѣ, намз  
спѣщѣмз.

Ѧ. Чалн алѣлѣкз агѣѣкѣмз ннншкѣлѣлѣ, хѣнѣлѣдѣ  
алѣхѣкѣхчнѣкѣпѣтѣ лѣннѣз, чалн аннхѣтѣчнѣкѣмѣтѣчн  
лѣлѣгѣлѣннѣшкѣмѣкз.

Ѧ. Н лѣще сѣ ѣлѣлѣшѣно вѣдѣтѣ ѣ нѣгѣмнѣ, мѣ ѣтѣолнѣмз сѣгѣ, н вѣсз

БЕЗПЕЧАЛЬНЫ СОТВОРИМЪ.

ԷԻ. Լինձա տղձւծի աղի՛տձ, քնձւծինձ չա՛տձնձ ևնձտձ  
քնձի՛կնձոմաձւծինձ; չալն ևգձւնն ևնիւ՛չնիձ թաձնն  
ևնձնևգմո՛ւտձ ևգձւնտնն թաձմնինձ ցնիցմնինձ.

ԷԻ. Оннй же пріемше сребренникн, сотвориша, ѿкоже наձчєнн бѣша. н промчєса  
слово єє во іудєєх՝ даձже до єєго՝ днє.

ԷԻ. Իյուձձաձչնիձնիձն ցնմձ, յձլն ևձխնձւձկն յտձագնաձխնն  
ևձգձւծինձ Գալնևնամնինձ, ևնի՛ցմձ կաևնցնձնձ, ևնաձտմնինձ  
ևնձձշաձմձ քնձիձնիձն.

ԷԻ. Եձննի՛ն յե նաձեսաձտє ու՛չեննիձն ևձոձա եձ Գալևնիւ, եձ ցորձ, ևձոյե քեալե՛ ևձմձ  
ևձիձն.

ԷԻ. Չալն թաձխնաձմիձտձտձ ևձննձ նաձնաձգձւծ, ևձա՛տձ յնմձ  
ձմնիւալննձաձւծինձ.

ԷԻ. ևձ ևձնձեալե շնո՞, քեալոննաձա շնո՞: Ենն յե ու՛չեմնիձնաձա.

ևձ. Չալն ևնձձշաձմձ ևձձչաձմնիձն ևձոձւծն ևձնձա:  
տձնձմաձիձկն յձագնձնձ թաձաիձկն քնիւ՛չնիձկն կնևնևցմն ևձալն  
ևձնննաձմն:

ևձ. ևձ քնեսձվալ ևձիձն, քեչե՛ ևձմձ, ցալցոլա: ձաձեձա մն ևձաձկա ևձաձեձաձա նա նեձն ևձ նա  
չեմնն.

ևձ. Չալն թաձաձւծինձ աղի՛չն, ևյուձձաձչնիձչնիձն թաձմնիձն  
ձձցնտձ, ևգալուձկձաձգձւծն: Իձաձմձ, չալն ևձաձկձտնն չալն

**Ἐπισημαίωμζ Ἰνυγνγύμζ, ἀρχάνικζ;**

Δ. Πέδше оубо наδчнте вса іазыки, κρῖταце нхз во нма Оца н Сна н Спῑго  
Дха,

κ. Ἰουκδдаχчнлδгн χαλλάшкλδгδгамμннз, каю Хδн  
пншкымчн лпчн; чалн хδан Хδн нттда лпчн лδ  
гаммайчтнн гныгнн ламз нангачннδнз. Ἰμннь.

κ. Ουγαце нхз блустн вса, ελнка заповѣдачз бамз: н еε азз из блмн εсмь во  
вса днн до кончаніа вѣка. Ἰμннь.

